

ESTUDIOS DE LÉXICO ESPECIALIZADO

NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA
(eds.)

ESTUDIOS DE LÉXICO ESPECIALIZADO

Economía actual (1998-2008)

Migraciones

Gestión del patrimonio cultural

Gestión del turismo gastronómico

Granada, 2009

Colección:
TRADUCCIÓN EN EL ATRIO

17

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a la aportación de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, a través de los Incentivos para la Realización de Actividades de Carácter Científico y Técnico de las Universidades y Organismos de Investigación. Grupo de Investigación HUM-574.

© Los Autores



EDITORIAL ATRIO, S.L.
C./ Doctor Martín Lagos, 2 - 1.º C
18005 Granada
Tlf./Fax: 958 26 42 54

ISBN: 978-84-96101-73-9
Depósito Legal: Gr.-993/2009

Imprime: Gráficas La Madraza

Sumario

Introducción	
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA	9
Advertencias de uso de estos glosario	13
El vocabulario de la economía actual (1998-2008)	
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA Y MANUEL MARTÍ	15
Economía actual (1998-2008) español-inglés	39
Economía actual (1998-2008) inglés-español	91
El fenómeno social de las migraciones: reflejo en la lengua y su terminología	
NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR	135
Migraciones español-inglés	163
Migraciones inglés-español	229
El léxico especializado del turismo cultural	
TERESA ABEJÓN PEÑA Y M. ^a SOLEDAD HERNANDO TUNDIDOR	295
Gestión del patrimonio cultural español-inglés	319
Gestión del patrimonio cultural inglés-español	379
Gastronomía: lengua y terminología	
CARMEN NAVARRO	409
Gestión del turismo gastronómico español-inglés	425
Gestión del turismo gastronómico inglés-español	453

Introducción *

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA
IP de los proyectos ESLEE I y ESLEE II
Universidad de Alcalá

El presente libro lleva por título *Estudios de léxico especializado. Economía actual (1998-2008), Migraciones, Gestión del patrimonio cultural y Gestión del turismo gastronómico* e invita al lector a adentrarse en una aproximación descriptiva y sincrónica de los vocabularios de las áreas temáticas mencionadas. Este volumen contiene además los glosarios terminológicos correspondientes a dichas áreas con un número total de términos que se aproxima a los 5.000.

La globalización alcanzada durante la última década gracias a la implantación masiva de las nuevas tecnologías que afectan tanto al especialista como al usuario-cliente de los nuevos productos y servicios, ha creado una nueva situación en el entorno comunicativo de las diversas áreas temáticas especializadas que favorece la aparición de nuevos vocabularios. Así los lenguajes de especialidad hoy ya no quedan restringidos al estrecho círculo

* La investigación que aquí presentamos ha sido subvencionada por los siguientes proyectos: «Estudio de los lenguajes especializados en español (ESLEE I). Elaboración y desarrollo de vocabularios científicos y técnicos». Programa del Plan Nacional. Ministerio de Ciencia y Tecnología (ref.: BFF2001-1506) y «Estudio de los Lenguajes Especializados en Español (ESLEE II). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología». Programa del Plan Nacional. Ministerio de Educación y Ciencia (ref.: HUM2005-06109). El proyecto ESLEE I está disponible en Internet: <http://www.eslee.org>.

de los especialistas, sino que se divulgan y llegan hasta un conjunto de receptores muy numeroso que responde, por lo general, a un amplio perfil de usuario en el que se incluyen desde el profesional y el mediador lingüístico hasta el ciudadano común, muchas veces interesado en las áreas temáticas que hemos propuesto para su desarrollo terminológico en la investigación presente.

En términos generales observamos que los vocabularios recogidos en este volumen se sitúan por derecho propio en el marco de la denominada Teoría Comunicativa de la Terminología, tanto por la naturaleza de las unidades terminológicas que los constituyen (con frecuentes unidades sintagmáticas nominales y verbales) como por su funcionamiento y fácil inserción en los discursos de la divulgación. Estos vocabularios, igual que los de otros metalenguajes especializados, se han creado a partir de los diversos procedimientos lexicogenéticos de los que dispone el sistema de la lengua (sufijación, formaciones parasintéticas, prefijación, composición, siglas y acortamientos, préstamo y calco) y comparten la formación de los nuevos términos con otros lenguajes de áreas afines desde los que reciben frecuentes trasvases de términos, sobre todo desde los de las ciencias Humanas y Sociales. Sin olvidar al mismo tiempo la importancia que adquieren aquí los procesos de creación semántica para la formación de los nuevos términos. También se constata en los vocabularios terminológicos que ofrecemos la interacción constante entre un léxico fuertemente especializado y la lengua común, cuya dependencia mutua se pone de manifiesto con la proliferación de procesos de carácter neológico condicionados por los usos divulgativos.

La investigación realizada nos ha permitido confirmar que estamos ante vocabularios sometidos a procesos de renovación constante, como atestigua la evolución sufrida durante la última década por el nuevo léxico de la economía, hasta el punto de que nos hemos visto en la necesidad de reformular su denominación, que en el proyecto ESLEE I respondía al marbete de *Nueva Economía* y ya en el transcurso del ESLEE II hemos llamado *Economía actual*, tal como se recoge en este trabajo. Es evidente que los vocabularios propuestos nos acercan a la realidad conceptual de

cada área temática, de ahí que cada uno presente rasgos propios, como queda reflejado en el estudio lingüístico previo que acompaña a cada glosario.

Los glosarios neológicos de *Economía actual (1998-2008)*, *Migraciones*, *Gestión del patrimonio cultural* y *Gestión del turismo gastronómico* que ofrecemos en este volumen han sido elaborados a partir de la realización de corpora textuales compilados en cada una de las áreas temáticas propuestas. Cada corpus ha sido realizado con el objetivo último de acoger todos los niveles posibles de lengua en los que se realiza la comunicación especializada, de tal manera que proporcione una muestra de lengua real en cada una de las áreas temáticas que demanda el usuario prototípico. Asimismo, también hemos considerado que estos glosarios están destinados a los mediadores lingüísticos que muchas veces son creadores de terminología, ya que con frecuencia estamos ante voces que hacen su primera inmersión en la lengua receptora, donde aún no han sido acuñadas.

Los años transcurridos durante el desarrollo de los dos proyectos de I+D+I (ESLEE I y ESLEE II) que constituyen la base de la investigación que aquí presentamos nos han permitido observar el dinamismo neológico de estos vocabularios, en los que hemos asistido al nacimiento de numerosas voces, con frecuencia sujetas a procesos fluctuantes que muchas veces las impulsan hacia la fijación del neologismo. Aunque en alguna ocasión también hemos podido presenciar la desaparición de alguna que otra voz; son los términos de vida efímera que, al poco de ser acuñados, incluso sin haber llegado a alcanzar la madurez y, en consecuencia, sin una norma que sancione su uso, desaparecen del vocabulario en cuestión. Sin embargo, otras veces también hemos podido verificar el fenómeno contrario, es decir, la revitalización que acusa un término debido a la pujanza que ejercen sobre él las noticias de fuerte impacto que llegan hasta los medios de comunicación.

De una manera general podemos afirmar que la implementación neológica en estos cuatro vocabularios de especialidad, que surgen diariamente para denominar los nuevos conceptos en las diversas áreas temáticas, se lleva a cabo con términos que general-

mente no han sido acuñados en español. No podemos olvidar aquí la pujanza que tradicionalmente ha tenido y sigue ejerciendo hoy el anglicismo sobre los nuevos vocabularios de especialidad en todas las lenguas de cultura, incluida la nuestra.

Entre los objetivos del proyecto ESLEE II estaba la descripción de la variación terminológica en los vocabularios elaborados en el ESLEE I y así se ha desarrollado de forma exhaustiva en las áreas temáticas cuyo material léxico apenas había acusado incremento neológico, como se puede ver en el vocabulario de la *Gestión del patrimonio cultural*. Sin embargo no se ha procedido a la consecución de este objetivo en los vocabularios de *Migraciones* ni en el de *Economía actual (1998-2008)* con la misma exhaustividad, ya que debido a la transformación sufrida por estas áreas temáticas durante el último lustro, ha sido necesario priorizar la atención focalizándola hacia otros problemas de carácter lexicológico (algunas veces muy novedosos) que planteaban los activos procesos de fuerte dinamismo neologizador, presentes en estos dos vocabularios.

El cuarto vocabulario que acoge este volumen es el de la *Gestión del turismo gastronómico*. Se trata de un glosario de nueva aportación, ya que su elaboración no había sido planteada en el proyecto ESLEE I. Este vocabulario nos introduce plenamente en el cambio revolucionario que ha transformado el área temática de la gastronomía durante la última década, en donde se ha creado un nuevo léxico con numerosos términos que acusan acelerados procesos de lexicogénesis, al mismo tiempo que conviven con las voces de la cocina tradicional que, en gran medida, son aún hoy deudoras de la fuerte impronta que la lengua francesa ha dejado en el vocabulario de la gastronomía en español.

Para terminar únicamente queda insistir en la finalidad práctica de esta investigación y en la concepción general del volumen desde un concepto investigador que ha estado orientado hacia la obtención de resultados prácticos. Su contenido es el resultado del interés que hemos aportado todos los que en él hemos participado, con el fin de ofrecer nuevas perspectivas a favor de los vocabularios de especialidad en español.

Advertencias de uso de estos glosarios

- La información gramatical de cada una de las entradas va indicada con las siguientes abreviaturas:
 - sgm = sintagma nominal
 - m = masculino
 - f = femenino
 - pl = plural
 - v = verbo
- Las entradas del glosario van en singular, excepto en aquellos casos en los que el uso recomienda el plural.
- Los corchetes [] se utilizan para las explicaciones de los términos cuando consideramos que facilitan la comprensión de los mismos. También se emplean para especificar los nombres de los países en los que se utiliza esa variante, según la norma ISO 3166-1.
- En los casos excepcionales en los que con el mismo término se designan conceptos distintos, se ha añadido un número (1, 2...) para diferenciar los conceptos, evitar la confusión y facilitar la remisión a la entrada.
- La / se utiliza para indicar que el término es del género masculino o femenino. También se emplea para indicar los términos que poseen una mínima variación ortográfica, en cuyo caso hemos considerado innecesario incluirlos con entradas diferentes.

Advertencias de uso de estos glosarios

- Algunos términos remiten a una nota en la que se han especificado las aclaraciones que hemos considerado pertinentes.
- Las entradas al glosario van en color naranja.
- Los equivalentes en la otra lengua van en letra cursiva.
- Los sinónimos van en letra redonda.
- La flecha ⇒ remite a los sinónimos que tienen entrada propia. El término más utilizado y de uso más frecuente es el que lleva el equivalente (en cursiva) en la otra lengua. Los términos que aportamos como sinónimos nos indican, por el orden en el que aparecen, su frecuencia de uso. Cuando consultamos cada una de las entradas que llevan sinónimos, la flecha nos remite en primer lugar al término matriz, es decir, el que nos facilita la equivalencia en la otra lengua. Ejemplo:

pago electrónico (sgm; m)
e-payments; electronic payments

⇒ pago en línea

⇒ pago on line

pago en línea (sgm; m)

⇒ pago electrónico

⇒ pago on line

pago on line (sgm; m)

⇒ pago electrónico

⇒ pago en línea

El término con mayor frecuencia de uso es *pago electrónico*, seguido de *pago en línea* y *pago on line*. Por ello, *pago electrónico* es el que presenta el equivalente al inglés. Los otros dos sinónimos nos remiten, en primer lugar, a *pago electrónico* que es el término matriz.

El vocabulario de la economía actual (1998-2008)

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA Y MANUEL MARTÍ
Universidad de Alcalá

1. INTRODUCCIÓN

Los cambios acaecidos en la evolución de la economía mundial a lo largo de la última década han dado lugar al nacimiento de una nueva era con la aparición de parámetros económicos, totalmente desconocidos hasta el momento, estos se sustentan en un nuevo vocabulario que surge al poner en práctica la comunicación. Este fenómeno es consecuencia, en gran medida, del nacimiento de un nuevo entorno económico financiero que ha cambiado la configuración económica del planeta. Sin embargo es preciso considerar además otro aspecto fundamental: la implantación masiva de las nuevas tecnologías que ha contribuido poderosamente para que se produzca el cambio, afectando en su práctica diaria no solo al profesional sino incluso al usuario-cliente de los nuevos productos y servicios económicos y financieros que hoy ofrece el mercado globalizado.

Estamos, pues, ante una nueva configuración del entorno comunicativo económico y financiero que ha favorecido la aparición de nuevos discursos que hoy, dado el nuevo contexto comunicativo en el que se insertan, ya no quedan restringidos al estrecho círculo de los especialistas, sino que se divulgan y llegan hasta un amplísimo conjunto de receptores, constituido por todos los posibles usuarios-clientes. Son estos factores extralingüísticos los que facilitan la interacción constante entre un vocabulario fuertemente especializado como es el de la economía y las finanzas, y

el vocabulario de la lengua común o estándar, cuya dependencia mutua se pone de manifiesto con el nacimiento de un léxico renovador que acusa la presencia de numerosos procesos de carácter neológico, condicionados por los usos divulgativos que hoy ponen en práctica los medios de comunicación e Internet.

2. NATURALEZA DEL NUEVO VOCABULARIO

El vocabulario de la Economía actual, cuyo glosario aquí presentamos, es el fundamento conceptual de la nueva configuración económica mundial en la que hoy estamos inmersos. Su punto de partida lo situamos en el vocabulario de la Nueva Economía que habíamos elaborado en el proyecto ESLEE I¹ durante los años 2001 al 2004. La Nueva Economía tiene su origen en EEUU hacia las dos últimas décadas del recién terminado siglo XX, cuando el ciudadano americano asiste al acrecentamiento singular de un nuevo fenómeno económico que había surgido en los comienzos de la reciente revolución técnica y tecnológica, desarrollada desde los años ochenta con la implantación y posterior expansión de los ordenadores personales.

En España tuvo una implantación bastante más lenta y no llegó a alcanzar un ritmo de incorporación aceptable hasta bien entrados los últimos años noventa. Esta nueva actividad, caracterizada por la aplicación masiva de las nuevas tecnologías al proceso económico, se denomina en español con la voz *Nueva Economía*², acuñada por un procedimiento de calco a partir del término inglés *New Economy*³. Este neologismo acoge una compleja

¹ Disponible en Internet: <http://www.eslee.org/index.php>

² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [2009-01-11].

³ El nuevo fenómeno económico de carácter tecnológico ya se designaba con este término en los EEUU desde comienzos de la década de los años ochenta.

carga significativa ya que hace referencia a la sociedad del conocimiento y al mismo tiempo designa los conceptos económicos relacionados con las nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones⁴. Además esta nueva actividad económica de los años noventa tiene un marcado carácter interdisciplinar, como muestra el vocabulario ESLEE I al acoger numerosos términos de áreas temáticas diversas como la informática, las tecnologías de la comunicación, el derecho, la biotecnología, etc.

El glosario de la *Nueva Economía*, que elaboramos en el proyecto ESLEE I, ha sido incrementado aquí en un cuarenta por ciento y enriquecido con la aportación de nuevos términos que acusan el fuerte dinamismo neológico. Es la evolución del área temática propuesta la que ha propiciado esa dinamicidad que se hace patente con la aparición reiterada en el vocabulario de procesos de variación denominativa, ya sea conceptual o formal, así como también con la presencia frecuente de problemas de fijación de las voces.

El aumento del vocabulario inicial junto con la renovada configuración del entorno comunicativo económico y financiero nos ha llevado a considerar la necesidad de cambiar la inicial denominación del glosario de Nueva Economía por esta de Economía actual, ya que el glosario que ahora ofrecemos acoge, junto con los anteriores, los términos de la *Economía Real*⁵, neologismo este último que hace su aparición en español en la década de 1980 y

⁴ En el prólogo a BANEGAS (2003) la Nueva Economía se caracteriza por «su ubicuidad, ya que se manifiesta al mismo tiempo en todos los lugares; su intangibilidad, pues los bienes económicos cada vez son más incorpóreos; su inestabilidad, debido a que los nuevos procesos económicos son más volubles y tienden a desarrollarse emulando los comportamientos biológicos de los seres vivos; sus rendimientos crecientes, que siendo relativamente excepcionales en la economía tradicional son casi la norma en la nueva economía; la mejora de la productividad del trabajo, como consecuencia de los rendimientos crecientes de las TIC; los precios menguantes, consecuentes con la mejora de la productividad; y los nuevos monopolios, que resultan de una economía basada en las ideas».

⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [2009-01-11].

permanece hasta hoy, como hemos podido confirmar en el corpus textual acotado para este trabajo, cuando se emplea para denominar de forma genérica los intercambios y procesos financieros que sustenta la comunicación después de las últimas turbulencias y del cambio radical del paradigma de los mercados, sobreenvenido en los años 2007 y 2008.

3. EL CORPUS TEXTUAL

La evolución del área temática durante los últimos años y su consecuente dinamicidad neológica, favorecida por los acontecimientos económicos antes indicados, nos ha obligado a ampliar el corpus textual que habíamos compilado en el proyecto ESLEE I⁶. Esta es la razón por la que al comenzar el proyecto ESLEE II nos planteamos como tarea prioritaria la realización de un análisis de las tipologías textuales, realizada a partir de bases teóricas concretas como la tipología *multinivel* de base cognitivista, desarrollada por G.E. Ciapuscio e I. Kuguel (2002) y G.E. Ciapuscio (2003), con la que hemos establecido cinco niveles genéricos: a) especializado; b) académico-didáctico, profesional; c) semidivulgativo; d) divulgativo; y e) publicitario. Sin olvidar al mismo tiempo otro factor fundamental, es decir, el conocimiento que dichos textos transmiten y su posible clasificación en dos niveles: horizontal y vertical, ya sea por su temática o por su nivel de especialización (Cabré, 2002).

Una vez realizado el análisis tipológico textual y después de considerar que la configuración del corpus debe responder a los criterios de representatividad, actualidad, pertinencia y homogeneidad, hemos constatado la existencia reciente de nuevos textos en la red, son los blogs de Economía, que aparecen ante nosotros como testimonio de la lengua que emplean los especialis-

⁶ El corpus compilado para el proyecto ESLEE I constaba de 1.018 textos con 12.131.751 palabras gráficas, que abarcan los años 1998 y 2004 (ambos inclusive).

tas en la comunicación cotidiana⁷. Es por esto por lo que hemos valorado la inclusión de los nuevos tipos de textos electrónicos que ofrecen los blogs, después de considerar que la característica principal de un corpus (concebido como colección más o menos extensa de textos o fragmentos de textos en soporte electrónico) es la representatividad del estado de la lengua de especialidad seleccionada. Se trata de textos novedosos y de gran actualidad en el área temática socio-económica que nos ocupa, que no había sido posible incluir en corpus anteriores debido a su reciente creación. Su oportunidad se hace patente al proporcionarnos nuevos géneros discursivos que son fiel trasunto de la comunicación oral, tal como se produce en las situaciones profesionales reales, es decir, el discurso empleado por los especialistas cuando se comunican entre sí a través de Internet (Mourlhon-Dallies, 2007).

El corpus terminológico que hemos compilado, una vez renovado y ampliado⁸, acoge todos los posibles niveles en los que se pone en práctica la comunicación especializada del área temática de la economía y las finanzas con un objetivo último que consiste en satisfacer las necesidades de un usuario prototípico. Este se identifica con el mediador lingüístico (traductor, periodista especializado, redactor técnico, corrector, profesor de lenguas de especialidad, etc.) al que va dirigido el glosario que hemos concebido como una herramienta terminográfica que ha de ser útil en su tarea cotidiana de traducir, elaborar, redactar, corregir, enseñar o programar con textos de especialidad. Además, también hemos considerado que la transmisión de los conceptos especializados debe estar en función del destinatario y del grado de conocimiento que éste po-

⁷ Como muestra representativa de la importancia que han llegado a alcanzar los blogs de especialistas hemos tomado el blog de Leopoldo Abadía, uno de los de mayor éxito que ha dado lugar a fenómenos mediáticos como la aparición del libro (Abadía, 2009) o la colaboración de este especialista en una sección fija de un programa de gran audiencia de la televisión nacional.

⁸ El corpus compilado para el proyecto ESLEE II consta de 1.600 textos con 19.131.000 palabras gráficas, que abarcan los años 1998 y 2008, ya que incluye también los textos del ESLEE I.

sea, de ahí que la elección del término que pueda hacer nuestro usuario dependerá del grado de especialización y del conocimiento del emisor y del receptor, junto con las necesidades de comunicación. En consecuencia, nuestro objetivo ha sido elaborar un glosario neológico de Economía actual en español con equivalencias en inglés para uso de los mediadores lingüísticos.

4. CARACTERÍSTICAS DEL GLOSARIO

La naturaleza del trabajo de investigación desarrollado junto con la demanda que ejercen los usuarios sobre los resultados obtenidos, explica algunos de los problemas que han surgido durante la elaboración de este glosario. De ahí que nuestras reflexiones puedan situarse entre dos encrucijadas, una cercana a la semántica y a la morfología léxica, con la presencia de sinónimos, distinción entre nombres propios y comunes, proceso de terminologización, etc., y otra que gira en torno a la terminología, sobre todo en lo que corresponde a la constitución del corpus, identificación de los términos, doble dimensión normativa y descriptiva del trabajo terminológico, etc.

Estamos ante un vocabulario que es mayoritariamente de carácter neológico, lo que conlleva la descripción de los problemas lingüísticos que los procesos lexicogenéticos pueden plantear al lingüista, pero al mismo tiempo no podemos dejar de considerar que partimos de un planteamiento terminológico (presente en nuestro proyecto desde su origen) ya que somos conscientes de que el glosario neológico que ofrecemos constituirá una aportación para la transferencia del conocimiento al facilitar la comunicación especializada.

Hemos tratado de que este glosario de Economía actual ofrezca al usuario prototípico una muestra de lengua real del área temática acotada. De ahí que al plantearnos su realización hayamos valorado que la transmisión de los conceptos especializados esté en función del destinatario y del grado de conocimiento del área temática que éste posea, ya que la elección del término que pueda hacer dicho usuario dependerá también del grado de especia-

lización y del conocimiento del emisor y del receptor, junto con las necesidades de comunicación. Además, también hemos considerado que los usuarios a los que va destinado este glosario tal vez puedan ser, en momentos puntuales, creadores de terminología, sobre todo cuando en su quehacer profesional se encuentren con las nuevas unidades especializadas que surgen diariamente para denominar los nuevos conceptos en los diferentes campos del área temática propuesta. No olvidemos que muchas veces nos enfrentamos a nuevos términos que no han sido acuñados aún en la lengua receptora.

5. NATURALEZA DEL VOCABULARIO

La primera característica por la que destaca este léxico es la banalización de sus términos (*opa, rescate, desplome, activos sólidos, activos tóxicos, apalancamiento*, etc.). Hoy los nuevos conceptos económicos se divulgan rápidamente y llegan con gran inmediatez hasta los ciudadanos gracias a la labor realizada por los intermediarios mediáticos, es decir, los redactores y periodistas especializados que, con el empleo de algunas marcas lingüísticas, como las reformulaciones y paráfrasis, introducen los nuevos términos en los discursos de divulgación que constituyen las informaciones de los medios de comunicación y los documentos electrónicos disponibles en Internet que forman el corpus textual compilado para nuestro proyecto de investigación. Son estos procesos divulgativos los que aseguran la comprensión precisa y sin ambigüedades de los conceptos novedosos que llegan constantemente hasta los medios para informar a los lectores interesados en la evolución de los mercados, explicitando los nuevos términos y describiendo con minuciosidad aspectos tales como cuál es el nuevo concepto, en qué consiste y qué ventajas ofrece dentro del sistema económico actual, etc.

Sin embargo, otras veces los términos que componen el glosario dejan entrever la huella de la evolución y posterior desarrollo del ámbito de especialidad para el que han sido creados, de tal manera que las nuevas voces son testigo y al mismo tiempo

resultado de una confluencia de factores extralingüísticos, pragmáticos y funcionales, tales como la cualificación profesional, el carácter, la forma de vida, el ocio, etc., de los especialistas que las han acuñado. Son estas las circunstancias que contribuyen a que el nuevo léxico de la Economía adopte en ocasiones cierto carácter de jerga con la creación de un vocabulario como: *ángel inversor, ángel caído, big business, brahmanes, cláusula shot gun, crisis ninja, downshifting, estrategia Tit for Tat, paradoja del mentiroso, sukuk, etc.*, términos que, aunque lejos de las voces tradicionales de la economía, persiguen un objetivo común a todas las terminologías; fortalecer la solidaridad del grupo sobre la base del cripticismo. (Allan 2001).

5.1. Procesos de creación neológica

Los procedimientos de creación neológica más empleados para la formación del nuevo léxico son, en líneas generales, los mismos que se han empleado para la formación de los vocabularios de las ciencias sociales a lo largo del siglo XX. Sin embargo, no podemos olvidar que este vocabulario es, en cierta medida, deudor y continuación del léxico de la economía de los siglos XIX y XX, con el que forzosamente ha de coincidir en sus características más destacadas. Sin embargo esto no es óbice para que el vocabulario de la Economía actual, que ahora presentamos, ofrezca los rasgos peculiares que le proporciona su carácter propio.

La deuda que el área temática de la economía tiene con la lengua inglesa (ya sea por razones históricas⁹, ya por el afianzamiento del poder económico en el ámbito anglosajón de los EEUU durante todo el siglo XX) es la que aporta a su vocabulario uno de los rasgos más notorios, debido a la abrumadora presencia de préstamos que adoptan la forma de anglicismos patentados, voces

⁹ No podemos olvidar que es la obra de Adam Smith *The Wealth of Nations* (1776) la que marca el nacimiento de la Economía como ciencia.

naturalizadas o calcos. De la misma manera que la mayoría de las terminologías especializadas también han acusado la influencia del inglés durante todo el siglo XX (Depecker, 2000).

5.1.1. **Préstamos**

Una proporción muy elevada de los términos que constituyen el glosario son préstamos del inglés que ya han sido adaptados o naturalizados en español, como podemos observar en los términos siguientes: *on-line banking* < *banca on-line*; *on-line shopping centre* < *centro comercial virtual*; *majority shareholder* < *accionista mayoritario*; *agflation* < *agflación*; *arbitrager* < *arbitrajista*; *financial market self-regulation* < *autorregulación de los mercados financieros*; etc. Junto a estos términos conviven con frecuencia otros préstamos formados por truncamiento¹⁰ que ocupan un lugar destacado entre los anglicismos, ya sean patentes o híbridos, como muestran los ejemplos siguientes en los que observamos la alternancia en el empleo de las dos formas: calco y extranjerismo, como por ejemplo en *e-accesibilidad* y *accesibilidad electrónica*; *e-marketing* y *marketing en Internet*; *e-shopping* y *compra virtual*.

Los anglicismos que constituyen el glosario nos permiten a menudo observar la diversidad de soluciones léxicas con los siguientes resultados: préstamos híbridos (*banca on-line*) y calcos acuñados a partir de diversos procedimientos morfológicos de adición y modificación (*autorregulación de los mercados financieros*; *agflación*; *arbitrajista*), además de la presencia ocasional de anglicismos de filiación latina (*equidad de marca*; *bonus*). Adaptados todos ellos al sistema de tal manera que toman la forma de voces españolas e identificables como propias, aunque no queda la menor duda de que han llegado hasta nosotros por influjo directo del inglés (Lorenzo, 2008).

¹⁰ Los términos formados por truncamiento son muy frecuentes en el vocabulario inglés de la electrónica.

Otras veces, en cambio, los anglicismos se instalan en los discursos de especialidad de la economía y permanecen en ellos como extranjerismos, ya que los especialistas y numerosos mediadores lingüísticos que los emplean en la comunicación cotidiana aceptan el uso de estos anglicismos como marca prestigiosa de su grupo que, como sabemos, ha sido tradicionalmente un claro favorecedor de la anglomanía, de ahí que los empleen sin naturalizarlos, como recogemos en el glosario, entre otros: *big business, blue chips, boom-bust, carry trade, earn out, follow-on investments, banner, level playing field, one-to-many, opt-in, opt-out, spammer, stock loss*, etc.

También observamos como la llegada de los anglicismos hasta los contextos de especialidad en los que los usuarios (especialistas o mediadores lingüísticos) muestran cierta sensibilidad lingüística por el empleo del español, da lugar a la formación de voces sinónimas. Es lo que sucede cuando detectamos en el corpus el uso simultáneo del extranjerismo y el calco, p. ej.: *advertainment* y *entretenimiento de marca*; *bull* y *tendencia alcista*; etc. La convivencia en el corpus textual de un mismo préstamo como extranjerismo y calco favorece la aparición en el glosario de numerosos casos de variación denominativa como, por ejemplo, el extranjerismo *brand equity* con los equivalentes: *valor de marca*; *equidad de marca*, mientras que otras veces las soluciones son tan diversas como cuando para el anglicismo *burn rate* nos ofrece las voces siguientes: *proyección de flujo de caja negativo*; *tasa de quemado de dinero*.

Sin olvidar aquí los problemas que se le plantean al terminólogo y al lingüista, cuando tratan de determinar la fijación de estos neologismos en el lenguaje de especialidad, porque, dada la reciente aparición de los términos y el escaso período de tiempo transcurrido¹¹, ocurre con frecuencia que las nuevas voces no han podido alcanzar aún la madurez y la autoridad que les confiere el

¹¹ Conviene recordar aquí que el glosario que ofrecemos se enmarca en una sincronía de diez años (1998-2008) que es el período que comprende el material lingüístico compilado en el corpus textual.

juego de fuerzas que intervienen para la adopción de una norma sancionada por el uso.

Sin embargo, no todo son anglicismos en el vocabulario de la Economía actual, aunque algunos términos traten de adoptar la forma de tales, esto es indudablemente consecuencia de la noción de prestigio que posee la lengua inglesa en el ámbito de especialidad que nos ocupa y está en consonancia con el elevado número de extranjerismos que acoge dicho ámbito. Un ejemplo es el de la voz *clienting*¹² que recogemos con alto índice de empleo en el corpus textual. Estamos ante un pseudoanglicismo formado a partir de un radical en lengua española, de la misma manera que en su momento ocurrió con *footing*, creación semántica pseudoinglesa tomada del francés (Lorenzo, 1996). Sin embargo no se trata de un fenómeno aislado, ya que simultáneamente a la aparición de *clienting* en el corpus textual, hemos podido observar el desarrollo de una gran campaña publicitaria a nivel nacional realizada por una compañía aérea de bajo coste y capital español, que se denomina a sí misma con el nombre de Vueling y que emplea también en sus eslóganes otras voces semejantes, formadas por el mismo procedimiento, como *compring*, *tonting*, etc.¹³.

Al hilo de la influencia inglesa en el léxico de la economía actual, es interesante destacar el valor recurrente de algunos anglicismos cuando, después de haberse afianzado en nuestra lengua como extranjerismos, ofrecen gran productividad y dan lugar a la formación de nuevos términos. El anglicismo *dumping*, atestiguado en la prensa en lengua española desde 1922 (Lorenzo, 1996) y que ingresa en el *DRAE* en la edición de 1989 (a pesar de haber sido ampliamente rechazado por todos los libros de estilo) es un término de acusada frecuencia de uso en el glosario

¹² En el glosario de Economía actual que hemos elaborado son frecuentes los anglicismos de estructura semejante tales como *priming*, *sniffing*, *spamdexing*, etc.

¹³ También en el corpus textual detectamos a veces la presencia de usos incorrectos de voces inglesas, como por ejemplo, *hedge found* en una versión «a la española» del correcto *hedge fund*, aunque no se trata de un uso generalizado.

de la Economía actual, en donde podemos observar la productividad de esta voz con formaciones como *dumping social* que ya está atestiguado en el CREA desde el año 1988¹⁴, y otras más recientes como *dumping de carga o flete; dumping ecológico; dumping esporádico, dumping oficial y antidumping*. Lo que demuestra la vitalidad del anglicismo a pesar de las orientaciones normativas en su contra¹⁵.

5.1.2. **Creación morfológica**

Los diez años transcurridos durante el desarrollo de los proyectos ESLEE I y ESLEE II nos han permitido observar el dinamismo neológico del vocabulario económico y su evolución, constataando el nacimiento, fluctuaciones, fijación, e incluso, la presencia de términos de vida efímera con la consiguiente caída en desuso y, en consecuencia, la posible desaparición de algunos neologismos al menos temporalmente. También la revitalización de algunas voces que apenas si tenían uso dentro del ámbito especializado y que noticias de impacto nacional o mundial vuelven a poner de actualidad: *blanqueo; crisis financiera; deflación; estanflación; recesión*; etc. Es evidente que la dinamicidad de este léxico de especialidad contribuye poderosamente a la formación y el enriquecimiento de la nueva terminología económica, en cuya

¹⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [2009-01-23]

¹⁵ El *Vademécum* FUNDEU-BBVA en su edición en Internet [<http://www.fundeu.es/esurgente/lenguas/>] hace la recomendación siguiente: «La adaptación al español de esta voz inglesa es *dumpin*, plural *dúmpines*» forma esta última que no hemos podido atestiguar en el corpus textual. Por otra parte, no está de más recordar aquí como los economistas suelen prescindir de las recomendaciones normativas. El *Diccionario panhispánico de dudas* indica *márquetin* y mejor *mercadotecnia*, en lugar de *marketing*; *exprés* en lugar de *express*. En el corpus textual recogemos: *marketing* y *ampliación express* con un índice de frecuencia muy elevado.

evolución hemos valorado los procesos de creatividad léxica más recurrentes para la creación de los nuevos términos, con momentos en que se aprecia el predominio de unos sobre otros.

Desde una aproximación descriptiva y sincrónica del vocabulario de la economía actual ofrecemos una clasificación de los neologismos que lo constituyen a partir de los procesos de creación morfológica más recurrentes, entre los que destacamos: la sufijación, formaciones parasintéticas, prefijación, composición, siglas y acortamientos. Son todos estos procesos los que nos han permitido observar la estructura de las nuevas formaciones. Hemos llevado a cabo la descripción morfológica de las nuevas voces, tratando de clasificarlas de acuerdo con los principios de la morfología léxica, es decir, atendiendo a la formación de nuevas palabras «a partir de los temas complejos de las palabras ya existentes y la formación de temas de nuevas palabras» (Pena, 2000) y aplicando las «reglas de formación de palabras», gracias a las que nos ha sido posible analizar la estructura de las nuevas formaciones.

5.1.2.1. *Sufijación*

Algunos sufijos ofrecen en el corpus acotado mayor recurrencia que otros, por lo que hemos destacado para su ejemplificación los siguientes: *-idad*, *-ción* y *-dor*. Son sufijos que tradicionalmente han sido asignados a algunos lenguajes de especialidad, de ahí su frecuencia en estos vocabularios (Rainer, 1993).

El sufijo *-idad* se emplea en el léxico de la Economía actual para formar nombres abstractos a partir de bases adjetivas que presentan identidad semántica como «nombres de cualidad». Se trata de un sufijo tónico con el género femenino inherente, como por ejemplo: *fiabilidad*; *usabilidad*; *falibilidad*; *accesibilidad*, en los que el sufijo se combina con bases terminadas en *-ble*, con la presencia de interfijos o falsa sufijación. Aunque algunas veces como en *usabilidad* se detecta de forma mucho más patente la presencia del anglicismo y no es posible identificar la base adjetiva intermedia. Otras veces este sufijo se combina con bases acaba-

das en *-l*, por ejemplo: *carta de confidencialidad* > *confidencial*, o con bases adjetivas terminadas en vocal que no sea *-e*, formando el derivado con la elisión de la vocal final y la inserción del alomorfo correspondiente (Serrano-Dolader, 2000), como en *reflexividad* > *reflexivo*.

El sufijo *-ción* da lugar a formaciones como *desmutualización*; *titulización*; *recapitalización*; *fidelización*. Todas ellas son resultado de su combinación con bases verbales en *-izar* de reciente acuñación que alternan en el corpus con otras ya tradicionales en el léxico de la economía: *amortización*; *liberalización*; *nacionalización*; *recapitalización*; *privatización*.

El sufijo *-dor* es productivo para la nominalización de los constituyentes instrumentales dando lugar a derivados masculinos como: *navegador web*; *prestador de servicios*; *proveedor de servicios de Internet*; *suministrador*; etc.

5.1.2.2. Prefijación

También la prefijación es productiva para la formación de neologismos en el corpus textual. Hemos traído aquí únicamente aquellos que son más recurrentes en nuestro vocabulario y que igual que los sufijos son empleados tradicionalmente en las lenguas de especialidad.

El prefijo *des-* es uno de los más productivos, se combina con verbos denominales dando lugar a formaciones con valor privativo como en *deflactación*; *desregulación*; *desaceleración*; *desapalancamiento*. También es muy productivo cuando selecciona bases nominales: *desmutualización*; *desdoble*; *desempleo*. Podríamos pensar que algunos de estos neologismos han sido creados por procesos de parasíntesis como *deflactación*, sin olvidar una vez más que la presencia del anglicismo patente es una constante en la formación de estos vocabularios.

El prefijo *-inter*, alomorfo culto de *entre*, se combina en el corpus con adjetivos denominales para denotar relación o conexión entre varias entidades como en *interbancario*; *intersindical*.

Los prefijos *sobre-* y *super-*, que recogemos en *sobreendeudamiento* y *superburbuja*, aportan el significado de posición superior. *Sobre-* supone una carga intencional cuantitativa o valorativa del contenido significativo de la base, en el ejemplo anterior tiene valor de exceso. La variante culta *super-* también es muy productiva en el corpus textual. Cuando acompaña a nombres concretos da lugar a formaciones que denotan mayor tamaño como en *superburbuja*; *superempresa*; *superportal*; *superbolsa*.

El prefijo *re-* ha sido muy productivo para la formación del vocabulario de la economía durante la segunda mitad del siglo XX. En el corpus textual ofrece una productividad muy alta de ahí que podamos afirmar que hoy sigue siendo muy activo. Se combina unas veces con sustantivos para intensificar las cualidades propias de estos: *reorientación*; *recapitalización (de una entidad)*; *recompra (de deuda)*; *redifusión (web)*. Otras veces lo hace con verbos a los que proporciona valor iterativo como en *recapitalizar un banco*.

5.1.2.3. *Composición*

Los procedimientos de composición de palabras que recogemos en el corpus textual proceden en gran parte de la composición sintagmática, procedimiento que ha sido tradicionalmente muy productivo para la formación de los vocabularios de especialidad (Arntz y Picht, 1994; Gómez de Enterría, 1992a), mientras que son escasas las voces formadas por la combinación de bases nominales.

La composición sintagmática nos ofrece numerosas voces que podemos clasificar en compuestos endocéntricos, por ejemplo: *permuta financiera*; *tasas iniciales*; *mercado electrónico*; *mercados agrarios*; *monedero digital*; *pequeñas empresas*; *tienda virtual*, en donde el núcleo refleja las relaciones semánticas de sus componentes, la estructura más frecuente de estos compuestos es [sustantivo+adjetivo] con la presencia de algunos adjetivos (*financiero*, *electrónico*, *digital*, etc.) que puede llegar a saturar el segundo formante. Junto a estos también son frecuentes los com-

puestos exocéntricos: *incubadora de empresas; lista muerta; pasarela de pagos; ángel caído; caballero blanco, caballero gris*, con la acuñación de voces que pueden denotar diversas entidades por procedimientos tropológicos (Val Álvaro, 2000) que son en su mayoría metáforas, sinécdoques y metonimias en este vocabulario.

También recogemos compuestos formados por dos nombres como *riesgo país* [sustantivo+sustantivo] que no llegan a fusionarse fonológicamente, donde el segundo sustantivo, de los dos que constituyen el compuesto, actúa como complemento especificador. El género de estos compuestos coincide siempre con el del primer formante, que es también el único que acusa la flexión de número.

La mayoría de los compuestos sintagmáticos recogidos en el corpus textual son de carácter nominal y ofrecen construcciones con propiedades comunes, tales como la presencia de estructuras sintácticas fijadas, la denotación de conceptos unitarios y la resistencia a la cohesión (Val Álvaro, 2000). La estructura más característica es la que ofrece un núcleo nominal modificado al que acompaña generalmente la preposición de [sustantivo + de + sustantivo]: *cálculo de riesgo; canal de distribución; depreciación de activos; etiqueta de usuario*. También son frecuentes otras estructuras, como [sustantivo + de + sustantivo + adjetivo]: *cadena de valor virtual; oferta de empleo tecnológica, derechos de suscripción preferente*; [sustantivo+adjetivo+adjetivo]: *transacciones electrónicas seguras; activos empresariales acumulados*; [sustantivo + adjetivo + de + sustantivo]: *derecho preferente de suscripción*; [sustantivo + de + sustantivo + de + sustantivo + adjetivo]: *proyección de flujo de caja negativo*. Junto a estos compuestos también es usual en este vocabulario la formación de compuestos sintagmáticos nominales con otras preposiciones como [sustantivo + en + sustantivo]: *marketing en Internet; pagos en línea; transacción en la red*; [sustantivo + con + sustantivo]: *adquisición con apalancamiento*; [sustantivo + por + sustantivo + adjetivo]: *contrato por vía electrónica*; [sustantivo + de + sustantivo + sobre + sustantivo]: *derechos de compra sobre acciones*.

5.1.2.4. *Siglas y acortamientos*

Las siglación es uno de los procedimientos más empleados para la creación de los nuevos términos de la economía (Gómez de Enterría, 1992b), igual que sucede en otras muchas lenguas de especialidad. En el vocabulario de la economía, además de las siglas ya tradicionales, resultado del acortamiento de un sintagma a partir de los grafemas iniciales de algunas de las palabras que lo constituyen, con mayor o menor fortuna para la adaptación fonética que siempre facilita su posterior y posible lexicalización, da lugar a formaciones en el corpus textual como: *BAI (beneficios antes de impuestos)*; y con menos frecuencia otras como *CMI (cuadro de mando integral)*; aunque ambas siglas hayan sido acuñadas a partir de un sintagma en lengua española. Además también recogemos otras formaciones siglares en las que el principio de economía lingüística, que debe residir en el origen de toda sigla, no da resultados tan eficaces, sobre todo en el plano fónico, como cuando son siglas formadas desde el sintagma en lengua inglesa, por ejemplo: *ACWI (All Country World Index)* de imposible lectura en español si no es mediante el deletreo, también difícil, de la secuencia. Estas últimas se insertan en el nuevo vocabulario engrosando el volumen de los anglicismos patentes.

Aunque quizá el rasgo siglar más destacado en el glosario viene dado por la numerosa presencia de las siglas alfanuméricas: *B2A business to administration (empresa a administración)*; *B2B business to business (empresa a empresa)*; *B2B2C business to business to consumer (empresa a empresa a consumidor)*; *B2C business to consumer (empresa a usuario)*; *B2E business to employee (empresa a empleado)*; *C2B consumer to business (consumidor a empresa)*; *C2C consumer to consumer (consumidor a consumidor)*. Estas siglas plantean algunos problemas para su traducción al español, ya que cuentan en su origen, en la lengua inglesa, con un interesante desarrollo del sintagma a partir de la sustitución del guarismo no por una fecha o por una cantidad, como ya es tradicional en siglas alfanuméricas de carácter sociológico (*23-F; 11-S; 14-M*) acuñadas para nombrar fechas o conmemoraciones, sino

que se sustituye por una palabra cercana fonéticamente, de ahí que en español pueda plantear algún problema la traducción de esos sintagmas.

Junto a las siglas no podemos dejar de considerar los acortamientos propios del medio electrónico que también llegan hasta este vocabulario, son los que se realizan con el prefijo *e-* (acortamiento de *electrónico*) que se combina con bases sustantivas a las que se antepone y les proporciona el significado de realizado en el medio electrónico: *e-comercio*, *e-banco*. Junto a este también es frecuente el acortamiento *.com* o *puntocom*, con autonomía propia y empleado como formante base para referirse a una entidad, persona física o jurídica que puede actuar en la red, o también pospuesto a algunos sustantivos de los que denota el dominio en la red: *inversores.com*, *empresas.com*, *negocios.com*.

5.1.2.5. *Haplología de segmentos*

También recogemos en este glosario neologismos formados por haplología de segmentos iniciales o finales o de ambos (Mortureux, 1997; Val Álvaro, 2000). Se trata de un procedimiento propio de las lenguas de especialidad, sobre todo de las que tienen relación con la técnica y la tecnología, en las que se utiliza frecuentemente el acortamiento para conseguir palabras compuestas que no sean excesivamente largas. En el área temática de la Economía existen palabras formadas por haplología de segmentos que ya son clásicas como por ejemplo *estanflación* [*estancamiento + inflación*] a las que Manuel Seco denomina «palabras telescopio» (Seco, 1997). En el corpus textual recogemos algunos ejemplos con la presencia de variación denominativa formal como: *autenticación / autenticación* [*autenticidad + certificación*] y *fexiguridad / flexiseguridad* [*flexibilidad + seguridad*]. Pensamos que este fenómeno variacionista puede ser atribuido a una falta de fijación o determinación de los segmentos delimitados para la formación de estos dos sustantivos, como observamos en *autenticación / autenticación* y *fexiguridad / flexiseguridad*¹⁶.

5.1.2.6. *Acuñaación metafórica*

En cuanto a los mecanismos cognitivos terminologizadores, el más frecuente en este vocabulario es la metonimia, entendida esta como el cambio léxico producido por la fusión de formas contiguas (Brinton y Traugott, 2005). Observamos la presencia de la metonimia en numerosos sintagmas terminológicos (*banca personal; banca privada; bono de salida; consejero delegado; economía real; economía financiera; mercado energético mundial*, etc.). Este dominio de la metonimia, esperable en un vocabulario de especialidad, es compatible con que no escaseen las metáforas, que adoptan también la forma de sintagmas terminológicos (*acción de oro; ángel caído; apalancamiento financiero; barrido de cuentas; burbuja financiera; burbuja inmobiliaria; hipoteca basura; lista muerta; muertas vivientes; nicho de mercado; paracaídas de oro; teoría del acordeón*, etc.).

No es la percepción más objetivamente empírica la que actúa en estas metáforas terminológicas, entre las que no faltan las que proceden de unidades monoléxicas (*apalancamiento; apuntalamiento; burbuja; desplome*, etc.), sino que es más bien la imaginación la que interviene para establecer una semejanza entre dos realidades, en virtud de la cual una expresión lingüística empieza a emplearse para denotar una referencia distinta más abstracta. Es evidente que esta imagen es su motivo fundador; aunque lo que observamos a primera vista en los sintagmas terminológicos metafóricos, como en los metonímicos, es la recursividad composicional. Gracias a esta imagen, la realidad denotada se percibe en la mente como una especificación a partir de una realidad más simple. Pensemos en la metáfora económica de la *burbuja* (*bubble*), a la que luego se le han añadido las especificaciones de *especulativa, financiera, inmobiliaria* o *tecnológica* o la

¹⁶ Esta fluctuación también se acusa en la versión inglesa del primer ejemplo cuando nos ofrece las formas correspondientes de variación: *authentication / authentification*. Una vez más constatamos la influencia del inglés para la acuñación de las nuevas voces.

nueva formación de carácter derivativo: *superburbuja*. Otro ejemplo semejante de paradigma léxico nos lo ofrece la voz *apalancamiento* (*adquisición con apalancamiento; apalancamiento de la deuda; apalancamiento de las acciones; apalancamiento financiero; compra con apalancamiento*, etc.) (Martí Sánchez, 2009).

La teoría cognitivista de la metáfora se ha interesado por las relaciones abstractas conceptuales que pueden rastrearse detrás de cada una de las metáforas particulares (Croft y Cruse, 2008). De la misma manera que se ha señalado la presencia de la metáfora del viaje en los escritos empresariales sobre la sostenibilidad ambiental (Milne, Kearins y Walton, 2006), también puede hablarse en el vocabulario de la Economía actual de productivos esquemas para la acuñación de denominaciones metafóricas como «la Economía sube y baja» (*alcista, bajista, desplome*¹⁷, etc.); «los productos económicos son como alimentos que se ingieren» (*activos sanos, activos infectados/malos/tóxicos, píldora venenosa*); otras veces «se asemejan a líquidos o fluidos» (*inyección de liquidez, liquidez, iliquidez, flujo de caja, flujo de fondos*); «las empresas como entes agrarios» (*financiación de siembra, mercados emergentes*); o también cuando la economía está rodeada de trampas (*burbuja, burbuja de la expansión crediticia, burbuja especulativa, burbuja inmobiliaria, burbuja tecnológica, préstamo del mentiroso, hipoteca trampa*, etc.).

La motivación de estas manifestaciones del uso figurado del lenguaje, presente en metonimias y metáforas, ofrece cierta dificultad al hablante para formular con idéntica relevancia el concepto que desea expresar por medio de la lengua literal, o también la dificultad de hacerlo con idéntica relevancia. Acerca de este aspecto, es preciso indicar la capacidad del uso figurado, en especial de las metáforas, para atraer la atención de los destinatarios (Croft y Cruse, 2008). Esta motivación no es desdeñable en los textos de los economistas, que muchas veces hacen gala de

¹⁷ Algunas de estas son metáforas lexicalizadas que ya están en la lengua desde hace más de un siglo; cuando esto sucede para el hablante dichas metáforas no poseen ningún rasgo connotativo (Gómez de Enterría, 2000).

gran brillantez e incluso de sentido del humor. Estamos ante la transmisión de información especializada de carácter objetivo que, además de poner en práctica la función representativa, contribuye a la persuasión del destinatario del discurso (McCloskey, 1993).

6. CONCLUSIONES

El presente glosario, inicialmente de Nueva Economía, acusa los cambios producidos en el área temática de la Economía durante la última década; cambios que son debidos las más de las veces a la irrupción de las nuevas tecnologías en todos los órdenes económicos y sociales. Observamos pues como la idea de Nueva Economía ha quedado en la actualidad vacía de sentido dando lugar a una voz que ya es testigo del pasado.

Este glosario se caracteriza por su actualidad reflejada en la acusada dinamicidad neológica que ofrece. Ésta es consecuencia directa de los textos que componen el corpus compilado a partir de fuentes de información novedosa como los blogs, la prensa diaria o las últimas publicaciones de los especialistas.

El vocabulario recogido aquí es fiel testigo de la comunicación dentro del área temática propuesta en el momento actual, con la presencia de gran número de anglicismos patentes, muchos de ellos tomados directamente de la lengua inglesa por los propios usuarios, sin adaptación alguna. También se manifiesta la actualidad de este vocabulario en los numerosos casos de variación denominativa que nos ofrece, algunas veces gráfica u ortográfica. Así, recogemos términos que oscilan entre el singular y el plural, por la neutralización de la oposición (*bono/bonos; fondo/fondos; cédula/cédulas*); la mayúscula y la minúscula (*modelo de fijación de precios de activos de capital/ Modelo de Fijación de Precios de Activos de Capital; ninja/Ninja*); compuestos que aparecen separados o juntos (sobre todo en numerosos anglicismos), la presencia simultánea de la sigla o bien la formulación completa del sintagma (*ACWI/ All Country World Index; CRA/ Credit Rating Agency; SEC/ Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos*).

Algunos de los casos de variación que hemos advertido como, por ejemplo, *área euro/ área del euro/zona euro/eurozona*, nos han permitido observar como a medida que iba transcurriendo la sincronía de diez años, establecida para la realización de este trabajo, sólo han permanecido en la lengua estas cuatro variantes frente a las diez formas concurrentes (*área euro; área del euro; zona euro; eurozona; entorno del euro; entorno euro; países del euro; países euro; Euroland y Eurolandia*) que antes habían coexistido en los textos durante los primeros años (Gómez de Enterría, 1997 [2000]).

Son estas cuestiones las que justifican el interés del glosario que no se agota en sí mismo con la presentación de un conjunto de términos y sus equivalentes, propios de la Economía actual, sino que además ofrece un interés teórico al suscitar cuestiones que afectan a la semántica y a la morfología léxicas tales como las relaciones de sinonimia, la distinción entre nombres propios y comunes, los procesos de terminologización, etc. Por último solo nos queda señalar que este glosario también puede ser de interés para la práctica terminológica ya que presta especial atención a la constitución del corpus, identificación de los términos, doble dimensión normativa y descriptiva del trabajo terminológico, etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABADÍA, L. (2009) *La crisis Ninja y otros misterios*, Madrid, Espasa.
- ALLAN, K. (2001): *Natural Language Semantics*, Londres, Blackwell Publishers.
- ARNTZ Y H. PICTH (1994) *Introducción a la terminología*, trad. de A. de Irazazábal, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- BANEGAS, J. (2003) *La nueva economía en España, Las TIC, la productividad y el crecimiento económico*, Madrid, Alianza Editorial.
- BRINTON, L. J. Y E. C. TRAUGOTT (2005) *Lexicalization and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CABRÉ, M.T. (2002) «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización» en J. GARCÍA PALACIOS Y T. FUENTES MORÁN (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*, Salamanca, Ediciones_Almar.

- CIAPUSCIO, G.E. E I. KUGUEL (2002) «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados» en J. GARCÍA PALACIOS Y M.T. FUENTES MORÁN (eds.) *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Ediciones Almar.
- CIAPUSCIO, G.E. (2003) *Textos especializados y terminología*, Barcelona, IULA.
- CROFT, W. Y D.A. CRUSE (2008[2004]) *Lingüística cognitiva* (versión española de A. Martínez Burraco), Madrid, Akal.
- DEPECKER, L. (2000) «Quelques aspects des vocabulaires spécialisés de la fin du XXe siècle: entre créativité lexicale et parallélisation sur l'anglais» en *La banque des mots*, 60, Hommage au Professeur Jean-Charles Sournia, págs. 103-134.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1992a) «Neología y préstamo en el vocabulario de la economía» en *Anuario de Estudios Filológicos* de la Universidad de Cáceres, XV, págs. 96-107.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1992b) «Las siglas en el lenguaje de la Economía» en *Revista de Filología Románica*, 9, págs. 267-274.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1997[2000]) «El vocabulario neológico de la Unión Monetaria Europea: el euro» en *Español Actual*, 68, págs. 39-54.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2000) «La función metafórica en el léxico económico» en A. Melloni et alii (eds.) *Interpretar, traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna, CLUEB.
- LORENZO, E. (1996) *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- LORENZO, E. (2008) *El observatorio de la lengua*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2009) «La discriminación de los sintagmas terminológicos en los glosarios especializados» en *Lingüística Española Actual* (en prensa).
- MCCLOSKEY, D. (1993). *Si eres tan listo. La narrativa de los expertos en economía*. Madrid, Alianza Editorial.
- MILNE, M.J., K. KEARINS, S. WALTON (2006) «Creating Adventures in Wonderland: The Journey Metaphor and Environmental Sustainability», en *Organization*; 13,6, págs. 801-837.
- MORTUREUX, M.-F. (1997) *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, SEDES.
- MOURLHON-DALLIES, F. (2007): «Communication électronique et genres du discours» en *Glottopol Revue de sociolinguistique en ligne 10*. Edición electrónica: http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_10/gpl10_01mourlhon.pdf
- PENA, J. (2000) «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico» en BOSQUE, I. Y DEMONTE, V., (dirs.) *Gramática Descriptiva*

El vocabulario de la economía actual desde 1998 hasta 2008

- va de la Lengua Española*, (3 tomos), Madrid, Espasa Calpe, págs. 4305-4366, tomo I.
- PEARSON, R. (1998) *Terms in Context. Studies in Corpus Linguistics* Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- RAINER, F. (1993) *Spanische Wortbildungslehre*, Tübinga, Niemeyer.
- SECO, M. (1977) «El léxico de hoy» en R. LAPESA (coord.) *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos.
- SERRANO-DOLADER, (2000) «La derivación verbal y la parasíntesis» en BOSQUE, I. Y DEMONTE, V., (dirs.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, (3 tomos), Madrid, Espasa Calpe, págs. 4683-4755, tomo I.
- SINCLAIR, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press.
- VAL ÁLVARO, (2000) «La composición» en BOSQUE, I. Y DEMONTE, V., (dirs.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, (3 tomos), Madrid, Espasa Calpe, págs. 4757-4841, tomo I.

Economía actual (1998-2008)

español / inglés

a

AAA [acción; empresa; valor] (m/f)

⇒ blue chips

absorción (f)

takeover

accesibilidad electrónica (sgm; f)

*e-accesibility; electronic accesibility; web accesibility*¹

⇒ e-accesibilidad

accesibilidad web²

acción de oro (sgm; f)

golden share

acción ordinaria (sgm; f)

common stock; ordinary share

acción preferente (sgm; f)

preferred stock; preference share

accionista de referencia (sgm; m)

⇒ accionista mayoritario

¹ La *accesibilidad web* denota la capacidad de acceso a Internet independiente de su posible discapacidad. Aunque su extensión es coincidente en gran medida con la de la *accesibilidad electrónica* o la de *e-accesibilidad*, no suele aparecer en los documentos relacionado con estos.

² Véase nota 1.

- accionista mayoritario** (sgm; m)
major shareholder; majority owner; controlling shareholder
⇒ accionista de referencia
- accionista minoritario** (sgm; m)
minority shareholder; minority stockholder
- activo empresarial** (sgm; m)
corporate assets
- activo físico** (sgm; m)
tangible assets; physical assets
- activo inmobiliario** (sgm; m)
real [estate] assets
- activo intangible** (sgm; m)
intangible assets
- activo refugio** (sgm; m)
shelter assets
- activos acumulados** (sgm; m; pl)
accrued assets
- activos empresariales acumulados** (sgm; m; pl)
accrued corporate assets
- activos infectados** (sgm; m; pl)
⇒ activos tóxicos [ES, MX, AR]
- activos sanos** (sgm; m; pl)
healthy assets
⇒ activos sólidos
- activos sólidos** (sgm; m; pl)
⇒ activos sanos
- activos tóxicos** (sgm; m; pl) [ES, MX, AR]
⇒ activos infectados
- acuerdos para centralizar fondos y servicios** (sgm; m; pl)
pooling and servicing agreements
- ACWI (All Country World Index)**
⇒ MSCI ACWI (Morgan Stanley Capital Investment All Country World Index)
- administración basada en la relación con los clientes (CRM)**
⇒ CRM (Customer Relationship Management)

- ⇒ gestión de clientes
- ⇒ servicio de atención al cliente
- administración electrónica** (sgm; f)
e-accesibility³; eGovernment
- adquisición con apalancamiento** (sgm; f)
leveraged buyout
⇒ compra con apalancamiento
- advertainment** (m)
advertainment [advertising + entertainment]; branded content
⇒ entretenimiento de marca
⇒ marketing recreativo
⇒ entretenimiento patrocinado
- agencia de rating** (sgm; f)
CRA (Credit Rating Agency)
- agflación** (f)
agflation
- agromarketing / agro marketing**
agromarketing
- agujero financiero** (sgm; m)
financial hole
- ahorro energético** (sgm; m)
energy saving
- alcista** (m/f)
bull
⇒ bull
- alquiler con opción de compra** (sgm; m)
repurchase agreement
⇒ pacto de recompra
- almacenamiento automático** (sgm; m)
handling system
- amortización de acciones** (sgm; f)
redemption of shares

³ *E-accesibility* se usa como equivalente de *accesibilidad electrónica*, pero también de *administración electrónica*.

- ampliación de capital** (sgm; f)
capital increase
- ampliación express** (sgm; f)
express extension
- análisis cluster** (sgm; m)
cluster analysis
⇒ análisis tipológico
⇒ análisis de conglomerados
- análisis de conglomerados** (sgm; m)
⇒ análisis cluster
⇒ análisis de conglomerados
- análisis tipológico** (sgm; m)
⇒ análisis cluster
⇒ análisis tipológico
- analista** (sgm; m)
analyst
- ángel caído** (sgm; m)
fallen angel stock
- ángel inversor** (sgm; m)
business angel
- antidumping** (m)
antidumping
- antimarketing** (m)
antimarketing
- apalancamiento** (m)
gearing [financial] [GB]; debt; equity ratio; leverage [US]
⇒ apalancamiento financiero
- apalancamiento de la deuda** (sgm; m)
debt gearing [GB]; debt leverage [US]
- apalancamiento de las acciones** (sgm; m)
stock leverage
- apalancamiento financiero** (sgm; m)
⇒ apalancamiento
- aprovisionamiento electrónico** (sgm; m)
e-procurement
- apuntalamiento** (m)
⇒ apuntalamiento del sistema financiero

apuntalamiento del sistema financiero (sgm; m)

shoring up the system

⇒ apuntalamiento

arbitraje (m)

arbitrage; arbitrage trading

⇒ comercio de arbitraje

arbitraje telemático (sgm; m)

currency deal on-line

arbitrajista (m/f)

arbitrager; arbitrage trader

área del dólar (sgm; f)

⇒ área dólar

área dólar (sgm; f)

dollar area

⇒ área del dólar

área del euro (sgm; f)

⇒ eurozona [ES, MX]

⇒ zona euro [ES, MX]

⇒ área euro

área euro (sgm; f)

⇒ eurozona [ES, MX]

⇒ zona euro [ES, MX]

⇒ área del euro

aseguradora monolínea (sgm; f)

monoline insurance company; monoline insurer

asesor/a financiero/a (sgm; m/f)

financial adviser / financial advisor⁴ (FA); financial

consultant (FC); financial planner

asistencia virtual (sgm; f)

virtual assistance

⁴ *Financial adviser* y *financial advisor* son equivalentes. La forma más correcta y usada es *financial adviser*. *Financial advisor*, probablemente, se empezó a escribir así por la influencia del adjetivo *advisory*.

assessment center

assessment center

⇒ centro de desarrollo y de evaluación

⇒ entrevista de evaluación situacional

autenticación (f)

authentication; authentication

⇒ autenticación [MX]

autenticación (f) [MX]

⇒ autenticación

autorregulación de los mercados financieros (sgm; f)

financial markets self-regulation

b

B2A (empresa a administración)

B2A (Business to Administration)

B2B (empresa a empresa) [ES, MX]

B2B (Business to Business)

B2B2C (empresa a empresa a consumidor) [ES, MX]

B2B2C (Business to Business to Consumer)

B2C (empresa a consumidor)

B2C (Business to Consumer)

B2E (empresa a empleado)

B2E (Business to Employee)

bajista (m/f)

bear

⇒ bear

banca en línea (sgm; f)

⇒ banca on line

banca on line (sgm; f)

on-line banking; Internet banking

⇒ banca en línea

banca personal (sgm; f)

personal banking

- banca privada** (sgm; f)
private banking
- bancario** (m)
bank clerk
- banco asegurador** (sgm; m)
insuring bank
- banco comercial** (sgm; m)
commercial bank
- banco custodio** (sgm; m)
custodian bank
⇒ banco depositario
- banco de compensación** (sgm; m)
clearing bank
- banco de inversión** (sgm; m)
investment bank
- banco depositario** (sgm; m)
⇒ banco custodio
- banco director** (sgm; m)
manager bank; lead bank
- banco emisor** (sgm; m)
issuing bank
- Banco Europeo de Inversiones (BEI)**
European Investment Bank (EIB)
- banco industrial** (sgm; m)
industrial bank
- banda de cotización** (sgm; f)
price range
- banda de fluctuación** (sgm; f)
fluctuation range
- banner** (m)
banner
- barrido de cuentas** (sgm; m)
cash pooling
- base monetaria** (sgm; f)
monetary base; base money
- bear** (m/f)
⇒ bajista

beneficio cero (sgm; m)

zero-profit

beneficios antes de impuestos (BAI)

pretax earnings; pretax profits

beneficios antes de intereses e impuestos (BAII)

EBIT (earnings before interest and taxes)

bien de consumo (sgm; m)

consumer [good]

bien de equipo (sgm; m)

capital good; capital asset

bien de Giffen (sgm; m)

Giffen good

bien duradero (sgm; m)

⇒ bien no perecedero

bien inmueble (sgm; m)

real estate; real property; realty

bien no perecedero (sgm; m)

durable good

⇒ bien duradero

bien perecedero (sgm; m)

perishable good

bienes intermedios (sgm; m; pl)

intermediate goods; producer goods

⇒ insumos⁵

Big Business / big business (sgm; m)

Big Business / big business

BIMBO (Management Buy-In Management Buy-Out)

⇒ Management Buy-In Management Buy-Out (BIMBO)

⁵ *Insumos* y *bienes intermedios* no son equivalentes perfectos, aunque pueden utilizarse como tales. Los *bienes intermedios* son todos aquellos recursos materiales, bienes y servicios que se utilizan como productos intermedios durante el proceso productivo, Algunos se utilizan como *insumos* ‘conjunto de bienes empleados en la producción de otros bienes’ (DRAE); otros simplemente se revenden.

biocarburante (m)

⇒ biocombustible⁶

biocombustible (m)

biofuel

⇒ biocarburante⁷

bioeconomía (m)

bioeconomics

blanqueo (m)

whitewashing

blindaje financiero (sgm; m)

financial armor [US] / *financial armour* [GB]

blue chips (sgm; m/f; pl)

blue chips; gilt edged [US]⁸

⇒ AAA [acción; empresa; valor]

bono ángel (sgm; m)

angel bond

bono basura (sgm; m)

junk bond

bono Brady (sgm; m)

Brady bond

bono de salida (sgm; m)

exit-bond

bono de titulización de activos (BTA) (sgm; m)

ABS (Asset-Backed Security)

⇒ BTA (bono de titulización de activos)

bono de titulización hipotecaria (BTH) (sgm; m)

MBS (mortgage backed security)

⇒ BTH (bono de titulización hipotecaria)

⁶ *Biocarburante* y *biocombustible* no son equivalentes perfectos. *Biocombustible* tiene mayor extensión: es cualquier combustible de origen biológico. *Biocarburante* es un biocombustible empleado en un motor de combustión interna.

⁷ Véase nota 6.

⁸ *Gilt edged* se usa en inglés americano para referirse a toda inversión de calidad con la calificación AAA. El origen del término se encuentra en el prestigio de las *gilt-edged securities*, denominación de las obligaciones del Tesoro británico.

bono del Tesoro (sgm; m)

T-bill; T-bond

bono sintético (sgm; m)

synthetic bond

bonos amortizables (sgm; m; pl)

sinking funds

bonos islámicos (sgm; m; pl)

sukuk

⇒ *sukuk*

bonus (m)

bonus (Borrower's Option for Notes and Underwriting Standby)

brahmanes [directivos] (m; pl)

Brahmans

brand equity (sgm; f)

⇒ *valor de marca*

⇒ *equidad de marca*

branding (m)

brand management; branding

BRIC (Brasil, Rusia, India, China)

BRIC

bring-along right (sgm; m)

bring-along right; drag-along right

⇒ *drag-along*

derecho de arrastre

brotos verdes (sgm; m; pl)

green shoots

BTA (bono de titulización de activos)

⇒ *bono de titulización de activos (BTA)*

BTH (bono de titulización hipotecaria)

⇒ *bono de titulización hipotecaria (BTH)*

bull (m/f)

bull

⇒ *alcista*

bulo informático (sgm; m)

computer hoax

burbuja de la expansión crediticia (sgm; f)

- ⇒ expansión crediticia
- ⇒ expansión del crédito

burbuja económica (sgm; f)

- economic bubble; speculative bubble; market bubble; price bubble; financial bubble; speculative mania*
- ⇒ burbuja especulativa

burbuja especulativa (sgm; f)

- ⇒ burbuja económica

burbuja inmobiliaria (sgm; f)

- housing bubble; property bubble*
- ⇒ burbuja subprime

burbuja subprime (sgm; f)

- ⇒ burbuja inmobiliaria

burbuja tecnológica (sgm; f)

- dot-com bubble; I.T. bubble; technology bubble*

burn rate (sgm; m)

- burn rate*
- ⇒ proyección de flujo de caja negativo
- ⇒ tasa de quemado de dinero

buzoneo (m)

- door-to-door*

C

C2B (consumidor a empresa)

- C2B (Consumer to Business)*

C2C (consumidor a consumidor)

- C2C (Consumer to Consumer)*

caballero blanco (sgm; m)

- white knight*

caballero gris (sgm; m)

- gray knight [US] / grey knight [GB]*

cadena de valor virtual (sgm; f)

- virtual value chain*

cálculo de riesgo (sgm; m)

calculation of the risk; risk calculation

calificación (f)

rating

⇒ rating

calificación rating

calificación rating (sgm; f)

⇒ calificación

rating

cálculo VAR (sgm; m)

value-at-risk (VAR) calculation

cambio de marca (sgm; m)

brand switching

canal de distribución (sgm; m)

channel of distribution; distribution channel

canasta electrónica [MX]

⇒ carrito de la compra

canibalización (f)

cannibalization

Capital Asset Pricing Model (CAPM)

CAPM (Capital Asset Pricing Model)

⇒ modelo de fijación de precios de activos de capital [ES, VE]

⇒ CAPM (Capital Asset Pricing Model) [MX]

capital corriente (sgm; m)

⇒ capital de trabajo

⇒ capital circulante

⇒ capital de rotación

⇒ fondo de rotación

capital de rotación (sgm; m)

⇒ capital de trabajo

⇒ capital corriente

⇒ capital circulante

⇒ fondo de rotación

capital de trabajo (sgm; m)

capital working; net capital working

⇒ capital corriente

⇒ capital circulante

- ⇒ capital de rotación
- ⇒ fondo de rotación
- capital riesgo** (sgm; m)
VC (venture capital)
- capital inversión** (sgm; m)
private equity
- CAPM (Capital Asset Pricing Model)** [MX]
 - ⇒ Capital Asset Pricing Model (CAPM)
 - ⇒ modelo de fijación de precios de activos de capital [ES, VE]
- carrito de la compra** (sgm; m)
shopping cart
 - ⇒ canasta electrónica [MX]
- carry trade** (sgm; m)
carry trade
- carta de confidencialidad** (sgm; f)
NDA (non-disclosure agreement)
- carta de intenciones** (sgm; f)
letter of intent
- cazatalentos** (m)
headhunter
- CDS**
CDS (Credit Default Swaps)
- cédula hipotecaria** (sgm; f)
mortgage bond [US]; mortgage debenture [GB]
- centro comercial virtual** (sgm; m)
online shopping center [US] / online shopping centre [GB]
- centro de desarrollo y de evaluación**
 - ⇒ assessment center
 - ⇒ entrevista de evaluación situacional
- centro de atención de llamadas** (sgm; m)
 - ⇒ centro de llamadas
- centro de llamadas** (sgm; m)
call center [US] / call centre [GB]
 - ⇒ centro de atención de llamadas
- centros financieros** (sgm; m; pl)
financial centers [US] / financial centres [GB]

- certificación de accesibilidad TIC** (sgm; f)
accessibility CIT
- certificación Euracert** (sgm; f)
Euracert (European eAccessibility Certification)
- certificado digital** (sgm; m)
digital certificate
- cesión de derechos** (sgm; f)
assignment of rights
- cheque electrónico** (sgm; m)
e-check
- cibercomercio** (sgm; m) [AR]
⇒ comercio electrónico
⇒ comercio en línea [MX]
- ciclo boom-bust / boom bust** (sgm; m)
boom-bust / boom bust [cycle]
- ciclo económico** (sgm; m)
economic cycle
- cláusula de acompañamiento** (sgm; f)
⇒ tag-along
⇒ derecho de acompañamiento
- cláusula de preferencia de adquisición con derecho de inversión de la oferta** (sgm; f)
⇒ cláusula shot gun [ES, AR]
- cláusula shot gun / cláusula shotgun** (sgm; f) [ES, AR]
shot gun clause [Chinese option]
⇒ cláusula de preferencia de adquisición con derecho de inversión de la oferta
- cláusula roja** (sgm; f)
red clause
- cláusula verde** (sgm; f)
green clause
- clave privada** (sgm; f)
private key
⇒ llave privada [MX]
- clave pública** (sgm; f)
public key
⇒ llave pública [MX]

click through (sgm; m)

- ⇒ proporción de clics
- ⇒ tasa de clics
- ⇒ ratio de cliqueo
- ⇒ tasa de pulsación pasante

clienting (m)

customer loyalty [building]

- ⇒ fidelización⁹

CLO (obligación de préstamo con garantía)

- ⇒ obligación de préstamo colateralizada / obligación de préstamo colateral (CLO)
- ⇒ obligación de préstamo con garantía (CLO)
- ⇒ obligación de préstamo garantizada (CLO)

CMI

BSC

- ⇒ cuadro de mando integral

CNY (yuan renminbi) (m/f)

- ⇒ yuan
- ⇒ yuan renminbi (CNY)
- ⇒ renminbi

cobertura de dividendo (sgm; f)

dividend cover [GB]

- ⇒ pay out / payout / pay-out¹⁰

cobertura de mercado (sgm; f)

market coverage

código de conducta (sgm; m)

code of practice

⁹ *Clienting* es una metodología para hacer más eficientes los recursos económicos que emplean las empresas en la *fidelización* de sus clientes. Tiene, pues, un sentido más técnico y concreto que *fidelización*.

¹⁰ *Pay out* y sus otras dos variantes representan el porcentaje del beneficio neto de una sociedad que se destina a dividendo. Aparte, tiene la acepción de ‘desembolso’, ‘fuerte suma pagada’, ‘subvención para ayudar a una sociedad en dificultades financieras’. *Dividend cover* denota en el inglés británico el resultado de dividir el dividendo por el beneficio neto.

colateral [garantía] (m)

collateral

comercio de arbitraje (sgm; m)

⇒ arbitraje

comercio electrónico (sgm; m)

e-commerce; electronic commerce

⇒ cibercomercio [AR]

⇒ comercio en línea [MX]

comercio electrónico B2B (sgm; m)

e-marketplace

comercio electrónico global (sgm; m)

global electronic commerce

comercio en línea (sgm; m) [MX]

⇒ comercio electrónico

⇒ cibercomercio [AR]

Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos (SEC)

SEC (Securities and Exchange Commission)

⇒ SEC (Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos)

comisión todo incluido (sgm; f)

all in commission

compra con apalancamiento (sgm; f)

⇒ adquisición con apalancamiento

compra impulsiva (sgm; f)

impulse purchase; impulse buy; impulse buying

⇒ compra por impulso

compra por impulso (sgm; f)

⇒ compra impulsiva

comunicaciones comerciales (sgm; f; pl)

commercial communications

comunicaciones comerciales por correo electrónico

(sgm; f; pl)

on-line commercial communications

compañía financiera (sgm; f)

financial company

compañía mercantil (sgm; f)

trading company

compañía nueva (sgm; f)

startup company

compra apalancada por ejecutivos (CAPE)

⇒ leveraged management buy-out (LMBO)

⇒ LMBO (Leveraged Management Buy-Out)

compra electrónica (sgm; f)

electronic purchase; e-shopping; on-line shopping

⇒ e-shopping

⇒ compra virtual

compra virtual (sgm; f)

⇒ compra electrónica

⇒ e-shopping

comprador en línea (sgm; m) [AR]

⇒ consumidor de Internet / consumidor en Internet [ES, MX]

⇒ usuario on-line

concurso de acreedores (sgm; m)

insolvency proceedings; bankruptcy proceedings

⇒ situación concursal

⇒ suspensión de pagos ¹¹

⇒ situación de quiebra ¹²

condiciones ¹³ (f; pl)

⇒ covenants

¹¹ El *concurso de acreedores* es un procedimiento jurídico destinado para limitar los efectos de cualquier situación de insolvencia de un particular o una empresa. Antes de la ley de 2003 denotaba solo la insolvencia definitiva de una persona física y era con la *suspensión de pagos* ('insolvencia transitoria de una persona física') o la (*situación de quiebra* ('insolvencia definitiva de una persona jurídica') una de las instituciones concursales que se ocupaban de la insolvencia. Por tanto, *concurso de acreedores*, *suspensión de pagos* y (*situación de quiebra* no son equivalentes perfectos, sino circunstanciales.

¹² Véase nota 11.

¹³ La equivalencia solo se da, y no necesariamente, en los préstamos a compañías. Los *covenants* son una serie de indicadores que determinan el modo en que han de funcionar y manejarse financieramente los prestatarios y a los que estos se comprometen. Por tanto, *condiciones* tiene un sentido más amplio, de ahí que sea frecuente la coordinación *covenants* y *condiciones*.

consejero delegado (sgm; m/f)

CEO (Chief Executive Officer)

consorcio World Wide Web (sgm; m)

⇒ W3C

consumidor de Internet / consumidor en Internet (sgm; m) [ES, MX]

on-line user; on-line customer

⇒ usuario on-line

⇒ comprador en línea [AR]

contracción del crédito (sgm; f)

⇒ credit crunch

contratación por vía electrónica (sgm; f)

on-line contracting

contrato de aceptación electrónica (sgm; m)

clickwrap agreement

contrato de licencia (sgm; m)

licence contract [GB]; license agreement [US]

contrato electrónico (sgm; m)

electronic contract; e-contract

contrato por vía electrónica (sgm; m)

on-line contract

coste de distribución (sgm; m)

distribution cost

couch surfing

couch surfing

covenants

covenants [US]

⇒ condiciones¹⁴

coyuntura (f)

*economic trend; business cycle*¹⁵

¹⁴ Véase nota 13.

¹⁵ Dado que la *coyuntura económica* representa la tendencia de la economía dentro de un determinado *ciclo económico*, *economic trend* es un equivalente más exacto que *business cycle*.

crecimiento económico (sgm; m)

economic growth

credit crunch (sgm; m)

credit crunch

⇒ contracción del crédito

crédito ninja (sgm; m)

ninja loan [No Incomes, No Jobs and Assets]

crédito puente (sgm; m)

⇒ financiación puente ¹⁶ (sgm; f)

⇒ préstamo puente

crédito subprime (sgm; m)

subprime credit

criptografía de clave pública (sgm; f)

public-key cryptography

⇒ sistemas de encriptación de llave pública [MX]

crisis crediticia (sgm; f)

credit crisis

crisis financiera global (sgm; f)

global financial crisis

CRM (Customer Relationship Management)

CRM (Customer Relationship Management)

⇒ administración basada en la relación con los clientes (CRM)

⇒ gestión de clientes

⇒ servicio de atención al cliente

crisis subprime (sgm; f)

subprime mortgage crisis

cuadro de mando integral (CMI)

Balanced Scorecard (BSC)

cuota de mercado (sgm; f)

market share

¹⁶ *Financiación puente* es solo un equivalente parcial de *crédito* o *préstamo puente*. Estos representan la etapa previa de la *financiación puente*.

d

declinación de responsabilidad (sgm; f)

disclaimer

déficit por cuenta corriente (sgm; m)

current account deficit

deflación (f)

deflation

deflactación (f)

deflactation

decisión de compra (sgm; f)

buying decision

depreciación de activos (sgm; f)

assets depreciation

derecho de acompañamiento (sgm; f)

⇒ tag-along

⇒ cláusula de acompañamiento

derecho de arrastre (sgm;m)

⇒ bring-along right

⇒ drag-along right

derecho de preferencia (sgm; m)

RFR / ROFR (right de first refusal)

⇒ derecho de tanteo

derecho de suscripción preferente / derecho preferente de suscripción (sgm; m)

pre-emption right; pre-emptive right / preemptive right

derecho de tanteo (sgm; m)

⇒ derecho de preferencia

derechos de compra sobre acciones (sgm; m)

⇒ stock options

⇒ opciones sobre acciones

desaceleración de la Economía (sgm; f)

desacceleration of Economy; down-ward acceleration

⇒ desaceleración económica

desaceleración económica (sgm; f)

⇒ desaceleración de la Economía

desapalancamiento (m)

deleverage

desapalancamiento de los hedge funds (sgm; m)

hedge funds deleverage; hedge funds deleveraging

desdoble (m)

stock split

desegmentación (f)

desegmentation

desempleo (m)

unemployment

⇒ paro

deslocalización (f)

offshoring

desmarketing (m)

demarketing

desmutualización de las bolsas (sgm; f)

exchange demutualization

desplome (m)

crash

desplome de los mercados financieros (sgm; m)

financial markets collapse; stock market crash

desregulación (f)

deregulation

destinatario del servicio (sgm; m)

recipient of the service

deuda convertible (sgm; f)

convertible debt

deuda prioritaria (sgm; f)

senior debt

deuda subordinada (sgm; f)

junior debt; subordinated debt

dinero electrónico (sgm; m)

cybercash; digital cash; e-money

⇒ dinero virtual [MX]

dinero virtual (sgm; m) [MX]

⇒ dinero electrónico

diseño centrado en el usuario (sgm; m)

UCD (User-Centered Design)

diversificación de activos (sgm; f)

asset allocation

dólares-prima (sgm; m; pl)

premium dollars

downshifting (m)

downshifting

drag-along (sgm; m)

⇒ bring-along right

derecho de arrastre

dumping (m)

dumping

dumping de carga o flete (sgm; m)

freight dumping

⇒ freight dumping

dumping ecológico (sgm; m)

ecological dumping

dumping esporádico (sgm; m)

sporadic dumping

dumping oficial (sgm; m)

official dumping

dumping social (sgm; m)

social dumping

e

e-accesibilidad (f)

⇒ accesibilidad electrónica

earn out / earnout¹⁷ (sgm; m)

earn out / earnout

¹⁷ Aplazamiento de una parte del precio de compra de una empresa, vinculado a la realización de resultados.

EBPP (f)

⇒ facturación electrónica

EBT (empresa de base tecnológica)

⇒ empresa de base tecnológica (EBT)

⇒ spinoff / spin-off

ecofatiga (f)

eco-fatigue

ecomarketing (m)

ecomarketing

economía del Titanic (sgm; f)

Titanic economy

economía del efecto goteo (sgm; f)

trickle-down economics

⇒ economía del trickle-down

economía del trickle-down (sgm; f)

⇒ economía del efecto goteo

economía digital (sgm; f)

digital economy

economía especulativa (sgm; f)

speculative economy

economía financiera (sgm; f)

financial economy

economía positiva (sgm; f)

positive economics

economía real (sgm; f)

real economy

economías avanzadas (sgm; f; pl)

advanced economies

economías emergentes (sgm; f; pl)

emergent economies; emerging economies

efactura / e-factura (f)

⇒ factura electrónica

efecto dominó (sgm; m)

domino effect

e-marketing (m)

⇒ marketing en Internet

⇒ marketing online

emprendedor/a (m/f)

entrepreneur

empresa de base tecnológica (EBT)

spinoff / spin-off

⇒ EBT (empresa de base tecnológica)

⇒ spinoff / spin-off

energía renovable (sgm, f)

renewable energy; renewable energy sources; alternative energy sources

⇒ renovables ¹⁸

⇒ fuentes de energía renovable

⇒ fuentes de energía alternativa

enfriamiento de la Economía (sgm; m)

cooling Economy; cooling of the Economy

entretenimiento de marca (sgm; m)

⇒ advertainment

⇒ marketing recreativo

⇒ entretenimiento patrocinado

entretenimiento patrocinado (sgm; m)

⇒ advertainment

⇒ entretenimiento de marca

⇒ marketing recreativo

entrevista de evaluación situacional (sgm; f)

⇒ assessment center

⇒ centro de desarrollo y de evaluación

envío múltiple abusivo (sgm; m)

spamming

⇒ spamming

equidad de marca (sgm; f)

⇒ valor de marca

brand equity

¹⁸ *Renovables* es el equivalente informal empleado por expertos y periodistas especializados en situaciones de familiaridad y poca distancia social.

escala tipo Likert (sgm; f)

Likert-scale

esperanza matemática (sgm; f)

expected value

esposas doradas (sgm; f; pl)

golden handcuffs

⇒ prima de permanencia

e-shopping (m)

⇒ compra virtual

⇒ compra electrónica

estrategia Tit for Tat (sgm; f)

Tit for tat

estrategia de salida (sgm; f)

exit strategy

estrategia proactiva (sgm; f)

proactive approach

estrategia reactiva (sgm; f)

reactive approach

estudio de mercado (sgm; m)

market research; market study

etiqueta de usuario (sgm; f)

userbox (UBX)

⇒ userbox

eurozona (f) [ES, MX]

euro area; eurozone; euroland

⇒ área del euro

⇒ zona euro [ES, MX]

⇒ área euro

exchange dumping (sgm; m)

exchange dumping

expansión crediticia (sgm; f)

credit expansion; lending boom

⇒ expansión del crédito

⇒ burbuja de la expansión crediticia

expansión del crédito (sgm; f)

⇒ expansión crediticia

⇒ burbuja de la expansión crediticia

f

factura electrónica (sgm; f)

e-bill

⇒ efactura / e-factura

facturación electrónica (sgm; f)

EBPP (Electronic Bill Presentment and Payment)

⇒ EBPP

falta de liquidez (sgm; f)

illiquidity

⇒ iliquidez

FGD (fondo de garantía de depósitos)

⇒ fondo de garantía de depósitos (FGD)

fiabilidad (f)

reliability

fidelización (f)

⇒ clienting¹⁹

financiación del crecimiento (sgm; f)

expanding financing

financiación de siembra²⁰ (sgm; f)

seed financing

financiación inicial (sgm; f)

start-up financing

⇒ puesta en marcha

financiación puente²¹ (sgm; f)

bridge loan; bridge financing

⇒ préstamo puente; crédito puente

firma digital (sgm; f)

⇒ firma electrónica

¹⁹ Véase nota 9.

²⁰ Cantidad de dinero relativamente modesta que se provee para poner a prueba un determinado proyecto económico.

²¹ Véase nota 16.

- firma electrónica** (sgm; f)
digital signature; digital signature scheme
⇒ firma digital
- firma dual** [digital] (sgm; f)
dual signature
- flexiguridad** [flexibilidad + seguridad] (f)
⇒ flexiseguridad
- flexiseguridad** [flexibilidad + seguridad] (f)
flexicurity
⇒ flexiguridad
- flujo de caja** (sgm; m)
cash flow
⇒ flujo de fondos
- flujo de fondos** (sgm; m)
⇒ flujo de caja
- follow-on investments** (sgm; f)
follow-on investments
- fondo circulante** (sgm; m)
revolving fund
⇒ fondo renovable
⇒ fondo rotativo
- fondos de alto riesgo (FAR)**
hedge fund
⇒ fondo de inversión libre
⇒ institución de inversión alternativa
- fondo de fondos** (sgm; m)
fund of funds
- fondo de garantía de depósitos (FGD)**
supervisory financial body
- fondo de inversión libre** (sgm; m)
⇒ fondo de alto riesgo
⇒ institución de inversión alternativa
- fondo de rotación** (sgm; m)
⇒ capital de trabajo
⇒ capital corriente
⇒ capital circulante
⇒ capital de rotación

fondo de titulización (sgm; m)

special purpose entity

fondo de titulización de activos (sgm; m)

securitisation trust [GB] / securitization trust [US]

fondo renovable (sgm; m)

⇒ fondo circulante

⇒ fondo rotativo

fondo rotativo (sgm; m)

⇒ fondo circulante

⇒ fondo renovable

fondo tóxico (sgm; m)

toxic fund

Foro de Estabilidad Financiera (FSF)

Financial Stability Forum (FSF)

⇒ FSF (Foro de Estabilidad Financiera)

freight dumping (sgm; m)

⇒ dumping de carga o flete

FSF (Foro de Estabilidad Financiera)

⇒ Foro de Estabilidad Financiera (FSF)

fuentes de energía alternativa (sgm; f; pl)

⇒ renovables²²

⇒ energía renovable

⇒ energía alternativa

⇒ fuentes de energía renovable

fuentes de energía renovable (sgm; f; pl)

⇒ renovables²³

⇒ energía renovable

⇒ energía alternativa

⇒ fuentes de energía alternativa

fusión (f)

merger

²² Véase nota 18.

²³ Véase nota 18.

g

garantía de depósitos (sgm; f)

deposit warranty

gateway de pago (sgm; m)

⇒ pasarela de pago

geomarketing (m)

geomarketing / geo marketing; geo; marketing geography

gestión de clientes (sgm; f)

⇒ CRM (Customer Relationship Management)

⇒ administración basada en la relación con los clientes (CRM)

⇒ servicio de atención al cliente

gestión de tesorería (sgm; f)

cash management

grado de inversión (sgm; m)

investment grade

grado especulativo (sgm; m)

speculative grade

h

hipoteca Alt-A (sgm; f)

Alt-A mortgage

hipoteca basura (sgm; f)

⇒ hipoteca subprime

⇒ hipoteca de alto riesgo

hipoteca con tipo de interés variable (sgm; f)

adjustable rate mortgage (ARM)

⇒ hipoteca trampa

hipoteca de alto riesgo (sgm; f)

⇒ hipoteca subprime

⇒ hipoteca basura

hipoteca subprime (sgm; f)

junk mortgage; subprime mortgage; subprime

⇒ hipoteca basura

⇒ hipoteca de alto riesgo

hipoteca trampa (sgm; f)

⇒ hipoteca con tipo de interés variable

I

ID (m)

⇒ nombre de usuario

⇒ ID de usuario [MX]

ID de usuario (m) [MX]

⇒ nombre de usuario

⇒ ID

iliquidez (f)

⇒ falta de liquidez

incubadora de empresas (sgm; f)

business incubator

inflación nuclear (sgm; f)

core inflation

inflación subyacente (sgm; f)

underlying inflation

índice de endeudamiento (sgm; m)

leverage ratio

informe de la Reserva Federal de Estados Unidos (sgm; m)

beige book

infraestructura ecológica (sgm; f)

ecological infrastructure

insumos (m; pl)

intermediate goods; producer goods

⇒ bienes intermedios²⁴

institución de inversión alternativa (sgm; f)

⇒ fondo de alto riesgo

⇒ fondo de inversión libre

²⁴ Véase nota 5.

interbancario (m)

interbank market

intercambio (m)

⇒ swap

⇒ permuta financiera

intercambio de deuda por activos (sgm; m)

debt-equity swap

intercambio electrónico de datos (sgm; m)

electronic data interchange (EDI)

intervencionismo (m)

economic interventionism

inversión de una cantidad fija a intervalos regulares

(sgm; f)

cost average effect; dollar-cost averaging [US]; pound-cost averaging [UK]

inyección de dinero (sgm; f)

⇒ inyección de liquidez

inyección de liquidez (sgm; f)

cash injection

⇒ inyección de dinero

inyectar dinero (sgm)

⇒ inyectar liquidez

inyectar liquidez (sgm)

injecting cash

⇒ inyectar dinero

k

KDD (Knowledge Discovery in Databases)

⇒ proceso de KDD (Knowledge Discovery in Databases)

Kerberos [servicio de autenticación] (m)

Kerberos



level playing field (sgm; m)

level playing field

leveraged management buy-out (LMBO)

leveraged management buy-out / leveraged management buyout (LMBO)

⇒ LMBO (Leveraged Management Buy-Out)

⇒ compra apalancada por ejecutivos (CAPE)

liberalización del mercado (sgm; f)

market liberalization

licencia shrink-wrap (sgm; f)

shrink-wrap licence [GB] / shrink-wrap license [US]

licenciario (m)

licensee

liquidez (m)

cash

lista muerta (sgm; f)

dead list

llave privada (sgm; f) [MX]

⇒ clave privada

llave pública (sgm; f) [MX]

⇒ clave pública

LMBO (leveraged management buy-out)

⇒ leveraged management buy-out (LMBO)

⇒ compra apalancada por ejecutivos

localización (f)

location



management buy-in (MBI)

management buy-in (MBI)

⇒ MBI (management buy-in)

management buy-in management buy-out (BIMBO)

management buy-in management buy-out (BIMBO)

⇒ BIMBO (management buy-in management buy-out)

management buy-out (MBO)

management buy-out (MBO)

⇒ MBO (management buy-out)

many-to-many (f)

many-to-many

mano invisible (sgm;f)

invisible hand

marketing de redes (sgm; m)

⇒ marketing multinivel (MLN)

marketing directo (sgm; m)

direct marketing

marketing en Internet (sgm; m)

*eMarketing; online marketing; web marketing*²⁵

⇒ e-marketing

⇒ marketing online

marketing mix (sgm; m)

marketing mix

⇒ mezcla de mercadotecnia [MX]

marketing multinivel (MLN)

multi-level marketing; network marketing

⇒ marketing de redes

marketing online (sgm; m)

⇒ marketing en Internet

⇒ web marketing²⁶

marketing recreativo (sgm; m)

⇒ advertainment

⇒ entretenimiento de marca

⇒ entretenimiento patrocinado

marketing relacional (sgm; m)

relationship marketing

²⁵ *Web marketing* es de todos estos equivalentes el más técnico.

²⁶ Véase nota 25.

matriz de pagos (sgm; f)

payoff matrix

mayorista (m/f)

wholesaler

MBI (Management Buy-In)

⇒ management buy-in (MBI)

MBO (Management Buy-Out)

⇒ management buy-out (MBO)

mecanismo de mercado (sgm; m)

market mechanism

⇒ mercado

mecanismo de titulización (sgm; m)

securitisation mechanism [GB] / securitization mechanism [US]

mecanismo de revolving (sgm; m)

revolving funds mechanism

mejora crediticia (sgm; f)

improvement rating

mercado (m)

⇒ mecanismo de mercado

mercado electrónico (sgm; m) [ES, AR]

electronic market; e-market

mercado electrónico privado (sgm; m)

PEM (Private Electronic Market)

mercado energético mundial (sgm; m)

international energy market

mercado de instrumentos negociables (sgm; m)

negotiable instruments market

mercado perfecto (sgm; m)

perfect market

mercados agrarios (sgm; m; pl)

farmers markets

mercados emergentes (sgm; m; pl)

emerging markets

mercados financieros globales (sgm; m; pl)

global financial markets

mezcla de mercadotecnia (sgm; f) [MX]

⇒ marketing mix

micromarketing (m)

micromarketing

miopía de marketing

marketing myopia

modelo de auge y crisis (sgm; m)

boom-bust model; economic boom and slump model

modelo de fijación de precios de activos de capital

(sgm; m) [ES, VE]

⇒ capital asset pricing model (CAPM)

⇒ CAPM (Capital Asset Pricing Model) [MX]

modelo halcón / paloma (sgm; m)

hawk-dove game

modelo intervencionista (sgm; m)

interventionist model

monedero digital (sgm; m)

digital wallet

monetarismo (m)

monetarism

monetaristas (m; pl)

monetarists

MSCI ACWI (Morgan Stanley Capital Investment All Country World Index)

MSCI ACWI (Morgan Stanley Capital Investment All Country World Index); ACWI (All Country World Index)

⇒ ACWI (All Country World Index)

muerta viviente [empresa] (sgm; f)

living dead

multilateralismo económico (sgm; m)

economic multilateralism

murallas chinas (sgm; f; pl)

Chinese walls

n

nacionalización de la banca (sgm; f)

bank nationalisation / bank nationalization

nacionalización del sistema financiero (sgm; f)

financial system nationalization

navegador web (sgm; m)

web browser

neoinstitucionalismo (m)

new institutionalism

neoliberalismo (m)

neoliberalism

nombre de usuario (sgm; m)

ID

⇒ ID

⇒ ID de usuario [MX]

novación (f)

novation

Nueva Economía (sgm; f)

New Economy

O

obligación con garantía hipotecaria (sgm; f)

collateralized mortgage obligation (CMO)

obligación de deuda colateral (ODC)

collateralised debt obligation (CDO)

⇒ ODC (obligación de deuda colateral)

⇒ obligación de deuda con garantía (ODC)

obligación de deuda con garantía (ODC)

⇒ obligación de deuda colateral (ODC)

⇒ ODC (obligación de deuda colateral)

obligación de préstamo colateralizada (CLO) / obligación de préstamo colateral

collateralised loan obligation (CLO)

⇒ obligación de préstamo con garantía (CLO)

⇒ obligación de préstamo garantizada (CLO)

⇒ CLO (obligación de préstamo colateralizada)

obligación de préstamo con garantía (CLO)

- ⇒ obligación de préstamo colateralizada (CLO) / obligación de préstamo colateral (CLO)
- ⇒ obligación de préstamo garantizada (CLO)
- ⇒ CLO (obligación de préstamo colateralizada)

obligación de préstamo garantizada (CLO)

- ⇒ obligación de préstamo colateralizada (CLO) / obligación de préstamo colateral (CLO)
- ⇒ obligación de préstamo con garantía (CLO)
- ⇒ CLO (obligación de préstamo colateralizada)

ODC (obligación de deuda colateral)

- ⇒ obligación de deuda colateral (ODC)
- ⇒ obligación de deuda con garantía (ODC)

oferta monetaria (sgm; f)

money supply

oferta pública de venta (OPV)

IPO (Initial Public Offering)

- ⇒ OPV (oferta pública de venta)

one-to-many (f)

one-to-many

opción de compra (sgm; f)

call option, option to buy; option to purchase

opción de venta (sgm; f)

put option; sales option

opciones knock-out (sgm; m)

knock-out options

opciones sobre acciones (sgm; f; pl)

- ⇒ stock options
- ⇒ derechos de compra sobre acciones

opt-in (m)

opt-in

opt-out (m)

opt-out

OPV (oferta pública de venta)

- ⇒ oferta pública de venta (OPV)

p

P2P (igual a igual)

P2P (Peer to Peer)

pacto de recompra (sgm; m)

⇒ alquiler con opción de compra

pacto de socios (sgm; m)

stockholders agreement

pago electrónico²⁷ (sgm; m)

e-payments; electronic payments

⇒ pago en línea

⇒ pago on line

pago en línea (sgm; m)

⇒ pago electrónico

⇒ pago on line

pago on line (sgm; m)

⇒ pago electrónico

⇒ pago en línea

país recientemente industrializado (sgm; m)

newly industrialized country (NIC)

par (m)

par

⇒ paridad²⁸

paracaídas de oro (sgm; m)

golden parachute

²⁷ El equivalente en inglés aparece casi siempre en plural.

²⁸ *Par* y *paridad* son equivalentes parciales. *Paridad* se encuentra en distintas áreas científicas; en el mercado de divisas o de valores, es la relación entre el valor de una moneda concreta y otra extranjera de referencia. o entre el precio de un título y su valor técnico. *Par* es el valor nominal de un título. Es evidente que *paridad* tiene un sentido más general y abstracto, mientras que *par* es más concreto. Esta diferencia se pierde en numerosos contextos.

paradoja del mentiroso (sgm; m)

liar paradox

paridad (f)

⇒ par²⁹

paro (sgm; m)

⇒ desempleo

partes interesadas (sgm; f)

⇒ stakeholder

pasarela de pago (sgm; f)

payment gateway

⇒ gateway de pago

pautas de accesibilidad (sgm; f; pl)

accessibility guidelines

pay out; payout; pay-out (m)

⇒ cobertura de dividendo³⁰

pequeñas empresas (sgm; f; pl)

small business

permuta financiera (sgm; f)

⇒ swap

⇒ intercambio

PGP (privacidad satisfactoria y segura)

PGP (Pretty Good Privacy)

⇒ privacidad satisfactoria y segura (PGP)

píldora venenosa (sgm; f)

poison pill

plan de negocio (sgm; m)

business plan

plan de rescate financiero (sgm; m)

financial rescue package; financial rescue plan

política neoliberal (sgm; f)

neoliberal politics

precio de ejercicio (sgm; m)

exercise price; strike price

²⁹ Véase nota 28.

³⁰ Véase nota 10.

prestador de servicios (sgm; m)

service provider

prestador de servicios establecido (sgm; m)

established service provider

prestador de servicios de la sociedad de la información

(sgm; m)

activities of Internet service provider; Internet service provider (ISP)

⇒ proveedor de servicios de Internet

préstamo Alt-A (sgm; m)

⇒ préstamo del mentiroso

préstamo del mentiroso (sgm; m)

Alt-A [Alternative A-paper]

⇒ préstamo Alt-A

préstamo puente (sgm; m)

⇒ financiación puente ³¹ (sgm; f)

crédito puente

prima de emisión (sgm; f)

issue premium; paid-in surplus

prima de riesgo (sgm; f)

risk premium

priming (m)

priming

privacidad satisfactoria y segura (PGP)

⇒ PGP (privacidad satisfactoria y segura)

privatización (f)

privatization

proceso de KDD (Knowledge Discovery in Databases)

KDD (Knowledge Discovery in Databases)

⇒ KDD (Knowledge Discovery in Databases)

programa de estabilidad monetaria

monetary stability program

propiedad intelectual (sgm; f)

intellectual property

³¹ Véase nota 16.

proporción de clics (sgm; f)

click-through; CTR (Click-through Ratio)

⇒ tasa de clics

⇒ ratio de cliqueo

⇒ click through

⇒ tasa de pulsación pasante

protocolo de capa de conexión segura (SSL)

SSL (Secure Socket Layer)

⇒ SSL (protocolo de capa de conexión segura)

proveedor de servicios de Internet (sgm; m)

⇒ prestador de servicios de la sociedad de la información

proyección de flujo de caja negativo (sgm; f)

⇒ burn rate

⇒ tasa de quemado de dinero

puesta en marcha (sgm; f)

⇒ financiación inicial

punto (m) [en la gestión de un préstamo]

point

punto-com / puntocom / .com [empresa] (f, pl)

dot-com / .com

punto de equilibrio (sgm; m)

⇒ punto muerto

⇒ umbral de rentabilidad

puntos de separación de costos (sgm; m; pl)

splits off

⇒ splits off

punto muerto (sgm; m)

break-even

⇒ punto de equilibrio

⇒ umbral de rentabilidad

r

rating (m)

⇒ calificación

⇒ calificación rating

ratio de cliqueo (sgm; f)

- ⇒ proporción de clics
- ⇒ tasa de clics
- ⇒ click through
- ⇒ tasa de pulsación pasante

rebranding (m)

rebranding

recapitalización de la banca (sgm; f)

bank recapitalization

recapitalizar un banco (sgm)

recapitalizing bank

recesión (f)

recession

recompra de deuda / recompra de la deuda (sgm; f)

debt buy-back; buyback / buy-back

- ⇒ recompra de títulos de deuda propia

recompra de títulos de deuda propia (sgm; f)

- ⇒ recompra de deuda / recompra de la deuda

redifusión web (sgm; f)

web syndication

- ⇒ sindicación web

reflexividad (f)

reflexivity

regulador (m)

regulator

remarketing (m)

remarketing

renminbi (m/f)

- ⇒ yuan
- ⇒ yuan renminbi (CNY)
- ⇒ CNY (yuan renminbi)

rendimiento (m)

performance; efficiency; production; turn-over; yield

renovables³² (sgm; f; pl)

- ⇒ energía renovable

³² Véase nota 18.

- ⇒ energía alternativa
- ⇒ fuentes de energía renovable
- ⇒ fuentes de energía alternativa

rentabilidad sobre activos (sgm; f)

return on assets

rentabilidad sobre recursos propios (sgm; f)

return on equity

reorientación (f)

turnaround

rescate financiero (sgm; m)

financial rescue

reserva monetaria (sgm; f)

money stock

residuo tóxico (sgm; m)

toxic waste

Responsabilidad Corporativa

- ⇒ Responsabilidad Social Corporativa (RSC)

Responsabilidad Social Corporativa (RSC) (sgm; f)

Corporate Social Responsibility (CSR); Corporate Responsibility; Social Responsibility

- ⇒ Responsabilidad Corporativa

retención de impuesto (sgm; f)

withholding tax

riesgo país (sgm; m)

country risk

S

SEC (Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos) (f)

- ⇒ Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos (SEC)

segmentación (m)

segmentation

seguridad de la capa de transporte (sgm; f)

transport layer security (TLS)

- seguro de caución** (sgm; m)
suretyship insurance; surety bond
⇒ seguro de garantía
- seguro de impago** (sgm; m)
credit-default swap
- seguro de garantía** (sgm; m)
⇒ seguro de caución
- servicio de atención al cliente** (sgm; f)
⇒ CRM (Customer Relationship Management)
⇒ administración basada en la relación con los clientes (CRM)
⇒ gestión de clientes
- servicios de la sociedad de la información** (sgm; m; pl)
information society services
- shareholders** (m; pl)
shareholders
- sincromarketing** (m)
syncromarketing
- sindicación** (f)
syndicat
- sindicación web** (sgm; f)
⇒ redifusión web
- sistema de información de marketing (SIM)**
marketing information system (SIS)
- Sistema de la Reserva Federal de Estados Unidos (Fed)**
Federal Reserve System (Fed)
- sistema financiero internacional** (sgm; m)
GFS (Global Financial System)
- sistemas de encriptación de llave pública** (sgm; f; pl)
[MX]
⇒ criptografía de clave pública
- sistemas de información compuestos** (sgm; m; pl)
composite information systems
- sistemas de planificación de recursos de la empresa**
(sgm; m; pl)
enterprise resource planning (ERP)

sistemas multilaterales de negociación (sgm; m; pl)

MTF (Multilateral Trading Facilities)

situación concursal (sgm; f)

⇒ concurso de acreedores

⇒ suspensión de pagos ³³

⇒ situación de quiebra ³⁴

situación de quiebra ³⁵

⇒ concurso de acreedores

⇒ situación concursal

⇒ suspensión de pagos ³⁶

SIV (vehículos de inversión estructurada)

SIV (Structured Inversion Vehicles)

sniffing (m)

sniffing

sociedad de la información (sgm; f)

information society

sociedad de inversión inmobiliaria (sgm; f)

real estate investment trust (REIT)

sobreendeudamiento

overindebtedness; debt overhang

spamdexing (m)

spamdexing

spammer (m)

spammer

spamming (m)

⇒ envío múltiple abusivo

spinoff / spin-off (f)

⇒ empresa de base tecnológica (EBT)

⇒ EBT (empresa de base tecnológica)

spin-off competitivo (m)

⇒ spin-out

³³ Véase nota 11.

³⁴ Véase nota 11.

³⁵ Véase nota 11.

³⁶ Véase nota 11.

spin-out (m)

⇒ spin-off competitivo

splits off (sgm; m; pl)

⇒ puntos de separación de costos

SSL (protocolo de capa de conexión segura)

⇒ protocolo de capa de conexión segura (SSL)

stakeholder (m)

stakeholder

⇒ parte interesada

stock loss [orden] (sgm; f)

stock loss [order]

stock options (sgm; f; pl)

stock options

⇒ opciones sobre acciones

⇒ derechos de compra sobre acciones

stop loss [orden] (sgm; f)

stop loss [order]

subasta on-line (sgm; f)

e-auction; on-line auction

subcontratación de tecnología de la información (sgm; m)

information technology subcontracting

suministrador (m)

provider

superburbuja a largo plazo (sgm; f)

longer-term super-bubble

suspensión de pagos³⁷ (sgm; f)

⇒ concurso de acreedores

situación concursal

situación de quiebra³⁸

sukuk (m; s / pl)

⇒ bonos islámicos

superburbuja (f)

super bubble / super-bubble

³⁷ Véase nota 11.

³⁸ Véase nota 11.

sustitución [operaciones de] (f)
replacement

swap (m)
swap

⇒ permuta financiera
intercambio

swaps de activo (sgm; m)
synthetic securities; asset swaps
⇒ valores sintéticos

t

tag-along (m)
tag-along right; piggy-back registration right; take me along right

⇒ cláusula de acompañamiento
⇒ derecho de acompañamiento

tagging (m)
tagging

tarjeta inteligente (sgm; f)
smart card

tarjeta monedero (sgm; f)
electronic wallet

tasa crítica de rentabilidad (sgm; f)
hurdle rate

tasa de fondos federales (sgm; f)
federal funds rate

tasa de pulsación pasante (sgm; f)
⇒ proporción de clics
⇒ tasa de clics
⇒ ratio de cliqueo
⇒ click through

tasa de quemado de dinero (sgm; f)
⇒ burn rate
proyección de flujo de caja negativo

tasa interna de rentabilidad (TIR)

⇒ tasa interna de retorno

⇒ TIR

tasa interna de retorno (TIR)

internal rate of return (IRR)

⇒ tasa interna de rentabilidad

⇒ TIR

tasas incentivo (sgm; f; pl)

⇒ tasas iniciales

⇒ teaser rates

tasas iniciales (sgm; f; pl)

teaser rates

⇒ tasas incentivo

⇒ teaser rates

teaser rates (sgm; f; pl)

⇒ tasas iniciales

⇒ tasas incentivo

técnicas del LBD (sgm; f; pl)

LBD techniques

telepresencia (f)

telepresence

teoría de decisión (sgm; f)

decision theory

teoría del camino aleatorio (sgm; f)

⇒ teoría del paseo aleatorio

teoría del decoupling (sgm; f)

decoupling theory

teoría del equilibrio (sgm; f)

equilibrium theory

teoría del paseo aleatorio (sgm; f)

Random Walk Theory

⇒ teoría del camino aleatorio

teoría de la falibilidad (sgm; f)

fallibility theory

test de estrés (sgm; m)

stress test; stress testing

tienda virtual (sgm; f)
on-line shop; virtual store

TIR

- ⇒ tasa interna de retorno (TIR)
- ⇒ tasa interna de rentabilidad (TIR)

titulización (f)
securitisation [GB] / securitization [US]

todo incluido (sgm; m/f)
all inclusive

transacción electrónica (sgm; f)
cashless transaction; e-transaction; on-line transaction; virtual transaction

- ⇒ transacción en la red

transacción en la red (sgm; f)
⇒ transacción electrónica

transacciones electrónicas seguras (sgm; f; pl)
secure electronic transactions (SET)

trazabilidad (f)
traceability

U

umbral de rentabilidad (sgm; m)

- ⇒ punto muerto
- ⇒ punto de equilibrio

unidad de negocios (sgm; f)
business unit

unidad estratégica de negocios (sgm; f)
business unit strategy

usabilidad (f)
usability

userbox (m)

- ⇒ etiqueta de usuario

usuario doméstico (sgm; m)
home user

usuario final (sgm; m)

end user

usuario on-line (sgm; m)

⇒ consumidor de Internet / consumidor en Internet [ES, MX]

⇒ comprador en línea [AR]

usuario real (sgm; m)

real user

V

valor de marca (sgm; m)

BE (brand equity)

⇒ brand equity

⇒ equidad de marca

valor en riesgo (VAR) (sgm; m)

value-at-risk (VAR)

⇒ VAR

valores sintéticos (sgm; m)

⇒ swap de activo

VAR

⇒ valor en riesgo (VAR)

venta adicional (sgm; f)

additional sale

venta on-line (sgm; f)

on-line sale

ventana emergente (sgm; f)

pop-up window

vida sencilla (sgm; f)

simple living; voluntary simplicity

ventaja competitiva (sgm; f)

competitive advantage

W

W3C

W3C; World Wide Web Consortium
⇒ consorcio World Wide Web

WAI (Web Accessibility Initiative)

WAI (Web Accessibility Initiative)

waiver (f)

waiver

warrant (m)

warrant

WCAG 1.0. (Web Content Accessibility Guidelines)

WCAG 1.0. (Web Content Accessibility Guidelines)

web semántica (sgm; f)

semantic web

Y

yuan (m)

renminbi (CNY)
⇒ yuan renminbi (CNY)
⇒ renminbi
⇒ CNY (yuan renminbi)

yuan renminbi (sgm; m)

⇒ yuan
⇒ renminbi
⇒ CNY (yuan renminbi)

Z

zona euro (sgm; f) [ES, MX]

⇒ eurozona [ES, MX]
⇒ área del euro
⇒ área euro

Economía actual (1998-2008)

inglés / español

a

ABS (asset-backed security)

bono de titulización de activos (BTA); BTA (bono de titulización de activos)

accessibility CIT

certificación de accesibilidad TIC

accessibility guidelines

pautas de accesibilidad

accrued assets

activos acumulados

accrued corporate assets

activos empresariales acumulados

activities of Internet service providers

*prestador de servicios de la sociedad de la información;
proveedor de servicios de Internet*

⇒ Internet service provider (ISP)

additional sale

venta adicional

adjustable rate mortgage (ARM)

hipoteca con tipo de interés variable; hipoteca trampa

advanced economies

economías avanzadas

advertainment [advertising + entertainment]
advertainment; entretenimiento de marca; marketing recreativo; entretenimiento patrocinado

⇒ branded content

agflation

agflación

agomarketing

agromarketing / agro marketing

all inclusive

todo incluido

all in commission

comisión todo incluido

Alt-A [Alternative A-paper]

préstamo del mentiroso; préstamo Alt-A

Alt-A mortgage

hipoteca Alt-A

alternative energy sources

⇒ renewable energy

⇒ renewable energy sources

analyst

analista

angel bond

bono ángel

antidumping

antidumping

antimarketing

antimarketing

arbitrage

arbitraje; comercio de arbitraje

⇒ arbitrage trading

arbitrage trader

⇒ arbitrage trader

arbitrager

arbitrajista

⇒ arbitrage trader

arbitrage trading

⇒ arbitrage

assessment center

*assessment center; centro de desarrollo y de evaluación;
entrevista de evaluación situacional*

asset allocation

diversificación de activos

asset swaps

swaps de activo; valores sintéticos

assets depreciation

depreciación de activos

assignment of rights

cesión de derechos

authentication

⇒ authentication

authentication

autenticación [MX]; autenticación

⇒ authentication

b

B2A (Business to Administration)

B2A (empresa a administración)

B2B (Business to Business)

B2B (empresa a empresa) [ES, MX]

B2B2C (Business to Business to Consumer)

B2B2C (empresa a empresa a consumidor) [ES, MX]

B2C (Business to Consumer)

B2C (empresa a usuario)

B2E (Business to Employee)

B2E (empresa a empleado) [ES, MX]

bank clerk

bancario

bank nationalisation / bank nationalization

nacionalización de la banca

bank recapitalization

recapitalización de la banca

bankruptcy proceedings

⇒ insolvency proceedings

banner

banner

base money

⇒ monetary base

BE (brand equity)

valor de marca; brand equity; equidad de marca

bear

bajista

bear market

mercado bajista

beige book

informe de la Reserva Federal de Estados Unidos

Big Business / big business

Big Business / business

bioeconomics

bioeconomía

biofuel

biocombustible; biocarburante

blue chips

AAA [acción; empresa; valor]; blue chips

⇒ gilt edged [US]

bonus (Borrower's Option for Notes and Underwriting Standby)

bonus

boom-bust / boom bust [cycle]

ciclo boom-bust / boom bust

brahmans

brahmanes [directivos]

brand switching

cambio de marca

branded content

⇒ advertainment [*advertising + entertainment*]

break even

punto muerto; punto de equilibrio; umbral de rentabilidad

BRIC

BRIC [Brasil, Rusia, India, China]

bridge financing

⇒ bridge loan

bridge loan

financiación puente; préstamo puente; crédito puente

⇒ bridge financing

bring-along right

bring-along right; drag-along; derecho de arrastre

⇒ drag-along right

BSC (Balanced Scorecard)

cuadro de mando integral (CMI); CMI (cuadro de mando integral)

boom-bust model

modelo de auge y crisis

⇒ economic boom and slump model

Brady bond

bond Brady

bull

alcista; bull

bull market

mercado alcista

burn rate

burn rate; proyección de flujo de caja negativo; tasa de quemado de dinero

business angel

ángel inversor

business cycle

⇒ economic trend

business incubator

incubadora de empresas

business plan

plan de negocio

business unit

unidad de negocios

business unit strategy

unidad estratégica de negocios

buyback / buy-back

⇒ debt buy-back

buying decision

decision de compra

C

C2B (Consumer to Business)

C2B (consumidor a empresa)

C2C (Consumer to Consumer)

C2C (consumidor a consumidor)

calculation of the risk

cálculo de riesgo

⇒ risk calculation

call center [US] / call centre [GB]

centro de atención de llamadas (sgm; m)

call option

opción de compra

⇒ option to buy

⇒ option to purchase

cannibalization

canibalización

capital asset

⇒ capital good

capital good

bien de equipo

⇒ capital asset

CAPM (Capital Asset Pricing Model)

capital asset pricing model (CAPM); modelo de fijación de precios de activos de capital [ES, VE]; CAPM (Capital Asset Pricing Model) [MX]

capital increase

ampliación de capital

carry trade

carry trade

cash

liquidez

cash flow

flujo de caja; flujo de fondos

cash injection

inyección de liquidez; inyección de dinero

cash management

gestión de tesorería

cash pooling

barrido de cuentas

cashless transaction

transacción electrónica; transacción en la red

⇒ e-transaction

⇒ on-line transaction

⇒ virtual transaction

CDS (Credit Default Swaps)

CDS

CEO (Chief Executive Officer)

consejero delegado

channel of distribution

canal de distribución

⇒ distribution channel

Chinese walls

murallas chinas

clearing bank

banco de compensación

click-through

proporción de clics; ratio de cliqueo; click through; tasa de pulsación pasante

⇒ CTR (Click-through Ratio)

clickwrap agreement

contrato de aceptación electrónica

cluster analysis

análisis cluster; análisis tipológico; análisis de conglomerados

code of practice

código de conducta

collateral

colateral [garantía]

collateralized debt obligation (CDO)

obligación de deuda colateral (ODC); ODC (obligación de deuda colateral); obligación de deuda con garantía (ODC)

collateralized loan obligation (CLO)

obligación de préstamo colateralizada (CLO) / obligación de préstamo colateral; obligación de préstamo con garantía (CLO); obligación de préstamo garantizada (CLO); CLO (obligación de préstamo colateralizada)

collateralized mortgage obligation (CMO)

obligación con garantía hipotecaria

commercial bank

banco comercial

commercial communications

comunicaciones comerciales

common stock

acción ordinaria

⇒ ordinary share

computer hoax

bulo informático

consumer [good]

bien de consumo

competitive advantage

ventaja competitiva

composite information systems

sistemas de información compuestos

controlling shareholder

⇒ major shareholder

⇒ majority owner

convertible debt

deuda convertible

cooling Economy

enfriamiento de la Economía

⇒ cooling of the Economy

cooling of the Economy

⇒ cooling Economy

core inflation

inflación nuclear

corporate asset

activo empresarial

Corporate Responsibility

⇒ Corporate Responsibility

⇒ Social Responsibility

Corporate Social Responsibility (CSR)

responsabilidad social corporativa (RSC); responsabilidad corporativa

⇒ Corporate Responsibility

⇒ Social Responsibility

cost average effect

inversión de una cantidad fija a intervalos regulares

⇒ dollar-cost averaging [US]

pound-cost averaging [UK]

couch surfing

couch surfing

country risk

riesgo país

covenants [US]

covenants; condiciones

CRA (Credit Rating Agency)

agencia de rating

crash

desplome

credit crisis

crisis crediticia

credit crunch

credit crunch; contracción del crédito

credit-default swap

seguro de impago

credit expansion

expansión crediticia; expansión del crédito; burbuja de la expansión crediticia

⇒ lending boom

CRM (Customer Relationship Management)

CRM (Customer Relationship Management); administración basada en la relación con los clientes (CRM); gestión de clientes; servicio de atención al cliente

CTR (Click-through Ratio)

⇒ click-through

currency deal on-line

arbitraje telemático

current account deficit

déficit por cuenta corriente

custodian bank

banco custodio; banco depositario

customer loyalty [building]

clienting; fidelización

cybercash

dinero electrónico; dinero virtual [MX]

⇒ digital cash

e-money

d

dead list

lista muerta

debt

⇒ gearing [financial] [GB]

⇒ equity ratio

⇒ leverage [US]

debt buy-back

recompra de deuda / recompra de la deuda; recompra de títulos de deuda propia

⇒ buyback / buy-back

debt gearing [GB]

apalancamiento de la deuda

⇒ debt leverage [US]

debt leverage [US]

⇒ debt gearing [GB]

debt overhang

⇒ overindebtedness

debt-equity swap

intercambio de deuda por activos

decision theory

teoría de decisión

decoupling theory

teoría del decoupling

deflactation

deflactación

deflation

deflación

deleverage

desapalancamiento

deposit warranty

garantía de depósitos

desacceleration of Economy

desaceleración de la Economía; desaceleración económica

⇒ down-ward acceleration

deregulation

desregulación

desegmentation

desegmentación

digital cash

⇒ cybercash

e-money

digital certificate

certificado digital

digital economy

economía digital

digital signature scheme

⇒ digital signature

digital signature

firma electrónica; firma digital

⇒ digital signature scheme

digital wallet

monedero digital

direct marketing

marketing directo

disclaimer

declinación de responsabilidad

distribution channel

⇒ channel of distribution

distribution cost

coste de distribución

dividend cover [GB]

cobertura de dividendo ; pay out / payout / pay-out

dollar area

área dólar; área del dólar

dollar-cost averaging [US]

⇒ cost average effect

pound-cost averaging [UK]

domino effect

efecto dominó

door-to-door

buzoneo

dot.com / .com

punto-com / puntocom / .com [empresa]

dot-com bubble

burbuja tecnológica

⇒ I.T. bubble

⇒ technology bubble

downshifting

downshifting

down-ward acceleration

⇒ desacceleration of Economy

drag-along right

⇒ bring-along right

dual signature

firma dual [digital]

dumping

dumping

durable good

bien no perecedero; bien duradero

e

e-accessibility 1

administración electrónica

⇒ eGovernment

e-accessibility 2

⇒ electronic accesibility

⇒ web accesibility

earn out / earnout

ear nout / earnout

e-auction

subasta on-line

⇒ on-line auction

e-bill

factura electrónica; efactura / e-factura

EBIT (Earnings Before Interest and Taxes)

beneficios antes de intereses e impuestos (BAII)

EBPP (Electronic Bill Presentment and Payment)

facturación electrónica; EBP

e-check

cheque electrónico

eco-fatigue

ecofatiga

ecological dumping

dumping ecológico

ecological infrastructure

infraestructura ecológica

ecomarketing

ecomarketing

e-commerce

comercio electrónico

⇒ electronic commerce

economic boom and slump model

⇒ boom-bust model

economic bubble

burbuja económica; burbuja especulativa

⇒ speculative bubble

- ⇒ market bubble
- ⇒ price bubble
- ⇒ financial bubble
- ⇒ speculative mania

economic cycle

ciclo económico

economic growth

crecimiento económico

economic interventionism

intervencionismo

economic multilateralism

multilateralismo económico

economic trend

business cycle

- ⇒ coyuntura

e-contract

contrato electrónico

- ⇒ electronic contract

efficiency

- ⇒ performance
- ⇒ efficiency
- ⇒ production
- ⇒ turn-over
- ⇒ yield

eGovernment

- ⇒ e-accessibility

electronic accesibility

accesibilidad electrónica; e-accesibilidad; accesibilidad web

- ⇒ e-accesibility
- ⇒ web accesibility

electronic commerce

- ⇒ e-commerce

electronic contract

- ⇒ e-contract

electronic data interchange (EDI)

intercambio electrónico de datos

electronic market

mercado electrónico

⇒ e-market

electronic payments

⇒ e-payments

electronic purchase

compra electrónica; e-shopping; compra virtual

⇒ e-shopping

⇒ on-line shopping

electronic wallet

tarjeta monedero

e-market

⇒ electronic market

eMarketing

marketing en Internet; e-marketing; marketing online

⇒ online marketing

⇒ web marketing

e-marketplace

comercio electrónico B2B

emergent economies

economías emergentes

⇒ emerging economies

emerging economies

⇒ emergent economies

emerging markets

mercados emergentes

e-money

⇒ cybercash

⇒ digital cash

end user

usuario final

energy saving

ahorro energético

enterprise resource planning (ERP)

sistemas de planificación de recursos de la empresa

entrepreneur

emprendedor/a

e-payments

pago electrónico; pagos en línea; pagos on line

⇒ electronic payments

e-procurement

aprovisionamiento electrónico

equilibrium theory

teoría del equilibrio

equity ratio

⇒ gearing [financiamiento] [GB]

⇒ debt

⇒ leverage [US]

e-shopping

⇒ electronic purchase

⇒ on-line shopping

established service provider

prestador de servicios establecido

e-transaction

⇒ cashless transaction

⇒ on-line transaction

⇒ virtual transaction

Euracert (European eAccessibility Certification)

certificación Euracert

euro area

eurozona [ES, MX]; área del euro; zona euro [ES, MX]; área euro

⇒ eurozone

euroland

euroland

⇒ euro area

eurozone

European Investment Bank (EIB)

Banco Europeo de Inversiones (BEI)

eurozone

⇒ euro area

euroland

exchange demutualization

desmutualización de las bolsas

exchange dumping

exchange dumping

exercise price

precio de ejercicio

⇒ strike price

exit-bond

bono de salida

exit strategy

estrategia de salida

expanding financing

financiación del crecimiento

expected value

esperanza matemática

express extension

ampliación express

f

fallen angel stock

ángel caído

farmers markets

mercados agrarios

fallibility theory

teoría de la falibilidad

federal funds rate

tasa de fondos federales

Federal Reserve System (Fed)

Sistema de la Reserva Federal de Estados Unidos (Fed)

financial adviser / financial advisor (FA)

asesor/a financiero/a

⇒ financial consultant (FC)

⇒ financial planner

financial armor [US] / financial armour [GB]

blindaje financiero

financial bubble

- ⇒ economic bubble
- ⇒ speculative bubble
- ⇒ market bubble
- ⇒ price bubble
- ⇒ speculative mania

financial centers [US] / **financial centres** [GB]

centros financieros

financial company

compañía financiera

financial consultant (FC)

- ⇒ financial adviser / financial advisor (FA)
- ⇒ financial planner

financial economy

economía financiera

financial hole

agujero financiero

financial markets self-regulation

autorregulación de los mercados financieros

financial markets collapse

desplome de los mercados financieros

- ⇒ stock market crash

financial market self-regulation

autorregulación de los mercados financieros

financial planner

- ⇒ financial adviser / financial advisor (FA)
- ⇒ financial consultant (FC)

financial rescue

rescate financiero

financial rescue package

plan de rescate financiero

- ⇒ financial rescue plan

financial rescue plan

- ⇒ financial rescue package

Financial Stability Forum (FSF)

Foro de Estabilidad Financiera (FSF); FSF (Foro de Estabilidad Financiera)

financial system nationalization

nacionalización del sistema financiero

flexicurity

flexiseguridad [flexibilidad + seguridad]; flexiguridad [flexibilidad + seguridad]

fluctuation range

banda de fluctuación

follow-on investments

follow-on investments

freight dumping

dumping de carga o flete; freight dumping

fund of funds

fondo de fondos

g

gearing [financiamiento] [GB]

apalancamiento; apalancamiento financiero

⇒ debt

⇒ equity ratio

⇒ leverage [US]

geo

⇒ geomarketing / geo marketing

⇒ marketing geography

geomarketing / geo marketing

geomarketing

⇒ geo

⇒ marketing geography

GFS (Global Financial System)

sistema financiero internacional

Giffen good

bien de Giffen

gilt edged [US]

⇒ blue chips

global electronic commerce

comercio electrónico global

global financial crisis

crisis financiera global

global financial markets

mercados financieros globales

golden handcuffs

esposas doradas; prima de permanencia

golden parachute

paracaídas de oro

golden share

acción de oro

gray knight [US] / **grey knight** [GB]

caballero gris

green clause

cláusula verde

green shoots

brotos verdes

h

handling system

almacenamiento automático

hawk-dove game

modelo halcón paloma

headhunter

cazatalentos

healthy assets

activos sanos; activos sólidos

hedge fund

fondo de alto riesgo; fondo de inversión libre; institución de inversión alternativa

hedge funds deleverage

desapalancamiento de los hedge funds

⇒ hedge funds deleveraging

hedge funds deleveraging

⇒ hedge funds deleverage

home user

usuario doméstico

housing bubble

burbuja inmobiliaria; burbuja subprime

⇒ property bubble

hurdle rate

tasa crítica de rentabilidad

i

ID

nombre de usuario; ID ; ID de usuario [MX]

illiquidity

falta de liquidez; iliquidez

improvement rating

mejora crediticia

impulse purchase

compra impulsiva; compra por impulso

⇒ impulse buy

⇒ impulse buying

impulse buy

⇒ impulse purchase

⇒ impulse buying

impulse buying

⇒ impulse purchase

⇒ impulse buy

industrial bank

banco industrial

information society

sociedad de la información

information society services

servicios de la sociedad de la información

information technology subcontracting

subcontratación de tecnología de la información

injecting cash

inyectar liquidez; inyectar dinero

insolvency proceedings

concurso de acreedores; situación concursal; suspensión de pagos; situación de quiebra

⇒ bankruptcy proceedings

insuring bank

banco asegurador

intangible assets

activo intangible

intellectual property

propiedad intelectual

interbank market

interbancario

intermediate goods

bienes intermedios; insumos

⇒ producer goods

internal rate of return (IRR)

tasa interna de retorno (TIR); tasa interna de rentabilidad; TIR

international energy market

mercado energético mundial

Internet banking

⇒ on-line banking

Internet service provider (ISP)

⇒ activities of Internet service provider

interventionist model

modelo intervencionista

investment bank

banco de inversión

investment grade

grado de inversión

invisible hand

⇒ mano invisible

IPO (Initial Public Offering)

oferta pública de venta (OPV); OPV (oferta pública de venta)

issue premium

prima de emisión

⇒ paid-in surplus

issuing bank

banco emisor

I.T. bubble

⇒ dot-com bubble

technology bubble

j

junior debt

deuda subordinada

⇒ subordinated debt

junk bond

bono basura

junk mortgage

hipoteca subprime; hipoteca basura; hipoteca de alto riesgo

⇒ subprime mortgage

subprime

k

KDD (Knowledge Discovery in Databases)

proceso de KDD; KDD (Knowledge Discovery in Databases)

Kerberos

Kerberos [servicio de autenticación]

knock-out options

opciones knock-out

lead bank

⇒ manager bank

LBD techniques

técnicas del LBD

lending boom

⇒ credit expansion

letter of intent

carta de intenciones

level playing field

level playing field

leverage [US]

⇒ gearing [financial] [GB]

⇒ debt

⇒ equity ratio

leverage ratio

índice de endeudamiento

leveraged buyout

adquisición con apalancamiento; compra con apalancamiento

leveraged management buy-out / leveraged management buyout (LMBO)

leveraged management buy-out (LMBO); LMBO (Leveraged Management Buy-Out); compra apalancada por ejecutivos (CAPE)

liar paradox

paradoja del mentiroso

licence contract [GB]

contrato de licencia

⇒ license agreement [US]

license agreement [US]

⇒ licence contract [GB]

licensee

licenciatario

Likert-scale

escala tipo Likert

living dead

muerta viviente [empresa]

location

localización

longer-term super-bubble

superburbuja a largo plazo

m

major shareholder

accionista mayoritario

⇒ *majority owner*

⇒ *controlling shareholder*

majority owner

⇒ *major shareholder*

⇒ *controlling shareholder*

management buy-in (MBI)

management buy-in (MBI); MBI (Management Buy-In)

management buy-in management buy-out (BIMBO)

*management buy-in management buy-out (BIMBO); BIMBO
(Management buy-In Management Buy-Out)*

management buy-out (MBO)

management buy-out (MBO); MBO (Management Buy-Out)

manager bank

banco director

⇒ *lead bank*

many-to-many

many-to-many

market bubble

⇒ *economic bubble*

⇒ *speculative bubble*

⇒ *price bubble*

⇒ *financial bubble*

⇒ speculative mania

market coverage

cobertura de mercado

market liberalization

liberalización del mercado

market mechanism

mecanismo de mercado; mercado

market research

estudio de mercado

⇒ market study

market study

⇒ market research

market share

⇒ cuota de mercado

marketing geography

⇒ geomarketing / geo marketing

⇒ geo

marketing mix

marketing mix; mezcla de mercadotecnia [MX]

marketing myopia

miopía de marketing

marketing information system (SIS)

sistema de información de marketing (SIM)

MBS (Mortgage Backed Security)

bono de titulización hipotecaria (BTH); BTH (bono de titulización hipotecaria)

merger

fusión

micromarketing

micromarketing

minority shareholder

accionista minoritario

⇒ minority stockholder

minority stockholder

⇒ minority shareholder

monetarism

monetarismo

monetarists

monetaristas

monetary base

base monetaria

⇒ base money

monetary stability program

programa de estabilidad monetaria

money stock

reserva monetaria

money supply

oferta monetaria

monoline insurance company

aseguradora monolínea

⇒ monoline insurer

monoline insurer

⇒ monoline insurance company

mortgage bond [US] / mortgage debenture [GB]

cédula hipotecaria

MSCI ACWI (Morgan Stanley Capital Investment All Country World Index)

ACWI (All Country World Index)

MTF (Multilateral Trading Facilities)

sistemas multilaterales de negociación

multi-level marketing

marketing de redes; marketing multinivel

⇒ network marketing

n

NDA (Non-disclosure Agreement)

carta de confidencialidad

negotiable instruments market

mercado de instrumentos negociables

neoliberal politics

política neoliberal

neoliberalism

neoliberalismo

network marketing

⇒ multi-level marketing

net working capital

⇒ working capital

New Economy

Nueva Economía

new institutionalism

neoinstitucionalismo

newly industrialized country (NIC)

país recientemente industrializado

ninja loan [No Incomes, No Jobs and Assets]

crédito ninja

novation

novación

O

official dumping

dumping oficial

offshoring

deslocalización

one-to-many

one-to-many

on-line auction

⇒ e-auction

on-line banking

banca en línea; banca on line

⇒ Internet banking

on-line commercial communications

comunicaciones comerciales por correo electrónico

on-line contract

contrato por vía electrónica

on-line contracting

contratación por vía electrónica

on-line customer

⇒ on-line user

online marketing

⇒ eMarketing
⇒ web marketing

on-line sale

venta on-line

on-line shop [GB]

tienda virtual
⇒ virtual store [US]

on-line shopping

⇒ electronic purchase
⇒ e-shopping

online shopping center [US] / **online shopping centre** [GB]

centro comercial virtual

on-line transaction

⇒ cashless transaction
⇒ e-transaction
⇒ virtual transaction

on-line user

consumidor de Internet / consumidor en Internet [ES, MX];
usuario on-line; comprador en línea [AR]
⇒ on-line customer

opt-in

opt-in

option to buy

⇒ call option
⇒ option to purchase

option to purchase

⇒ call option
⇒ option to buy

opt-out

opt-out

ordinary share

⇒ common stock

overindebtedness

sobreendeudamiento

⇒ debt overhang

p

P2P (Peer to Peer)

P2P (igual a igual)

paid-in surplus

⇒ issue premium

par

par; paridad

payment gateway

pasarela de pago; gateway de pagos

payoff matrix

matriz de pagos

PEM (Private Electronic Market)

mercado electrónico privado

perishable good

bien perecedero

perfect market

mercado perfecto

performance

rendimiento

⇒ efficiency

⇒ production

⇒ turn-over

⇒ yield

personal banking

banca personal

PGP (Pretty Good Privacy)

PGP (privacidad satisfactoria y segura); privacidad segura y satisfactoria (PGP)

physical assets

⇒ tangible assets

piggy-back registration right

- ⇒ tag-along
- ⇒ tag-along right
- ⇒ take me along right

point

punto [en la gestión de un préstamo]

poison pill

píldora venenosa

pooling and servicing agreements

acuerdos para centralizar fondos y servicios

pop-up window

ventana emergente

positive economics

economía positiva

pound-cost averaging [UK]

- ⇒ cost average effect
- dollar-cost averaging [US]

pre-emption right

derecho de suscripción preferente

- ⇒ pre-emptive right / preemptive right

pre-emptive right / preemptive right

- ⇒ pre-emption right

preference share

- ⇒ preferred stock

preferred stock

- acción preferente*
- ⇒ preference share

premium dollars

dólares-prima

pretax earnings

- beneficios antes de impuestos (BAI)*
- ⇒ pretax profits

pretax profits

- ⇒ pretax earnings

price bubble

- ⇒ economic bubble
- ⇒ speculative bubble

- ⇒ price bubble
- ⇒ financial bubble
- ⇒ speculative mania

priming

priming

price range

banda de cotización

private banking

banca privada

private equity

capital inversión

private key

clave privada ; llave privada [MX]

privatization

privatización

proactive approach

estrategia proactiva

producer goods

⇒ intermediate goods

production

- ⇒ performance
- ⇒ efficiency
- ⇒ turn-over
- ⇒ yield

property bubble

⇒ housing bubble

provider

suministrador

public key

clave pública ; llave pública [MX]

public-key cryptography

criptografía de clave pública; sistemas de encriptación de llave pública [MX]

put option

opción de venta
⇒ sales option

r

Random Walk Theory

teoría del paseo aleatorio; teoría del camino aleatorio

rating

calificación; rating; calificación rating

reactive approach

estrategia reactiva

real economy

economía real

real estate

bien inmueble

⇒ real property

realty

real [estate] assets

activo inmobiliario

real estate investment trust (REIT)

sociedad de inversión inmobiliaria

real property

⇒ real estate

⇒ realty

real user

usuario real

realty

⇒ real estate

⇒ real property

rebranding

rebranding

recapitalizing bank

recapitalizar un banco

recession

recesión

recipient of the service

destinatario del servicio

red clause

cláusula roja

redemption of shares

amortización de acciones

reflexivity

reflexividad

regulator

regulador

relationship marketing

marketing relacional

reliability

fiabilidad

remarketing

remarketing

renewable energy

energía renovable; renovables; fuentes de energía renovable; fuentes de energía alternativa

⇒ renewable energy sources

⇒ alternative energy sources

renewable energy sources

⇒ renewable energy

⇒ alternative energy sources

renminbi (CNY)

yuan; yuan renminbi; CNY (yuan renminbi)

replacement

sustitución [operaciones de]

repurchase agreement

alquiler con opción de compra; pacto de recompra

return on assets

rentabilidad sobre activos

return on equity

rentabilidad sobre recursos propios

revolving fund

fondo circulante; fondo renovable; fondo rotativo

revolving funds mechanism

mecanismo de revolving

ROFR / RFR (right of first refusal)

derecho de preferencia; derecho de tanteo

risk calculation

⇒ calculation of the risk

risk premium

prima de riesgo

S

sales option

⇒ put option

SEC (Securities and Exchange Commission)

Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos (SEC);

SEC (Comisión del Mercado de Valores de Estados Unidos)

secure electronic transactions (SET)

transacciones electrónicas seguras

securitisation [GB] / securitization [US]

titulización

securitisation mechanism [GB] / securitization mechanism [US]

mecanismo de titulización

securitisation trust [GB] / securitization trust [US]

fondo de titulización de activos

seed financing

financiación de siembra

segmentation

segmentación

semantic web

web semántica

senior debt

deuda prioritaria

service provider

prestador de servicios

shareholders

shareholders

shelter assets

activo refugio

shopping cart

carrito de la compra; canasta electrónica [MX]

shoring up the system

apuntalamiento del sistema financiero; apuntalamiento

shot gun clause [Chinese option]

cláusula shot gun / cláusula shotgun [ES, AR]; cláusula de preferencia de adquisición con derecho de inversión de la oferta

shrink-wrap licence [GB] / **shrink-wrap license** [US]

licencia shrink-wrap

simple living

vida sencilla

⇒ voluntary simplicity

sinking funds

bonos amortizables

SIV (Structured Inversion Vehicles)

SIV (vehículos de inversión estructurada)

small business

pequeñas empresas

smart card

tarjeta inteligente

sniffing

sniffing

social dumping

dumping social

Social Responsibility

⇒ Corporate Social Responsibility (CSR)

⇒ Corporate Responsibility

spamdexing

spamdexing

spammer

spammer

spamming

envío múltiple abusivo; spamming

special purpose entity

fondo de titulización

speculative bubble

- ⇒ economic bubble
- ⇒ market bubble
- ⇒ price bubble
- ⇒ financial bubble
- ⇒ speculative mania

speculative economy

economía especulativa

speculative grade

grado especulativo

speculative mania

- ⇒ economic bubble
- ⇒ speculative bubble
- ⇒ market bubble
- ⇒ price bubble
- ⇒ financial bubble

spinoff / spin-off

EBT (empresa de base tecnológica); spinoff / spin-off

spin-out

spin-off competitivo; spin-out

splits off

puntos de separación de costos; splits off

sporadic dumping

dumping esporádico

SSL (secure socket layer)

protocolo de capa de conexión segura (SSL); SSL (protocolo de capa de conexión segura)

stakeholder

stakeholder; parte interesada

startup company

compañía nueva

start-up financing

financiación inicial; puesta en marcha

strike price

- ⇒ exercise price

stock leverage

apalancamiento de las acciones

stock loss [order]

stock loss [orden]

stock market crash

⇒ financial markets collapse

stock options

stock options; opciones sobre acciones; derechos de compra sobre acciones

stock split

desdoble

stockholders agreement

pacto de socios

stop loss [order]

stop loss [orden]

stress test

test de estrés

⇒ stress testing

stress testing

⇒ stress test

subordinated debt

deuda subordinada

⇒ junior debt

subprime

⇒ junk mortgage

⇒ subprime mortgage

subprime credit

crédito subprime

subprime mortgage

⇒ junk mortgage

⇒ subprime

subprime mortgage crisis

crisis subprime

sukuk

bonos islámicos; sukuk

super bubble / super-bubble

superburbuja

supervisory financial body

fondo de garantía de depósitos (FGD)

surety bond

⇒ suretyship insurance

suretyship insurance

seguro de caución; seguro de garantía

⇒ surety bond

swap

swap; permuta financiera; intercambio

syncromarketing

syncromarketing

syndicat

sindicación

synthetic bond

bono sintético

synthetic securities

swaps de activo; valores sintéticos

⇒ asset swaps

t

tag-along

cláusula de acompañamiento; derecho de acompañamiento

⇒ tag- along right

⇒ piggy-back registration right

⇒ take me along right

tag-along right

⇒ tag- along

⇒ piggy-back registration right

⇒ take me along right

tagging

tagging

take me along right

⇒ tag-along

⇒ tag-along right

⇒ piggy-back registration right

takeover

absorción

tangible assets

activo físico

⇒ physical assets

T-bill

bono del Tesoro

⇒ T-bond

T-bond

⇒ T-bill

teaser rates

tasas iniciales ; tasas incentivo; teaser rates

technology bubble

⇒ dot-com bubble

⇒ I.T. bubble

telepresence

telepresencia

Titanic economy

economía del Titanic

Tit for tat

estrategia Tit for Tat

toxic assets

activos infectados ; activos tóxicos [ES, MX, AR]

toxic fund

fondo tóxico

toxic waste

residuo tóxico

traceability

trazabilidad

trading company

compañía mercantil

transport layer security (TLS)

seguridad de la capa de transporte

trickle-down economics

economía del efecto goteo; economía del trickle-down

turnaround

reorientación

turn-over

⇒ performance

- ⇒ efficiency
- ⇒ production
- ⇒ yield

U

UCD (user-centered design)

diseño centrado en el usuario

underlying inflation

inflación subyacente

unemployment

desempleo; paro

usability

usabilidad

userbox (UBX)

etiqueta de usuario; userbox

V

value-at-risk (VAR)

valor en riesgo (VAR); VAR

value-at-risk (VAR) calculation

cálculo VAR

VC (venture capital)

capital riesgo

virtual assistance

asistencia virtual

virtual store [US]

⇒ on-line shop [GB]

virtual transaction

⇒ cashless transaction

⇒ e-transaction

⇒ on-line transaction

virtual value chain

cadena de valor virtual

voluntary simplicity

⇒ simple living

W

W3C

W3C; consorcio World Wide Web

⇒ World Wide Web Consortium

WAI (Web Accessibility Initiative)

WAI (Web Accessibility Initiative)

waiver

waiver

warrant

warrant

WCAG 1.0. (Web Content Accessibility Guidelines)

WCAG 1.0. (Web Content Accessibility Guidelines)

web accesibility

⇒ electronic accesibility

⇒ e-accesibility

web browser

navegador web

web marketing

⇒ eMarketing

⇒ online marketing

web syndication

redifusión web; sindicación web

withholding tax

retención de impuesto

white knight

caballero blanco

whitewashing

blanqueo

wholesaler

mayorista

World Wide Web Consortium

⇒ W3C

working capital

*capital de trabajo; capital corriente; capital circulante;
capital de rotación; fondo de rotación*

⇒ net working capital

Y

yield

⇒ performance

⇒ efficiency

⇒ production

⇒ turn-over

W

zero-profit

beneficio cero

El fenómeno social de las migraciones: reflejo en la lengua y su terminología

NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR
Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

El fenómeno de la inmigración es una fuente de riqueza para el país de acogida. Desde la década de los noventa España viene recibiendo flujos migratorios que integran una población nueva cada vez mayor. Es evidente que estos movimientos influyen en la transformación de la sociedad española y tienen consecuencias directas sobre su configuración en el ámbito social, económico y político. Según las cifras oficiales, en 1985 había algo menos de 250.000 extranjeros registrados en el país; la mayor parte de ellos (59%) procedía de países de la Unión Europea. Diez años más tarde, en 1995, la cifra se había duplicado hasta alcanzar el medio millón de residentes; además del aumento cuantitativo, se estaba produciendo un cambio en la composición de esta población: por entonces los europeos comunitarios ya eran menos de la mitad del total (47%).

Un estudio sociológico sobre España y las migraciones internacionales, realizado por el Colectivo Ioé¹, afirma:

A partir de 1973 se produce una inflexión en las migraciones internacionales de España, que deja de ser país de emigración y

¹ Equipo de investigación social integrado por los sociólogos Walter Actis, Carlos Pereda y Miguel Ángel de Prada.

El fenómeno social de las migraciones

se convierte en país de creciente inmigración, que se acelera extraordinariamente en la última década. Según la estadística de la División de Población de Naciones Unidas, España era en 2005 el décimo país del mundo por el número total de inmigrantes (personas nacidas en otro país); por delante se situaban sólo tres países de la Unión Europea (Alemania, Francia y Reino Unido) y el siguiente era Italia, en el puesto 16. Sin embargo, lo más llamativo de la estadística de Naciones Unidas es la progresión de la inmigración en España, que se incrementó un 61% entre 1995 y 2000 y un 194% entre 2000 y 2005. En este último quinquenio España ha sido, después de Estados Unidos, el mayor receptor mundial de migrantes internacionales (2007: 11).

A pesar de la incertidumbre económica que está viviendo la economía actual, según el informe de la Fundación Empresa y Sociedad, Grupo de Reflexión y Propuestas sobre Empresa e Inmigración, emitido el 2 de abril de 2008, España seguirá necesitando nuevos inmigrantes laborales y en este contexto es aconsejable hablar de integración del inmigrante antes que de asimilación, ya que en aquellos países donde se respetan los derechos de los inmigrantes, no llegan a producirse brechas sociales, culturales y lingüísticas.

El *Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración 2007-2010* (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2007) destaca la importancia de la integración de los inmigrantes, y habla de enfoque integral y transversalidad, de ciudadanía e igualdad, así como de interculturalidad, bi-direccionalidad, adaptación mutua y diálogo como principios básicos. Explícitamente se plantea la necesidad de «garantizar a un tiempo la cohesión social basada en principios constitucionales compartidos y el respeto y la valoración positiva de la diversidad».

La inmigración no debe mirarse desde un punto de vista meramente instrumental, ni considerar al inmigrante una mera fuerza de trabajo, o como una posible solución a los problemas demográficos que poco a poco van amenazando al país. Esto podría hacer olvidar que la inmigración no es solo un factor positivo desde el punto de vista económico, debido al incremento que supone en la tasa de población activa o al mayor índice de con-

sumo y de ingresos públicos que proporciona al país, sino que también lo es desde el punto de vista socio-cultural, pues una inmigración plenamente integrada supondría que los habitantes autóctonos podrían conocer diferentes culturas y aprender lo mejor de todas ellas. Además es una posible solución a los problemas económicos que existen en los países de origen de esos inmigrantes, ya que las remesas que reciben constituyen una de las partidas más importantes de entrada de divisas (Villena Rodríguez, 2004: 4).

Sin embargo, las políticas de inmigración que se llevan a cabo en los países de acogida van más orientadas a una aculturación del inmigrante en la que este tiene que asimilar los modelos de comportamiento de la sociedad receptora, privándolo de sus elementos culturales propios y renunciando a su identidad. Con una política de integración se buscaría la identificación del inmigrante con la sociedad que lo acoge y su participación en el ámbito económico, social y cultural sin tener que renunciar a las particularidades propias de su país de origen.

La inmigración es en la actualidad el principal factor de transformación social, política y económica. No hay un único modelo de integración que se pueda considerar válido para todos los casos, pero es evidente que en España se ha producido una transformación del proceso de las migraciones: hemos pasado de ser un país de emigrantes a uno de inmigrantes. Las formas de incorporación de inmigrantes en las sociedades receptoras son muy diversas y dependen de las características históricas, políticas, demográficas y sociales de cada país.

La rapidez con la que España ha dejado de ser un país de emigración y se ha convertido en un país de inmigración no tiene precedentes en la historia demográfica europea. Mientras que en los países del norte de Europa, como Francia o Inglaterra, este cambio se produjo en varias décadas (entre los años 1950 y 1970), en el caso español el panorama ha cambiado radicalmente en poco más de cinco años. De hecho, España es el país de la Unión Europea que ha experimentado el mayor incremento de inmigración ininterrumpidamente desde 1997, recibiendo en el año 2006 casi el 45% de toda la población inmigrante que llegó a la UE. Es más,

como ya hemos comentado, en los últimos seis años España se ha situado solo por detrás de Estados Unidos en la intensidad de flujos migratorios a nivel mundial. De modo que, a pesar del lento inicio, desde el año 2000 la inmigración ha marcado de forma crucial la agenda política española, dejando claro que no se trata de un fenómeno coyuntural ni de una cuestión puramente técnica y administrativa, sino de una realidad con efectos estructurales (políticos, económicos, demográficos y socioculturales) (Rodríguez García, 2007: 33).

Con este trabajo nos proponemos acercar la realidad lingüística y cultural del fenómeno de las migraciones dentro del contexto español al mediador lingüístico en su definición más amplia (traductor, intérprete, periodista especializado, redactor, etc.), ya que se trata de un vocabulario en formación que a lo largo de los últimos años ha ido evolucionando y enriqueciéndose con una acusada actividad léxicogenética (Almela, 1999).

2. NATURALEZA DEL VOCABULARIO

El vocabulario de Migraciones nos ofrece un rico caudal léxico que podemos clasificar en tres grandes grupos: la terminología del ámbito propiamente jurídico y administrativo; la que se engloba en el marco de la gestión de las ONG y organismos internacionales que se encargan de velar por los derechos de los migrantes; y un conjunto de términos que podríamos considerar de carácter social que designan actividades, conceptos, e incluso objetos muy frecuentes en la comunicación de los asistentes, personal de la administración y cooperantes que realizan su tarea habitual de ayuda humanitaria, y que suelen encontrarse con mucha frecuencia en textos periodísticos. Estos términos en realidad reflejan la situación social en la que se ve inmersa la población migrante². Algunos ejemplos de este último grupo, que no han

² Ya en el año 2004 recogíamos por primera vez el adjetivo 'migrante' como ejemplo de especificación: «Es evidente que se trata de un término de especialidad ya que no lo acoge el *DRAE* en su última edición. En los textos especializados

sido incluidos en el glosario por referirse de forma muy específica al contexto español, serían: *patera*, *cayuco*, *barco negrero*, *piso patera*, *vivienda patera*, *camas calientes*³, *patera cuna*, *contrato de integración*, etc.

que constituyen el corpus acotado de Migraciones, ésta es una voz de empleo frecuente, así como también en los de semidivulgación y divulgación; empleado para designar el «movimiento de población que trata de instalarse fuera de su lugar de origen» (adjetivo), pero también para nombrar al sujeto de dicha acción (sustantivo). Vemos, pues, que la voz tras haber sido trasvasada desde un ámbito de especialidad a otro (desde la zoología hasta migraciones), sufre un segundo deslizamiento semántico cuando desde la designación de la cualidad que proporciona el adjetivo, extiende su significado más allá, adoptando con el mismo significante la carga semántica del sustantivo. Estamos pues ante uno de los procedimientos de la llamada neología semántica, es decir, la creación de una palabra nueva a partir de otra ya existente en la lengua. Sin embargo no podemos dejar de considerar el fuerte influjo que ejerce el término inglés *migrant* para la acuñación de las dos nuevas voces; teniendo en cuenta que el nuevo adjetivo responde a un proceso de acuñación que podemos calificar como neologismo de sentido, puesto que el nuevo significado toma el significante de otro adjetivo que ya existe de antemano en la lengua, en este caso en otro ámbito de especialidad, el de la zoología. Así observamos que migrante viene a ocupar un espacio semántico que ya tenían asignado con anterioridad otros dos sustantivos: emigrante e inmigrante, de larga tradición en español si tenemos en cuenta que su existencia supera la centuria; aunque cada una de estas voces ofrece una precisión significativa diferente, al indicar la dirección de la acción hacia fuera o hacia dentro de un país, mientras que migrante designa la acción de emigrar, sin ningún tipo de especificación. Sin olvidar al mismo tiempo que la voz emigrar, mucho más antigua en español que las anteriores, está siendo prácticamente suplantada por el término migrar en el vocabulario que nos ocupa» (Gómez de Enterría y Gallardo, 2004).

En el avance de la vigésima tercera edición del *DRAE* figura como artículo nuevo la entrada *migrante* adj. con la definición de «que migra o emigra», aunque al hacer la búsqueda de *migrar* nos remite a ‘emigrar’ o ‘inmigrar’.

³ El término *hot beds* no se usa actualmente con este significado, pero sí se utilizó en los Estados Unidos en estudios sobre las dificultades de los trabajadores afroamericanos para encontrar vivienda: «The term ‘hot beds’ came into use to describe the overcrowded situation where a bed was immediately taken over by someone else as soon as a person got up». En un artículo publicado en el periódico *People’s Daily World* (Los Ángeles), en junio de 1944, la periodista, Mary Sanz, comenzaba describiendo la situación con una serie de preguntas retóricas: «Have any of you war workers who are looking for a house ever slept in your car, or in a

El vocabulario de migraciones manifiesta la misma particularidad que el área de especialidad que describe; es decir, no presenta unos límites definidos y precisos, sino que está entroncado con las áreas de los derechos humanos, el racismo, la intolerancia, el trabajo, la educación, la economía, la cultura..., la sociedad en su conjunto, y ello ha supuesto que la selección de los términos que aparecen en el glosario haya resultado una tarea difícil. Por un lado, dada la actualidad del tema y el hecho de que hay instituciones y organismos que llevan años trabajando con la población migrante, la cantidad de documentos existentes para la elaboración del corpus es muy elevada. A todo ello habría que añadir que la legislación también se ha desarrollado mucho en este ámbito, con lo cual ha generado también muchos decretos, órdenes ministeriales y jurisprudencia. Los textos procedentes de la prensa también han contribuido a engrosar los corpora recopilados para este trabajo, por lo que, y debido a las pautas de publicación de este trabajo, nos hemos visto obligados a incluir los conceptos más básicos relacionados con el ámbito de las migraciones, buscando una mínima representación de las clasificaciones que hemos mencionado anteriormente, centrándonos en las unidades poliléxicas, y dejando a un lado la fraseología —combinaciones de unidades léxicas que representan unidades de conocimiento especializadas—, que podría considerarse una de las características más específicas y representativas de este vocabulario.

Nuestro estudio nos ha permitido observar cómo este vocabulario acusa un proceso de creación léxica muy acelerado, debido en gran medida a la evolución social del fenómeno migratorio en España. Claro ejemplo de ello es la reciente creación de términos como, por ejemplo, *contrato de integración*, neologismo de sentido, formado por un proceso de desplazamiento o trasvase de términos desde el área temática de la producción ganadera hasta la

flea-hop theater or the Union Station? Have you lived 10 or more in one room? Do you and your family sleep in a corridor-space marked off by a lace curtain? Have you built a cardboard tent in somebody's yard that fit you like a suit the morning after the rains came? Do you sleep in a *hot bed*? (You get out, I come in).»

de migraciones. Pero al mismo tiempo este conjunto léxico también nos ofrece los rasgos más característicos de un vocabulario de especialidad en vías de vulgarización (Gaudin, 2003: 105), dado el fuerte impacto sociológico que representa el fenómeno migratorio en nuestra sociedad actual. El acusado proceso de divulgación, en el que está inmerso el vocabulario que nos ocupa, trasciende la naturaleza del mismo y deja en sus piezas léxicas una fuerte impronta, como ponen de manifiesto los numerosos términos formados por procesos de acuñación metafórica, cuyos campos conceptuales se ubican generalmente en la vida cotidiana de los propios inmigrantes: *choque cultural, corredor humanitario, refugiado en órbita, barco negrero, barco chatarra, piso patera, vivienda patera, camas calientes, patera cuna, trabajador fronterizo, trabajador transfronterizo, mafias transfronterizas, migración transfronteriza.*

3. EL CORPUS TEXTUAL

El análisis de las tipologías textuales lo realizamos a partir de la tipología multinivel de base cognitivista, desarrollada por Ciaspucio y Kuguel (2002) y Ciaspucio (2003). Establecimos cinco niveles genéricos: a) especializado; b) académico-didáctico, profesional; 3) semidivulgativo; d) divulgativo y e) publicitario. También tuvimos en cuenta el conocimiento que los textos transmiten y su posible clasificación en dos niveles: horizontal —por la temática— y vertical —por el grado de especialización de los textos— (Cabré, 2002).

Recopilamos un corpus de textos escritos en español y otro en inglés, tratando de que hubiera un número equilibrado de textos que cubrieran los cinco niveles genéricos y que los dos corpora presentaran características similares⁴. Consideramos que la con-

⁴ El corpus compilado va desde el año 1995 al 2008 y consta de 19.431.328 palabras gráficas, aunque excepcionalmente algunos textos se remontan a los años cincuenta, sobre todo los procedentes de la Organización de las Naciones Unidas y de las primeras organizaciones que se crearon en defensa de los derechos de los refugiados, asilados políticos y migrantes.

figuración de estos corpora responde a los criterios de representatividad, actualidad, pertinencia y homogeneidad. Hemos considerado también, en algunos casos, los textos que aparecen en la red a través de los blogs (ya sean blogs especializados en migración o blogs creados por organismos de migración para ofrecer asesoría y ayuda), pero no les hemos concedido la misma valoración que se ha hecho en los glosarios de Economía. En el caso de las Migraciones, al contrario de lo que ocurre en el ámbito económico, los blogs no se consideran testimonio de la lengua que emplean los especialistas en la comunicación cotidiana, sino que se utilizan fundamentalmente para cambiar impresiones entre los participantes y rara vez interviene un especialista. De hecho, las referencias que se hacen a textos son casi siempre relativas a noticias periodísticas, o a textos redactados por dichas organizaciones, niveles que ya estaban representados en el corpus acotado.

Los textos escritos que constituyen el corpus contienen documentos jurídicos; legislativos y normativos⁵ (leyes, decretos, órdenes ministeriales, directivas); administrativos; académicos (tesis doctorales, ponencias, conferencias, manuales); discursos de ministros, secretarios generales y presidentes; profesionales (informes técnicos); libros⁶ y artículos procedentes de publicaciones especializadas; divulgativos (guías y folletos dirigidos a los migrantes sobre aspectos legislativos y cuestiones básicas para su integración en los países de acogida); y de la prensa diaria de difusión nacional (*El País*, *La Vanguardia*, *El Mundo* y *Abc*) durante el periodo comprendido entre enero de 1995 y diciembre de 2008. Estimamos que se trata de un periodo de tiempo decisivo

⁵ Legislación comunitaria, española e inglesa (Inglaterra y Gales) principalmente.

⁶ Para este tipo de textos hemos consultado los fondos de la Biblioteca Digital sobre Migraciones e Interculturalidad, cuyo objetivo es reunir toda la documentación que existe sobre migraciones e interculturalidad, poniendo las nuevas tecnologías de la información y la comunicación al servicio del conocimiento de esta realidad, lo que contribuirá a conseguir la tolerancia e integración social que estos colectivos requieren y a consolidar una sociedad cada día más democrática y solidaria.

para el desarrollo y la formación de la terminología propia de ese ámbito de especialidad, dada la evolución social del fenómeno migratorio en España. El período de 1997 a 2004 es el de mayor crecimiento de la inmigración extranjera en España; en 1997 los extranjeros representaban el 1,6% de la población mientras que a comienzos de 2005 son el 8,4%. En estos siete años España se ha situado al mismo nivel que países como Francia o Alemania. La última década, especialmente a partir de 1997, registró un crecimiento vertiginoso de los flujos de inmigración. Este crecimiento se ha debido, fundamentalmente, a dos factores clave: una tendencia al estancamiento de la natalidad y al envejecimiento de la población, por un lado, y al incremento de la demanda del mercado de trabajo, por otro.

Es en este conjunto de textos donde hemos examinado las condiciones de producción y recepción de los discursos, mediante los cuales se ponen en circulación las noticias del área temática de migraciones, al tiempo que se constata la influencia que ejercen los nuevos conceptos y su contexto de producción sobre las nuevas formas lingüísticas, ya sea en forma de paráfrasis reformuladoras, definiciones, acuñación de términos metafóricos en ámbitos conceptuales determinados, variación sinonímica, fraseología, etc. No obstante, hemos observado que los textos de organismos internacionales podrían considerarse textos neutros, mientras que los legislativos presentan características más propias del país que establece las leyes.

Es evidente que los términos del vocabulario de migraciones están condicionados tanto por la comunidad de especialistas que los acuñaron, como por los cauces de difusión empleados para divulgarlos, sin olvidar aquí las características de los usuarios (legisladores, juristas, funcionarios, cooperantes, periodistas, etc.) que, en el desarrollo habitual de su trabajo, emplean cotidianamente estos vocabularios. Según Beacco (2000:16) el análisis de las formas lingüísticas de los discursos de divulgación debe realizarse teniendo en cuenta las condiciones de producción, de circulación y de recepción de las mismas. Además, también es importante valorar aquí la actuación del especialista o terminólogo, que acuña el neologismo; la del mediador lingüístico que lo di-

vulga y, en numerosas ocasiones, también la labor del mediador no especializado. Este último contribuye a que los nuevos términos lleguen hasta el hombre de la calle cuando, gracias al impacto de la noticia, saltan a los titulares de primera plana y a los informativos de carácter general. Por ejemplo, la recurrencia, constatada en el corpus acotado, de la voz *integración* junto con la extensa familia léxica⁷ a la que va a dar lugar: Términos: *integración social de los inmigrantes, integración de colectivos inmigrantes, indicadores de integración de inmigrantes, políticas de integración de inmigrantes, proceso de integración, contrato de integración, ondas para la integración* (emisoras para inmigrantes), *sociedad integrada*; Fraseología: *gestión de la integración de colectivos inmigrantes en empresas, gestión de la integración de colectivos inmigrantes en la sociedad, gestión de la integración de menores inmigrantes en la escuela*; Colocaciones: *integración y adaptación, integración y participación, integración e interculturalidad*.

Este proceso, a veces repentino, de acusada divulgación de un término que antes no había salido del ámbito de los especialistas se debe por lo general a la importancia que recibe el tratamiento de una noticia de impacto nacional que se mantiene a lo largo de varios días en los medios como titular de primera plana, tanto en la prensa escrita como en los informativos de radio y televisión. En aquellas ocasiones en que la noticia mantiene su actualidad en períodos de tiempo más largos, o con una cierta recurrencia durante meses o años puede ocurrir que los términos especializados salgan de su contexto e incluso puedan llegar a instalarse en la lengua común (Badia i Margarit, 2000: 22). Piénsese en los deslizamientos semánticos que sufren algunas voces desde su acuñación en un momento determinado para denominar un concepto concreto y su posterior trasvase a otros ámbitos o incluso su instalación en la lengua común.

⁷ El concepto de ‘familia léxica’ está utilizado con el mismo sentido que se aplica en los procesos de prefijación y derivación, aunque no se use para las formaciones sintagmáticas.

4. CARACTERÍSTICAS DE LOS TÉRMINOS QUE APARECEN EN EL GLOSARIO

Hemos tratado de que este glosario ofrezca al usuario una muestra del área temática de las Migraciones y hemos valorado también que los usuarios a los que va destinado puedan ser, en ocasiones puntuales, creadores de terminología por derivación de unidades de conocimiento ya existentes, puesto que en muchas ocasiones nos enfrentamos a nuevos términos que aún no han sido acuñados en la lengua receptora.

4.1. Procesos de creación neológica

Los procedimientos de creación neológica utilizados en el presente glosario suelen ser, en líneas generales, los mismos que se han empleado para la formación de los vocabularios de las ciencias sociales.

4.1.1. *Préstamos*

Anglicismos. Se han instalado en el discurso de especialidad de las Migraciones y se mantienen como extranjerismos ya que se acepta su uso en la comunicación por parte de los expertos y los mediadores lingüísticos sin llegar a naturalizarse: *apartheid*, *asylum shopping*, *boatpeople*⁸, *green card*, etc. En algunos casos también se observan préstamos híbridos: *cláusula opt-out* (cláusula de exclusión). No obstante, habría que reseñar que la proporción de préstamos del inglés no es tan elevada como en el área de la Economía. Asimismo, también encontramos bastantes préstamos del francés: *laissez-passer*, *refoulement* (devolución), *non-refoulement* (no devolución) y sus combinados, como *principio de non-refoulement* (principio de no devolución), *refugiado sur place*, etc.

⁸ Su grafía ha venido fluctuando: *boat-people*, *boat people* hasta llegar a *boatpeople*.

También queremos señalar la asimilación de estructuras propias del inglés a la sintaxis del español, tal como se observa en términos del tipo: *no admisión, no devolución, no discriminación, no nacional*, etc. Y en términos creados por composición de unidades léxicas mediante guiones que, al igual que en las composiciones anteriores, no son propias de la estructura sintáctica del español: *migrante rural-rural, migrante rural-urbano, migrante urbano-rural y migrante urbano-urbano*, sino que se considerarían calcos sintácticos por influencia del inglés.

Locuciones latinas: *habeas corpus, ius cogens, ius sanguinis, ius soli* y préstamos híbridos con *bona fide (solicitante bona fide, solicitud bona fide)*, con *de facto (apátrida de facto, pareja de facto, protección de facto, refugiado de facto)*, con *de iure (apátrida de iure)*, con *non grata (persona non grata)*, etc. La presencia de las locuciones latinas viene determinada, como ya hemos comentado, por la estrecha relación que existe entre este vocabulario y el jurídico.

4.1.2. **Prefijación**

Como explican Varela y Martín García (1999), hay una gran disparidad en los tratados de morfología en lo que respecta al inventario de los prefijos. Un criterio delimitador para muchos autores es el rango categorial: que coincidan con la preposición, ya en español, en griego o en latín⁹. Hemos seguido el inventario de prefijos de Varela y Martín García que se basa en criterios sincrónicos y desestima el hecho de que el prefijo mantenga o no una relación formal con una preposición de la lengua:

⁹ «Consideraré como prefijos cualquiera de los siguientes morfemas ligados: preposiciones españolas —todas las que se antepongan a una base también española, identificable como tal— y las preposiciones griegas y, sobre todo, latinas que, por su frecuencia y vitalidad en el español actual, merezcan considerarse como elementos morfológicos derivativos» (Moreno de Alba, 1996: 23).

En primer lugar, definimos el prefijo por su posición dentro de la palabra: así excluimos muchos de los llamados 'prefijoides', que pueden aparecer tanto a izquierda como a derecha. En segundo lugar, por la combinatoria: los prefijos propiamente dichos no pueden originar palabras derivadas con solo combinarse con otros afijos (1999: 4997).

[...] Incluiremos ciertos elementos del griego o del latín que, aunque no sean preposiciones, introducen en el español moderno contenidos semánticos de modificación semejantes a los prefijos propios (así, *auto-*, los cuantificadores *tri-*, *deca-*, *mili-*, o *pluri-*) y algunas preposiciones de esas lenguas hoy solo usadas en el vocabulario culto o en creaciones ocasionales (*endo-*, *epi-*, *ecto-*) (1999: 4998).

La prefijación es muy productiva para la formación de términos en el corpus textual de las Migraciones. Solamente vamos a comentar los más recurrentes en nuestro vocabulario, haciendo hincapié en el hecho de que, al igual que en el caso de la sufijación, son los que se emplean tradicionalmente en las lenguas de especialidad para la creación de términos.

El prefijo *a-*: *aculturación*, *apátrida*. El prefijo *de-* o *des-*: *deculturación*, *desnaturalización*. El prefijo *en-*: *enculturación*. De los prefijos intensivos que indican tamaño o cantidad, destacamos *hiper-* que indica tamaño mayor: *hiperguetización*, *hiperguetización* y *micro-* que da lugar a formaciones nominales que expresan el grado supremo de inferioridad: *microcrédito*, *microempresa*. El prefijo, que expresa posición, *endo-*¹⁰: *endoculturación*. El prefijo *in-*: *inculturación*. El prefijo *inter-*¹¹ y su variante *entre-*, con el significado de «en medio de»: *interculturalidad*. El prefijo cuantificador *multi-*¹²: *multiculturalidad*, *multiculturalismo*. El pre-

¹⁰ Los prefijos *intra-*, *intro-*, *endo-* tienen el significado «en el interior de, dentro de». *Endo-* solo aparece en creaciones cultas y en el lenguaje científico, especialmente de la medicina.

¹¹ En ciertos contextos, la forma prefijada con *inter-* puede funcionar como modificación de un nombre externo, que es el núcleo de la construcción (Varela y Martín García, 1999: 5015).

¹² Los prefijos cuantificadores *multi-*, *poli-*, *pluri-* pueden marcar la multiplicidad de elementos con el significado de «muchos, varios».

fijo *re-* es de los más productivos para la formación de términos en las migraciones, normalmente combinado con sustantivos, de ahí que siga siendo hoy en día uno de los más activos en el proceso de creación neológica: *reagrupación* (y sus derivados, *reagrupación familiar*), *reagrupante*, *reasentado*, *reasentamiento*, *reemigración*, *reinmigración*, *reinstalación*, *reintegración* (*reintegración cultural*, *reintegración económica*, *reintegración social*), *reubicación* (*reubicación en un tercer país*, *reubicación forzosa*), *reunificación* (*reunificación familiar*). El prefijo *sub-*: *subcultura*. Y, para terminar, el prefijo *trans-* que, junto al prefijo *re-*, es de los más utilizados para la creación de nuevos términos en el ámbito de las migraciones: *transculturación*, *transculturalidad*, *transfronterizo* (*movimientos transfronterizos*, *migración transfronteriza*, *mafias transfronterizas*, *trabajador transfronterizo*). Indica «más allá de, al otro lado de» y aparece también en palabras heredadas del latín donde la composicionalidad no es evidente (*tránsito*: *centro de tránsito*, *estado de tránsito*, *visado de tránsito*, *país de tránsito*, *pasajeros en tránsito*, *refugiado en tránsito*).

4.1.3. **Composición**

Los procedimientos de composición de palabras en este glosario proceden, en su mayoría, de la composición sintagmática, siendo mayoritarios los de carácter nominal. La más frecuente es la de [sustantivo + adjetivo], sobre todo en inglés donde encontramos que los compuestos formados con los adjetivos *temporary*, *political* y *social* superan en uso al resto de los formantes.

También observamos compuestos formados por [sustantivo + sustantivo] como, por ejemplo, los formados a partir de ‘*patera*’¹³: *piso patera* (vivienda donde se apiñan inmigrantes en

¹³ Es una voz, como se puede observar, muy productiva en la creación de neologismos, incluso fuera del ámbito de las migraciones. Un ejemplo de este trasvase es *editorial patera* (editoriales que, por módicos precios, publican lo que se les ofrece sin ningún criterio de calidad). Autoediciones encubiertas impulsadas

un número reducido de metros cuadrados)¹⁴, *patera cuna* (que alude a la presencia, cada vez mayor, de bebés en los flujos migratorios hacia la península en este tipo de embarcación), *padre patera* (término que surge de la referencia a una persona encargada de un albergue para inmigrantes en Cádiz, una de las zonas de mayor recepción de migración irregular).

Aunque *patera*¹⁵ (uno de los términos que aparece con más frecuencia en textos periodísticos) haya cedido el uso a *cayuco*, la razón se debe, según el Informe sobre la situación social de los inmigrantes y refugiados 2007 del Foro para la Integración Social de los Inmigrantes, a la eficacia en la cooperación e intercambio con Marruecos, lo que ha hecho que nos encontremos con una situación de recepción de inmigrantes de fronteras más lejanas y el cruce del Estrecho haya pasado a ser inmigración desde Mauritania, o incluso desde Senegal, o más al sur. Las embarcaciones ya dejaron de ser frágiles pateras con capacidad para 15-25 personas, para transformarse en embarcaciones más sólidas y con capacidades de hasta 100 personas.

por el hecho de que, en algunas comunidades autónomas, se ha creado un apartado en los baremos a oposiciones de enseñanza primaria y secundaria para premiar a aquellos que han publicado alguna aportación a la ciencia o la didáctica. Aprovechando esta coyuntura, empresas privadas, normalmente academias, han creado editoriales que ofrecen publicar online trabajos mandados por opositores que paguen por ello, para hacerlos pasar por publicaciones científicas y beneficiarse del apartado del baremo. Lo publicado no pasa ningún filtro científico, porque el negocio está en publicar todo lo que se les mande.

¹⁴ En algunos ayuntamientos se exige, como medida de control de empadronamiento, no solo ser arrendatario de un piso en condiciones, sino que se disponga de un mínimo de diez metros cuadrados por persona. El ayuntamiento se reserva la posibilidad de visitas a domicilio para asegurarse de que las puertas no tienen candados (lo que indica la existencia de las llamadas *camas calientes*), comprobar el número de televisores (6 o 7 indican que varias familias viven bajo el mismo techo) o controlar la existencia de contadores de luz falsos.

¹⁵ En la edición de 2001 del *DRAE* se añadió por primera vez la voz 'patera' con la definición de «embarcación pequeña, de fondo plano, sin quilla». No obstante, una noticia publicada en el *Diario de Cádiz*, en su edición del 21 de junio de 1917, ya la recoge. En el *CREA* aparece recogida por primera vez en una noticia de prensa del año 1991, haciendo referencia a un tipo de embarcación.

4.1.4. **Metáforas**

Cuando describimos las nuevas formaciones de carácter metafórico con las que se designan los conceptos de migraciones debemos considerar al mismo tiempo el marco de referencia en el que han sido creadas. Acuñaciones metafóricas como *choque cultural, corredor humanitario, refugiado en órbita, migración pendular, ciudadanía planetaria, barco negrero, barco chatarra, piso patera, vivienda patera, camas calientes, patera cuna, editorial patera, trabajador fronterizo, trabajador transfronterizo, mafias transfronterizas, migración transfronteriza, circulación transfronteriza*, son el resultado de una serie de factores que confluyen en su proceso de formación, entre los que conviene señalar: la necesidad de designar los conceptos con claridad y precisión; la valoración del medio (prensa de semidivulgación y de plena divulgación) a través del cual serán difundidos los conceptos; la naturaleza y el carácter de los usuarios (especialistas y no especialistas) a los que van dirigidos los nuevos conceptos. Sin olvidar además la fuerte tradición histórica en la que podemos ubicar numerosas metáforas asimiladas, esto es, aquellas que hoy ya han perdido su sentido figurado.

Estas metáforas léxicas contribuyen a acentuar, en el vocabulario de migraciones, las características de precisión, claridad y concisión que son propias de las terminologías especializadas. Estos nuevos términos se han acuñado partiendo de campos conceptuales cercanos a la situación y circunstancias de los propios inmigrantes, estableciéndose así una gran diferencia entre esta área temática y otras del ámbito de las Ciencias Sociales como, por ejemplo, la de la economía, donde el objetivo prioritario al acuñar las nuevas voces es el perfeccionamiento estético del mensaje, sin olvidar al mismo tiempo la consecución de mensajes precisos, correctos y breves (Gómez de Enterría, 2000).

Es evidente que la metáfora adquiere en este vocabulario un papel fundamental en el proceso de conceptualización que facilita la transferencia del conocimiento al área temática propuesta. De ahí que las voces así acuñadas deban ser valoradas como verdaderos términos que constituyen el desarrollo de una termino-

logía de especialidad, antes que como figuras retóricas (Gaudin, 2003: 206). Son estas metáforas las que también pueden abrir una puerta a la polisemia que en los vocabularios de especialidad blindan su significado dentro del área temática cerrándolo a otras posibles interpretaciones que le pudiera proporcionar su valor en la lengua coloquial, es decir, en un contexto ajeno al ámbito de especialidad propuesto.

4.1.5. ***Trasvases de términos***

Tampoco podemos dejar de considerar aquí la importancia que adquiere para la formación del nuevo vocabulario el procedimiento ya tradicional en los lenguajes de especialidad de los frecuentes trasvases de términos de un ámbito de especialidad a otro, con numerosos ejemplos en Migraciones. La mayoría de los trasvases se producen de los ámbitos del Derecho (*apátrida, asilo, cláusula de exclusión, sujeto legitimado, ius sanguinis, ius soli*), la Sociología (*descentralización, estatismo, incivilidad*), la Política (*centralismo, campo de refugiados, extradición*), Antropología (*endoculturación, enculturación, aculturación, inculturación*) y las Relaciones internacionales que, en cierta medida, se pueden considerar áreas afines a la inmigración. Pero también encontramos deslizamientos procedentes del ámbito de la Zoología (*migrante*), producción ganadera (*contrato de integración*), Química (*homogeneización*), Geología (*asentamiento de inmigrantes*), Psiquiatría (*síndrome de Ulises*)¹⁶ y Ciencias naturales (*desnaturalización*).

¹⁶ Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple. El síndrome de Ulises es un trastorno en el que confluyen cuatro factores estresantes: a) la soledad que padecen los que llegan a otro país, que no conocen a nadie y no pueden traer a la familia; b) el sentimiento intenso de fracaso porque no consiguen trabajo o no pueden mejorar sus condiciones laborales; c) la lucha por la supervivencia; d) el miedo a ser deportados por la situación irregular en la que se encuentran. Sus principales víctimas son los inmigrantes ilegales o los desplazados internos, y sus síntomas son la soledad, el miedo, el estrés, el temor al fracaso y el sentimiento de tristeza por estar lejos de su país y seres amados. El trastorno se caracteriza por un estrés superior a las capacidades de adaptación.

4.2. Fluctuación de voces sinónimas. Variación

Este vocabulario se caracteriza por la cantidad de voces sinónimas que encontramos para describir un mismo concepto. En algunos casos la fluctuación viene determinada por el tipo de texto y el grado de especialidad del mismo; en otros casos no existe una determinación clara ni una prioridad o preferencia por un término concreto y se utilizan de forma indistinta. Y en otros reflejan el uso específico en un país; de hecho, en el glosario vienen señalados entre corchetes los países que utilizan preferentemente dicho término. Algunos ejemplos son:

- *menor, niño, infancia*. Estos términos los hemos encontrado indistintamente, y en este orden de frecuencia, como equivalentes para lo que designa *child* en inglés. En textos jurídicos aparece normalmente *menor* y en textos pertenecientes a organismos e instituciones implicadas en los derechos y la defensa de los migrantes encontramos los otros dos, por ejemplo: «Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia» o «Convención sobre los derechos del niño».
- *reagrupable, reagrupante*
- *centro de acogida, centro de recepción, centro de alojamiento*
- *centro de estancia temporal, centro de alojamiento temporal, centros de acogida temporal*
- *campo de refugiados, campamento de refugiados*
- *centro de espera, centro de tránsito*
- *deportación, expulsión*
- *país de origen, país emisor, país de envío, estado de origen*
- *país de acogida, país receptor, país huésped*
- *proceso migratorio, proceso de migración, proceso de inmigración*
- *resolución de expulsión, orden de expulsión*
- *actuaciones de acogida, programas de acogida, estrategias de acogida*
- *migrante irregular, migrante en situación irregular*
- *reasentamiento en un tercer país, reubicación en un tercer país, reinstalación en un tercer país*

- *trabajador migrante, trabajador migratorio*. En la Convención Internacional sobre la Protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y sus familias, aparece *trabajador migrante* cuatro veces, todas ellas en la Introducción, mientras que *trabajador migratorio* es el término que se utiliza a lo largo del texto completo de la Convención, exactamente en 124 ocasiones. Esto revela la utilización de voces sinónimas, incluso en un mismo texto.
- *refugiado económico, refugiado por motivos económicos*. Creemos que *refugiado económico* es un calco claro del inglés *economic refugee*; en español la estructura más propia sería la de *refugiado por motivos económicos*, si bien es cierto que es minoritario su uso en todos los textos que hemos consultado.
- *migrante económico, migrante por motivos económicos, migrante por razones económicas*. Este es un claro ejemplo, al igual que el de *refugiado económico*, de la influencia que ejerce el inglés en nuestra lengua. No obstante, en México es mayoritario el uso de *migrante por motivos económicos*.

Dentro de la situación precaria del migrante, nos encontramos con que tampoco hay homogeneidad en el uso de los términos que lo definen. Los ejemplos incluidos en los dos últimos puntos reflejan con claridad la situación. Para Gallegos Toussaint «el concepto de *refugiado*¹⁷ está hoy íntimamente ligado al de *migrante económico*. Este es el resultado de las cada vez más rígidas barreras que ponen los países para hacer posible la regularización de los migrantes económicos, por lo que en muchos ca-

¹⁷ La Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951, artículo 1, dice: «El término refugiado se aplicará a toda persona que, debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda, o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país».

«... estos se vuelven *solicitantes de asilo*¹⁸». A las distintas variantes usadas, hay que añadir que incluso algunos autores han acuñado el término de *refugiado económico* o *refugiado político*. Estos términos, en realidad, no tienen ninguna definición en el sentido jurídico y no solo provocan confusión sino que también son incorrectos ya que sugieren que existen diferentes categorías de refugiados, lo que no es el caso.

4.3. Falsas sinonimias

En este apartado incluimos lo que hemos llamado ‘falsas sinonimias’ porque, aunque se utilicen indistintamente y algunos autores las consideren sinónimos, presentan diferentes matices, lo que contribuye a que no sean totalmente equivalentes sus significados. Por ello creemos que se pueden considerar sinónimos funcionales pero no siempre totalmente intercambiables. La mayoría de los casos están explicados en las notas de los glosarios (*voluntary repatriation* y *voluntary return*; *repatriación voluntaria* y *retorno voluntario*; *detención* e *internamiento*; *trata de personas* y *tráfico ilegal*; *trafficking in persons* y *people smuggling*; *país receptor* y *país de destino*; *trabajador migratorio* y *trabajador fronterizo*; etc.).

Uno de los casos más recurrentes es el de *irregular* e *ilegal*. En la mayoría de los textos, excepto en los de mayor grado de especialización redactados por expertos jurídicos en la materia, se utilizan estos términos como sinónimos. Los medios de comunicación los usan indistintamente y los aplican a cualquier concepto, ya sea la migración, el trabajador, el extranjero, la situación, la en-

¹⁸ La Directiva 2003/9/CE del Consejo, de 27 de enero de 2003, por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros, art. 2 c), indica: «solicitante o solicitante de asilo: el nacional de un tercer país o apátrida que haya presentado una solicitud de asilo sobre la cual todavía no se haya dictado una resolución definitiva». Esta misma Directiva en el art. 2 e) dice: «refugiado: la persona que cumple los requisitos de la letra A del artículo 1 de la Convención de Ginebra».

trada, la residencia, etc. De hecho, nosotros hemos mantenido esta sinonimia en los glosarios como reflejo del fenómeno. Pero la realidad es más precisa y existe una distinción jurídica entre ambos: se puede ser irregular por entrada ilegal, pero por más causas también, como explica Sagarra Trias (2004: 11-12):

Un extranjero puede ser irregular pero no es, *per se*, ilegal. Nadie es ilegal, pero todos podemos cometer ilegalidades. Un extranjero puede ser irregular pero no es ilegal, ya que las personas no son ilegales, en todo caso cometen acciones ilegales.

El Estado de Derecho que es la España Constitucional, debe tener muy presente que la sociedad de acogida no puede tolerar estas situaciones de extranjeros irregulares, pero a la vez tampoco debe favorecer que estas personas caigan necesariamente, por falta de previsión legal o de diligencia administrativa, en manos de las mafias de los traficantes ilegales de personas, que son en definitiva los que se lucran de esta situación irregular.

[...] Es irregular el inmigrante que en España carece de los permisos preceptivos para residir o trabajar en el territorio nacional, con independencia del origen de su irregularidad administrativa. Ello significa que se puede ser irregular, entre otros supuestos por: a) entrada ilegal; b) irregularidad originaria y querida; c) irregularidad sobrevenida por caducidad de los permisos inicialmente concedidos; d) irregularidad por falta de diligencia de las autoridades encargadas de tramitar los «papeles» (o la renovación de permisos).

Un análisis de los hechos, de la situación de un colectivo de extranjeros y de las políticas de extranjería llevadas a cabo, conduce a este autor a la paradoja de establecer una clasificación de ocho tipos¹⁹ que no están previstos en la ley ni en los reglamen-

¹⁹ 1. Extranjero; 2. extranjero-inmigrante; 3. extranjero-inmigrante-irregular; 4. extranjero-inmigrante-irregular-empadronado; 5. extranjero-inmigrante-irregular-empadronado-residente; 6. extranjero-inmigrante-irregular-empadronado-residente-trabajando; 7. extranjero-inmigrante-irregular-empadronado-residente-trabajando-con orden de expulsión; 8. extranjero-inmigrante-irregular-empadronado-residente-trabajando-con orden de expulsión-viviendo legalmente en España (Sagarra Trias, 2004: 12-14).

tos pero que arrastran a situaciones que un estado de derecho difícilmente puede justificar. Por todo ello, debemos ser conscientes de que aplicar el término *ilegal* a un migrante, inmigrante o trabajador puede traer como consecuencia criminalizar a la persona en vez de a la acción de entrar o quedarse de manera irregular en un país.

Otro caso, comentado en el apartado 4.2, que plantea confusión y cuyos límites están tan desdibujados que, en ocasiones, se homogeneizan hasta llegar a confundirse son: *refugiado*, *migrante* y *solicitante de asilo*. Los tres comparten el hecho de abandonar el país de origen, pero por distintas razones: el *refugiado* porque se siente perseguido, el *migrante* para mejorar su situación económica, y el *solicitante de asilo* buscando protección.

Género y *sexo*: para la distinción entre ambas voces se cumple lo que indica el *Diccionario panhispánico de dudas*²⁰. Mientras en inglés todos los términos encontrados se forman con

²⁰ «Las palabras tienen *género* (y no *sexo*), mientras que los seres vivos tienen *sexo* (y no *género*). No obstante, en los años setenta del siglo xx, con el auge de los estudios feministas, se comenzó a utilizar en el mundo anglosajón el término *género* (inglés *gender*) con un sentido técnico específico, que se ha extendido a otras lenguas, entre ellas el español. Así pues, en la teoría feminista, mientras con la voz *sexo* se designa una categoría meramente orgánica, biológica, con el término *género* se alude a una categoría sociocultural que implica diferencias o desigualdades de índole social, económica, política, laboral, etc. Es en este sentido en el que cabe interpretar expresiones como *estudios de género*, *discriminación de género*, *violencia de género*, etc. Dentro del ámbito específico de los estudios sociológicos, esta distinción puede resultar útil e, incluso, necesaria. Es inadmisible, sin embargo, el empleo de la palabra *género* sin este sentido técnico preciso, como mero sinónimo de *sexo*, según se ve en los ejemplos siguientes: «El sistema justo sería aquel que no asigna premios ni castigos en razón de criterios moralmente irrelevantes (la raza, la clase social, el género de cada persona)», (*El País*, 28.11.02); «Los mandos medios de las compañías suelen ver cómo sus propios ingresos dependen en gran medida de la diversidad étnica y de género que se da en su plantilla» (*El Mundo*, 15.1.95); en ambos casos debió decirse *sexo*, y no *género*. Para las expresiones *discriminación de género* y *violencia de género* existen alternativas como *discriminación* o *violencia por razón de sexo*, *discriminación* o *violencia contra las mujeres*, *violencia doméstica*, *violencia de pareja* o similares».

gender, en español hemos incluido *discriminación de género, igualdad de género y violencia de género*, pero también *discriminación fundada en el sexo, persecución fundada en el sexo e igualdad de remuneración por razón de sexo*. Estas últimas son entradas encontradas en textos legislativos²¹.

Trabajador temporero (o *de temporada*) y *trabajador eventual* (o *temporal*): aunque los conceptos que definen están claramente diferenciados, no es así su uso donde, con bastante frecuencia, se utiliza de forma indistinta llegando a confundirse. El *trabajador temporero* o *trabajador de temporada* (en inglés *seasonal worker*) es aquel cuyo periodo de contratación depende de las condiciones estacionales del año. Estos tipos de contratos suelen darse en el ámbito agrícola, relacionados con las cosechas, o en ámbitos que solo se desarrollan en temporada, por ejemplo, estaciones de esquí, playa, etc. Aunque son sinónimos, suele utilizarse más la variante ‘temporero’ para labores agrícolas y ‘de temporada’ para el resto de las actividades. El *trabajador eventual* o *temporal* (en inglés *temporary worker*) es el contratado por periodos definidos que así quedan establecidos en el contrato. En realidad, esta figura se utiliza en contraposición al trabajador que forma parte de la plantilla fija.

Si contrastamos estos términos, de uso generalizado en medios divulgativos, con los utilizados en el ámbito jurídico, la confusión es aún mayor. En el texto inicial de la Ley 8/1980, de 10 de marzo, del Estatuto de los Trabajadores, aparecían incluidos los *trabajadores eventuales* o *temporeros* como sinónimos, siendo sustituidos posteriormente por *trabajadores fijos discontinuos* y *trabajadores no fijos* en el Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, por el que se aprobaba el texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores. En realidad, en ambos casos, estos dos tipos de trabajadores entrarían dentro de los denomina-

²¹ Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (PIDCP) y la Ley del Estatuto de los Trabajadores. Véase también *Género y Migración* de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM).

dos ‘contratos temporales’ que, a su vez, pueden convertirse en ‘contratos de fijos discontinuos’ o ‘contratos por tiempo indefinido’. Una explicación a este maremágnum de términos distintos para referirse a un mismo concepto es que no se utiliza la misma nomenclatura para la clasificación de los tipos de trabajadores y las modalidades de contratos de trabajo (indefinidos y temporales).

En Bolivia, Colombia y Ecuador, llaman *migrante de corto plazo* al trabajador migrante temporal o trabajador migrante contratado. Hacen referencia para ello a la Convención Internacional sobre la Protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y sus familias, 1990. En textos del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) sobre políticas migratorias de Argentina hemos encontrado *migrante de largo plazo* o definitivo. Por el contrario, ninguno de ellos se utiliza en textos españoles, aunque sí aparezcan en las traducciones al español de la OIM.

Non-EU Member Country nations y *third countries*²²: en algunas fuentes consultadas hemos observado que hay discrepancia en las equivalencias propuestas. Es el caso de la web de la Síntesis de la legislación de la Unión Europea, donde encontramos:

rights of Non-EU Member Country nations
derechos de los *nacionales de terceros países*

relations with Non-EU Member countries
relaciones con los *terceros países*

relations with third countries
relaciones con *terceros países*

human rights in third countries
derechos humanos *fuera de la Unión Europea*

²² No hay duda de que son conceptos diferentes. En un caso se trata de países que pueden no ser europeos, mientras que el otro término designa países que no son miembros de la UE, pero sí pueden ser europeos.

5. CONCLUSIONES

La inmigración laboral en España es un fenómeno estructural, no coyuntural; no podemos negar que ciertas actividades (construcción, hostelería, servicio doméstico, atención a personas dependientes, comercio) van a seguir siendo desempeñadas por personas de otros países.

Según el informe de la Fundación Empresa y Sociedad, Grupo de Reflexión y Propuestas sobre Empresa e Inmigración, en el periodo 2005-2020 se producirá una transformación radical de la población residente en España. La población de 16-39 años pasará de 15,8 a 11 millones y la de 40-64 años, de los 13,4 de 2005 a más de 17 en 2020. De esta forma, los pesos de cada grupo se alteran radicalmente. Los del primero pasarán del 56,9% al 40,2% y los del segundo, del 43,1% al 59,8%. Según diferentes hipótesis de crecimiento de la productividad y de la actividad de los residentes en España, los nuevos activos laborales procedentes de la inmigración entre 2007 y 2020 serán entre 3.822.000 (hipótesis de alta productividad) y 9.176.000 (hipótesis de baja productividad). Incluso con la consideración de una época de crisis económica severa, necesitaríamos más de 2 millones de nuevos inmigrantes.

La importancia de la inmigración para nuestro futuro social y económico hace imprescindible articular un discurso constructivo y facilitar su integración mediante la incorporación de los inmigrantes a nuestra sociedad. Debemos apostar por políticas de integración más que de inmigración, que se limitan al control de los flujos migratorios en vez de favorecer su participación en el desarrollo del país que los acoge. Esperamos que este vocabulario, testimonio de la comunicación dentro del ámbito de las migraciones, sea un granito de arena hacia el logro de esa cohesión social.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMELA PÉREZ, R. (1999) *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona, Ariel.

El fenómeno social de las migraciones

- BADIA I MARGARIT, A.M. (2000) «Risc i certesa de la neologia» en CABRÉ, M.T, FREIXA, J. y SOLÉ, E. (eds.), *La neologia en el tombant de segle*. Observatori de Neologia, Barcelona, IULA.
- BEACCO, J.C. (2000) «Écritures de la science dans les médias» en CUSIN-BERCHE, F. (dir.), *Rencontres discursives entre sciences et politique dans les médias* (Arnets du Cediscor 6). París, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- CABRÉ, M. T. (2002) «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización» en GARCÍA PALACIOS, J. y M. T. FUENTES MORÁN (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Ediciones Almar.
- CIASPUCIO, G. E. (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona, IULA.
- CIASPUCIO, G. E. e I. KUGUEL (2002) «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados» en GARCÍA PALACIOS, J. y M. T. FUENTES MORÁN (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Ediciones Almar.
- GALLEGOS TOUSSAINT, X. «La migración contemporánea y la protección de los derechos humanos». Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal. [http://www.cd hdf.org.mx/index.php?id=dfemar04migra \[28-01-2009\]](http://www.cd hdf.org.mx/index.php?id=dfemar04migra [28-01-2009]).
- GAUDIN, F. (2003) *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles, Éditions Duculot.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2000) «La función metafórica en el léxico económico» en MELLONI, A., LOZANO, R. y CAPANAGA, P. (eds.) *Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. Bologna, CLUEB.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. y GALLARDO SAN SALVADOR, N. (2004) «Reflexiones sobre neología especializada en vocabularios procedentes de diversos ámbitos de carácter sociológico» en GONZÁLEZ, L. y HERNÚÑEZ, P. (coords.), *Las palabras del traductor*. Bruselas, Esletra.
- MASSÓ GARROTE, M.F. (2001) *El Nuevo Régimen de Extranjería. Procedimientos, Formularios, Modelos y Comentarios a la Ley Orgánica 4/2000, de extranjería, tras la reforma de la Ley Orgánica 8/2000*. Madrid, La Ley.
- MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES (2007) *Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración 2007-2010*, Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, Dirección General de Integración de los Inmigrantes. <http://www.mtas.es/migraciones/Integracion/PlanEstrategico/Docs/PECIDEF180407>

- MORENO DE ALBA, J. C. (1996) *La prefijación en el español mexicano*. México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- PEREDA, C. (Colectivo Ioé) (2007) «Dos claves para comprender las migraciones internacionales. El caso de España» *Colloque International Migrants de la Cité a la Citoyenneté: Etat des lieux des recherches européennes*. Luxemburgo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos *CORDE* [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [10-05-2009].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos *CREA* [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [10-05-2009].
- RODRÍGUEZ GARCÍA, D. (2007) «Prólogo» en BILES, J., MICHALOWSKI, I. y WINNEMORE, L. *Políticas y modelos de acogida. Una mirada trasatlántica: Canadá y Alemania, Francia y los Países Bajos*, Serie Migraciones número 12. Barcelona, CIDOB edicions.
- SAGARRA TRIAS, E. (2004) *Consecuencias jurídicas de la irregularidad*, Serie Migraciones número 3. Barcelona, CIDOB edicions.
- VARELA, S. y MARTÍN GARCÍA, J. (1999) «La prefijación» en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- VILLENA RODRÍGUEZ, M. (2004) *Demografía, mercado de trabajo y política de inmigración*, accesible a texto completo en www.eumed.net/coursecon/libreria/

Migraciones

español / inglés

a

ACCEM

⇒ Asociación Comisión Católica Española de Migración

acceso humanitario (sgm; m)

humanitarian access

acción humanitaria (sgm; f)

humanitarian action

acción positiva (sgm; f)

affirmative action; positive action; positive discrimination

⇒ discriminación positiva

ACNUR

UNHCR

⇒ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados

acogida (f)

reception

activistas de los derechos humanos (sgm; m/f; pl)

human rights activists

actos contrarios a los principios de las Naciones Unidas (sgm; m; pl)

acts contrary to UN principles

⇒ actos contrarios a los propósitos y principios de las Naciones Unidas

actos contrarios a los propósitos y principios de las Naciones Unidas (sgm; m; pl)

acts contrary to the purpose and principles of the UN

⇒ actos contrarios a los principios de las Naciones Unidas

acuerdo (m)

agreement

acuerdo de Dayton (sgm; m)

Dayton agreement

acuerdo de readmisión (sgm; m)

readmission agreement

acuerdo internacional (sgm; m)

international agreement

acuerdo Schengen (sgm; m)

Schengen agreement

aculturación (f)

acculturation

aculturación intergrupala (sgm; f)

acculturation between groups

adaptación (f)

adaptation

adaptación de tecnología (sgm; f)

technology adaptation

adaptación económica (sgm; f)

economic adaptation

adaptación escolar (sgm; f)

school adaptation

adaptación lingüística (sgm; f)

linguistic adaptation

adaptación ocupacional (sgm; f)

occupational adaptation

adaptación social (sgm; f)

social adaptation

adhesión (f)

support

administración de fronteras (sgm; f)

border management

admisibilidad (f)

admissibility

admisión (f)

admission

admisión temporal (sgm; f)

temporary admission

advertencia rápida (sgm; f)

early warning

afluencia (f)

influx; inflow

⇒ *influjo*

afluencia de migrantes (sgm; f)

migrant influx; migratory influx; migrant inflow; migratory inflow

⇒ *afluencia migratoria*

⇒ *influjo migratorio*

afluencia masiva (sgm; f)

massive influx

afluencia migratoria (sgm; f)

⇒ *afluencia de migrantes*

⇒ *influjo migratorio*

agente de persecución (sgm; m)

agent of persecution

aislamiento (m)

isolation

aislamiento étnico (sgm; m)

ethnic isolation

aislamiento social (sgm; m)

social isolation

alienación (f)

alienation

alienación social (sgm; f)

social alienation

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados (ACNUR)

United Nations Refugee Agency (UNHCR)

amnistía (f)

amnesty

amnistía política (sgm; f)

political amnesty

apartheid¹

apartheid

apátrida² (m/f)

stateless person

apátrida de facto (sgm; m/f)

de facto stateless person

apátrida de iure (sgm; m/f)

de iure stateless person

apatridia (f)

statelessness

arbitrariedad (f)

arbitrariness; injustice

⇒ injusticia

arraigo (m)

social roots

asentamiento (m)

settlement

asentamiento agrario (sgm; m) [AR, CO]

⇒ asentamiento agrícola

asentamiento agrícola (sgm; m)

agricultural settlement; agrarian settlement

⇒ asentamiento agrario [AR, CO]

asentamiento de migrantes (sgm; m)

migrant settlement

asentamiento de inmigrantes (sgm; m)

immigrant settlement

¹ Segregación racial, especialmente la establecida en la República de Sudáfrica por la minoría blanca.

² Es una persona que carece de nacionalidad ya que ningún estado lo reconoce como su ciudadano. Algunos refugiados, pero no todos, son apátridas. Del mismo modo, no todos los apátridas son refugiados.

- asentamiento espontáneo** (sgm; m)
spontaneous settlement
- asentamiento fronterizo** (sgm; m) [MX, CO, PE]
border settlement
- asentamiento local** (sgm; m)
local settlement
- asentamiento planificado** (sgm; m)
planned settlement
- asentamiento productivo** (sgm; m) [CL, AR]
productive settlement
- asentamiento rural** (sgm; m)
rural settlement
- asentamiento semiurbano** (sgm; m)
semi-urban settlement; semi urban settlement
- asentamiento urbano** (sgm; m)
urban settlement
- asilado** (m/f)
asylee
- asilo** (m)
asylum
- asilo diplomático** (sgm; m)
diplomatic asylum
- asilo humanitario** (sgm; m)
humanitarian asylum
- asilo político** (sgm; m)
political asylum 1
- asilo temporal** (sgm; m)
temporary asylum
- asilo territorial** (sgm; m)
territorial asylum
- asimilación** (f)
assimilation
- asimilación cultural** (sgm; f)
cultural assimilation
- asimilacionismo** (m)
assimilationism

asimilacionista (m/f)

assimilationist

asistencia (f)

assistance

asistencia humanitaria (sgm; f)

humanitarian assistance

asistencia internacional (sgm; f)

international assistance

asistencia para el asentamiento (sgm; f)

settlement assistance

asistencia para el reasentamiento (sgm; f)

resettlement assistance

asistencia social (sgm; f)

social assistance

Asociación Comisión Católica Española de Migración (ACCEM)³

Spanish Catholic Immigration Commission Association (ACCEM)

asylum shopping⁴

asylum shopping

autoasentamiento (m) [AR]

self-settlement

autoasentamiento asistido (sgm; m) [AR]

assisted self-settlement

autorización de permanencia provisional (sgm; f)

⇒ permiso de residencia temporal

⇒ autorización provisional de permanencia [CR]

autorización de residencia (sgm; f)

residence authorisation

³ Aunque registrada en 1991 como asociación sin ánimo de lucro en el Ministerio del Interior, nace en 1951, en el seno de la Conferencia Episcopal, para atender a los españoles que emigraban a otros países como Alemania, Francia o Bélgica.

⁴ Solicitantes de asilo que presentan su solicitud en varios países hasta encontrar el que ofrezca mejores condiciones.

autorización provisional de permanencia (sgm; f) [CR]

⇒ permiso de residencia temporal

⇒ autorización de permanencia provisional

autosuficiencia (f)

self sufficiency

ayuda al desarrollo (sgm; f)

development aid

ayuda al refugiado (sgm; f)

refugee aid

ayuda alimentaria (sgm; f)

food aid

ayuda de emergencia (sgm; f)

emergency relief; emergency aid

ayuda externa (sgm; f)

external aid

ayuda humanitaria (sgm; f)

humanitarian aid

ayuda internacional (sgm; f)

international aid

ayuda jurídica (sgm; f)

legal aid

b

bienestar social (sgm; f)

social welfare

boat people⁵

boat people

⁵ Este término comienza a utilizarse a finales de la década de los 70 cuando se produce una oleada de refugiados e inmigrantes ilegales vietnamitas después de la guerra de Vietnam. Se designa con el nombre de *boat people* a los vietnamitas que huían de su país en embarcaciones. La ortografía fluctúa y aparecen también *boat-people* y *boatpeople*.

bona fide

bona fide; in good faith

⇒ buena fe

BP-5

⇒ galleta BP-5

⇒ galleta rica en calorías y proteínas

⇒ galleta proteica

brecha de pobreza (sgm; f)

poverty gap

buena fe (sgm; f)

⇒ bona fide

buque (m)

⇒ embarcación

C

CAD

DAC

⇒ Comité de Ayuda al Desarrollo

cadena migratoria (sgm; f)

migration chain

cambio cultural (sgm; m)

cultural change

cambio de condición [migratoria] (sgm; m)

⇒ cambio de estatus

cambio de estatus (sgm; m)

[immigration] status change; change condition; change of status

⇒ cambio de condición [migratoria]

cambio económico (sgm; m)

economic change

cambio político (sgm; m)

political change

cambio social (sgm; m)

social change

campamento de refugiados (sgm; m)

⇒ campo de refugiados

campamento fronterizo (sgm; m)

border camp

campo de refugiados (sgm; m)

refugee camp; refugee centre

⇒ campamento de refugiados

captación de cerebros (sgm; m)

⇒ recuperación de cerebros

⇒ ganancia de cerebros

caso humanitario (sgm; m)

humanitarian case

categorías inmigratorias (sgm; f; pl) [DO, CO]

immigration categories

categorías migratorias (sgm; f; pl) [GT, CU, PA]

migration categories

CCIM

⇒ Comisión Católica Internacional de Migraciones

centro de acogida (sgm; m)

holding centre; reception centre; accommodation centre

⇒ centro de recepción

⇒ centro de alojamiento

centro de acogida a refugiados (sgm; m)

accommodation centre for asylum seekers; accomodation centre for refugees

centro de acogida temporal (sgm; m)

⇒ centro de estancia temporal

⇒ centro de estancia temporal de inmigrantes

centro de alojamiento (sgm; m)

⇒ centro de acogida

⇒ centro de recepción

centro de ayuda abierto (sgm; m)

open relief centre

centro de detención (sgm; m)

⇒ centro de internamiento

centro de espera (sgm; m)

⇒ centro de tránsito

- ⇒ centro de tránsito de refugiados
- centro de estancia temporal** (sgm; m)
temporary holding centre; temporary reception centre; temporary holding centre for immigrants
- ⇒ centro de acogida temporal
- ⇒ centro de estancia temporal de inmigrantes
- centro de estancia temporal de inmigrantes** (sgm; m)
- ⇒ centro de estancia temporal
- ⇒ centro de acogida temporal
- centro de internamiento** (sgm; m)
immigration detention centre
- ⇒ centro de detención
- centro de recepción** (sgm; m)
- ⇒ centro de acogida
- ⇒ centro de alojamiento
- centro de tránsito** (sgm; m)
transit centre
- ⇒ centro de tránsito de refugiados
- ⇒ centro de espera
- centro de tránsito de refugiados** (sgm; m)
- ⇒ centro de tránsito
- ⇒ centro de espera
- Centro Internacional de Toledo para la Paz (CITpax)**
Toledo International Centre for Peace (CITpax)
- certificado de identidad** (sgm; m)
certificate of identity
- cesación de la condición de refugiado** (sgm; f)
- ⇒ cesación del estatuto de refugiado
- cesación del estatuto de refugiado** (sgm; f)
withdrawal of refugee status
- ⇒ cesación de la condición de refugiado
- choque cultural** (sgm; m)
culture shock
- circulación migratoria** (sgm; f)
migrant circulation
- CITpax**
- ⇒ Centro Internacional de Toledo para la Paz

- ciudadanía** (f)
citizenship; nationality
⇒ nacionalidad
- ciudadano** (m/f)
citizen; national
⇒ nacional
- civil** (m/f)
civilian
- cláusula de cesación** (sgm; f)
cessation clause
- cláusula de exclusión** (sgm; f)
opt-out clause; exclusion clause
⇒ cláusula opt-out
- cláusula de inclusión** (sgm; f)
inclusion clause
- cláusula de suspensión** (sgm; f)
suspension clause
- cláusula opt-out** (sgm; f)
⇒ cláusula de exclusión
- coacción** (f)
coercion
- codesarrollo** (m)
co-development; codevelopment
- coeficiente de la brecha de pobreza** (sgm; m)
poverty gap ratio
- coexistencia** (f)
coexistence
- Comisión Católica Internacional de Migraciones (CCIM)**
International Catholic Migration Commission (ICMC)
- Comité de Ayuda al Desarrollo (CAD)**
Development Aid Committee (DAC)
- competencia** (f)
⇒ jurisdicción
- comunicación intercultural** (sgm; f)
intercultural communication
- concesión de asilo** (sgm; f)
granting of asylum; grant of asylum

- concesión de visado** (sgm; f)
granting of visa; grant of visa
- condición de refugiado** (sgm; f)
refugee status
⇒ estatuto de refugiado
⇒ estatus de refugiado
⇒ status de refugiado
- condición humanitaria** (sgm; f)
humanitarian status
- conflicto armado** (sgm; m)
armed conflict
- consentimiento** (m)
ratification; acceptance of a treaty; approval of a treaty
⇒ ratificación
- contención** (f)
containment
- contingente**
quota
⇒ cuota
⇒ cupo
- contingente de migrantes** (sgm; m)
migrants quota [GB]; migrant stock
- contingente de refugiados**⁶ (sgm; m)
quota refugees
- control de flujos migratorios** (sgm; m)
migratory flow control; migrant flow control
- control de frontera** (sgm; m)
border control
- control sanitario** (sgm; m)
health assessment
- convención sobre el estado de los apátridas** (sgm; f)
[DO]
⇒ convención sobre el estatuto de los apátridas

⁶ Véase nota 15 del Glosario inglés-español.

convención sobre el estatuto de los apátridas (sgm; f)

convention relating to the status of stateless persons

⇒ convención sobre el estado de los apátridas [DO]

cooperación bilateral (sgm; f)

bilateral cooperation

cooperación multilateral (sgm; f)

multilateral cooperation

cooperación técnica (sgm; f)

technical cooperation

corredor humanitario (sgm; m)

humanitarian corridor; relief corridor

corriente migratoria (sgm; f)

⇒ flujo migratorio

crimen contra la humanidad (sgm; m)

crime against humanity

⇒ crimen de lesa humanidad

crimen contra la paz (sgm; m)

crime against peace

crimen de guerra (sgm; m)

war crime

crimen de lesa humanidad (sgm; m)

⇒ crimen contra la humanidad

crimen internacional⁷ (sgm; m)

international crime

criterios de admisión (sgm; m; pl)

admission criteria

cultura (f)

culture

cultura de acogida (sgm; f)

host culture

cultura de origen (sgm; f)

culture of origin

cultura dominante (sgm; f)

dominant culture

⁷ Véase nota 10 del Glosario inglés-español.

cuota (f)

⇒ contingente

⇒ cupo

cuota de admisión (sgm; f)

admission quota; immigration admission quota

cupo (m)

⇒ contingente

⇒ cuota

cupo de refugiados⁸ (sgm; m)

refugee quota

d

deculturación (f)

deculturation

de derecho

⇒ de iure

de facto

de facto

⇒ de hecho

de hecho

⇒ de facto

de iure

de iure

⇒ de derecho

de mala fe (sgm; f)

⇒ mala fide

defensa de los derechos humanos (sgm; f)

human rights defense

demanda (f)

claim

⁸ Véase nota 15 del Glosario inglés-español.

- demandado** [civil] (m)
defendant [civil y penal]; respondent [civil]
⇒ procesado [penal]
- demandante** (m/f)
plaintiff
- denegación de asilo** (sgm; f)
denial of asylum; refusal of asylum; asylum denial; asylum refusal
- denegación de visado** (sgm; f)
visa refusal; visa denial; denial of visa
- dependientes** (m/f; pl)
⇒ personas a cargo
- deportación** (f)
deportation; expulsion
⇒ expulsión
- derecho a la reagrupación familiar** (sgm; m)
right to family reunification; right to family reunion; right to family unity
⇒ derecho a la reunificación familiar
⇒ derecho a la unidad familiar
- derecho a la reunificación familiar** (sgm; m)
⇒ derecho a la reagrupación familiar
⇒ derecho a la unidad familiar
- derecho a la unidad familiar** (sgm; m)
⇒ derecho a la reagrupación familiar
⇒ derecho a la reunificación familiar
- derecho al retorno** (sgm; m)
right to return
- derecho a residencia permanente** (sgm; m)
right of / to permanent residence; right to indefinite leave; right to indefinite leave to remain
- derecho a residencia temporal** (sgm; m)
right to temporary residence; right to limited leave
- derecho a salir** (sgm; m)
right to leave
- derecho de asilo** 1 (sgm; m)
right of asylum; political asylum 2

derecho de asilo 2

asylum law

derecho de extranjería (sgm; m)

immigration law; international migration law; European migration law

⇒ derecho de inmigración y extranjería

derecho de inmigración y extranjería (sgm; m)

⇒ derecho de extranjería

derecho de sangre (sgm; m)

⇒ *ius sanguinis*

derecho de los refugiados (sgm; m)

refugee law

derecho de libre circulación (sgm; m)

right to freedom of movement

derecho del lugar (sgm; m)

⇒ *ius soli*

derecho humanitario (sgm; m)

⇒ derecho internacional humanitario

derecho internacional humanitario (sgm; m)

international humanitarian law; humanitarian law

⇒ derecho humanitario

derechos civiles y políticos (sgm; m; pl)

civil and political rights

derechos de libertad de asociación (sgm; m; pl)

⇒ derechos de libre asociación

derechos de libre asociación (sgm; m; pl)

rights of free association

⇒ derechos de libertad de asociación

derechos de los refugiados (sgm; m; pl)

refugee rights

derechos humanos (sgm; m; pl)

human rights

derechos humanos fundamentales (sgm; m; pl)

fundamental human rights

desnaturalización (f)

denaturalization

desplazado (m/f)

displaced person; forced migrant; displaced worker

⇒ persona desplazada

⇒ trabajador/a desplazado/a

desplazado externo (sgm; m/f)

externally displaced person; de facto refugee

⇒ refugiado de facto

desplazado interno (sgm; m/f)

internally displaced person (IDP)

desplazamiento (m)

displacement

desplazamiento forzado (sgm; m)

⇒ migración forzada

⇒ migración forzosa

⇒ desplazamiento forzoso

⇒ migración involuntaria

desplazamiento forzoso (sgm; m)

⇒ migración forzada

⇒ desplazamiento forzado

⇒ migración forzosa

⇒ migración involuntaria

desplazamiento interno (sgm; m)

internal displacement

detención⁹ (m)

detention

⇒ internamiento

⁹ *Detención* es una restricción de la libertad de un individuo, generalmente en una cárcel o comisaría. En el ámbito de las migraciones se distingue entre la detención penal, cuando se ha cometido un delito y que conlleva pena de cárcel, y la detención administrativa, vinculada a circunstancias no penales y que da lugar a medidas administrativas, como pueda ser la deportación o la expulsión. En inglés se utiliza el mismo término (*detention*), mientras que en español se suele distinguir entre *detención* e *internamiento*. En la mayoría de los países los migrantes irregulares o ilegales están sujetos a detención administrativa, ya que han infringido las leyes de inmigración, lo que no se considera un delito.

determinación colectiva de la condición de refugiado

(sgm; f)

collective determination of refugee status

determinación de la condición de refugiado (sgm; f)

refugee status determination

⇒ determinación del estatus de refugiado

determinación del estatus de refugiado (sgm; f)

⇒ determinación de la condición de refugiado

determinación individual de la condición de refugiado

(sgm; f)

individual determination of refugee status

devolución (f)

refoulement

⇒ refoulement

diáspora (f)

diaspora

dignidad humana (sgm; f)

human dignity

discriminación (f)

discrimination

discriminación cultural (sgm; f)

cultural discrimination

discriminación de género (sgm; f)

gender discrimination

discriminación étnica (sgm; f)

ethnic discrimination

discriminación indirecta (sgm; f)

indirect discrimination

discriminación positiva (sgm; f)

affirmative action; positive discrimination

discriminación racial (sgm; f)

racial discrimination

discriminación social (sgm; f)

social discrimination

distribución de la renta (sgm; f)

income distribution

disuasión humanitaria (sgm; f)
humanitarian deterrence

diversidad (f)
diversity

diversidad cultural (sgm; f)
cultural diversity

documento de identidad (sgm; m)
identity document

documento de ratificación (sgm; m)
⇒ instrumento de ratificación

documentos de viaje (sgm; m; pl)
travel documents

e

educación (f)
education

educación asimilacionista (sgm; f)
assimilationist education

educación integracionista (sgm; f)
integrationist education

educación intercultural (sgm; f)
intercultural education

educación multicultural (sgm; f)
multicultural education

efecto llamada (sgm; m)
magnet effect

embarcación¹⁰ (f)
vessel
⇒ buque

¹⁰ El Protocolo Adicional contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra mar y aire, 2000, en el artículo 3 (d) especifica que: «por “buque” se entenderá cualquier tipo de embarcación, con inclusión de las embarcaciones sin desplazamiento y los hidroaviones, que se utilice o pueda utilizarse como

emigración (f)

emigration

emigrante (m/f)

emigrant; emigrant worker

⇒ trabajador/a emigrante

emigrante económico (sgm; m/f)

economic emigrant

⇒ emigrante por motivos económicos

emigrante por motivos económicos (sgm; m/f)

⇒ emigrante económico

emigrar (v)

emigrate

empresa de transporte (sgm; f)

carrier

⇒ transportista

ENAR

⇒ Red Europea Contra el Racismo

enculturación / endoculturación¹¹ (f)

enculturation; endoculturation

medio de transporte sobre el agua, excluidos los buques de guerra, los buques auxiliares de la armada u otros buques que sean propiedad de un Estado o explotados por éste y que en ese momento se empleen únicamente en servicios oficiales no comerciales».

No obstante, en el Régimen de Extranjería español jamás se utiliza *buque*, sino *embarcación*, diferenciando entre patera, zodiac, barco de recreo o pesquero. Por otro lado, en los textos periodísticos españoles los términos que hemos encontrado mayoritariamente son los de *patera* y *cayuco*, dependiendo del tipo de embarcación, del tamaño, y de dónde procede la migración.

¹¹ En el ámbito de las migraciones *enculturación* y *endoculturación* se utilizan indistintamente. En el *DRAE* aparece *enculturación* como «proceso por el cual una persona adquiere los usos, creencias, tradiciones, etc., de la sociedad en que vive». *Endoculturación* no aparece en el *DRAE*, tampoco en el *CORDE* ni en el *CREA*, pero en Antropología es la transmisión de la cultura de generación en generación. Es el proceso por el cual la generación más antigua transmite sus formas de pensar, conocimientos, costumbres y reglas a la generación más joven y va asociado al proceso de socialización de los niños.

endogamia (f)

endogamy

entrada (f)

entry

⇒ ingreso

entrada de extranjeros (sgm; f)

entry of aliens

entrada de refugiados (sgm; f)

entry of refugees

entrada de refugiados de forma irregular (sgm; f)

⇒ entrada irregular de refugiados

entrada en vigor (sgm; f)

entry into force

entrada ilegal (sgm; f)

illegal entry; unlawful entry

⇒ ingreso ilegal

entrada irregular de refugiados (sgm; f)

irregular entry of refugees

⇒ entrada de refugiados de forma irregular

entrada legal (sgm; f)

legal entry

⇒ ingreso legal

equidad social (sgm; f)

social equity

espacio Schengen (sgm; m)

Schengen area

estadística migratoria (sgm; f)

migration statistics

estado [nación] (m)

state

estado de origen (sgm; m)

⇒ país de origen

⇒ país emisor

⇒ país de envío

estado de tránsito (sgm; m)

⇒ país de tránsito

estado multicultural (sgm; m)

multicultural state

estado multinacional (sgm; m)

multinational state

estancia (f)

stay

estancia migratoria (sgm; f)

migration stay

estancia permanente (sgm; f)

permanent stay

estatus de inmigración (sgm; m)

immigration status

⇒ estatus de inmigrante

⇒ estatuto de inmigrante

estatus de inmigrante (sgm; m)

⇒ estatus de inmigración

⇒ estatuto de inmigrante

estatus de refugiado (sgm; m)

⇒ condición de refugiado

⇒ estatuto de refugiado

⇒ status de refugiado

estatuto de inmigrante (sgm; m)

⇒ estatus de inmigración

⇒ estatus de inmigrante

estatuto de refugiado (sgm; m)

⇒ condición de refugiado

⇒ estatus de refugiado

⇒ status de refugiado

estrategia de lucha contra la pobreza (sgm; f)

poverty reduction strategy

estrategia migratoria (sgm; f)

migration strategy

etnia (f)

ethny

etnicidad (f)

ethnicity

etnocentrismo (m)

ethnocentrism

etnocentrismo primario (sgm; m)

primary ethnocentrism

etnocentrismo secundario (sgm; m)

secondary ethnocentrism

etnocidio (m)

ethnocide

examen de solicitud de asilo (sgm; m)

examination of asylum application

exceptuados (sgm; m; pl) [PE]

⇒ trabajador/a extranjero/a exceptuado/a

exclusión (f)

⇒ rechazo

exclusión social (sgm; f)

social exclusion

exención de visado (sgm; m)

visa exception

exiliado/a (m/f)

exiled

exilio (m)

exile

éxodo (m)

exodus

éxodo intelectual (sgm; m)

⇒ fuga de cerebros

éxodo rural (sgm; m)

rural exodus

explotación (f)

exploitation

explotación infantil (sgm; f)

child exploitation

explotación laboral (sgm; f)

labour exploitation

explotación laboral infantil (sgm; f)

child labour exploitation

expulsión (f)

⇒ deportación

expulsión colectiva (sgm; f)

expulsion en masse

extradición (f)

extradition

extranjero (m/f)

alien; foreigner

extranjero ilegal (sgm; m/f)

⇒ migrante indocumentado

⇒ trabajador/a migrante indocumentado

⇒ migrante en situación irregular

⇒ trabajador/a migrante en situación irregular

⇒ migrante irregular

⇒ migrante ilegal

extranjero indocumentado (sgm; m/f)

undocumented alien; undocumented immigrant; undocumented person

⇒ indocumentado

extranjero residente (sgm; m/f)

resident alien

extranjero transeúnte (sgm; m/f) [CL]

*transient*¹² [US]

f

factores de atracción (sgm; m; pl)

pull factors

factores de atracción y expulsión (sgm; m; pl)

⇒ factores de expulsión y atracción

factores de expulsión (sgm; m; pl)

push factors

¹² Véase nota 23 del Glosario inglés-español.

factores de expulsión y atracción (sgm; m; pl)

push and pull factors; pull and push factors

⇒ factores de atracción y expulsión

fallo (m)

⇒ sentencia

familiares reagrupables (sgm; m; pl)

⇒ reagrupable

feminización de la migración (sgm; f)

feminization of migration

feminización de la pobreza (sgm; f)

feminization of poverty

fenómeno migratorio (sgm; m)

migration phenomenon

flexibilidad laboral (sgm; f)

labour flexibility

flujo de refugiados (sgm; m)

refugee flow

flujo de remesas (sgm; m)

remittance flow

flujo de trabajadores (sgm; m)

migrant workers flow

flujo de trabajo (sgm; m)

workflow

flujo migratorio (sgm; m)

migratory flow; migrant flow

⇒ corriente migratoria

flujos mezclados (sgm; m; pl)

mixed flows

frontera (f)

border; frontier

⇒ límite

frontera acuática [fluvial o marítima] (sgm; f)

water border; blue border

⇒ frontera azul

frontera azul (sgm; f)

⇒ frontera acuática [fluvial o marítima]

frontera verde (sgm; f)

green border

frontera exterior (sgm; f)

external border

fuga de cerebros¹³ (sgm; m)

brain drain

⇒ éxodo intelectual

funcionario consular (sgm; m/f)

consular officer

funcionario de fronteras (sgm; m/f)

⇒ policía de frontera

⇒ guardia de fronteras

⇒ policía de extranjeros

funciones consulares (sgm; f; pl)

consular functions

g

galleta BP-5 (sgm; f)

BP-5 Compact Food; BP-5 biscuit; high-protein biscuit

⇒ galleta rica en calorías y proteínas

⇒ galleta proteica

galleta energética de Oxfam (sgm; f)

Oxfam Energy Biscuit (OEB)

galleta proteica (sgm; f)

⇒ galleta BP-5

⇒ galleta rica en calorías y proteínas

galleta rica en calorías y proteínas (sgm; f)

⇒ galleta BP-5

⇒ galleta proteica

ganancia de cerebros (sgm; m)

⇒ recuperación de cerebros

⇒ captación de cerebros

¹³ Véase nota 3 del Glosario inglés-español.

genocidio (m)

genocide

gestión migratoria (sgm; f)

migration management

globalización (f)

globalization; globalisation

⇒ mundialización

green card [tarjeta de residente] (sgm; f)

⇒ permiso de residencia permanente

⇒ tarjeta verde

⇒ tarjeta de extranjero

grupo de referencia (sgm; m)

reference group

grupo étnico (sgm; m)

ethnic group

grupos vulnerables (sgm; m; pl)

vulnerable groups

guardia de fronteras (sgm; m/f)

⇒ policía de frontera

⇒ funcionario de fronteras

⇒ policía de extranjeros

guetización (f)

ghettoisation

⇒ guetoización

gueto (m)

ghetto

guetoización (f)

⇒ guetización

h

habeas corpus

habeas corpus

heterogeneidad sociocultural (sgm; f)

sociocultural heterogeneity

- hiperguetización** (f)
hyperghettoisation
⇒ hiperguetoización
- hiperguetoización** (f)
⇒ hiperguetización
- homogeneización** (f)
homogenisation

I

- identidad** (f)
identity
- identidad colectiva** (sgm; f)
collective identity
- identidad cultural** (sgm; f)
cultural identity
- identidad étnica** (sgm; f)
ethnic identity
- identidad lingüística** (sgm; f)
linguistic identity
- identidad múltiple** (sgm; f)
multiple identity; plural identity
⇒ identidad plural
- identidad personal** (sgm; f)
personal identity
- identidad plural** (sgm; f)
⇒ identidad múltiple
- identidad social** (sgm; f)
social identity
- igualdad** (f)
equality
- igualdad de género** (sgm; f)
gender equality
- IMERSO**
⇒ Instituto de Migraciones y Servicios Sociales

inalienable (m/f)

inalienable

incidencia de la pobreza (sgm; f)

poverty incidence

inclusión social (sgm; f)

social inclusion; social insertion

⇒ inserción social

inculturación (f)

inculturation

indicador de pobreza (sgm; m)

poverty measure; poverty indicador

⇒ medidas de pobreza

indicadores de migración (sgm; m; pl)

migration indicators

indicadores de salud (sgm; m; pl)

health indicators

indocumentado (m/f)

⇒ extranjero indocumentado

influjo (m)

⇒ afluencia

influjo migratorio (sgm; f)

⇒ afluencia de migrantes

⇒ afluencia migratoria

ingreso (m)

⇒ entrada

ingreso ilegal (sgm; m)

⇒ entrada ilegal

ingreso legal (sgm; m)

⇒ entrada legal

injusticia (f)

⇒ arbitrariedad

inmigración (f)

immigration

inmigración ilegal (sgm; f)

illegal immigration; irregular immigration

⇒ inmigración irregular

inmigración irregular (sgm; f)

⇒ inmigración ilegal

inmigrante (m/f)

immigrant

inmigrante clandestino (sgm; m/f)

clandestine immigrant; clandestine worker

⇒ trabajador/a clandestino/a

inmigrante documentado (sgm; m/f)

documented immigrant

inmigrante ilegal (sgm; m/f)

illegal immigrant

inmigrante irregular (sgm; m/f)

irregular immigrant

inserción social (sgm; f)

⇒ inclusión social

Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (IMSERSO)

National Institute for Migrations and Social Services

instrumento de ratificación (sgm; m)

instrument of ratification; ratification instrument

⇒ documento de ratificación

integración (f)

integration

integración local (sgm; f)

local integration

integración social (sgm; f)

social integration

integración social de los inmigrantes (sgm; f)

immigrant social integration

inteligencias múltiples (sgm; f; pl)

multiple intelligences

intercepción (f)

interception

interculturalidad (f)

interculturality

internamiento (m)

⇒ detención

intolerancia (f)

intolerance

ius cogens¹⁴

ius cogens

ius sanguinis

ius sanguinis; right of blood

⇒ derecho de sangre (sgm; m)

ius soli

ius soli; right of the territory

⇒ derecho del lugar (sgm; m)

j

juramento (m)

oath

jurisdicción (f)

jurisdiction

⇒ competencia

jurisdicción territorial (sgm; f)

territorial jurisdiction

l

laissez-passer¹⁵

laissez-passer

legal (m/f)

lawful

legalización (f)

legalization

¹⁴ Norma de derecho internacional.

¹⁵ Documento de viaje expedido por las Naciones Unidas para su personal, reconocido y aceptado por los distintos estados como documento válido.

legítimo (m/f)

legitimate

lengua vehicular (sgm; f)

lingua franca

lengua vernácula (sgm; f)

vernacular language

⇒ lengua vernacular

lengua vernacular (sgm; f)

⇒ lengua vernácula

Ley de extranjería (sgm; f)

Aliens Act

libertad cultural (sgm; f)

cultural freedom

libertad de asociación (sgm; f)

freedom of association

libertad de circulación (sgm; f)

freedom of movement

libre circulación de personas (sgm; f)

free movement of persons

límite (m)

⇒ frontera

línea de indigencia (sgm; f)

⇒ umbral de pobreza

⇒ línea de pobreza

línea de pobreza (sgm; f)

⇒ umbral de pobreza

⇒ línea de indigencia

línea de pobreza absoluta (sgm; f)

absolute poverty line

línea de pobreza alternativa (sgm; f)

alternative poverty line

línea de pobreza internacional (sgm; f)

international poverty line

línea de pobreza relativa (sgm; f)

relative poverty line

linaje (m)

lineage

lista de alerta (sgm; f)

⇒ lista de observación

lista de observación (sgm; f)

watch list

⇒ lista de alerta

lugar de residencia habitual (sgm; f)

place of usual residence; place of habitual residence

m

mafias [migraciones] (f; pl)

trafficking mafias; Mafia racketeers; human trafficking mafias

mafias transfronterizas (sgm; f; pl)

transfrontier trafficking mafias; frontier trafficking mafias

mala fide

mala fide; in bad faith

⇒ de mala fe

mandato [del ACNUR] (m)

[UNHCR] mandate

marcador étnico (sgm; m)

ethnic marker

matrimonio genuino y estable (sgm; f)

genuine and stable marriage [AU]

marginación (f)

marginalization

marginalidad (f)

marginality

mediación (f)

mediation

mediación intercultural (sgm; f)

intercultural mediation

medio de transporte (sgm; m)

conveyance

⇒ transporte

menor (m/f)

minor; child

⇒ niño

menor no acompañado (sgm; m/f)

unaccompanied minor; non-accompanied minor; non-accompanied child

⇒ niño no acompañado

mestizaje (m)

racial mixing; miscegenation

microcrédito (m)

microcredit

microempresa (f)

microcompany

miembro de la familia (sgm; m/f)

family member; member of the family

migración (f)

migration

migración asistida (sgm; f)

assisted migration

migración clandestina (sgm; f)

clandestine migration

migración de retorno (sgm; f)

return migration

migración diferencial (sgm; f)

differential migration

migración económica (sgm; f)

economic migration

⇒ migración por motivos económicos

⇒ migración por razones económicas

migración en cadena (sgm; f)

chain migration

migración espontánea (sgm; f)

spontaneus migration

migración estacional (sgm; f)

seasonal migration

migración facilitada (sgm; f)

facilitated migration

migración forzada (sgm; f)

forced migration; forced displacement; involuntary migration; deracination

- ⇒ desplazamiento forzado
- ⇒ migración forzosa
- ⇒ desplazamiento forzoso
- ⇒ migración involuntaria

migración forzosa (sgm; f)

- ⇒ migración forzada
- ⇒ desplazamiento forzado
- ⇒ desplazamiento forzoso
- ⇒ migración involuntaria

migración fronteriza (sgm; f)

- ⇒ migración transfronteriza
- ⇒ migración limítrofe [PY]

migración ilegal (sgm; f)

- illegal migration; irregular migration*
- ⇒ migración irregular

migración individual (sgm; f)

individual migration

migración interna (sgm; f)

internal migration

migración internacional (sgm; f)

international migration

migración involuntaria (sgm; f)

- ⇒ migración forzada
- ⇒ desplazamiento forzado
- ⇒ migración forzosa
- ⇒ desplazamiento forzoso

migración irregular (sgm; f)

- ⇒ migración ilegal

migración laboral (sgm; f)

labour migration

migración limítrofe (sgm; f) [PY]

- ⇒ migración transfronteriza
- ⇒ migración fronteriza

- migración masiva** (sgm; f)
mass migration; collective migration
- migración neta** (sgm; f)
net migration
- migración pendular**¹⁶ (sgm; f)
shuttle migration; pendular migration
- migración por motivos económicos** (sgm; f)
⇒ migración económica
⇒ migración por razones económicas
- migración por motivos educativos** (sgm; f)
migration on grounds of education
- migración por razones económicas** (sgm; f)
⇒ migración económica
⇒ migración por motivos económicos
- migración regular** (sgm; f)
regular migration
- migración rural-urbana** (sgm; f)
rural-urban migration
- migración sostenible** (sgm; f)
⇒ migración sostenida
⇒ migraciones sustentables [MX, SV]
- migración sostenida** (sgm; f)
sustainable migration
⇒ migración sostenible
⇒ migraciones sustentables [MX, SV]
- migración total** (sgm; f)
total migration
- migración transfronteriza** (sgm; f)
cross border migration; border migration; frontier migration; transfrontier migration
⇒ migración fronteriza
⇒ migración limítrofe [PY]
- migración transnacional** (sgm; f)
transnational migration

¹⁶ El trayecto del domicilio al lugar de trabajo.

migración voluntaria (sgm; f)

voluntary migration

migraciones sustentables (sgm; f; pl) [MX, SV]

⇒ migración sostenida

⇒ migración sostenible

migrante (m/f)

migrant

migrante cualificado/a (sgm; m/f)

skilled migrant

migrante de corto plazo (sgm; m/f) [BO, CO, EC]

short-term migrant

migrante de largo plazo (sgm; m/f) [AR]

long-term migrant

⇒ migrante definitivo [AR]

migrante definitivo (sgm; m/f) [AR]

⇒ migrante de largo plazo [AR]

migrante documentado (sgm; m/f)

documented migrant worker; documented migrant

⇒ trabajador/a migrante documentado/a [BO, CO, EC, PE]

⇒ trabajador/a migratorio/a documentado/a [MX]

migrante económico (sgm; m/f)

economic migrant

⇒ migrante por motivos económicos [MX]

migrante en situación irregular (sgm; m/f)

⇒ migrante indocumentado

⇒ trabajador/a migrante indocumentado

⇒ trabajador/a migrante en situación irregular

⇒ migrante irregular

⇒ migrante ilegal

⇒ extranjero ilegal

migrante ilegal (sgm; m/f)

⇒ migrante indocumentado

⇒ trabajador/a migrante indocumentado

⇒ migrante en situación irregular

⇒ trabajador/a migrante en situación irregular

⇒ migrante irregular

⇒ extranjero ilegal

migrante indocumentado (sgm; m/f)

undocumented migrant; undocumented migrant worker; migrant in an irregular situation; migrant worker in an irregular situation; irregular migrant; illegal migrant; illegal alien

- ⇒ trabajador/a migrante indocumentado
- ⇒ migrante en situación irregular
- ⇒ trabajador/a migrante en situación irregular
- ⇒ migrante irregular
- ⇒ migrante ilegal
- ⇒ extranjero ilegal

migrante irregular (sgm; m/f)

- ⇒ migrante indocumentado
- ⇒ trabajador/a migrante indocumentado
- ⇒ migrante en situación irregular
- ⇒ trabajador/a migrante en situación irregular
- ⇒ migrante ilegal
- ⇒ extranjero ilegal

migrante por motivos económicos (sgm; m/f) [MX]

- ⇒ migrante económico

migrante por pobreza (sgm; m/f)

poverty migrant

migrante retornado (sgm; m/f)

returned migrant

- ⇒ retornado

migrante rural-rural (sgm; m/f)

rural-rural migrant

migrante rural-urbano (sgm; m/f)

rural-urban migrant

migrante urbano-rural (sgm; m/f)

urban-rural migrant

migrante urbano-urbano (sgm; m/f)

urban-urban migrant

minoría (f)

minority

minoría alóctona (sgm; f)

allochtonous minority

- minoría cultural** (sgm; f)
minority culture; cultural minority
- mitigación** (f)
mitigation
- mitigación de la pobreza** (sgm; f)
poverty mitigation
- modelos de migración** (sgm; m; pl)
patterns of migration
- movimiento migratorio** (sgm; m)
migration movement
- movimientos transfronterizos** (sgm; m; pl)
transfrontier movements
- mujeres refugiadas** (sgm; f; pl)
women refugees
- multiculturalidad** (f)
multiculturality
- multiculturalismo** (m)
multiculturalism
- mundialización** (f)
⇒ *globalización*

n

- nacional** (m/f)
national
- nacional cualificado** (sgm; m/f)
qualified national
- nacional de un tercer país**¹⁷ (**NTP**) (sgm; m/f)
third country national; third-country national (TCN)

¹⁷ IATE para *nacional de un tercer país*, en inglés *third country national*, indica la siguiente definición: «Cualquier persona que no sea ciudadano de la Unión en el sentido del artículo 17, apartado 1, del Tratado y que no sea beneficiario del derecho comunitario a la libre circulación con arreglo a la definición (...) del Código de fronteras Schengen». La fuente (muy fiable) es la Directiva 2008/115/CE relativa a normas y procedimientos comunes en

nacional de países terceros sujeto al requisito de visado (sgm; m/f)

third country national [who has] to be in possession of a visa

nacionalidad (f)

nationality

nacionalidad por carta de naturaleza (sgm; f)

naturalization

⇒ naturalización

naturalización (f)

⇒ nacionalidad por carta de naturaleza

necesidades básicas (sgm; f; pl)

basic needs

neutralidad (f)

neutrality

niño (m)

⇒ menor

niño no acompañado (sgm; m)

⇒ menor no acompañado

no admisión (sgm; m)

non-admission

no devolución (sgm; f)

⇒ non refoulement

no discriminación (sgm; f)

non-discrimination

no nacional (sgm; m/f)

non-national

non refoulement¹⁸ (sgm; m)

non refoulement

⇒ no devolución

los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular, art. 3.1 (DO L 348 / 2008, p. 98) 32008L0115/ ES <http://eur-lex.europa.eu/Lex>. No obstante, en Freedom, Security and Justice website <http://ec.europa.eu/justice> también hemos encontrado *Non-EU Member Country nations* para *nacionales de terceros países*. (Véase la introducción a este glosario).

¹⁸ Principio de no devolución.

normas de trato (sgm; f; pl)

treatment rules; treatment norms

normas internacionales mínimas (sgm; f; pl)

international minimum standards

normas mínimas (sgm; f; pl)

minimum standards

NTP

TCN

⇒ nacional de un tercer país

O

OIG

⇒ organización intergubernamental

OIM

IOM

⇒ Organización Internacional para las Migraciones

ONG

NGO

⇒ organización no gubernamental

ONU

UN

⇒ Organización de las Naciones Unidas

orden de deportación (sgm; f)

deportation order

orden de expulsión (sgm; f)

expulsion order

orden de traslado (sgm; f)

removal order

organismo internacional (sgm; m)

⇒ organización intergubernamental (OIG)

organización intergubernamental (OIG) (sgm; f)

intergovernmental organization (IGO); international organization

⇒ organismo internacional

organización internacional no gubernamental (sgm; f)

international non governmental organization

Organización Internacional para las Migraciones (OIM)

International Organization for Migration (IOM)

organización no gubernamental (ONG) (sgm; f)

non-governmental organization (NGO)

orientación cultural (sgm; f)

cultural orientation

p

pacto (m)

covenant

país de acogida (sgm; m)

host country; receiving country

⇒ país receptor

⇒ país huésped

país de asilo (sgm; m)

asylum country; country of asylum

país de destino¹⁹ (sgm; m)

country of destination

país de envío (sgm; m)

⇒ país de origen

⇒ estado de origen

⇒ país emisor

país de origen (sgm; m)

country of origin; sending country; state of origin

⇒ estado de origen

⇒ país emisor

⇒ país de envío

¹⁹ En algunos textos aparece como sinónimo funcional de *país receptor*; en realidad puede darse la coincidencia de que el país receptor sea el de destino, aunque no necesariamente.

país de origen seguro (sgm; m)

safe country of origin

país de primer asilo (sgm; m)

country of first asylum; first asylum country

país de reasentamiento (sgm; m)

resettlement country

país de residencia habitual (sgm; m)

country of usual residence; country of habitual residence

país de tránsito (sgm; m)

country of transit; state of transit

⇒ estado de tránsito

país emisor (sgm; m)

⇒ país de origen

⇒ estado de origen

⇒ país de envío

país huésped (sgm; m)

⇒ país de acogida

⇒ país receptor

país receptor (sgm; m)

⇒ país de acogida

⇒ país huésped

países periféricos (sgm; m; pl)

peripheral countries

pareja de facto (sgm; m/f)

⇒ pareja de hecho

pareja de hecho (sgm; m/f)

de facto partner

⇒ pareja de facto

parentesco (m)

kinship

pariente cercano (sgm; m/f)

close relative; next of kin

pasajero (m/f)

passenger

pasajeros en tránsito (sgm; m/f; pl)

transit passengers

pasaporte (m)

passport

pasaporte colectivo (sgm; m)

collective passport

pasaporte Nansen (sgm; m)

Nansen passport

pasaporte ordinario (sgm; m)

ordinary passport

pérdida de nacionalidad (sgm; f)

loss of nationality

perfil migratorio (sgm; m)

migration profile

permiso (m)

permit

permiso de residencia (sgm; m)

residence permit; leave to remain 2

permiso de residencia permanente (sgm; m)

*permanent residence card; indefinite leave to remain 1 (ILR);
greencard; green card; resident alien card;*

⇒ green card [tarjeta de residente]

⇒ tarjeta verde

⇒ tarjeta de extranjero

permiso de residencia por circunstancias excepcionales

(sgm; m)

special residence permit; exceptional leave to remain

permiso de residencia temporal (sgm; m)

*temporary residence permit; provisional residence permit;
temporary leave to remain; temporary leave to stay*

⇒ autorización de permanencia provisional

⇒ autorización provisional de permanencia [CR]

permiso de trabajo (sgm; m)

work permit; working permit; permit to work

permiso de trabajo permanente (sgm; m)

permanent work permit

persecución (f)

persecution

persecución fundada en el sexo²⁰ (sgm; f)

gender-based persecution; gender-related persecution

perseguido (m/f)

persecuted person

personas a cargo (sgm; f; pl)

dependants

⇒ dependientes

persona con el estatuto de refugiado (sgm; f)

statutory refugee

personas de interés para ACNUR (sgm; f; pl)

persons of concern to UNHCR

persona desplazada (sgm; f)

⇒ desplazado

⇒ trabajador/a desplazado/a

persona no deseable (sgm; f)

⇒ persona non grata

persona non grata (sgm; f)

persona non grata; person not wanted

⇒ persona no deseable

personas desarraigadas (sgm; f; pl)

uprooted people

pertenencia a un determinado grupo social (sgm; f)

membership of a particular social group

piratería (f)

piracy

pluralidad de nacionalidades (sgm; f)

multiple nationality

pluralismo cultural (sgm; m)

cultural pluralism

pluralismo estructural (sgm; m)

structural pluralism

pluralismo jurídico (sgm; m)

legal pluralism

²⁰ El Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (PIDCP), en el artículo 4, establece también que prohibirá la *discriminación fundada en el sexo*.

pluriculturalidad (f)

pluriculturality

población migrante (sgm; f)

migrant population

pobreza (f)

poverty

pobreza absoluta (sgm; f)

absolute poverty

pobreza crónica (sgm; f)

chronic poverty

pobreza de ingresos (sgm; f)

income poverty; absolute income poverty

⇒ pobreza de renta

pobreza de renta (sgm; f)

⇒ pobreza de ingresos

pobreza estructural (sgm; f)

structural poverty

pobreza extrema (sgm; f)

extreme poverty

pobreza moderada (sgm; f)

moderate poverty

pobreza ocasional (sgm; f)

occasional poverty

pobreza persistente (sgm; f)

persistent poverty

pobreza recurrente (sgm; f)

recurrent poverty

pobreza relativa (sgm; f)

relative poverty

pobreza rural (sgm; f)

rural poverty

pobreza transitoria (sgm; f)

transient poverty

pobreza urbana (sgm; f)

urban poverty

policía de extranjeros (sgm; m/f)

⇒ policía de frontera

- ⇒ guardia de fronteras
- ⇒ funcionario de fronteras
- policia de frontera** (sgm; m/f)
border guards; border police; border officials; aliens police
- ⇒ guardia de fronteras
- ⇒ funcionario de fronteras
- ⇒ policia de extranjeros
- politica basada en los derechos humanos** (sgm; f)
⇒ politica de derechos humanos
- politica de ayuda externa** (sgm; f)
external aid policy
- politica de cuotas** [de refugiados] (sgm; f)
quota refugee policy
- politica de derechos humanos** (sgm; f)
human rights policy; rights-based policy; rights based policy
⇒ politica basada en los derechos humanos
- politica de emigración** (sgm; f)
emigration policy
- politica de extranjería** (sgm; f)
aliens policy
- politica de gestión de la migración** (sgm; f)
migration management policy
- politica de inmigración** (sgm; m)
immigration policy
- politica migratoria** (sgm; f)
migration policy; labour migration policy
- politicas de admisión** (sgm; f; pl)
admission policies
- politicas de gestión de control de fronteras** (sgm; f; pl)
border management policies
- politicas de sostenibilidad de la migración** (sgm; f; pl) [CO]
sustainability of migration policies
- principio del primer asilo** (sgm; m)
first asylum principle
- principio de la reagrupación familiar** (sgm; m)
⇒ principio de la unidad familiar
⇒ principio de la reunificación familiar

principio de la reunificación familiar (sgm; m)

- ⇒ principio de la unidad familiar
- ⇒ principio de la reagrupación familiar

principio de la unidad familiar (sgm; m)

*principle of family unity; principle of family reunification;
principle of family reunion*

- ⇒ principio de la reunificación familiar
- ⇒ principio de la reagrupación familiar

principio de no devolución (sgm; m)

principle of non refoulement

- ⇒ principio de non refoulement

principio de non refoulement (sgm; m)

- ⇒ principio de no devolución

principios humanitarios (sgm; m; pl)

humanitarian principles

procedimiento de asilo (sgm; m)

asylum procedure

procesado [penal] (m)

- ⇒ demandado [civil]

programa de reintegración (sgm; m)

reintegration programme

programa de trabajadores invitados (sgm; m)

guest worker program

programa de trabajadores temporeros (sgm; m)

*seasonal worker program; seasonal worker scheme;
seasonal guest-worker program [AU]*

prohibición de entrada (sgm; m)

denial of entrance

protección (f)

protection

protección al refugiado (sgm; f)

refugee protection

protección consular (sgm; f)

consular protection

protección de facto (sgm; f)

de facto protection

- ⇒ protección de hecho

- protección de hecho** (sgm; f)
⇒ protección de facto
- protección diplomática** (sgm; f)
diplomatic protection
- protección internacional** (sgm; f)
international protection
- protección subsidiaria** (sgm; f)
subsidiary protection
- protección temporal** (sgm; f)
temporary protection
- protocolos de Palermo** (sgm; m; pl)
Palermo protocols
- proyectos sostenibles** (sgm; m; pl)
sustainable projects
- puesto [fronterizo] de control** (sgm; m)
checkpoint

r

- racialismo** (m)
racialism
- racismo** (m)
racism
- ratificación** (f)
⇒ consentimiento
- raza** (f)
race
- reagrupable** (m/f)
[person] eligible for family reunification
⇒ familiares reagrupables
- reagrupación familiar** (sgm; f)
family reunion; family reunification; family unity
⇒ reunificación familiar
⇒ unidad familiar

reagrupante (m/f)

applicant for family reunification; applicant for family re-union; applicant for family unity

reasedado (m/f)

resettled

reasedamiento (m)

⇒ reubicación

reasedamiento en un tercer país (sgm; m)

resettlement in a third country

⇒ reubicación en un tercer país

⇒ reinstalación en un tercer país

rechazo (m)

exclusion

⇒ exclusión

reconciliación (f)

reconciliation

reconocimiento de la condición de refugiado (sgm; m)

recognition of refugee status

⇒ reconocimiento del estatuto de refugiado

reconocimiento del estatuto de refugiado (sgm; m)

⇒ reconocimiento de la condición de refugiado

reconocimiento prima facie (sgm; m)

prima facie recognition

recuperación de cerebros (sgm; m)

brain gain; reverse brain drain; return of talents

⇒ captación de cerebros

⇒ ganancia de cerebros

Red Europea Contra el Racismo (ENAR)

European Network Against Racism (ENAR)

red migratoria (sgm; f)

migration net

reemigración (f)

re-emigration

referencia cultural (sgm; f)

cultural reference

refoulement

⇒ devolución

refugiado (m/f)

refugee

refugiado amparado por el mandato [del ACNUR] (sgm;

m/f)

mandate refugee

refugiado de facto (sgm; m/f)

⇒ desplazado externo

refugiado ecológico (sgm; m/f)

environmental refugee

refugiado económico (sgm; m/f)

economic refugee

⇒ refugiado por motivos económicos

refugiado en órbita²¹ (sgm; m/f)

refugee in orbit

⇒ refugiado itinerante

refugiado en tránsito (sgm; m/f)

refugee in transit

⇒ refugiado temporal

refugiado itinerante (sgm; m/f)

⇒ refugiado en órbita

refugiado *sur place* (sgm; m/f)

refugee sur place

refugiado político (sgm; m/f)

political refugee

refugiado por motivos económicos (sgm; m/f)

⇒ refugiado económico

refugiado por motivos humanitarios (sgm; m/f)

humanitarian refugee

refugiado temporal (sgm; m/f)

⇒ refugiado/a en tránsito

régimen de protección internacional (sgm; m)

international protection system

regulación de la migración (sgm; f)

migration regulation

²¹ Aquellos de los que no se hace responsable, en cuanto al examen de solicitud, ningún estado.

regularización (f)

regularization

reinmigración (f)

reimmigration

reinstalación en un tercer país (sgm; m)

⇒ reasentamiento en un tercer país

⇒ reubicación en un tercer país

reintegración (f)

reintegration

reintegración cultural (sgm; f)

cultural reintegration

reintegración económica (sgm; f)

economic reintegration

reintegración social (sgm; f)

social reintegration

relaciones con terceros países (sgm; f; pl)

*relations with third countries*²²

relativismo cultural (sgm; m)

cultural relativism

relativismo moral (sgm; m)

moral relativism

remesas [de los emigrantes] (f; pl)

remittances

renovación del permiso (sgm; f)

renewal of permit

renovación del permiso de residencia (sgm; f)

renewal of residence permit

renovación del permiso de trabajo (sgm; f)

renewal of work permit

renuncia (f)

waiver

²² El sitio de Actividades de la Unión Europea que hace una síntesis de la legislación también utiliza *relations with Non-EU Member countries* para *relaciones con terceros países* (http://europa.eu/scadplus/scad_es.htm).

repatriación (f)*repatriation***repatriación forzosa** (sgm; f)*involuntary repatriation*

⇒ repatriación involuntaria

repatriación involuntaria (sgm; f)

⇒ repatriación forzosa

repatriación voluntaria²³ (sgm; f)*voluntary repatriation***repatriado** (m/f)*repatriated***rescate en el mar** (sgm; m)*rescue at sea***residencia** (f)*residence; leave to remain 1***residencia habitual** (sgm; f)*usual residence; habitual residence***residencia ilegal** (sgm; f)

⇒ residencia irregular

residencia irregular (sgm; f)*unlawful residence*

⇒ residencia ilegal

residencia legal (sgm; f)

⇒ residencia regular

residencia permanente (sgm; f)*permanent residence; indefinite leave; indefinite leave to remain 2 (ILR)***residencia regular** (sgm; f)*lawful residence*

⇒ residencia legal

²³ *Repatriación voluntaria* y *retorno voluntario* en la mayoría de los textos consultados aparecen como sinónimos y se utilizan indistintamente. Hemos preferido mantenerlos como entradas distintas porque, aunque en ambos casos existe el deseo libremente expresado de regresar, en *repatriación voluntaria* el retorno es al país de origen, mientras en *retorno voluntario* puede ser al país de origen, de tránsito o, incluso, a un tercer país.

- residencia temporal** (sgm; f)
temporary residence; limited leave; limited leave to remain
- resolución de conflictos** (sgm; f)
conflict resolution
- restitución** (f)
restitution
- retirada de una solicitud** (sgm; f)
withdrawal of an application
- retirada de la solicitud de asilo** (sgm; f)
withdrawal of the asylum application
- retirada de permiso** (sgm; f)
withdrawal of the permit
- retornado** (m/f)
⇒ migrante retornado
- retorno** (m)
return
- retorno forzado** (sgm; m)
⇒ retorno forzoso
- retorno forzoso** (sgm; m)
forced return
⇒ retorno forzado
- retorno voluntario** (sgm; m)
voluntary return
- retorno voluntario asistido** (sgm; m)
assisted voluntary return
- reubicación** (m)
resettlement
⇒ reasentamiento
- reubicación en un tercer país** (sgm; m)
⇒ reasentamiento en un tercer país
⇒ reinstalación en un tercer país
- reubicación forzosa** (sgm; f)
forced resettlement; forced relocation
- reunificación familiar** (sgm; f)
⇒ reagrupación familiar
⇒ unidad familiar

S

- saldo migratorio** (sgm; m)
migration balance
- saldo migratorio negativo** (sgm; m)
negative migration balance
- saldo migratorio positivo** (sgm; m)
positive migration balance
- salida de extranjeros** (sgm; f)
exit of foreigners; exit of aliens
- salida voluntaria** (sgm; f)
voluntary exit
- segregación racial** (sgm; f)
racial segregation
- sello de entrada** (sgm;m)
entry stamp
- sentencia** (f)
judgement
⇒ fallo
- servicios consulares de apoyo** (sgm; m; pl)
consular support services
- servidumbre** (f)
bondage
- servidumbre por deudas** (sgm; f)
debt bondage; bonded labour
⇒ trabajo en régimen de servidumbre
- silencio administrativo** (sgm; m)
administrative silence
- silencio administrativo negativo** (sgm; m)
negative administrative silence
- silencio administrativo positivo** (sgm; m)
positive administrative silence
- síndrome de estrés crónico** [del inmigrante] (sgm; m)
⇒ síndrome de Ulises
- síndrome de Ulises** (sgm; m)
Ulysses syndrome; chronic and multiple stress syndrome
⇒ síndrome de estrés crónico [del inmigrante]

- sistema de información Schengen** (sgm; m)
Schengen information system
- sistema de vigilancia** (sgm; m)
lookout system; watch list system
- situación de pobreza extrema** (sgm; m)
extreme poverty situation; situation of extreme poverty
- soberanía** (f)
sovereignty
- socialización** (f)
socialization
- sociedad** (f)
society
- solicitante** (m/f)
applicant; claimant
- solicitante bona fide** (sgm; m/f)
⇒ solicitante de buena fe
- solicitante de asilo** (sgm; m/f)
asylum seeker
- solicitante de buena fe** (sgm; m/f)
bona fide applicant
⇒ solicitante bona fide
- solicitante derivado** (sgm; m/f) [MX]
derivative applicant
- solicitante primario** (sgm; m/f)
⇒ solicitante principal
- solicitante principal** (sgm; m/f)
main applicant; primary applicant; principal applicant
⇒ solicitante primario
- solicitud** (f)
application
- solicitud bona fide** (sgm; f)
⇒ solicitud de buena fe
- solicitud de asilo** (sgm; f)
asylum application
- solicitud de buena fe** (sgm; f)
bona fide application
⇒ solicitud bona fide

solicitud de naturalización (sgm; f)

naturalization application

solidaridad (f)

solidarity

solidaridad social (sgm; f)

social solidarity

soluciones duraderas (sgm; f; pl)

durable solutions

sostenibilidad (f)

sustainability

⇒ sustentabilidad [MX]

sostenibilidad de la migración (sgm; f)

sustainability of migration; migration sustainability

sostenibilidad de la migración transnacional (sgm; f)

sustainability of transnational migration

sostenibilidad de un proyecto / programa (sgm; f)

project sustainability

status de refugiado (sgm; m)

⇒ condición de refugiado

⇒ estatuto de refugiado

⇒ estatus de refugiado

subcultura (f)

subculture

suspensión (f)

derogation

sustentabilidad (f) [MX]

⇒ sostenibilidad

t

tarjeta de egreso (sgm; f) [NI]

⇒ tarjeta de salida

tarjeta de entrada (sgm; f) [ES, UY]

arrival card; entry card

⇒ tarjeta de ingreso [VE, EC, NI]

tarjeta de extranjero (sgm; f)

⇒ permiso de residencia permanente

⇒ green card [tarjeta de residente]

⇒ tarjeta verde

tarjeta de ingreso (sgm; f) [VE, EC, NI]

⇒ tarjeta de entrada [ES, UY]

tarjeta de salida (sgm; f)

departure card; exit card

⇒ tarjeta de egreso [NI]

tarjeta verde (sgm; f)

⇒ permiso de residencia permanente

⇒ green card [tarjeta de residente]

⇒ tarjeta de extranjero

tejido social (sgm; m)

social fabric

teoría de las redes migratorias (sgm; f)

⇒ teoría de los factores de expulsión y atracción

teoría de los factores de expulsión y atracción (sgm; f)

push and pull theory

⇒ teoría de las redes migratorias

tercer país (sgm; m)

third country

tercer país seguro (sgm; m)

safe third country

territorio nacional (sgm; m)

national territory

tiempo de estancia (sgm; m)

period of leave to remain

tolerancia (f)

tolerance

trabajador/a autónomo/a (sgm; m/f)

⇒ trabajador/a por cuenta propia

trabajador/a clandestino/a (sgm; m/f)

⇒ inmigrante clandestino

trabajador/a de temporada (sgm; m/f)

seasonal worker; seasonal guest worker [AU]

⇒ trabajador/a temporero/a

trabajador/a desplazado/a (sgm; m/f)

⇒ desplazado

⇒ persona desplazada

trabajador/a emigrante (sgm; m/f)

⇒ emigrante

trabajador/a eventual (sgm; m/f)

temporary worker

trabajador/a expatriado/a (sgm; m/f)

expatriate worker

trabajador/a extranjero/a (sgm; m/f)

foreign worker

trabajador/a extranjero/a exceptuado/a²⁴ (sgm; m/f)

permit free-worker

⇒ exceptuados [PE]

²⁴ *La Ley Orgánica 4 / 2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*, en el artículo 39, enumera las excepciones al permiso de trabajo:

1. No será necesaria la obtención de permiso de trabajo para el ejercicio de las actividades siguientes:

a) Los técnicos y científicos extranjeros, invitados o contratados por el Estado.

b) Los profesores extranjeros invitados o contratados por una universidad española.

c) El personal directivo y el profesorado extranjeros, de instituciones culturales y docentes dependientes de otros Estados, o privadas, de acreditado prestigio, oficialmente reconocidas por España, que desarrollen en nuestro país programas culturales y docentes de sus países respectivos, en tanto limiten su actividad a la ejecución de tales programas.

d) Los funcionarios civiles o militares de las Administraciones estatales extranjeras que vengan a España para desarrollar actividades en virtud de acuerdos de cooperación con la Administración española.

e) Los corresponsales de medios de comunicación social extranjeros, debidamente acreditados, para el ejercicio de la actividad informativa.

f) Los miembros de misiones científicas internacionales que realicen trabajos e investigaciones en España, autorizados por el Estado.

g) Los artistas que vengan a España a realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.

h) Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes Iglesias y Confesiones, debidamente inscritas en el Registro de Entidades Religiosas, en tanto limiten su actividad a funciones estrictamente religiosas.

trabajador/a extranjero/a obligado/a²⁵ [a obtener permiso de trabajo] (sgm; m/f) [ES, PE]

foreign worker required to have a work permit

trabajador/a fronterizo/a²⁶ (sgm; m/f) [BO, CO, EC, PE, VE]

frontier worker; border worker; cross-border worker; transfrontier worker; frontier-zone worker

⇒ trabajador/a transfronterizo/a

trabajador/a invitado/a (sgm; m/f)

guest worker

trabajador/a itinerante (sgm; m/f)

itinerant worker

trabajador/a migrante (sgm; m/f)

migrant worker

⇒ trabajador/a migratorio/a [MX]

trabajador/a migrante documentado/a (sgm; m/f) [BO, CO, EC, PE]

⇒ migrante documentado

⇒ trabajador/a migratorio/a documentado/a [MX]

trabajador/a migrante en situación irregular (sgm; m/f)

⇒ migrante indocumentado

⇒ trabajador/a migrante indocumentado/a

⇒ migrante en situación irregular

i) Los extranjeros que formen parte de los órganos de representación, gobierno y administración de los sindicatos homologados internacionalmente, siempre que limiten su actividad a funciones estrictamente sindicales.

2. Tampoco será necesario el permiso de trabajo cuando se trate de:

a) Los españoles de origen que hubieran perdido la nacionalidad española.

b) Los extranjeros casados con español o española y que no estén separados de hecho o de derecho.

c) Los extranjeros que tengan a su cargo ascendientes o descendientes de nacionalidad española.

d) Los extranjeros nacidos y residentes en España.

e) Los extranjeros con autorización de residencia permanente.

²⁵ Los extranjeros mayores de dieciséis años que deseen ejercer cualquier actividad lucrativa laboral o profesional en España deberán obtener una autorización administrativa para trabajar o el permiso de trabajo.

²⁶ Véase nota 27.

- ⇒ migrante irregular
- ⇒ migrante ilegal
- ⇒ extranjero ilegal

trabajador/a migrante indocumentado/a (sgm; m/f)

- ⇒ migrante indocumentado
- ⇒ migrante en situación irregular
- ⇒ trabajador/a migrante en situación irregular
- ⇒ migrante irregular
- ⇒ migrante ilegal
- ⇒ extranjero ilegal

trabajador/a migrante temporal (sgm; m/f)

temporary migrant worker

- ⇒ trabajador/a migratorio/a temporal

trabajador/a migratorio/a²⁷ (sgm; m/f) [MX]

- ⇒ trabajador/a migrante

trabajador/a migratorio/a documentado/a (sgm; m/f) [MX]

- ⇒ migrante documentado
- ⇒ trabajador/a migrante documentado/a [BO, CO, EC, PE]

trabajador/a migratorio/a temporal (sgm; m/f)

- ⇒ trabajador/a migrante temporal

trabajador/a por cuenta ajena (sgm; m/f)

employed worker; employed person

trabajador/a por cuenta propia (sgm; m/f)

self-employed worker

- ⇒ trabajador/a autónomo/a

trabajador/a temporero/a (sgm; m/f)

- ⇒ trabajador/a de temporada

²⁷ El artículo 2 de la Convención Internacional sobre la Protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y sus familias, proclamada el 30 de noviembre de 1990 y adoptada por la Asamblea General de Naciones Unidas en su resolución 45 / 158, de 18 de diciembre de 1990, distingue entre *trabajador migratorio* y *trabajador fronterizo*. El primero es «toda persona que vaya a realizar, realice o haya realizado una actividad remunerada en un estado del que no sea nacional». El segundo es «todo trabajador migratorio que conserve su residencia habitual en un estado vecino, al que normalmente regrese cada día o al menos una vez por semana».

trabajador/a transfronterizo/a (sgm; m/f)

⇒ trabajador/a fronterizo/a

trabajador/a vinculado/a a un proyecto (sgm; m/f)

project-tied worker

trabajo en régimen de servidumbre (sgm; m)

⇒ servidumbre por deudas

trabajo forzado (sgm; m) [BR, GT]

⇒ trabajo forzoso

trabajo forzoso (sgm; m)

forced labour

⇒ trabajo forzado [BR, GT]

trabajo infantil (sgm; m)

child labour

traficante (m/f)

human trafficker

tráfico de inmigrantes (sgm; m)

immigrant trafficking

tráfico de migrantes (sgm; m)

migrant trafficking

tráfico de personas (sgm; m)

⇒ trata de personas

⇒ tráfico de seres humanos

⇒ tráfico ilegal de personas

⇒ tráfico humano

⇒ tráfico ilegal de migrantes

tráfico de seres humanos (sgm; m)

⇒ trata de personas

⇒ tráfico de personas

⇒ tráfico ilegal de personas

⇒ tráfico humano

⇒ tráfico ilegal de migrantes

tráfico humano (sgm; m)

⇒ trata de personas

⇒ tráfico de personas

⇒ tráfico de seres humanos

⇒ tráfico ilegal de personas

⇒ tráfico ilegal de migrantes

tráfico ilegal de migrantes (sgm; m)

- ⇒ trata de personas
- ⇒ tráfico de personas
- ⇒ tráfico de seres humanos
- ⇒ tráfico ilegal de personas
- ⇒ tráfico humano

tráfico ilegal de personas (sgm; m)

- ⇒ trata de personas
- ⇒ tráfico de personas
- ⇒ tráfico de seres humanos
- ⇒ tráfico humano
- ⇒ tráfico ilegal de migrantes

tráfico ilícito (sgm; m)

unlawful trafficking

transculturación (f)

transculturation

transculturalidad (f)

transculturality

tránsito (m)

transit

transporte (m)

- ⇒ medio de transporte

transportista (m)

- ⇒ empresa de transporte

traslado (m)

removal

trata de personas²⁸ (sgm; f)

- human trafficking; trafficking in persons; trafficking in human beings; people smuggling; people trafficking*
- ⇒ tráfico de personas

²⁸ Aunque se utilicen indistintamente, hay una diferencia de matiz entre *trata de personas* y *tráfico ilegal* (en español) y *trafficking in persons* y *people smuggling* (en inglés). Con *tráfico ilegal* y *people smuggling* nos referimos a la facilitación de la entrada ilegal de una persona a un país del que no es nacional, pero, a diferencia de *trata de personas* y *trafficking in persons*, no implica explotación, coacción, ni violación de los derechos humanos.

⇒ tráfico de seres humanos

⇒ tráfico ilegal de personas

⇒ tráfico humano

⇒ tráfico ilegal de migrantes

tratado bilateral (sgm; m)

bilateral treaty

tratado internacional (sgm; m)

treaty

tratado multilateral (sgm; m)

multilateral treaty

tratamiento nacional (sgm; m)

national treatment

trato inhumano (sgm; m)

inhumane treatment; inhuman treatment

tutor

guardian

U

umbral de pobreza (sgm; m)

poverty threshold; poverty line

⇒ línea de pobreza

⇒ línea de indigencia

unidad familiar (sgm; f)

⇒ reagrupación familiar

⇒ reunificación familiar

V

víctima de tráfico de personas (sgm; m/f)

victim of human trafficking; victim of trafficking in persons; victim of trafficking in human beings

⇒ víctima de tráfico de seres humanos

⇒ víctima de tráfico humano [EC, MX]

víctima de tráfico de seres humanos (sgm; m/f)

⇒ víctima de tráfico de personas

⇒ víctima de tráfico humano [EC, MX]

víctima de tráfico humano (sgm; m/f) [EC, MX]

⇒ víctima de tráfico de personas

⇒ víctima de tráfico de seres humanos

vínculo cultural (sgm; m)

cultural bond

vínculo genuino y efectivo (sgm; m)

genuine and effective link

violencia de género (sgm; f)

gender-based violence

violencia contra la mujer (sgm; f)

violence against women

visado (m)

visa

visado de estancia (sgm; m)

short-term visa

visado de estancia de corta duración (sgm; m)

short-stay visa; Schengen visa type C

⇒ visado Schengen tipo C

visado de estancia de larga duración (sgm; m)

long-stay visa

visado de residencia (sgm; m)

long-term visa

visado de salida (sgm; m)

exit visa

visado de tránsito (sgm; m)

transit visa; visitor in transit visa; Schengen visa type B

⇒ visado Schengen tipo B

visado de tránsito aeroportuario (VTA) (sgm; m)

direct airside transit visa (DATV); Schengen visa type A

⇒ visado Schengen tipo A

visado de turista (sgm; m)

tourist visa

visado de visita [familiar, médica...] (sgm; m)

visit visa

visado Schengen tipo A (sgm; m)
⇒ visado de tránsito aeroportuario (VTA)

visado Schengen tipo B (sgm; m)
⇒ visado de tránsito

visado Schengen tipo C (sgm; m)
⇒ visado de estancia de corta duración

visitante (m/f)
visitor

VTA
DATV
⇒ visado de tránsito aeroportuario

vulnerabilidad (f)
vulnerability

X

xenofobia (f)
xenophobia

Z

zona de inmigración (sgm; f)
immigration zone

zona de migración (sgm; f)
migration zone

zona de seguridad (sgm; f)
security zone; safety zone; neutralized zone
⇒ zona segura

zona segura (sgm; f)
⇒ zona de seguridad

Migraciones

inglés / español

a

absolute income poverty

⇒ income poverty

absolute poverty

pobreza absoluta

absolute poverty line

línea de pobreza absoluta

ACCEM

⇒ Spanish Catholic Immigration Commission Association

acceptance of a treaty

⇒ ratification

⇒ approval of a treaty

accommodation centre

⇒ holding centre

⇒ reception centre

accommodation centre for asylum seekers

centro de acogida a refugiados

⇒ accommodation centre for refugees

accommodation centre for refugees

⇒ accommodation centre for asylum seekers

acculturation

aculturación

acculturation between groups

aculturación intergrupala

acts contrary to the purpose and principles of the UN
actos contrarios a los propósitos y principios de las Naciones Unidas

⇒ acts contrary to UN principles

acts contrary to UN principles
actos contrarios a los principios de las Naciones Unidas

⇒ acts contrary to the purpose and principles of the UN

adaptation
adaptación

administrative silence
silencio administrativo

admissibility
admisibilidad

admission
admisión

admission criteria
criterios de admisión

admission policies
políticas de admisión

admission quota
cuota de admisión

⇒ immigration admission quota

affirmative action
acción positiva; discriminación positiva

⇒ positive action

⇒ positive discrimination

agent of persecution
agente de persecución

agrarian settlement
⇒ agricultural settlement

agreement
acuerdo

agricultural settlement
asentamiento agrícola; asentamiento agrario [AR, CO]

⇒ agrarian settlement

alien
extranjero

⇒ foreigner

alienation

alienación

Aliens Act

Ley de extranjería

aliens police

⇒ border guard

⇒ border police

⇒ border oficial

aliens policy

política de extranjería

allochtonous minority

minoría alóctona

alternative poverty line

línea de pobreza alternativa

amnesty

amnistía

apartheid

apartheid

applicant

solicitante

⇒ claimant

applicant for family reunification

reagrupante

⇒ applicant for family reunion

⇒ applicant for family unity

applicant for family reunion

⇒ applicant for family reunification

⇒ applicant for family unity

applicant for family unity

⇒ applicant for family reunification

⇒ applicant for family reunion

application

solicitud

approval of a treaty

⇒ ratification

⇒ acceptance of a treaty

arbitrariness

arbitrariedad; injusticia

⇒ injustice

armed conflict

conflicto armado

arrival card

tarjeta de entrada [ES, UY]; tarjeta de ingreso [VE, EC, NI]

⇒ entry card

assimilation

asimilación

assimilationism

asimilacionismo

assimilationist

asimilacionista

assimilationist education

educación asimilacionista

assistance

asistencia

assisted migration

migración asistida

assisted self-settlement

autoasentamiento asistido [AR]

assisted voluntary return

retorno voluntario asistido

asylee

asilado

asylum

asilo

asylum application

solicitud de asilo

asylum country

país de asilo

⇒ country of asylum

asylum denial

⇒ denial of asylum

⇒ refusal of asylum

⇒ asylum refusal

asylum law

derecho de asilo ²

asylum procedure

procedimiento de asilo

asylum refusal

⇒ denial of asylum

⇒ refusal of asylum

⇒ asylum denial

asylum seeker

solicitante de asilo

asylum shopping ¹

asylum shopping

b

basic needs

necesidades básicas

bilateral cooperation

cooperación bilateral

bilateral treaty

tratado bilateral

blue border

⇒ water border

boat people ²

boat people

bona fide

bona fide; buena fe

⇒ in good faith

bona fide applicant

solicitante de buena fe; solicitante bona fide

bona fide application

solicitud de buena fe; solicitud bona fide

¹ Véase nota 4 del Glosario español-inglés.

² Véase nota 5 del Glosario español-inglés.

bondage

servidumbre

bonded labour

⇒ debt bondage

border

frontera; límite

⇒ frontier

border camp

campamento fronterizo

border control

control de frontera

border guard

policía de frontera; guardia de fronteras; funcionario de fronteras; policía de extranjeros

⇒ border police

⇒ border official

⇒ aliens police

border management

administración de fronteras

border management policies

políticas de gestión de control de fronteras

border migration

⇒ cross border migration

⇒ frontier migration

⇒ transfrontier migration

border official

⇒ border guard

⇒ border police

⇒ aliens police

border police

⇒ border guard

⇒ border official

⇒ aliens police

border settlement

asentamiento fronterizo [MX, CO, PE]

border worker

⇒ frontier worker

- ⇒ cross-border worker
- ⇒ transfrontier worker
- ⇒ frontier-zone worker

BP-5 biscuit

- ⇒ BP-5 Compact food
- ⇒ high-protein biscuit

BP-5 Compact food

- galleta BP-5; galleta rica en calorías y proteínas; galleta proteica*
- ⇒ BP-5 biscuit
- ⇒ high-protein biscuit

brain drain

fuga de cerebros; éxodo intelectual

brain gain³

- recuperación de cerebros; captación de cerebros; ganancia de cerebros*
- ⇒ reverse brain drain
- ⇒ return of talents

C

carrier

empresa de transporte; transportista

³ La *Guía del Departamento de Lengua Española*, Dirección General de Traducción, Comisión Europea (2009: 23) incluye este término en el volumen II, Problemas y dudas de traducción: «La expresión *brain drain*, en español ‘fuga de cerebros’, designa la salida de un país de científicos o profesionales altamente cualificados, desde el punto de vista del país de origen; el neologismo *brain gain* indica lo mismo desde el punto de vista del país receptor, y su equivalente español es ‘captación de cerebros’.

Sin embargo, *brain gain* ha empezado a usarse en un sentido más restrictivo, aludiendo únicamente a la captación de cerebros del país del que eran originarios; en este sentido se usa ‘recuperación (o retorno, o regreso) de cerebros’. No obstante, merece especial atención el término *ganancia de cerebros*, refiriéndose a la recuperación de emigrantes que han ampliado estudios y han adquirido nuevas competencias y formación.

certificate of identity⁴

certificado de identidad

cessation clause

cláusula de cesación

chain migration

migración en cadena

change condition

⇒ [immigration] status change

⇒ change of status

change of status

⇒ [immigration] status change

⇒ change condition

checkpoint

puesto [fronterizo] de control

child

⇒ minor

child exploitation

explotación infantil

child labour

trabajo infantil

child labour exploitation

explotación laboral infantil

chronic and multiple stress syndrome

⇒ Ulysses syndrome

chronic poverty

pobreza crónica

citizen

ciudadano; nacional

⇒ national

citizenship

ciudadanía; nacionalidad

⇒ nationality

CITpax

⇒ Toledo International Centre for Peace

⁴ Documento distinto al pasaporte.

civil and political rights

derechos civiles y políticos

civilian

civil

claim

demanda

claimant

⇒ applicant

clandestine immigrant

inmigrante clandestino; trabajador/a clandestino/a

⇒ clandestine worker

clandestine migration

migración clandestina

clandestine worker

⇒ clandestine immigrant

close relative

pariente cercano

⇒ next of kin

co-development / codevelopment

codesarrollo

coercion

coacción

coexistence

coexistencia

collective determination of refugee status

determinación colectiva de la condición de refugiado

collective identity

identidad colectiva

collective migration

⇒ mass migration

collective passport

pasaporte colectivo

conflict resolution

resolución de conflictos

consular functions

funciones consulares

consular officer

funcionario consular

consular protection

protección consular

consular support services

servicios consulares de apoyo

containment

contención

convention relating to the status of stateless persons

convención sobre el estatuto de los apátridas; convención sobre el estado de los apátridas [DO]

conveyance

medio de transporte; transporte

country of asylum

⇒ asylum country

country of destination

*país de destino*⁵

country of first asylum

país de primer asilo

⇒ first asylum country

country of habitual residence

⇒ country of usual residence

country of origin

país de origen; estado de origen; país emisor; país de envío

⇒ sending country

⇒ state of origin

country of transit

país de tránsito; estado de tránsito

⇒ state of transit

country of usual residence

país de residencia habitual

⇒ country of habitual residence

covenant

pacto

⁵ Véase nota 19 del Glosario español-inglés.

crime against humanity

crimen contra la humanidad; crimen de lesa humanidad

crime against peace

crimen contra la paz

cross border migration

migración transfronteriza; migración fronteriza; migración limítrofe [PY]

⇒ border migration

⇒ frontier migration

⇒ transfrontier migration

cross-border worker

⇒ frontier worker

⇒ border worker

⇒ transfrontier worker

⇒ frontier-zone worker

cultural assimilation

asimilación cultural

cultural bond

vínculo cultural

cultural change

cambio cultural

cultural discrimination

discriminación cultural

cultural diversity

diversidad cultural

cultural freedom

libertad cultural

cultural identity

identidad cultural

cultural minority

⇒ minority culture

cultural orientation

orientación cultural

cultural pluralism

pluralismo cultural

cultural reference

referencia cultural

cultural reintegration

reintegración cultural

cultural relativism

relativismo cultural

culture

cultura

culture of origin

cultura de origen

culture shock

choque cultural

d

DAC

CAD

⇒ Development Aid Committee

DATV

VTA

⇒ direct airside transit visa

Dayton agreement

acuerdo de Dayton

de facto

de facto; de hecho

de facto partner

pareja de hecho; pareja de facto

de facto protection

protección de facto; protección de hecho

de facto refugee

⇒ externally displaced person

de facto stateless person

apátrida de facto

defendant [civil y penal]

demandado [civil]; procesado [penal]

⇒ respondent [civil]

de iure

de iure; de derecho

de iure stateless person

apátrida de iure

debt bondage

servidumbre por deudas; trabajo en régimen de servidumbre

⇒ bonded labour

deculturation

deculturación

denaturalization

desnaturalización

denial of asylum

denegación de asilo

⇒ refusal of asylum

⇒ asylum denial

⇒ asylum refusal

denial of entrance

prohibición de entrada

denial of visa

⇒ visa refusal

⇒ visa denial

departure card

tarjeta de salida; tarjeta de egreso [NI]

⇒ exit card

dependants

personas a cargo; dependientes

deportation

deportación; expulsión

⇒ expulsion

deportation order

orden de deportación

deracination

⇒ forced migration

⇒ forced displacement

⇒ involuntary migration

derivative applicant

solicitante derivado [MX]

derogation

suspensión

detention⁶

detención; internamiento

development aid

ayuda al desarrollo

Development Aid Committee (DAC)

Comité de Ayuda al Desarrollo (CAD)

diaspora

diáspora

differential migration

migración diferencial

diplomatic asylum

asilo diplomático

diplomatic protection

protección diplomática

direct airside transit visa (DATV)

visado de tránsito aeroportuario (VTA); visado Schengen tipo A

⇒ Schengen visa type A

discrimination

discriminación

displaced person

desplazado; persona desplazada; trabajador/a desplazado/a

⇒ forced migrant

⇒ displaced worker

displaced worker

⇒ displaced person

⇒ forced migrant

displacement

desplazamiento

diversity

diversidad

documented immigrant

inmigrante documentado

⁶ Véase nota 9 del Glosario español-inglés.

documented migrant

⇒ documented migrant worker

documented migrant worker

migrante documentado; trabajador/a migrante documentado/a [BO, CO, EC, PE]; trabajador/a migratorio/a documentado/a [MX]

⇒ documented migrant

dominant culture

cultura dominante

durable solutions

soluciones duraderas

e

early warning

advertencia rápida

economic adaptation

adaptación económica

economic change

cambio económico

economic emigrant

emigrante económico; emigrante por motivos económicos

economic migrant

migrante económico; migrante por motivos económicos [MX]

economic migration

migración económica; migración por motivos económicos; migración por razones económicas

economic refugee

refugiado económico; refugiado por motivos económicos

economic reintegration

reintegración económica

education

educación

emergency aid

⇒ emergency relief

emergency relief

ayuda de emergencia

⇒ emergency aid

emigrant

emigrante; trabajador/a emigrante

⇒ emigrant worker

emigrant worker

⇒ emigrant

emigrate

emigrar

emigration

emigración

emigration policy

política de emigración

employed person

⇒ employed worker

employed worker

trabajador/a por cuenta ajena

⇒ employed person

ENAR

⇒ European Network Against Racism

enculturation / endoculturation⁷

enculturación; endoculturación

endogamy

endogamia

entry

entrada; ingreso

entry card

⇒ arrival card

entry into force

entrada en vigor

entry of aliens

entrada de extranjeros

entry of refugees

entrada de refugiados

⁷ Véase nota 11 del Glosario español-inglés.

entry stamp

sello de entrada

environmental refugee

refugiado ecológico

equality

igualdad

ethnic discrimination

discriminación étnica

ethnic group

grupo étnico

ethnic identity

identidad étnica

ethnic isolation

aislamiento étnico

ethnic marker

marcador étnico

ethnicity

etnicidad

ethnocentrism

etnocentrismo

ethnocide

etnocidio

ethny

etnia

European migration law

⇒ immigration law

⇒ international migration law

European Network Against Racism (ENAR)

Red Europea Contra el Racismo (ENAR)

examination of asylum application

examen de solicitud de asilo

exceptional leave to remain

⇒ special residence permit

exclusion

rechazo; exclusión

exclusion clause

⇒ opt-out clause

exile

exilio

exiled

exiliado

exit card

⇒ departure card

exit of aliens

⇒ exit of foreigners

exit of foreigners

salida de extranjeros

⇒ exit of aliens

exit visa

visado de salida

exodus

éxodo

expatriate worker

trabajador/a expatriado/a

exploitation

explotación

expulsion

⇒ deportation

expulsion en masse

expulsión colectiva

expulsion order

orden de expulsión

external aid

ayuda externa

external aid policy

política de ayuda externa

external border

frontera exterior

externally displaced person

desplazado externo; refugiado de facto

⇒ de facto refugee

extradition

extradición

extreme poverty

pobreza extrema

extreme poverty situation

situación de pobreza extrema

⇒ situation of extreme poverty

f

facilitated migration

migración facilitada

family member

miembro de la familia

⇒ member of the family

family reunification

⇒ family reunion

⇒ family unity

family reunion

reagrupación familiar; reunificación familiar; unidad familiar

⇒ family reunification

⇒ family unity

family unity

⇒ family reunion

⇒ family reunification

feminization of migration

feminización de la migración

feminization of poverty

feminización de la pobreza

first asylum country

⇒ country of first asylum

first asylum principle

principio del primer asilo

food aid

ayuda alimentaria

forced displacement

⇒ forced migration

⇒ involuntary migration

⇒ deracination

forced labour

trabajo forzoso; trabajo forzado [BR, GT]

forced migrant

⇒ displaced person

⇒ displaced worker

forced migration

migración forzada; desplazamiento forzado; migración forzosa; desplazamiento forzoso; migración involuntaria

⇒ forced displacement

⇒ involuntary migration

⇒ deracination

forced relocation

⇒ forced resettlement

forced resettlement

reubicación forzosa

⇒ forced relocation

forced return

retorno forzoso; retorno forzado

foreign worker

trabajador/a extranjero/a

foreign worker required to have a work permit

trabajador/a extranjero/a obligado⁸ [a obtener permiso de trabajo] [ES, PE]

foreigner

⇒ alien

free movement of persons

libre circulación de personas

freedom of association

libertad de asociación

freedom of movement

libertad de circulación

⁸ Véase nota 25 del Glosario español-inglés.

frontier

⇒ border

frontier migration

⇒ cross border migration

⇒ border migration

⇒ transfrontier migration

frontier trafficking mafias

⇒ transfrontier trafficking mafias

frontier worker

*trabajador/a fronterizo/a*⁹ [BO, CO, EC, PE, VE]; *trabajador/a transfronterizo/a*

⇒ border worker

⇒ cross-border worker

⇒ transfrontier worker

⇒ frontier-zone worker

frontier-zone worker

⇒ frontier worker

⇒ border worker

⇒ cross-border worker

⇒ transfrontier worker

fundamental human rights

derechos humanos fundamentales

g

gender-based persecution

persecución fundada en el sexo

⇒ gender-related persecution

gender based violence

violencia de género

gender discrimination

discriminación de género

⁹ Véase nota 27 del Glosario español-inglés.

gender equality

igualdad de género

gender-related persecution

⇒ gender-based persecution

genocide

genocidio

genuine and effective link

vínculo genuino y efectivo

genuine and stable marriage [AU]

matrimonio genuino y estable

ghetto

gueto

ghettoisation

guetización; guetoización

globalisation

⇒ globalization

globalization

globalización; mundialización

⇒ globalisation

grant of visa

concesión de visado

granting of asylum

concesión de asilo

green border

frontera verde

green card

⇒ permanent residence card

⇒ indefinite leave to remain 1 (ILR)

⇒ greencard

⇒ resident alien card

greencard

⇒ permanent residence card

⇒ indefinite leave to remain 1 (ILR)

⇒ green card

⇒ resident alien card

guardian

tutor

guest worker

trabajador/a invitado/a

guest worker program

programa de trabajadores invitados

h

habeas corpus

habeas corpus

habitual residence

⇒ usual residence

health assessment

control sanitario

health indicators

indicadores de salud

high-protein biscuit

⇒ BP-5 Compact food

⇒ BP-5 biscuit

holding centre

centro de acogida; centro de recepción; centro de alojamiento

⇒ reception centre

⇒ accommodation centre

homogenisation

homogeneización

host country

país de acogida; país receptor; país huésped

⇒ receiving country

host culture

cultura de acogida

human dignity

dignidad humana

human rights

derechos humanos

human rights activists

activistas de los derechos humanos

human rights defense

defensa de los derechos humanos

human rights policy

política de derechos humanos; política basada en los derechos humanos

⇒ rights-based policy / rights based policy

human trafficker

traficante

human trafficking

trata de personas; tráfico de personas; tráfico de seres humanos; tráfico ilegal de personas; tráfico humano; tráfico ilegal de migrantes

⇒ trafficking in persons

⇒ trafficking in human beings

⇒ people smuggling

⇒ people trafficking

human trafficking mafias

⇒ trafficking mafias

⇒ Mafia racketeers

humanitarian access

acceso humanitario

humanitarian action

acción humanitaria

humanitarian aid

ayuda humanitaria

humanitarian assistance

asistencia humanitaria

humanitarian asylum

asilo humanitario

humanitarian case

caso humanitario

humanitarian corridor

corredor humanitario

⇒ relief corridor

humanitarian deterrence

disuasión humanitaria

humanitarian law

⇒ international humanitarian law

humanitarian principles

principios humanitarios

humanitarian refugee

refugiado por motivos humanitarios

humanitarian status

condición humanitaria

hyperghettoisation

hiperguetización; hiperguetoización

i

ICMC

⇒ International Catholic Migration Commission

identity

identidad

identity document

documento de identidad

IDP

⇒ internally displaced person

IGO

OIG

⇒ intergovernmental organization

illegal alien

⇒ undocumented migrant

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal migrant

illegal entry

entrada ilegal; ingreso ilegal

⇒ unlawful entry

illegal immigrant

inmigrante ilegal

illegal immigration

inmigración ilegal; inmigración irregular

⇒ irregular immigration

illegal migrant

⇒ undocumented migrant

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal alien

illegal migration

migración ilegal; migración irregular

⇒ irregular migration

ILR

⇒ indefinite leave to remain

immigrant

inmigrante

immigrant settlement

asentamiento de inmigrantes

immigrant social integration

integración social de los inmigrantes

immigrant trafficking

tráfico de inmigrantes

immigration

inmigración

immigration admission quota

⇒ admission quota

immigration categories

categorías inmigratorias [DO, CO]

immigration detention centre

centro de internamiento; centro de detención

immigration law

derecho de extranjería; derecho de inmigración y extranjería

⇒ international migration law

⇒ European migration law

immigration policy

política de inmigración

immigration status

estatus de inmigración; estatus de inmigrante; estatuto de inmigrante

immigration status change

cambio de estatus; cambio de condición [migratoria]

⇒ change condition

⇒ change of status

immigration zone

zona de inmigración

in bad faith

⇒ mala fide

in good faith

⇒ bona fide

inalienable

inalienable

inclusion clause

cláusula de inclusión

income distribution

distribución de la renta

income poverty

pobreza de ingresos; pobreza de renta

⇒ absolute income poverty

inculturation

inculturación

indefinite leave

⇒ permanent residence

⇒ indefinite leave to remain 2 (ILR)

indefinite leave to remain 1 (ILR)

⇒ permanent residence card

⇒ greencard

⇒ green card

⇒ resident alien card

indefinite leave to remain 2 (ILR)

⇒ permanent residence

⇒ indefinite leave

indirect discrimination

discriminación indirecta

individual determination of refugee status

determinación individual de la condición de refugiado

individual migration

migración individual

inflow

⇒ influx

influx

afluencia; influjo

⇒ inflow

inhuman treatment

⇒ inhumane treatment

inhumane treatment

trato inhumano

⇒ inhuman treatment

injustice

⇒ arbitrariness

instrument of ratification

instrumento de ratificación; documento de ratificación

⇒ ratification instrument

integration

integración

integrationist education

educación integracionista

interception

intercepción

intercultural communication

comunicación intercultural

intercultural education

educación intercultural

intercultural mediation

mediación intercultural

interculturality

interculturalidad

intergovernmental organization (IGO)

organización intergubernamental (OIG); organismo internacional

⇒ international organization

internal displacement

desplazamiento interno

internal migration

migración interna

internally displaced person (IDP)

desplazado interno

international agreement

acuerdo internacional

international aid

ayuda internacional

international assistance

asistencia internacional

International Catholic Migration Commission (ICMC)

Comisión Católica Internacional de Migraciones (CCIM)

international crime¹⁰

crimen internacional

international humanitarian law

derecho internacional humanitario; derecho humanitario

⇒ humanitarian law

international migration

migración internacional

international migration law

⇒ immigration law

⇒ European migration law

international minimum standard

normas internacionales mínimas

international non governmental organization

organización internacional no gubernamental

international organization

⇒ intergovernmental organization (IGO)

International Organization for Migration (IOM)

Organización Internacional para las Migraciones (OIM)

¹⁰ Under international law, crimes against peace, war crimes, crimes against humanity, piracy, genocide, apartheid and terrorism are considered as international crimes.

international poverty line

línea de pobreza internacional

international protection

protección internacional

international protection system

régimen de protección internacional

intolerance

intolerancia

involuntary migration

⇒ forced migration

⇒ forced displacement

⇒ deracination

involuntary repatriation

repatriación forzosa; repatriación involuntaria

IOM

OIM

⇒ International Organization for Migration

irregular entry of refugees

entrada irregular de refugiados; entrada de refugiados de forma irregular

irregular immigrant

inmigrante irregular

irregular immigration

⇒ illegal immigration

irregular migrant

⇒ undocumented migrant

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ illegal migrant

⇒ illegal alien

irregular migration

⇒ illegal migration

isolation

aislamiento

itinerant worker

trabajador/a itinerante

ius cogens¹¹

ius cogens

ius sanguinis

ius sanguinis; derecho de sangre

⇒ right of blood

ius soli

ius soli; derecho del lugar

⇒ right of the territory

j

judgement

sentencia; fallo

jurisdiction

jurisdicción; competencia

k

kinship

parentesco

l

labour exploitation

explotación laboral

labour flexibility

flexibilidad laboral

labour migration

migración laboral

labour migration policy

⇒ migration policy

¹¹ Véase nota 14 del Glosario español-inglés.

laissez-passer¹²

laissez-passer

lawful

legal

lawful residence

residencia regular; residencia legal

leave to remain 1

⇒ residence

leave to remain 2

⇒ residence permit

legal aid

ayuda jurídica

legal entry

entrada legal; ingreso legal

legal pluralism

pluralismo jurídico

legalization

legalización

legitimate

legítimo

limited leave

⇒ temporary residence

⇒ limited leave to remain

limited leave to remain

⇒ temporary residence

⇒ limited leave

lineage

linaje

lingua franca

lengua vehicular

linguistic adaptation

adaptación lingüística

linguistic identity

identidad lingüística

¹² Véase nota 15 del Glosario español- inglés.

local integration

integración local

local settlement

asentamiento local

long-stay visa

visado de estancia de larga duración

long-term migrant

migrante de largo plazo [AR]; migrante definitivo [AR]

long-term visa

visado de residencia

lookout system

sistema de vigilancia

⇒ watch list system

loss of nationality

pérdida de nacionalidad

m

Mafia racketeers

⇒ trafficking mafias

⇒ human trafficking mafias

magnet effect

efecto llamada

main applicant

solicitante principal; solicitante primario

⇒ primary applicant

⇒ principal applicant

mala fide

mala fide; de mala fe

⇒ in bad faith

mandate refugee

refugiado amparado por el mandato [del ACNUR]

marginality

marginalidad

marginalization

marginación

mass migration

migración masiva

⇒ collective migration

massive influx

afluencia masiva

mediation

mediación

member of the family

⇒ family member

membership of a particular social group

pertenencia a un determinado grupo social

microcompany

microempresa

microcredit

microcrédito

migrant

migrante

migrant circulation

circulación migratoria

migrant flow

⇒ migratory flow

migrant flow control

⇒ migratory flow control

migrant in an irregular situation

⇒ undocumented migrant

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal migrant

⇒ illegal alien

migrant inflow

⇒ migrant influx

⇒ migratory influx

⇒ migratory inflow

migrant influx

afluencia de migrantes; afluencia migratoria; influjo migratorio

⇒ migratory influx

⇒ migrant inflow

⇒ migratory inflow

migrant population

población migrante

migrant settlement

asentamiento de migrantes

migrant stock

⇒ migrants quota [GB]

migrant trafficking

tráfico de migrantes

migrant worker

*trabajador/a migrante; trabajador/a migratorio/a*¹³ [MX]

migrant worker in an irregular situation

⇒ undocumented migrant

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal migrant

⇒ illegal alien

migrant workers flow

flujo de trabajadores

migrants quota [GB]

contingente de migrantes

⇒ migrant stock

migration

migración

migration balance

saldo migratorio

migration categories

categorías migratorias [GT, CU, PA]

migration chain

cadena migratoria

migration indicators

indicadores de migración

¹³ Véase nota 27 del Glosario español-inglés.

migration management

gestión migratoria

migration management policy

política de gestión de la migración

migration movement

movimiento migratorio

migration net

red migratoria

migration on grounds of education

migración por motivos educativos

migration phenomenon

fenómeno migratorio

migration policy

política migratoria

⇒ labour migration policy

migration profile

perfil migratorio

migration regulation

regulación de la migración

migration statistics

estadística migratoria

migration stay

estancia migratoria

migration strategy

estrategia migratoria

migration sustainability

⇒ sustainability of migration

migration zone

zona de migración

migratory flow

flujo migratorio; corriente migratoria

⇒ migrant flow

migratory flow control

control de flujos migratorios

⇒ migrant flow control

migratory inflow

⇒ migrant influx

⇒ migratory influx

⇒ migrant inflow

migratory influx

⇒ migrant influx

minimum standard

normas mínimas

minor

menor; niño

⇒ child

minority

minoría

minority culture

minoría cultural

⇒ cultural minority

miscegenation

⇒ racial mixing

mitigation

mitigación

mixed flows

flujos mezclados

moderate poverty

pobreza moderada

moral relativism

relativismo moral

multicultural education

educación multicultural

multicultural state

estado multicultural

multiculturalism

multiculturalismo

multiculturality

multiculturalidad

multilateral cooperation

cooperación multilateral

multilateral treaty

tratado multilateral

multinational state

estado multinacional

multiple identity

identidad múltiple; identidad plural

⇒ plural identity

multiple intelligences

inteligencias múltiples

multiple nationality

pluralidad de nacionalidades

n

Nansen passport

pasaporte Nansen

national

⇒ citizen

National Institute for Migrations and Social Services

Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (IMMERSO)

national territory

territorio nacional

national treatment

tratamiento nacional

nationality

⇒ citizenship

naturalization

nacionalidad por carta de naturaleza; naturalización

naturalization application

solicitud de naturalización

negative administrative silence

silencio administrativo negativo

negative migration balance

saldo migratorio negativo

net migration

migración neta

next of kin

⇒ close relative

neutrality

neutralidad

neutralized zone

⇒ security zone

⇒ safety zone

NGO

ONG

⇒ non-governmental organization

non-accompanied child

⇒ unaccompanied minor

⇒ non-accompanied minor

non-accompanied minor

⇒ unaccompanied minor

⇒ non-acccompanied child

non-admission

no admisión

non-discrimination

no discriminación

non-governmental organization (NGO)

organización no gubernamental (ONG)

non-national

no nacional

non refoulement

non refoulement; no devolución

O

oath

juramento

occasional poverty

pobreza ocasional

occupational adaptation

adaptación ocupacional

OEB

⇒ Oxfam Energy Biscuit

open relief centre

centro de ayuda abierto

opt-out clause

cláusula de exclusión; cláusula opt-out

⇒ exclusion clause

ordinary passport

pasaporte ordinario

Oxfam Energy Biscuit (OEB)

galleta energética de Oxfam

p

Palermo protocols

protocolos de Palermo

passenger

pasajero

passport

pasaporte

patterns of migration

modelos de migración

pendular migration

⇒ shuttle migration

people smuggling

- ⇒ human trafficking
- ⇒ trafficking in persons
- ⇒ trafficking in human beings
- ⇒ people trafficking

people trafficking

- ⇒ human trafficking
- ⇒ trafficking in persons
- ⇒ trafficking in human beings
- ⇒ people smuggling

period of leave to remain

tiempo de estancia

peripheral countries

países periféricos

permanent residence

residencia permanente

⇒ indefinite leave

⇒ indefinite leave to remain 2 (ILR)

permanent residence card

permiso de residencia permanente; green card [tarjeta de residente]; tarjeta verde; tarjeta de extranjero

⇒ indefinite leave to remain 1 (ILR)

⇒ greencard

⇒ green card

⇒ resident alien card

permanent stay

estancia permanente

permanent work permit

permiso de trabajo permanente

permit

permiso

permit free-worker

trabajador/a extranjero/a exceptuado/a¹⁴; exceptuados [PE]

permit to work

⇒ work permit

⇒ working permit

persecuted person

perseguido

persecution

persecución

persistent poverty

pobreza persistente

person eligible for family reunification

reagrupable; familiares reagrupables

person not wanted

⇒ persona non grata

persona non grata

persona non grata; persona no deseable

⇒ person not wanted

¹⁴ Véase nota 24 del Glosario español-inglés.

personal identity

identidad personal

persons of concern to UNHCR

personas de interés para ACNUR

piracy

piratería

place of habitual residence

⇒ place of usual residence

place of usual residence

lugar de residencia habitual

⇒ place of habitual residence

plaintiff

demandante

planned settlement

asentamiento planificado

plural identity

⇒ multiple identity

pluriculturality

pluriculturalidad

political amnesty

amnistía política

political asylum 1

asilo político

political asylum 2

⇒ right of asylum

political change

cambio político

political refugee

refugiado político

positive action

⇒ affirmative action

⇒ positive discrimination

positive administrative silence

silencio administrativo positivo

positive discrimination

⇒ affirmative action

⇒ positive action

positive migration balance

saldo migratorio positivo

poverty

pobreza

poverty gap

brecha de pobreza

poverty gap ratio

coeficiente de la brecha de pobreza

poverty incidence

incidencia de la pobreza

poverty indicator

⇒ poverty measure

poverty line

⇒ poverty threshold

poverty measure

indicador de pobreza; medidas de pobreza

⇒ poverty indicator

poverty migrant

migrante por pobreza

poverty mitigation

mitigación de la pobreza

poverty reduction strategy

estrategia de lucha contra la pobreza

poverty threshold

umbral de pobreza; línea de pobreza; línea de indigencia

⇒ poverty line

prima facie recognition

reconocimiento prima facie

primary ethnocentrism

etnocentrismo primario

primary applicant

⇒ main applicant

⇒ principal applicant

principal applicant

⇒ main applicant

⇒ primary applicant

principle of family reunification

- ⇒ principle of family unity
- ⇒ principle of family reunion

principle of family reunion

- ⇒ principle of family unity
- ⇒ principle of family reunification

principle of family unity

- principio de la unidad familiar; principio de la reunificación familiar; principio de la reagrupación familiar*
- ⇒ principle of family reunification
- ⇒ principle of family reunion

principle of non refoulement

- principio de no devolución; principio de non refoulement*

productive settlement

- asentamiento productivo [CL, AR]*

project sustainability

- sostenibilidad de un proyecto / programa*

project-tied worker

- trabajador/a vinculado/a a un proyecto*

protection

- protección*

provisional residence permit

- ⇒ temporary-residence permit
- ⇒ temporary leave to remain
- ⇒ temporary leave to stay

pull and push factors

- ⇒ push and pull factors

pull factors

- factores de atracción*

push and pull factors

- factores de expulsión y atracción; factores de atracción y expulsión*
- ⇒ pull and push factors

push and pull theory

- teoría de los factores de expulsión y atracción; teoría de las redes migratorias*

push factors

factores de expulsión

q

qualified national

nacional cualificado

quota

contingente; cuota; cupo

quota refugee policy

política de cuotas [de refugiados]

quota refugees¹⁵

contingente de refugiados

r

race

raza

racial discrimination

discriminación racial

racial mixing

mestizaje

⇒ *miscegenation*

racial segregation

segregación racial

racialism

racialismo

¹⁵ No hay que confundir *quota refugees* (*contingente de refugiados*, en español) con *refugee quota* (*cupo de refugiados*). Son dos conceptos diferentes que en español vienen determinados por dos términos distintos. Por el contrario, en inglés se puede generar cierta confusión ya que es el orden el que lo determina. A modo de clarificación podemos decir que «el contingente de refugiados (*quota refugees*) llega a un país a través del cupo de refugiados (*refugee quota*)».

racism

racismo

ratification

consentimiento; ratificación

⇒ acceptance of a treaty

⇒ approval of a treaty

ratification instrument

⇒ instrument of ratification

readmission

readmisión

readmission agreement

acuerdo de readmisión

receiving country

⇒ host country

reception

acogida

reception centre

⇒ holding centre

⇒ accommodation centre

recognition of refugee status

reconocimiento de la condición de refugiado; reconocimiento del estatuto de refugiado

reconciliation

reconciliación

recurrent poverty

pobreza recurrente

re-emigration

reemigración

reference group

grupo de referencia

refoulement

devolución; refoulement

refugee

refugiado

refugee aid

ayuda al refugiado

refugee camp

campo de refugiados; campamento de refugiados

⇒ refugee centre

refugee centre

⇒ refugee camp

refugee flow

flujo de refugiados

refugee in orbit¹⁶

refugiado en órbita; refugiado itinerante

refugee in transit

refugiado en tránsito; refugiado temporal

refugee law

derecho de los refugiados

refugee protection

protección al refugiado

refugee quota¹⁷

cupo de refugiados

refugee rights

derechos de los refugiados

refugee status

condición de refugiado; estatuto de refugiado; estatus de refugiado; status de refugiado

refugee status determination

determinación de la condición de refugiado; determinación del estatus de refugiado

refugee sur place

refugiado sur place

refusal of asylum

⇒ denial of asylum

⇒ asylum denial

⇒ asylum refusal

regular migration

migración regular

¹⁶ Véase nota 21 del Glosario español-inglés.

¹⁷ Véase nota 15.

regularization

regularización

reimmigration

reinmigración

reintegration

reintegración

reintegration programme

programa de reintegración

relations with third countries¹⁸

relaciones con terceros países

relative poverty

pobreza relativa

relative poverty line

línea de pobreza relativa

relief corridor

⇒ humanitarian corridor

remittances

remesas [de los emigrantes]

remittance flow

flujo de remesas

removal

traslado

removal order

orden de traslado

renewal of permit

renovación del permiso

renewal of residence permit

renovación del permiso de residencia

renewal of work permit

renovación del permiso de trabajo

repatriated

repatriado

repatriation

repatriación

¹⁸ Véase nota 22 del Glosario español-inglés.

rescue at sea

rescate en el mar

resettled

reasentado

resettlement

reubicación; reasentamiento

resettlement assistance

asistencia para el reasentamiento

resettlement country

país de reasentamiento

resettlement in a third country

reasentamiento en un tercer país; reubicación en un tercer país; reinstalación en un tercer país

residence

residencia

⇒ leave to remain 1

residence authorisation

autorización de residencia

residence permit

permiso de residencia

⇒ leave to remain 2

resident alien

extranjero residente

resident alien card

⇒ permanent residence card

⇒ indefinite leave to remain 1 (ILR)

⇒ greencard

⇒ green card

respondent [civil]

⇒ defendant [civil y penal]

restitution

restitución

return

retorno

return migration

migración de retorno

return of talents

- ⇒ brain gain
- ⇒ reverse brain drain

returned migrant

migrante retornado; retornado

reverse brain drain

- ⇒ brain gain

right of asylum

- derecho de asilo* 1
- ⇒ political asylum 2

right of blood

- ⇒ ius sanguinis

right of the territory

- ⇒ ius soli

right of / to permanent residence

- derecho a residencia permanente*
- ⇒ right to indefinite leave
- ⇒ right to indefinite leave to remain

right to a nationality

derecho a la nacionalidad

right to family reunification

- derecho a la reagrupación familiar; derecho a la reunificación familiar; derecho a la unidad familiar*
- ⇒ right to family reunion
- ⇒ right to family unity

right to family reunion

- ⇒ right to family reunification
- ⇒ right to family unity

right to family unity

- ⇒ right to family reunification
- ⇒ right to family reunion

right to freedom of movement

derecho de libre circulación

right to indefinite leave

- ⇒ right of / to permanent residence
- ⇒ right to indefinite leave to remain

right to indefinite leave to remain

⇒ right of / to permanent residence

⇒ right to indefinite leave

right to leave

derecho a salir

right to limited leave

⇒ right to temporary residence

right to return

derecho al retorno

right to temporary residence

derecho a residencia temporal

⇒ right to limited leave

rights-based policy / rights based policy

⇒ human rights policy

rights of free association

derechos de libre asociación; derechos de libertad de asociación

rural exodus

éxodo rural

rural poverty

pobreza rural

rural settlement

asentamiento rural

rural-rural migrant

migrante rural-rural

rural-urban migrant

migrante rural-urbano

rural-urban migration

migración rural-urbana

S

safe country of origin

país de origen seguro

safe third country

tercer país seguro

safety zone

- ⇒ security zone
- ⇒ neutralized zone

Schengen area

espacio Schengen

Schengen agreement

acuerdo Schengen

Schengen information system

sistema de información Schengen

Schengen visa type A

- ⇒ direct airside transit visa (DATV)

Schengen visa type B

- ⇒ transit visa
- ⇒ visitor in transit visa

Schengen visa type C

- ⇒ short-stay visa

school adaptation

adaptación escolar

seasonal guest worker [AU]

- ⇒ seasonal worker

seasonal guest-worker program [AU]

- ⇒ seasonal worker program
- ⇒ seasonal worker scheme

seasonal migration

migración estacional

seasonal worker

trabajador/a de temporada; trabajador/a temporero/a

- ⇒ seasonal guest worker [AU]

seasonal worker program

programa de trabajadores temporeros

- ⇒ seasonal worker scheme
- ⇒ seasonal guest-worker program [AU]

seasonal worker scheme

- ⇒ seasonal worker program
- ⇒ seasonal guest-worker program [AU]

secondary ethnocentrism

etnocentrismo secundario

security zone

zona de seguridad; zona segura

⇒ safety zone

⇒ neutralized zone

self sufficiency

autosuficiencia

self-employed worker

trabajador/a por cuenta propia; trabajador/a autónomo/a

self-settlement

autoasentamiento [AR]

semi-urban settlement

asentamiento semiurbano

⇒ semi urban settlement

sending country

⇒ country of origin

⇒ state of origin

settlement

asentamiento

settlement assistance

asistencia para el asentamiento

short-stay visa

visado de estancia de corta duración; visado Schengen tipo C

⇒ Schengen visa type C

short-term migrant

migrante de corto plazo [BO, CO, EC]

short-term visa

visado de estancia

shuttle migration¹⁹

migración pendular

⇒ pendular migration

situation of extreme poverty

⇒ extreme poverty situation

skilled migrant

migrante cualificado

¹⁹ Véase nota 16 del Glosario español- inglés.

social adaptation

adaptación social

social alienation

alienación social

social assistance

asistencia social

social change

cambio social

social discrimination

discriminación social

social equity

equidad social

social exclusion

exclusión social

social fabric

tejido social

social identity

identidad social

social inclusion

inclusión social; inserción social

⇒ social insertion

social insertion

⇒ social inclusion

social integration

integración social

social isolation

aislamiento social

social reintegration

reintegración social

social roots

arraigo

social solidarity

solidaridad social

social welfare

bienestar social

socialization

socialización

society

sociedad

sociocultural heterogeneity

heterogeneidad sociocultural

solidarity

solidaridad

sovereignty

soberanía

**Spanish Catholic Immigration Commission Association
(ACCEM)**

*Asociación Comisión Católica Española de Migración
(ACCEM)*

special residence permit

permiso de residencia por circunstancias excepcionales

⇒ exceptional leave to remain

spontaneous migration

migración espontánea

spontaneous settlement

asentamiento espontáneo

state

estado [nación]

state of origin

⇒ country of origin

⇒ sending country

state of transit

⇒ country of transit

stateless person²⁰

apátrida

statelessness

apatridia

statutory refugee

persona con el estatuto de refugiado

stay

estancia

²⁰ Véase nota 2 del Glosario español-inglés.

structural pluralism

pluralismo estructural

structural poverty

pobreza estructural

subculture

subcultura

subsidiary protection

protección subsidiaria

support

adhesión

suspension clause

cláusula de suspensión

sustainability

sostenibilidad; sustentabilidad [MX]

sustainability of migration

sostenibilidad de la migración

⇒ migration sustainability

sustainability of migration policies

políticas de sostenibilidad de la migración [CO]

sustainability of transnational migration

sostenibilidad de la migración transnacional

sustainable migration

migración sostenida; migración sostenible; migraciones sustentables [MX, SV]

sustainable projects

proyectos sostenibles

t

TCN

NTP

⇒ third country national

technical cooperation

cooperación técnica

technology adaptation

adaptación de tecnología

temporary admission

admisión temporal

temporary asylum

asilo temporal

temporary holding centre

*centro de estancia temporal; centro de acogida temporal;
centro de estancia temporal de inmigrantes*

⇒ temporary reception center

⇒ temporary holding centre for immigrants

temporary holding centre for immigrants

⇒ temporary holding centre

⇒ temporary reception center

temporary leave to remain

⇒ temporary-residence permit

⇒ provisional residence permit

⇒ temporary leave to stay

temporary leave to stay

⇒ temporary-residence permit

⇒ provisional residence permit

⇒ temporary leave to remain

temporary migrant worker

*trabajador/a migrante temporal; trabajador/a migrato-
rio/a temporal*

temporary protection

protección temporal

temporary reception center

⇒ temporary holding centre

⇒ temporary holding centre for immigrants

temporary residence

residencia temporal

⇒ limited leave

⇒ limited leave to remain

temporary-residence permit

*permiso de residencia temporal; autorización de permanen-
cia provisional; autorización provisional de permanen-
cia [CR]*

⇒ provisional residence permit

⇒ temporary leave to remain

⇒ temporary leave to stay

temporary worker

trabajador/a eventual

territorial asylum

asilo territorial

territorial jurisdiction

jurisdicción territorial

third country

tercer país

third country national / third-country national ²¹ (TCN)

nacional de un tercer país (NTP)

third country national [who has] **to be in possession of a visa**

nacional de países terceros sujeto al requisito de visado

Toledo International Centre for Peace (CITpax)

Centro Internacional de Toledo para la Paz (CITpax)

tolerance

tolerancia

total migration

migración total

tourist visa

visado de turista

trafficking in human beings

⇒ human trafficking

⇒ trafficking in persons

⇒ people smuggling

⇒ people trafficking

trafficking in persons ²²

⇒ human trafficking

⇒ trafficking in human beings

⇒ people smuggling

⇒ people trafficking

²¹ Véase nota 17 del Glosario español-inglés.

²² Véase nota 28 del Glosario español-inglés.

trafficking mafias

mafias [migraciones]

⇒ Mafia racketeers

⇒ human trafficking mafias

transculturality

transculturalidad

transculturation

transculturación

transfrontier migration

⇒ cross border migration

⇒ border migration

⇒ frontier migration

transfrontier movements

movimientos transfronterizos

transfrontier trafficking mafias

mafias transfronterizas

⇒ frontier trafficking mafias

transfrontier worker

⇒ frontier worker

⇒ border worker

⇒ cross-border worker

⇒ frontier-zone worker

transient²³ [US]

extranjero transeúnte [CL]

transient poverty

pobreza transitoria

transit

tránsito

transit centre

centro de tránsito; centro de tránsito de refugiados; centro de espera

²³ Término que se utiliza en el inglés americano, pero que tiene su origen en un desplazamiento de la Física. Se utiliza mucho en ámbitos de la electricidad, acústica, ingeniería electrónica, informática, programación de sistemas, etc. En español *extranjero transeúnte* sólo se usa en Chile, en el ámbito de las migraciones es preferible el concepto de temporalidad al de tránsito.

transit passengers

pasajeros en tránsito

transit visa

visado de tránsito; visado Schengen tipo B

⇒ visitor in transit visa

⇒ Schengen visa type B

transnational migration

migración transnacional

travel documents

documentos de viaje

treatment norms

⇒ treatment rules

treatment rules

normas de trato

⇒ treatment norms

treaty

tratado internacional

U

Ulysses syndrome

síndrome de Ulises; síndrome de estrés crónico [del inmigrante]

⇒ chronic and multiple stress syndrome

UN

ONU

⇒ United Nations

unaccompanied minor

menor no acompañado; niño no acompañado

⇒ non-accompanied minor

⇒ non-acccompanied child

undocumented alien

extranjero indocumentado; indocumentado

⇒ undocumented immigrant

⇒ undocumented person

undocumented immigrant

⇒ undocumented alien

⇒ undocumented person

undocumented migrant

migrante indocumentado; trabajador/a migrante indocumentado; migrante en situación irregular; trabajador/a migrante en situación irregular; migrante irregular; migrante ilegal; extranjero ilegal

⇒ undocumented migrant worker

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal migrant

⇒ illegal alien

undocumented migrant worker

⇒ undocumented migrant

⇒ migrant in an irregular situation

⇒ migrant worker in an irregular situation

⇒ irregular migrant

⇒ illegal migrant

⇒ illegal alien

undocumented person

⇒ undocumented alien

⇒ undocumented immigrant

UNHCR

ACNUR

⇒ United Nations Refugee Agency

[UNHCR] mandate

mandato [del ACNUR]

United Nations (UN)

Organización de las Naciones Unidas (ONU)

United Nations Refugee Agency (UNHCR)

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados (ACNUR)

unlawful entry

⇒ illegal entry

unlawful residence

residencia irregular; residencia ilegal

unlawful trafficking

tráfico ilícito

uprooted people

personas desarraigadas

urban poverty

pobreza urbana

urban settlement

asentamiento urbano

urban-rural migrant

migrante urbano-rural

urban-urban migrant

migrante urbano-urbano

usual residence

residencia habitual

⇒ habitual residence

V

vernacular language

lengua vernácula; lengua vernacular

vessel²⁴

embarcación; buque

victim of human trafficking

víctima de tráfico de personas; víctima de tráfico de seres humanos; víctima de tráfico humano [EC, MX]

⇒ victim of trafficking in persons

⇒ victim of trafficking in human beings

victim of trafficking in human beings

⇒ victim of human trafficking

²⁴ Según el artículo 3 (d) del Protocol Against Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, 2000, «“Vessel” shall mean any type of water craft, including nondisplacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service».

⇒ victim of trafficking in persons

victim of trafficking in persons

⇒ victim of human trafficking

⇒ victim of trafficking in human beings

violence against women

violencia contra la mujer

visa

visado

visa denial

⇒ visa refusal

⇒ denial of visa

visa refusal

denegación de visado

⇒ visa denial

⇒ denial of visa

visa exception

exención de visado

visit visa

visado de visita [familiar, médica...]

visitor

visitante

visitor in transit visa

⇒ transit visa

⇒ Schengen visa type B

voluntary exit

salida voluntaria

voluntary migration

migración voluntaria

voluntary repatriation²⁵

repatriación voluntaria

²⁵ *Voluntary repatriation* y *voluntary return* en la mayoría de los textos consultados aparecen como sinónimos y se utilizan indistintamente. Hemos preferido mantenerlos como entradas distintas porque, aunque en ambos casos existe el deseo libremente expresado de regresar, en *voluntary repatriation* el retorno es al país de origen, mientras en *voluntary return* puede ser al país de origen, de tránsito o, incluso a un tercer país.

voluntary return

retorno voluntario

vulnerability

vulnerabilidad

vulnerable groups

grupos vulnerables

W

waiver

renuncia

war crime

crimen de guerra

watch list

lista de observación; lista de alerta

watch list system

⇒ lookout system

water border

frontera acuática [fluvial o marítima]; frontera azul

⇒ blue border

withdrawal of an application

retirada de una solicitud

withdrawal of refugee status

cesación del estatuto de refugiado; cesación de la condición de refugiado

withdrawal of the asylum application

retirada de la solicitud de asilo

withdrawal of the permit

retirada de permiso

women refugees

mujeres refugiadas

work permit

permiso de trabajo

⇒ working permit

⇒ permit to work

working permit

⇒ work permit

⇒ permit to work

workflow

flujo de trabajo

X

xenophobia

xenofobia

El léxico especializado del turismo cultural

TERESA ABEJÓN PEÑA Y M.^a SOLEDAD HERNANDO TUNDIDOR
Centro de Ciencias Humanas y Sociales - CSIC

1. EL TURISMO CULTURAL: UN ÁMBITO DE ESPECIALIDAD LIGADO A LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO

En la última década hemos asistido a un importante desarrollo de los estudios especializados sobre turismo cultural. El léxico especializado de los profesionales relacionados con esta actividad ha crecido y se ha diversificado con la incorporación y transformación de conceptos procedentes de diferentes disciplinas y perspectivas, así como con la creación de nuevos conceptos. La gestión del turismo cultural se ha transformado singularmente en el periodo que abarca la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI, acomodándose a determinados cambios y exigencias sociales. Aunque tanto el término como el concepto de *turismo cultural* son de reciente aparición, podríamos considerar al «Grand Tour» del siglo XVIII¹ como el origen remoto de los actuales viajes culturales (Grande, 2001). Si se acepta este punto de vista, la ciudad histórica constituiría un destino turístico de gran tradición.

A lo largo del siglo XX, la aparición y el desarrollo del turismo de masas, estrechamente ligado a un turismo de evasión, minimizó el papel de algunas de estas ciudades como destinos tu-

¹ Viajes de una reducida elite social cuyo objetivo era conocer in situ los grandes tesoros patrimoniales clásicos.

rísticos. A pesar de esto, el turismo cultural como producto específico ha alcanzado entidad propia en los últimos años y su concepto ha sufrido una rápida evolución influido tanto por los cambios conceptuales que se están produciendo en el campo del patrimonio, como por la transformación de los valores sociales y los consecuentes cambios de la demanda que busca nuevas formas de consumo cultural.

La última década del siglo XX fue una etapa de fuerte crecimiento en los desplazamientos turísticos y en los primeros años del siglo XXI se han cumplido las estimaciones que apuntaban a un mantenimiento de fuertes tendencias alcistas. El patrimonio cultural es ahora, en algunos casos, el recurso básico de la actividad turística. En otras ocasiones, el patrimonio aparece asociado a otros atractivos o recursos: pasa a ser un elemento más de viajes que no podemos considerar estrictamente como culturales, pero que mantienen un importante porcentaje de motivación vinculado a los bienes culturales.

La definición de *turismo cultural* ha evolucionado de forma paralela a los cambios que ha sufrido el concepto de patrimonio en los últimos años. De un concepto de patrimonio que se refería exclusivamente a los bienes de interés artístico o histórico, se ha pasado a un concepto amplio de patrimonio cultural como conjunto de bienes que, como consecuencia de un proceso de desarrollo y acumulación, una sociedad considera como valores que deben ser protegidos, difundidos y conservados como expresión de la propia cultura.

Esta nueva concepción del patrimonio ha tenido una rápida repercusión en el mundo del turismo. El interés social por el patrimonio cultural, desde esta perspectiva más antropológica, ha despertado la curiosidad de miles de potenciales turistas que en número creciente deciden destinar una parte de su tiempo a conocer los recursos culturales disponibles y a buscar otros nuevos no valorados hasta el momento. Esta situación ha abierto un amplio campo de actividad turística nueva. El turismo cultural, asociado en ocasiones al turismo paisajístico, es un concepto mucho más amplio que el que implicaría visitar palacios, catedrales, templos y galerías de arte.

La relación entre turismo y patrimonio es tan estrecha que el desarrollo del turismo cultural ha tenido a su vez consecuencias trascendentales para la conservación del patrimonio. Por una parte, el patrimonio cultural se contempla cada más como un importantísimo recurso económico capaz de contribuir a la mejora de las condiciones de vida de muchos ciudadanos; por otra parte, miles de visitantes desfilando año tras año por un mismo sitio cultural no dejan de tener un indudable impacto negativo sobre su adecuada conservación. Así, en cuanto elemento generador de riqueza, el patrimonio cultural es susceptible de una gestión similar a la de otros recursos, pero un enfoque del patrimonio cultural en el que se prime su aspecto de recurso económico no está exento de peligros. Esta tensión entre la explotación del patrimonio como recurso económico y la responsabilidad de preservarlo para el futuro, ha hecho imprescindible una gestión profesionalizada del mismo. En nuestros días, a los responsables de la protección de los bienes culturales se les exige que faciliten el disfrute social del patrimonio y, al mismo tiempo, que propicien que sea un elemento generador de riqueza a través del fomento del turismo cultural.

El desarrollo del léxico del turismo cultural es consecuencia, además, del desarrollo de nuevos hábitos de disfrute del tiempo libre, del fomento del turismo ecológico, de la preocupación por las identidades colectivas y del incremento de los intercambios y las comunicaciones. En este contexto, se observa en los últimos diez años una etapa de especial dinamismo en el ámbito de la gestión del turismo cultural y del patrimonio cultural; dinamismo que se refleja en las diferentes denominaciones para conceptos que ya existían en este ámbito pero que cambian en paralelo a la evolución de la especialidad, y que se hace patente también en la limitada creación neológica en esta área. La descripción y el análisis de léxicos de ámbitos especializados que se transforman y renuevan son imprescindibles para comprender el funcionamiento de las lenguas de especialidad.

2. **CORPUS DE ESTUDIO**

El criterio principal para seleccionar los textos del corpus ha sido contar con una tipología de textos amplia y representativa del discurso especializado en todas sus formas para abordar así con mayor profundidad la denominada 'variación vertical'. Por esta razón, el corpus textual que se ha utilizado para elaborar el glosario está compuesto por dos grupos de textos digitalizados claramente diferenciados. El primero lo componen 323 textos especializados en turismo cultural y gestión del patrimonio cultural que suman algo más de dos millones de palabras gráficas. El segundo grupo de textos está integrado por noticias sobre turismo cultural y patrimonio cultural publicadas en prensa española y en prensa internacional publicada en español (principalmente en América Latina). El cotejo de los dos grupos de textos permite contrastar el uso real de los términos en los textos escritos por especialistas en gestión del turismo cultural con el uso real de esos mismos términos por parte de los periodistas.

No obstante, hay que tener en cuenta que la composición de cada uno de estos dos bloques del corpus es muy diferente. Si se tiene en cuenta la tipología documental, el grupo de textos de noticias de prensa es homogéneo, mientras que el grupo de textos especializados no es homogéneo en cuanto a la tipología textual, aunque todos los textos comparten el mismo nivel de formalidad esencial para la comunicación profesional. Este grupo incluye artículos de revistas de carácter académico, monografías (completas o capítulos de monografías según los casos), comunicaciones y ponencias a congresos, legislación específica estatal y autonómica, y textos creados y difundidos por diferentes organizaciones internacionales. Las palabras pertenecientes a artículos de revistas y monografías representan el 85% del total de los textos especializados. Los textos presentados a congresos y los textos legislativos estatales y autonómicos representan un 13%, mientras que la presencia de textos emanados de organizaciones internacionales sólo supone un 2% del total.

Atendiendo a la fecha de publicación de los textos seleccionados, las noticias de prensa corresponden al año 2006, mien-

tras que los textos especializados seleccionados abarcan un periodo mucho más amplio, pues casi un 60% de los textos especializados están publicados entre los años 2000 y 2008, y el 40% restante se ha publicado anteriormente (la mayoría en la década de 1990). Por otra parte, aunque la elaboración del glosario y el análisis del léxico se basan fundamentalmente en el corpus de textos digitalizados descrito anteriormente, también se han consultado en algún caso fuentes externas al corpus textual (diccionarios especializados, tesauros y glosarios).

La naturaleza de los textos de partida, junto con el hecho de que se trata de un vocabulario especializado en proceso de formación, nos ha permitido constatar durante la realización del glosario una acusada variación terminológica. El establecimiento de la sinonimia y de la equivalencia interlingüística se ha basado en la comparación de las definiciones y de los contextos de los términos en el corpus, y en la consulta a las fuentes textuales externas al corpus y también en la consulta a expertos.

3. VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN EL LÉXICO DEL TURISMO CULTURAL

Uno de los objetivos de este estudio es el análisis y la descripción de la variación terminológica. El examen de la variación se ha llevado a cabo con el ánimo de que repercuta en una mejor satisfacción de las necesidades de los usuarios de estos glosarios y facilite el proceso traductológico. El traductor espera que el glosario le facilite la comprensión del texto fuente, pero también necesita que le proporcione información para resolver los problemas que se le presentan para producir el texto meta. Este estudio se orienta a resolver las necesidades del traductor como productor de textos especializados y la información que proporciona sobre la variación terminológica pretende resolver sus problemas pragmáticos.

3.1. Variación geográfica

En lo que concierne a la variación de carácter geográfico, en muchos casos se encuentra relacionada con la mayor influencia del inglés en el léxico de especialidad utilizado en Hispanoamérica. Así, hay diferencias de uso entre España y América en términos compuestos que incluyen las voces *yacimiento*, *sitio*, *gestión* y *manejo*. Mientras en el español peninsular se utilizan *yacimiento arqueológico* y *yacimiento paleontológico*, en Hispanoamérica es frecuente el uso de *sitio arqueológico*, y *sitio paleontológico*, calcos estructurales de los términos en inglés *archaeological site* y *palaeontological site*. Inspirado en el mismo modelo aparece en el corpus de textos periodísticos *sitio arqueo-paleontológico*. También en el corpus de noticias, aunque sin relación con la influencia del inglés, se documenta el uso de *emplazamiento arqueológico* en Argentina. En cuanto al uso de *gestión* frente a *manejo*, se observa que *manejo de visitantes* y *manejo del patrimonio cultural*, más próximos al inglés *management*, se utilizan en el español de Hispanoamérica mientras que en el de España solo se usan *gestión de los flujos de visitantes*, *gestión del patrimonio cultural* y *gestión del patrimonio histórico*.

Otro ejemplo de variación geográfica entre el léxico del turismo cultural empleado en Hispanoamérica y el empleado en España es la variante *patrimonio tangible*, empleada en México, que sigue el modelo del término en inglés *tangible heritage*. En España, en cambio, se utiliza preferentemente en la lengua profesional el término *patrimonio material*.

Es posible observar también un uso geográfico diferenciado de los adjetivos *sostenible* y *sustentable*. Los términos compuestos *turismo sostenible* y *desarrollo sostenible* se utilizan en España mientras que *turismo sustentable* y *desarrollo sustentable* son utilizados con mucha frecuencia en Hispanoamérica.

Un caso interesante de variación geográfica es el empleo de los términos *museo de sitio* y *museo monográfico*, que formalmente se diferencian en la formación del sintagma y se utilizan en la comunicación especializada en español para denominar al museo que se ubica en el entorno de un yacimiento para conservar y ex-

hibir los materiales arqueológicos hallados, y para facilitar información complementaria sobre el yacimiento. El *museo de sitio* es un tipo de instalación para conservar y presentar el patrimonio arqueológico que tiene su origen en la década de 1920. Al examinar el corpus textual, se observa que la unidad léxica *museo de sitio* se utiliza en español para denominar instituciones de este tipo en Hispanoamérica (México, Perú, Ecuador, Panamá, Chile, Argentina y Venezuela) y en Canarias. En el español peninsular, en cambio, no existen museos ubicados en el entorno de los yacimientos que se denominen así. En la parte del corpus correspondiente a la legislación específica española, esta denominación solo aparece en el artículo 82 de la Ley de Patrimonio Histórico de Canarias², dedicado a los museos arqueológicos y de sitio:

2. Son museos de sitio aquellas instalaciones que conservan y exhiben únicamente estructuras halladas en el mismo lugar o en el entorno cercano, así como los objetos arqueológicos a ellas asociados. 3. Los museos de sitio dependerán, en todo caso, de los museos arqueológicos insulares, como dependencias propias de los mismos. Deberán estar dotados de suficientes elementos de protección y conservación de los objetos que alberguen, así como los necesarios para proporcionar su estudio y difusión.

En el resto de los textos producidos en España, solo aparece *museo de sitio* en textos didácticos, como tipología de presentación del patrimonio. Querol y Martínez (1996), en su manual universitario sobre gestión del patrimonio arqueológico, incluyen al *museo de sitio* entre la variada gama de *yacimientos visitables*:

Así pues, consideramos que los yacimientos visitables, como fruto de una larga historia, ofrecen hoy una gradación en su tratamiento museológico, desde los que son simplemente visibles —incluso aunque estén vallados, tengan guarda o alguna información—, hasta los yacimientos musealizados, pasando por tipos

² Ley 4/1999, de 15 de marzo, de Patrimonio Histórico de Canarias. Disponible en: <<http://www.culturacanaria.com/patri/denuncia/ley.htm>>

intermedios como aquellos en los que se ha construido un museo de sitio.

Sin embargo Querol, al ser consultada como experta española en Gestión del Patrimonio sobre si también se puede denominar *museo monográfico* a un *museo de sitio*, reconoce que en España apenas se usa el término *museo de sitio*. Para Querol esta denominación es «una expresión muy inglesa y muy sudamericana». Sobre la unidad léxica especializada *museo monográfico*, esta experta advierte que «se puede denominar y se denomina *museo monográfico* a un *museo de sitio*, pero no todos los *museos monográficos* (que tratan de un solo tema) son *museos de sitio*». Esta afirmación de Querol se corrobora con los datos obtenidos tras consultar el corpus. La unidad léxica *museo monográfico* se solapa conceptualmente con *museo de sitio*, pero no son términos intercambiables en todos los contextos. En unos casos, *museo monográfico* se refiere al museo de bienes provenientes de un yacimiento arqueológico:

Los bienes provenientes de un yacimiento arqueológico o paleontológico que disponga de un museo monográfico propio inscrito en el Registro deben depositarse en este museo. (Reglamento de protección del patrimonio arqueológico y paleontológico de Cataluña³).

En otros textos, *museo monográfico* denomina a cualquier museo que muestra una sola temática. En manuales universitarios sobre Gestión del Patrimonio Cultural, aparecen algunos ejemplos de este uso:

Los museos monográficos de tema histórico constituyen una nutrida familia en continua expansión (Ballart y Juan, 2001).

³ Decreto 78/2002, de 5 de marzo de 2002, por el que se aprueba el Reglamento de protección del patrimonio arqueológico y paleontológico de Cataluña. Disponible en: <<http://www.cultura.mecd.es/legislacion/patri/pdf/decreto78-2002.pdf>>

Las casas museo y los museos biográficos. Son museos monográficos dedicados a un personaje histórico, generalmente vinculados a un lugar geográfico... (Ballart y Juan, 2001).

Nos encontramos ante dos términos apenas intercambiables en la comunicación especializada: únicamente en algunos textos didácticos sobre la especialidad se pueden encontrar ambas para referirse al concepto especializado «museo ubicado junto a un yacimiento arqueológico». En los demás contextos, si nos referimos a este concepto especializado, no se pueden intercambiar debido a restricciones relacionadas con el área geográfica. *Museo de sitio*, calco léxico estructural de *site museum*, es un anglicismo que no se utiliza habitualmente en el español peninsular. *Museo de sitio* se podría considerar una reducción del sintagma *museo de sitio arqueológico*. Así pues, en la variación terminológica que afecta a *museo de sitio* y *museo monográfico* confluyen dos causas: la interferencia interlingüística y la variación geográfica.

Además de los ejemplos de variación geográfica tratados hasta ahora, existe un tipo particular de variación geográfica, que a veces es de nivel regional, y es propia del ámbito de la gestión del patrimonio cultural: se trata de las denominaciones de las figuras jurídicas de protección de los bienes culturales, que difieren entre países. En el caso de España, existen figuras de protección intermedia que dan lugar a que la terminología especializada varíe incluso a nivel regional. Dado que la protección del patrimonio cultural en España es competencia de las Comunidades Autónomas, la denominación de estas figuras ha sido determinada en textos normativos diferentes, originando diferentes variantes para la misma figura o para una figura similar. Así, se utiliza *espacio de protección arqueológica* en Cataluña, Comunidad valenciana y Extremadura; *área de protección arqueológica* en Cantabria; *zona de servidumbre arqueológica* en Andalucía; *espacio de interés arqueológico o paleontológico* en Baleares; y *zona de prevención arqueológica o paleontológica* en Aragón.

Freixa (2003: 129) se refiere al potencial lingüístico como una de las causas más importantes de la concurrencia de denominaciones. La lengua ofrece diversas posibilidades formales de ex-

presar una misma idea, y en el léxico del turismo cultural y de la gestión del patrimonio cultural se encuentran muchas unidades poliléxicas cuya base es uno de los sustantivos que en español denominan un lugar o espacio delimitado (lugar, sitio, conjunto, espacio, parque, área, zona, paraje, y paisaje). La vacilación propia del sistema de la lengua origina así una diversidad que afecta en este caso al nivel léxico, produciendo una alternancia entre las bases espacio, área y zona. Alternan además las extensiones de protección, de servidumbre, de interés y de prevención, todas ellas relacionadas conceptualmente, pues lógicamente se protegen aquellos bienes con determinados valores (de interés) para prevenir su destrucción, y esta protección implica algunas servidumbres. Todas las denominaciones se refieren al mismo concepto: la figura legal de protección de grado intermedio que se ha creado en la normativa autonómica española para los espacios en los que, por evidencias materiales, por antecedentes históricos o por otros indicios, se presume fundadamente la existencia de restos arqueológicos de interés. En todos los casos, las denominaciones no son intercambiables en el lenguaje especializado y su empleo se debe adecuar al contexto jurídico-administrativo de los textos.

Aunque se podría afirmar que se produce una variación denominativa según zonas geográficas, esta variación no es de origen verdaderamente dialectal. Lo mismo sucede con otros términos utilizados para otras figuras de protección intermedia españolas, como *bien inventariado*, *bien mueble inventariado*, *bien mueble catalogado*, *bien cultural catalogado*, *bien inmueble catalogado* y *bien de interés local*, todas ellas denominaciones fijadas en textos normativos diferentes.

Tras una exploración detenida del corpus, se puede afirmar que nos encontramos en realidad ante tres conceptos especializados diferentes: 1. bienes muebles que gozan de protección intermedia; 2. bienes inmuebles que gozan de protección intermedia; y 3. bienes muebles o inmuebles que gozan de protección intermedia.

El primer concepto (bienes muebles con protección intermedia) es el primero que aparece definido en la normativa vigente española, concretamente en el artículo 1.3 de la Ley 16/1985 del

Patrimonio Histórico Español. En el texto de la ley únicamente se emplea la denominación *bien inventariado* y aunque parece referirse indistintamente la tanto a muebles como a inmuebles, a lo largo del articulado de la Ley queda clara la exclusiva remisión de esta categoría a los bienes muebles. En la normativa de Aragón, Asturias, Cantabria, Castilla-La Mancha y Galicia, la denominación *bien inventariado* corresponde a este primer concepto. En cambio, en la legislación autonómica de Canarias a este concepto se le denomina *bien mueble inventariado* y en la de Cataluña *bien mueble catalogado*.

El segundo concepto (bienes inmuebles con protección intermedia) se denomina en la normativa autonómica con cuatro unidades léxicas diferentes: *bien catalogado* (Aragón, Asturias y Galicia), *bien cultural catalogado* (Cantabria), *bien inmueble catalogado* (Canarias) y *bien de interés local* (Cataluña).

Y, por último, el tercer concepto especializado (bienes muebles o inmuebles con protección intermedia) se denomina *bien inventariado* en la normativa de Castilla y León, Comunidad Valenciana, Extremadura, Madrid y el País Vasco, mientras que en las Islas Baleares se denomina *bien catalogado*.

El solapamiento entre denominaciones y conceptos está causado principalmente por la manera en que se ha fijado la denominación más antigua, *bien inventariado*, en la ley de referencia de todo el marco normativo, que es la Ley 16/1985 del Patrimonio Histórico Español. En este texto legal se utiliza en realidad una reducción de la unidad poliléxica que expresaría con más precisión el concepto (bien mueble inventariado), suprimiendo parte de la extensión del sintagma. La reducción formal del compuesto sintagmático ha supuesto una pérdida de parte del significado léxico en la comunicación especializada. Este hecho ha provocado que en algunos textos autonómicos la denominación *bien inventariado* se haya tomado como designación para cualquier figura de protección intermedia.

Otro ejemplo de variación geográfica en el léxico del turismo cultural empleado en España, es el uso de la denominación *aula arqueológica* (Castilla y León) en lugar de *centro de interpretación* o *centro de visitantes*. Se trata también de un uso geográfi-

co diferenciado que nada tiene que ver con cuestiones dialectales, sino jurídico-administrativas. Existen, no obstante, algunas restricciones semánticas que diferencian conceptualmente *aula arqueológica* de las otras denominaciones. La unidad léxica *aula arqueológica* se refiere a un concepto que representa algunas particularidades en la gestión de esta infraestructura cultural. De hecho, los técnicos en gestión del patrimonio de la Junta de Castilla y León que idearon el concepto al que denominaron *aula arqueológica*, lo conciben como una figura o categoría de gestión que viene a resolver la falta de medios económicos de esta administración regional para crear y mantener museos de sitio en todos los yacimientos, muchos de ellos alejados de los núcleos rurales más próximos:

En este aspecto, una primera consideración de la que partíamos fue la conveniente y necesaria ausencia de fondos, evitando las consiguientes medidas de seguridad. [...] todo ello permitiría volcar los esfuerzos y disposición presupuestaria a los museos convencionales, donde se custodiarían, en lo que nos afecta, los materiales arqueológicos. [...] Estamos definiendo las tareas de ambos centros que nunca entrarían en competencia, sino que las consideramos complementarias. Las aulas serían únicamente lugares expositivos y se denominarían así en referencia a su único objetivo, la divulgación en un primer nivel, actuando de bisagra entre los propios bienes de interés cultural y los museos. (Fernández Moreno et al.).

En este caso se puede apreciar una equivalencia conceptual relativa entre las denominaciones *aula arqueológica* y *centro de interpretación*. Es un ejemplo de sinonimia parcial. Para los creadores del término no hay identidad conceptual entre ambas denominaciones, lo que les ha llevado a buscar un planteamiento denominativo diferente. En cuanto al origen de esta denominación, se pueden manejar dos hipótesis: por un lado podría haber un papel significativo de la metaforización en la motivación de este término (aula = divulgación del conocimiento); por otro lado, aunque el proceso de categorización ha partido de especialistas españoles y esta unidad poliléxica ha sido acuñada en España, se

podría considerar que se trata de una creación influida por un término formalmente análogo de la gestión del patrimonio natural, *aula de naturaleza*, que a su vez es un calco estructural del inglés (*nature's classroom*).

3.2. **Variación sinonímica en relación con las diversas tipologías textuales que acoge el corpus**

Las diferencias más visibles en el uso de sinónimos y variantes se producen principalmente entre el bloque de textos especializados y el bloque de noticias de prensa. No obstante, es posible observar también variación denominativa significativa entre las distintas tipologías pertenecientes al grupo de textos escritos por especialistas, por lo que también describimos estos usos diferenciados al final de este apartado.

En los textos publicados en la prensa, encontramos a veces sinónimos que no se emplean en los textos especializados y que pueden responder a una necesidad de explicación de los términos para conseguir una mejor divulgación de los conceptos. Esto sucede incluso en el caso de compuestos sintagmáticos que, aparentemente, presentan poca opacidad cognitiva. Así, en el corpus de prensa se emplea *espacio de recepción y gestión turística* junto a los cuatro sinónimos empleados en los textos especializados: *centro de recepción de visitantes*, *centro de acogida de visitantes*, *centro de acogida* y *centro de visitantes*. Estas cuatro variantes, muy frecuentemente empleadas por los especialistas, pueden resultar poco explicativas de las características de este tipo de infraestructuras culturales. Por otra parte, el acortamiento *centro de acogida* se utiliza en otros contextos ajenos al turismo cultural o al patrimonio histórico, como el ámbito de las migraciones, para designar equipamientos muy diferentes.

También responden a una necesidad de matizar el significado de los términos aquellas variantes, como *efecto perverso sobre el medio ambiente*, que solo aparecen en los textos periodísticos. En este caso, la inclusión del adjetivo *perverso* añade una connotación claramente negativa que distancia la variante emplea-

da en la prensa de los términos más neutros —*impacto ambiental*, *impacto en el entorno* o *impacto sobre el medio ambiente*— que son los utilizados por los especialistas.

Como último ejemplo de la motivación divulgativa de las denominaciones encontradas en los textos periodísticos, nos referiremos a la variante *recreación ambiental de hechos históricos*, que puede obedecer a un intento de explicar mejor los dos términos empleados en los contextos especializados: *recreación histórica* o *historia viva*. Junto a estos sinónimos, encontramos también en prensa el sinónimo *rememoración histórica*.

En otros casos, observamos que en los textos periodísticos hay una mayor variación estilística y se recurre en mayor medida a los sinónimos del lenguaje no especializado, mientras que en los textos especializados alternan menos sinónimos o variantes. Así, para referirse al tráfico ilícito de bienes culturales, en textos especializados se emplean indistintamente *circulación ilícita*, *tráfico ilícito*, *tráfico ilegal* o *tráfico fraudulento*. En los textos de prensa este conjunto se amplía e incluye además *comercialización fraudulenta*, *comercio ilícito*, *contrabando*, *mercado negro*, *transacción ilegal*, *transferencia ilícita* y *venta ilegal*. Otro ejemplo de mayor variación denominativa en los textos de prensa es el uso de sinónimos como *impacto visual* o *incidencia visual* junto con los más utilizados en los textos especializados *contaminación visual* o *polución visual*. Para denominar el mismo concepto encontramos también en la prensa otros compuestos sintagmáticos más largos y con una motivación divulgativa como *desaparición de perspectivas visuales* o *impacto negativo en la visión del monumento*. También en los textos escritos por periodistas encontramos más variantes como *afianzamiento de la conciencia* o *creación de una conciencia pública* para el concepto que en los textos especializados se denomina *concienciación* o *sensibilización del público*.

Otra característica de los términos encontrados en los textos periodísticos es el uso de sinónimos más llamativos o impactantes para el público lector. En textos especializados se emplea únicamente *delitos contra el patrimonio* o *delitos contra la herencia histórica* y en la prensa se utilizan los términos *atentados contra*

el patrimonio histórico y atropellos a las leyes culturales y patrimoniales. Asimismo, términos como *patrimonio vivo* o *patrimonio cultural viviente* son ejemplos de denominaciones empleadas para impresionar al público lector de prensa, que solo lejanamente se pueden relacionar con los términos verdaderamente especializados como *patrimonio inmaterial* o *patrimonio intangible*.

No siempre se diferencia la variación denominativa presente en los textos de prensa de la variación encontrada en los textos especializados. Esto sucede principalmente cuando la variación terminológica observada en el corpus especializado responde a causas estilísticas. Así, encontramos en los dos bloques de textos *planificación urbanística, planificación del conjunto de la ciudad, planeamiento urbanístico, planeamiento urbano, planificación urbana* y *planeación del desarrollo urbano*. En otros casos, esta variación sinonímica tan acusada se observa en el caso de las denominaciones de conceptos que no tienen un significado más preciso o más especializado en los textos escritos por profesionales, por lo que la proliferación de variantes es similar: *centro histórico, casco histórico, casco antiguo, centro antiguo, casco tradicional, casco urbano, ciudad histórica, núcleo histórico tradicional* y *casco colonial*. Otro ejemplo de variación sinonímica acusada y similar en todos los tipos de textos lo observamos en los sinónimos *saturación de destinos, saturación de visitantes, congestión turística, sobrecarga turística, saturación turística, desbordamiento turístico, desbordamiento de la capacidad de carga* y *saturación de destinos*.

En cuanto a la variación sinonímica relacionada con un uso diferenciado en distintos contextos especializados, se observan divergencias entre los textos legales y los textos producidos por los especialistas en turismo cultural y comunicación del patrimonio. Así, en la legislación específica se utiliza el término *cambio de uso* —adecuación de cualquier bien cultural a un nuevo uso con el fin de garantizar su conservación—, y en los textos producidos por los especialistas en turismo cultural y comunicación del patrimonio se emplea el término *reutilización funcional*, o más frecuentemente *reutilización*. Es interesante destacar que estas dos denominaciones nunca alternan en un mismo texto, ni siquiera

como consecuencia de estrategias discursivas como el intento de evitar la repetición o la reformulación léxica. Además, en el caso de los textos legales *cambio de uso* tiene su propia fraseología especializada, pues un *cambio de uso* se *autoriza*, se *notifica*, o se *comunica*, mientras que en los textos sobre turismo cultural la *reutilización funcional* no presenta una fraseología particular:

Los bienes declarados de interés cultural gozarán de la máxima protección y tutela, y su utilización quedará subordinada a que no se pongan en peligro los valores que aconsejan su conservación. Cualquier *cambio de uso habrá de ser autorizado* por los organismos competentes para la ejecución de esta Ley. (Ley 8/1995 del Patrimonio Cultural de Galicia)

Las partidas económicas destinadas a la conservación son insuficientes, así como las ayudas disponibles para la rehabilitación, de donde deriva la necesidad de formular políticas de recuperación urbana donde la conservación del patrimonio se conecte estrechamente con su *reutilización funcional* (Troitiño, 2002).

Se trata en suma de dos denominaciones que se utilizan en contextos muy diferentes: *cambio de uso* lo utilizan también los profesionales que se encargan de la protección jurídica de los bienes, en cambio *reutilización funcional* se emplea en textos escritos por especialistas que se ocupan de rentabilizar el patrimonio económica y socialmente. Intervienen en este caso en la variación denominativa tanto causas funcionales (diferentes tipos de textos) como sociales (diferentes esferas profesionales).

Otro ejemplo similar de variación sinonímica lo observamos en el uso de los términos *yacimiento visitable* y *parque arqueológico*. El primero se utiliza en los textos especializados para hacer referencia a un yacimiento arqueológico accesible, y especialmente preparado para mejorar la comprensión y el disfrute de los bienes. La denominación *parque arqueológico* se refiere también a un *yacimiento visitable*, pero es la denominación específica de una figura legal de protección y gestión del patrimonio arqueológico. Además, esta denominación, que implica un grado máximo de protección legal del yacimiento, no se aplica a cualquier *yacimiento visitable* sino únicamente a determinadas zonas que ya gozan de

protección. Al examinar el corpus textual, se constata que *yacimiento visitable* aparece únicamente en monografías que se utilizan como manuales en la enseñanza de la gestión del patrimonio arqueológico y en la enseñanza de la gestión del turismo cultural. En cambio, la denominación *parque arqueológico* aparece sobre todo en textos de la legislación específica autonómica.

En este caso la variación puede estar motivada también, como en casos anteriormente estudiados, por causas interlingüísticas y cognitivas, pues de nuevo nos encontramos con un concepto importado de Norteamérica y una denominación que es un calco estructural del inglés (*parque arqueológico / archaeological park*). Esto puede haber motivado que los autores de monografías orientadas a la enseñanza, hayan intentado hacer más comprensible este concepto a través de la denominación *yacimiento visitable*.

Finalmente, es interesante destacar que de nuevo observamos que la sinonimia restringida puede estar relacionada con la fraseología especializada, ya que se puede *crear o gestionar un parque arqueológico*, al igual que un *yacimiento visitable*, pero no se puede *declarar un yacimiento visitable*.

Una exploración minuciosa del corpus permite detectar más ejemplos de la preferencia de los autores por una denominación frente a las otras, en función del emisor y el tema del texto. La denominación *conservación continua* aparece en textos sobre comunicación, difusión o divulgación del patrimonio mientras que en los textos elaborados por profesionales de la protección jurídico-administrativa se emplea el término *mantenimiento*. La expresión *mantenimiento regular*, en cambio, aparece únicamente en textos que son traducciones de textos creados por organismos internacionales.

4. PROCESOS NEOLÓGICOS, TRADICIONALES Y RECIENTES, OBSERVADOS EN EL VOCABULARIO

Desde una perspectiva sincrónica estudiamos, por una parte, la terminología de un periodo en el que se considera socialmente aceptable que se rentabilicen los bienes culturales a través del

turismo cultural y, por otra parte, la terminología de una etapa en que la sociedad demanda acercarse a los bienes, y que se puedan visitar y entender. Este contexto social también ha influido en la creación e importación de nuevos conceptos y términos durante los últimos veinte años.

Durante el periodo 1990-2005 se aceleró el proceso de introducción de nuevos términos en esta especialidad. La producción neológica se concentra especialmente en tres núcleos: la denominación de los nuevos espacios y modelos para comunicar el patrimonio al público visitante; la creación de nuevos términos inspirados en la terminología de determinados modelos de gestión turística; y la creación de nuevos términos inspirados en la gestión del patrimonio natural y del medio ambiente. Podríamos además referirnos a un cuarto grupo de nuevos términos que aparecen frecuentemente en los textos sobre *turismo cultural*. Se trata de aquellos que denominan actividades turísticas similares al *turismo cultural*, o asociadas a él, y que se contraponen también al modelo turístico más explotado anteriormente: el *turismo de sol y playa*.

En primer lugar, en lo que se refiere a los términos que denominan los nuevos espacios y modelos para comunicar el patrimonio al público visitante, vemos que son en parte fruto de la estrecha relación que la gestión del patrimonio cultural mantiene desde sus inicios con el impulso del turismo cultural. No obstante, también la crisis de las teorías museológicas tradicionales ha facilitado la aparición de experiencias de renovación y nuevas formas de gestión y dinamización del patrimonio. En este contexto, como señala Padró (1996) se sitúa el desarrollo de la *interpretación*, entendida como método para ofrecer lecturas y opciones para un uso activo del patrimonio, haciendo servir para ello toda clase de recursos de presentación y animación. Muchos neologismos responden a este desarrollo de nuevos espacios de presentación y nuevos modelos de difusión pública de los recursos culturales. Se trata de alternativas museísticas poco tradicionales: *ecomuseo*, *aula arqueológica*, *parque cultural*, *territorio-museo*, *recreación histórica*, *musealización*, *centro de visitantes*, *centro de interpretación*, etc. Este grupo de términos de la especialidad se divulga

a través del contacto del público con los bienes que, a pesar de su condición de léxico especializado, no es desconocido para aquellos hablantes ajenos a la especialidad que dedican su tiempo libre a conocer el patrimonio cultural. Otro nuevo término relacionado con la *interpretación* es la *recreación histórica* o *historia viva*, entendida como «la representación de los tiempos pasados a través de la recreación de la vida cotidiana y sus actividades, incluyendo guerras, juegos, y ferias, utilizando investigaciones de la historia, el vestuario, las herramientas y los objetos.»

En segundo lugar nos referiremos a los neologismos inspirados en la terminología de la gestión turística, y en la gestión del patrimonio natural y del medio ambiente como son: *imagen de marca*; *sobrecarga turística*; *capacidad de carga*; *gestión de flujos*; *gestión de visitantes*; etc. Estos neologismos responden a una necesidad de innovar en los modelos de gestión del patrimonio. El proceso de trasvase de términos desde otras especialidades desencadena el proceso neológico en muchos casos, siendo frecuente que tras la importación del término de otra especialidad se produzca una fase de diferenciación en la cual tanto el concepto como la denominación pueden verse transformados⁴. El léxico del *turismo cultural* y el *ecoturismo* están muy influidos también por el léxico de la ecología. Es caso del calco asimétrico *capacidad de carga* (*carrying capacity*) que desde el campo de la ecología ha pasado al campo de la gestión del patrimonio cultural y del turismo cultural, unas veces conservando el calco del campo de la ecología (capacidad de carga) y otras veces adaptándolo al nuevo contexto del turismo cultural en el que la capacidad de carga de los ecosistemas se ha modificado como *capacidad de acogida* de los monumentos y las ciudades históricas.

⁴ Para Riera (1998), las necesidades neológicas en el ámbito de los lenguajes de especialidad vienen provocadas, esencialmente, por dos procesos; a saber: de diferenciación (entre las distintas áreas científicas) y de innovación (dentro de una misma área científica). De forma similar, Hoffman (1998: 73) considera que los lenguajes de especialidad están sometidos a la dialéctica de integración y diferenciación de los ámbitos especializados. Vid. además Gómez de Enterría, 1992.

Ambos calcos aproximados están presentes en el corpus, donde encontramos además el sustantivo *carga* con la acepción del campo de la ecología, que aún no aparece en el *Diccionario* de la RAE. Estos términos empiezan a utilizarse en un contexto general de crecimiento de la demanda turística en el cual los espacios de dominante patrimonial se enfrentan al reto de la gestión responsable y sostenible, sitúan a la gestión del patrimonio cultural en estrecha relación con el nuevo *desarrollo turístico sostenible*, un crecimiento turístico que haga perdurable tanto la conservación de los recursos naturales y patrimoniales como la creación de beneficios económicos para la población local, a través de la gestión y el control local de los recursos turísticos, primando códigos de conducta como el respeto medioambiental, patrimonial y social.

En tercer lugar nos referiremos a los términos que denominan actividades turísticas similares al *turismo cultural*, o asociadas a él, y también actividades que se engloban en un conjunto alternativas al denominado *turismo de sol y playa* o al *turismo de masas*. En cuanto a las actividades que tienen para el viajero una motivación similar al *turismo cultural* encontramos, además del término más específico *turismo patrimonial*, los términos *turismo urbano*, *turismo gastronómico*, *turismo idiomático*, *turismo religioso*, *turismo rural* (con los sinónimos *turismo agroecológico* o *agroturismo*), *ecoturismo* (con el sinónimo *turismo de naturaleza*) y *enoturismo* (*turismo enológico*, *turismo del vino*). En lo que se refiere a la aparición frecuente de términos que denominan actividades alternativas al *turismo de masas* o al *turismo de sol y playa*, hemos encontrado en el corpus los términos *turismo activo*, *turismo creativo*, *turismo de aventura*, *turismo de congresos*, *turismo de cruceros*, *turismo de salud*, *turismo étnico*, *espeleoturismo* y *pescaturismo*. Asimismo aparecen con frecuencia términos asociados a este tipo de actividades y a la *cultura del ocio* y del *tiempo libre*. Así aparecen términos como *circuito selvático*, en relación con el *turismo de aventura*, y *crenoterapia* en relación con el *turismo de salud*.

En todos los grupos de neologismos mencionados, la presencia de préstamos de la lengua inglesa es bien significativa, especialmente en el caso de los espacios de presentación del patrimo-

nio, muchos de los cuales están inspirados por modelos norteamericanos. No obstante, la influencia del inglés no resulta tan evidente como en otras especialidades, pues lo que predomina claramente como mecanismo neologizador en el área de la gestión del patrimonio es el calco léxico estructural⁵. La presencia de anglicismos integrales e híbridos es escasa, por lo que la interferencia lingüística no es tan visible como en las especialidades que se caracterizan por el predominio de los anglicismos pautados. Como anglicismos híbridos solo encontramos *marketing turístico* y *touroperadores*. En el caso de *marketing turístico*, a pesar de que este híbrido es el término más utilizado, aparecen también con frecuencia en el corpus los sinónimos *promoción turística* y *comercialización turística*, así como la variante *comercialización de los destinos turísticos*. Además, la voz inglesa *marketing* no aparece en otros términos compuestos que en inglés sí la contienen, como *planes de apoyo a la comercialización turística* (*tourism marketing plans*) o *imagen de marca* (*marketing image*). En el caso de *touroperadores*, lo superan en frecuencia de uso en los textos especializados *agentes turísticos*, *operadores turísticos* y la variante *agentes de la comercialización turística*. Por otra parte, la lengua inglesa interfiere indirectamente en lo que se refiere a los neologismos que provienen de la adaptación de términos de otras especialidades, cuyo proceso de categorización ha ocurrido frecuentemente en inglés.

En cuanto a los calcos estructurales, hay términos que no son de creación reciente, pues en inglés tienen una larga tradición que se remonta a la segunda mitad del siglo XIX⁶, y además se han

⁵ La clasificación tipológica de los préstamos interlingüísticos que se utiliza en este trabajo está basada principalmente en Gómez Capuz (2004).

⁶ El concepto de protección del espacio natural se remonta a la segunda mitad del siglo XIX en los Estados Unidos donde se proclama Parque Nacional el de Yosemite por Ley 30 de junio de 1864, pero suele aceptarse 1872 y la declaración del parque de Yellowstone como fecha que inicia la tradición de crear áreas protegidas o espacios naturales protegidos y que posteriormente se extendió a otros países.

utilizado en español desde entonces como internacionalismos. En España, la tradición de conservación de los paisajes o espacios naturales es casi tan antigua como la que afecta al patrimonio cultural y la primera ley a este respecto se publica en 1916 creando los *Parques Nacionales* (calco léxico estructural del inglés estadounidense *National Park*, que es un anglicismo e internacionalismo ya histórico). Otros internacionalismos similares son *áreas protegidas* o *espacios protegidos* (*protected areas*), *áreas de especial protección* (*areas of special protection*), *espacios naturales* (*natural areas*) y *espacios naturales protegidos* (*natural protected areas*). Estos términos se siguen utilizando y redefiniendo en el ámbito internacional a través de documentos de gran influencia como las convenciones internacionales.

Más recientes son los calcos e internacionalismos *evaluación de impacto ambiental* (*environmental impact assessment*) que es un procedimiento recomendado por los organismos internacionales; *impacto visual* (*visual impact*); *impacto ambiental* —este definido en el DRAE— (*environmental impact*); *patrimonio ambiental* (*environmental heritage*); *Reservas de la Biosfera* (*Biosphere Reserves*) que son áreas para proteger determinados ecosistemas que están internacionalmente reconocidas dentro de un programa de la UNESCO desde 1984 y forman una red internacional; *reservas naturales* (*natural reserves*); y *Lugares de Importancia Comunitaria* (*Sites of Community Interest*).

En cuanto a los procedimientos de creación neológica, aunque la sufijación es frecuente como en el caso de *musealización*, predominan los procedimientos de composición. En este léxico encontramos muchos compuestos sintagmáticos que suponen una redeterminación semántica de unidades pertenecientes al lenguaje común⁷. Esto redundaría en un gran porcentaje de unidades poliléxicas formadas por composición compleja. Los compuestos sintagmáticos así formados presentan en general poca opacidad

⁷ Es el caso del término *paquete turístico*, que se puede considerar anglicismo semántico en el caso de la voz *paquete* pero se trata a la vez de un anglicismo léxico estructural por traducción de *tourism package*.

cognitiva. Claros ejemplos de esta ‘transparencia’ de determinados compuestos son: *zonas de reserva arqueológica, planes de dinamización turística, patrimonio inmaterial, lugares de la memoria, historia viva, recreación histórica, etc.*

En suma, se trata de un vocabulario en formación en el que destaca la presencia de los compuestos sintagmáticos formados por calcos, principalmente del inglés, por encima de otros mecanismos neologizadores: una muestra más de la consonancia de esta disciplina con otras del área socioeconómica.

5. CONCLUSIÓN

Hay tres aspectos que influyen de modo general en la terminología de la gestión del *turismo cultural* en las dos últimas décadas: el incremento de la interdisciplinariedad del área, la influencia de la dimensión social y el impulso de la creación neológica. Los tres factores inciden especialmente en el hecho de que nos encontremos ante una terminología que presenta la variación propia del léxico en formación, por lo que no es extraña la confluencia de varias denominaciones para designar nuevos conceptos. En esta etapa se produce una renovación y transformación de esta actividad profesional relacionada con el patrimonio cultural, que ha supuesto una revisión, ampliación y actualización de su terminología.

Con la elaboración de este glosario pretendemos satisfacer las necesidades específicas del traductor que espera que el glosario le facilite la comprensión del texto fuente, pero también necesita que le proporcione información para resolver los problemas que se le presentan para producir el texto meta. Esperamos que esta herramienta ayude al traductor en la tarea de construcción de un texto comparable al texto fuente, proporcionándole el equivalente o los equivalentes de una unidad terminológica y permitiéndole reproducir en el texto nuevo el mismo rango de variación de la expresión que se encontraba en el texto original.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALLART, J.; JUAN, J. (2001) *Gestión del patrimonio cultural*. Barcelona: Ariel.
- FERNÁNDEZ MORENO, J. J.; VAL RECIO, J. M.^a del; ESCRIBANO VELASCO, C. *Arqueología y turismo en Castilla y León, una relación con futuro*. [Consulta: 2003-06-20]. Disponible en:
<http://www.man.es/archivos/congresos/arqueologiayturismo/textos/proyectos/javier%20fernandez/javier%20fernandez.htm>
- FREIXA, J. (2003) *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'espetzializació de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2004) *Préstamos del español: lengua y sociedad*. (Cuadernos de lengua española, 82). Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1992) «Neología y préstamo en el vocabulario de la economía» en *Anuario de Estudios Filológicos de la Universidad de Cáceres*, XV, 96-107.
- GRANDE, J. (2001) «Análisis de la oferta de turismo cultural en España». En: *Estudios Turísticos*, 150, 15-40.
- HOFFMANN, L. (1998) *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*, J. Brumme (ed.), Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 1).
- PADRÓ, J. (1996) «La interpretación: un método para promover el uso social del Patrimonio Cultural y Natural» en *Difusión del Patrimonio Histórico*, Sevilla: Consejería de Cultura, Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico, 8-13.
- QUEROL, M. Á.; MARTÍNEZ, B. (1996) *La gestión del patrimonio arqueológico en España*. Madrid: Alianza.
- RIERA, C. (1998) «Terminología científica. Generalidades e influencia del inglés» en *Alambique. Didáctica de las Ciencias Experimentales*, 17, 11-19.
- TROITIÑO, M. Á. (2002) «Ciudades Españolas Patrimonio de la Humanidad: Desafíos de Interpretación y de Gestión» en *PH. Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, 40/41.
- <<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/iaph/publicaciones/dossiers/dossier13/dossier13art3.html>>.

Gestión del patrimonio cultural

*español / inglés**

a

acciones de sensibilización (sgm; f; pl)

- ⇒ actuaciones de concienciación
- ⇒ actividades de sensibilización

actividades arqueológicas (sgm; f; pl)

- ⇒ intervenciones arqueológicas
- ⇒ actuaciones arqueológicas

actividades de sensibilización (sgm; f; pl)

- ⇒ actuaciones de concienciación
- ⇒ acciones de sensibilización

actuaciones arqueológicas (sgm; f; pl)

- ⇒ intervenciones arqueológicas
- ⇒ actividades arqueológicas

actuaciones de concienciación (sgm; f; pl)

- awareness activities*
- ⇒ acciones de sensibilización
- ⇒ actividades de sensibilización

actuaciones de urgencia (sgm; f; pl)

- ⇒ intervenciones de urgencia
- ⇒ intervenciones arqueológicas de urgencia
- ⇒ intervenciones de emergencia [VE]

actuaciones preventivas (sgm; f; pl)

- ⇒ intervenciones preventivas
- ⇒ intervenciones arqueológicas preventivas

* Este glosario ha sido revisado por María de los Ángeles Querol, catedrática de la Universidad Complutense de Madrid.

administración cultural (sgm; f)

cultural administration

administración urbanística (sgm; f)

planning administration

agentes de la comercialización turística (sgm; m; pl)

⇒ agentes turísticos

⇒ operadores turísticos [MX]

⇒ touroperadores

agentes turísticos (sgm; m; pl)

tourist agents

⇒ operadores turísticos [MX]

⇒ touroperadores

⇒ agentes de la comercialización turística

agroturismo (m)

⇒ turismo rural

⇒ turismo agroecológico

análisis de riesgos (sgm; m)

risk analysis; risk assesment

⇒ evaluación de riesgos

anastilosis virtual (sgm; f)

virtual reconstruction

⇒ reconstrucción virtual

⇒ recomposición virtual

⇒ recreación virtual

anotación preventiva (sgm; f)

provisional listing

aprobación definitiva del plan (sgm; f)

official approval of plan

aprovechamiento turístico del patrimonio (sgm; m)

⇒ uso turístico del patrimonio

⇒ explotación turística del patrimonio

⇒ utilización turística del patrimonio

área circundante (sgm; f)

⇒ entorno

⇒ espacio circundante

⇒ colindancia

área de rehabilitación integrada (sgm; f)

urban renewal area

⇒ área de rehabilitación integral

área de rehabilitación integral (sgm; f)

⇒ área de rehabilitación integrada

áreas de cautela arqueológica (sgm; f; pl)

archaeological protection areas

⇒ áreas de protección arqueológica

⇒ espacios de protección arqueológica

⇒ espacios de interés arqueológico o paleontológico

⇒ zonas de prevención arqueológica o paleontológica

áreas de protección arqueológica (sgm; f; pl)

⇒ áreas de cautela arqueológica

⇒ espacios de protección arqueológica

⇒ espacios de interés arqueológico o paleontológico

⇒ zonas de prevención arqueológica o paleontológica

áreas de reserva arqueológica (sgm; f; pl)

⇒ zonas de reserva arqueológica

⇒ reservas arqueológicas

arqueología industrial (sgm; f)

industrial archaeology

arqueología preventiva (sgm; f)

⇒ gestión del patrimonio arqueológico

⇒ gestión arqueológica

arqueología subacuática (sgm; f)

underwater archaeology

⇒ arqueología submarina

arqueología submarina (sgm; f)

⇒ arqueología subacuática

asociación de recreación histórica (sgm; f)

living history association; re-enactment group; re-enactment society

⇒ grupo de historia viva

⇒ grupo de recreación histórica

asociaciones de defensa del patrimonio (sgm; f; pl)

charitable heritage organizations

atentados contra el patrimonio histórico (sgm; m; pl)

unlawful acts

⇒ atropellos a las leyes culturales y patrimoniales [VE]

⇒ expolio

⇒ expoliación

atracciones de interés turístico (sgm; m; pl)

⇒ atractivos turísticos

⇒ atracciones turísticas

atracciones turísticas (sgm; m; pl)

⇒ atractivos turísticos

⇒ atracciones de interés turístico

atractivos turísticos (sgm; m; pl)

tourist attractions

⇒ atracciones de interés turístico

⇒ atracciones turísticas

atropellos a las leyes culturales y patrimoniales (sgm; m; pl) [VE]

⇒ atentados contra el patrimonio histórico

⇒ expolio

⇒ expoliación

aulas arqueológicas (sgm; f)

archaeological heritage interpretation centres

autorización de actividades arqueológicas (sgm; f)

archaeological permit

autorizaciones de excavación (sgm; m; pl)

⇒ permisos de excavación arqueológica

⇒ permisos de excavación

autorizaciones de exportación (sgm; f)

export licences

⇒ permisos de exportación

b

BIC

⇒ Bien de Interés Cultural

bienes arqueológicos (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio arqueológico

bienes catalogados (sgm; m; pl)

⇒ bienes inventariados

bienes culturales (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio cultural

⇒ Patrimonio Histórico

bienes culturales inmuebles (sgm; m; pl)

immovable objects

⇒ bienes inmuebles

bienes culturales intangibles (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio inmaterial

⇒ patrimonio intangible

⇒ bienes inmateriales

⇒ bienes patrimoniales inmateriales

⇒ bienes intangibles

bienes culturales muebles (sgm; m; pl)

movable objects; movable heritage

⇒ bienes muebles

⇒ patrimonio mueble

Bienes de Interés Cultural (BIC)

listed properties

bienes de naturaleza bibliográfica (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio bibliográfico

bienes de naturaleza documental (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio documental

bienes declarados inexportables (sgm; m; pl)

⇒ bienes inexportables

bienes etnográficos (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio etnográfico

⇒ patrimonio etnológico

bienes industriales (sgm; m; pl)

⇒ patrimonio industrial

bienes inexportables (sgm; m; pl)

non-exportable items

⇒ bienes declarados inexportables

bienes inmateriales (sgm; m; pl)

- ⇒ patrimonio inmaterial
- ⇒ patrimonio intangible
- ⇒ bienes patrimoniales inmateriales
- ⇒ bienes intangibles
- ⇒ bienes culturales intangibles

bienes inmuebles (sgm; m; pl)

- ⇒ bienes culturales inmuebles

bienes intangibles (sgm; m; pl)

- ⇒ patrimonio inmaterial
- ⇒ patrimonio intangible
- ⇒ bienes inmateriales
- ⇒ bienes patrimoniales inmateriales
- ⇒ bienes culturales intangibles

bienes inventariados (sgm; m; pl)

registered objects

- ⇒ bienes catalogados

bienes muebles (sgm; m; pl)

- ⇒ bienes culturales muebles
- ⇒ patrimonio mueble

bienes muebles de interés cultural (sgm; m; pl)

listed objects

bienes naturales (sgm; m; pl)

- ⇒ patrimonio natural
- ⇒ patrimonio naturalístico

bienes objeto de protección (sgm; m; pl)

- ⇒ bienes protegidos

bienes patrimoniales inmateriales (sgm; m; pl)

- ⇒ patrimonio inmaterial
- ⇒ patrimonio intangible
- ⇒ bienes inmateriales
- ⇒ bienes intangibles
- ⇒ bienes culturales intangibles

Bienes Patrimonio de la Humanidad (sgm; m; pl)

- ⇒ Patrimonio de la Humanidad
- ⇒ Patrimonio mundial, cultural y natural
- ⇒ Patrimonio Mundial

- ⇒ Patrimonio Cultural Mundial
- bienes protegidos** (sgm; m; pl)
protected properties
- ⇒ bienes objeto de protección
- bienes religiosos** (sgm; m; pl)
- ⇒ patrimonio religioso

C

- cambio de uso** (sgm; m)
change of use
- ⇒ reutilización
- ⇒ reutilización del patrimonio
- ⇒ reutilización funcional
- campañas de concienciación** (sgm; f; pl)
- ⇒ campañas de sensibilización
- ⇒ campañas de sensibilización cultural
- ⇒ campañas de sensibilización y concientización [AR]
- campañas de sensibilización** (sgm; f; pl)
awareness-raising campaigns
- ⇒ campañas de concienciación
- ⇒ campañas de sensibilización cultural
- ⇒ campañas de sensibilización y concientización [AR]
- campañas de sensibilización cultural** (sgm; f; pl)
- ⇒ campañas de sensibilización
- ⇒ campañas de concienciación
- ⇒ campañas de sensibilización y concientización [AR]
- campañas de sensibilización y concientización** (sgm; f; pl) [AR]
- ⇒ campañas de sensibilización
- ⇒ campañas de concienciación
- ⇒ campañas de sensibilización cultural
- campos de batalla** (sgm; m; pl)
battlefields
- capacidad de acogida** (sgm; f)
- ⇒ capacidad de acogida turística

- ⇒ capacidad de acogida de espacios turísticos
- capacidad de acogida de espacios turísticos** (sgm; f)
- ⇒ capacidad de acogida turística
- ⇒ capacidad de acogida
- capacidad de acogida física** (sgm; f)
- physical carrying capacity*
- ⇒ capacidad de carga física
- capacidad de acogida social** (sgm; f)
- social carrying capacity*
- ⇒ capacidad de carga social
- capacidad de acogida turística** (sgm; f)
- tourism carrying capacity*
- ⇒ capacidad de acogida
- ⇒ capacidad de acogida de espacios turísticos
- capacidad de carga física** (sgm; f)
- ⇒ capacidad de acogida física
- capacidad de carga social** (sgm; f)
- ⇒ capacidad de acogida social
- cartas arqueológicas** (sgm; f; pl)
- schedule of monuments*
- ⇒ inventarios de yacimientos arqueológicos
- casco antiguo** (sgm; m)
- ⇒ centro histórico
- ⇒ casco histórico
- ⇒ centro antiguo
- ⇒ casco colonial [VE]
- casco colonial** (sgm; m) [VE]
- ⇒ centro histórico
- ⇒ casco histórico
- ⇒ casco antiguo
- ⇒ centro antiguo
- casco histórico** (sgm; m)
- ⇒ centro histórico
- ⇒ casco antiguo
- ⇒ centro antiguo
- ⇒ casco colonial [VE]

catalogación (f)

cataloguing

centro antiguo (sgm; m)

- ⇒ centro histórico
- ⇒ casco histórico
- ⇒ casco antiguo
- ⇒ casco colonial [VE]

centro de acogida (sgm; m)

- ⇒ centro de recepción de visitantes
- ⇒ centro de acogida de visitantes
- ⇒ centro de visitantes
- ⇒ espacio de recepción y gestión turística

centro de acogida de visitantes (sgm; m)

- ⇒ centro de recepción de visitantes
- ⇒ centro de acogida
- ⇒ centro de visitantes
- ⇒ espacio de recepción y gestión turística

centro de interpretación (sgm; m)

- ⇒ centro de interpretación del patrimonio

centro de interpretación del patrimonio (sgm; m)

heritage interpretation centre

- ⇒ centro de interpretación

centro de interpretación del territorio (sgm; m)

heritage land interpretation centre

centro de recepción de visitantes (sgm; m)

visitor centre

- ⇒ centro de acogida de visitantes
- ⇒ centro de acogida
- ⇒ centro de visitantes
- ⇒ espacio de recepción y gestión turística

centro de visitantes (sgm; m)

- ⇒ centro de recepción de visitantes
- ⇒ centro de acogida de visitantes
- ⇒ centro de acogida
- ⇒ espacio de recepción y gestión turística

centro histórico (sgm; m)

historic centre; historic town

⇒ casco histórico

⇒ casco antiguo

⇒ centro antiguo

⇒ casco colonial [VE]

centros culturales (sgm; m; pl)

cultural centres

⇒ centros socioculturales

centros socioculturales (sgm; m; pl)

⇒ centros culturales

circuito selvático (sgm; m)

rainforest route

circulación de bienes (sgm; f)

international circulation of cultural properties

⇒ circulación de bienes culturales

⇒ intercambio internacional de bienes culturales

circulación de bienes culturales (sgm; f)

⇒ circulación de bienes

⇒ intercambio internacional de bienes culturales

circulación ilícita de bienes culturales (sgm; f)

unlawful trafficking

⇒ tráfico ilícito de bienes culturales

⇒ tráfico ilegal de bienes culturales

⇒ transferencia ilícita [DO]

ciudades patrimonio de la humanidad (sgm; f; pl)

world heritage cities

colindancia (f)

⇒ entorno

⇒ espacio circundante

⇒ área circundante

comercialización de los destinos turísticos (sgm; f)

⇒ comercialización turística

⇒ marketing turístico

⇒ promoción turística

comercialización turística (sgm; f)

promotion of tourism; tourism commercialization; tourism

marketing; tourism promotion

⇒ marketing turístico

- ⇒ promoción turística
- ⇒ comercialización de los destinos turísticos
- competencias en materia urbanística** (sgm; f; pl)
- ⇒ competencias urbanísticas
- competencias urbanísticas** (sgm; f; pl)
- planning powers*
- ⇒ competencias en materia urbanística
- comunidades locales** (sgm; f; pl)
- host communities; host population; local people; residents*
- ⇒ comunidades visitadas
- ⇒ población receptora
- comunidades visitadas** (sgm; f; pl)
- ⇒ comunidades locales
- ⇒ población receptora
- concienciación** (f)
- ⇒ sensibilización
- ⇒ sensibilización del público
- ⇒ concientización [AR]
- ⇒ creación de una conciencia pública [CU]
- concientización** (f) [AR]
- ⇒ sensibilización
- ⇒ sensibilización del público
- ⇒ concienciación
- ⇒ creación de una conciencia pública [CU]
- conjunto de interés cultural** (sgm; m)
- ⇒ conjuntos históricos
- ⇒ conjunto monumental
- conjunto arqueológico** (sgm; m)
- archaeological complex*
- conjunto arquitectónico** (sgm; m)
- group of buildings*
- conjuntos históricos** (sgm; m)
- historic complex*
- ⇒ conjunto de interés cultural
- ⇒ conjunto monumental
- conjunto monumental** (sgm; m)
- ⇒ conjuntos históricos

⇒ conjunto de interés cultural

conservación (f)

conservation

⇒ conservación del patrimonio

⇒ conservación de bienes

⇒ conservación del patrimonio cultural

⇒ conservación de los bienes culturales

⇒ preservación del patrimonio

conservación activa (sgm; f)

⇒ conservación integrada

conservación continua (sgm; f)

⇒ mantenimiento

⇒ mantenimiento regular

conservación de bienes (sgm; f)

⇒ conservación

⇒ conservación del patrimonio

⇒ conservación del patrimonio cultural

⇒ conservación de los bienes culturales

⇒ preservación del patrimonio

conservación de los bienes culturales (sgm; f)

⇒ conservación

⇒ conservación del patrimonio

⇒ conservación de bienes

⇒ conservación del patrimonio cultural

⇒ preservación del patrimonio

conservación del patrimonio (sgm; f)

⇒ conservación

⇒ conservación de bienes

⇒ conservación del patrimonio cultural

⇒ conservación de los bienes culturales

⇒ preservación del patrimonio

conservación del patrimonio cultural (sgm; f)

⇒ conservación

⇒ conservación del patrimonio

⇒ conservación de bienes

⇒ conservación de los bienes culturales

⇒ preservación del patrimonio

conservación en su sitio original (sgm; f)

⇒ conservación *in situ*

⇒ preservación *in situ*

conservación *in situ* (sgm; f)

in situ protection; in situ preservation; conservation in situ

⇒ conservación en su sitio original

⇒ preservación *in situ*

conservación integrada (sgm; f)

integrated protection; integrated conservation; integrated heritage conservation; active maintenace

⇒ conservación activa

conservación preventiva (sgm; f)

preventive conservation

consorcio de promoción turística (sgm; m)

⇒ consorcio turístico

consorcio turístico (sgm; m)

tourism consortium

⇒ consorcio de promoción turística

contaminación visual (sgm; f)

visual pollution

⇒ polución visual

⇒ impacto visual

contextualización (f)

contextualization

⇒ contextualización museológica

contextualización museológica (sgm; f)

⇒ contextualización

control arqueológico (sgm; m)

archaeological watching brief; watching brief; archaeological supervision; archaeological control; archaeological monitoring

⇒ seguimiento arqueológico

creación de una conciencia pública (sgm; f) [CU]

⇒ sensibilización

⇒ sensibilización del público

⇒ concienciación

⇒ concientización [AR]

crenoterapia (f)

sand therapy

cultura del ocio (sgm; m)

leisure culture

d

declaración como BIC (sgm; f)

⇒ declaración de interés cultural

⇒ declaración de bien de interés cultural

declaración de bien de interés cultural (sgm; f)

⇒ declaración de interés cultural

⇒ declaración como BIC

declaración de impacto (sgm; f)

⇒ declaración de impacto ambiental

declaración de impacto ambiental (sgm; f)

environmental impact statement

⇒ declaración de impacto

declaración de interés cultural (sgm; f)

declaration of cultural interest

⇒ declaración como BIC

⇒ declaración de bien de interés cultural

degradación de los centros históricos (sgm; f)

⇒ deterioro urbano

delimitación del entorno (sgm; f)

curtilage boundary

⇒ delimitación del entorno afectado

delimitación del entorno afectado (sgm; f)

⇒ delimitación del entorno

demolición (f)

demolition

⇒ derribo

derecho de adquisición preferente (sgm; m)

right of pre-emptive purchase

⇒ derecho de adquisición preferente de bienes

⇒ derecho de tanteo o de retracto

- ⇒ derecho de tanteo
- ⇒ derecho de tanteo de bienes
- ⇒ derecho de retracto
- ⇒ derecho de retracto de bienes

derecho de adquisición preferente de bienes (sgm; m)

- ⇒ derecho de adquisición preferente
- ⇒ derecho de tanteo o de retracto
- ⇒ derecho de tanteo
- ⇒ derecho de tanteo de bienes
- ⇒ derecho de retracto
- ⇒ derecho de retracto de bienes

derecho de retracto (sgm; m)

- ⇒ derecho de adquisición preferente
- ⇒ derecho de adquisición preferente de bienes
- ⇒ derecho de tanteo o de retracto
- ⇒ derecho de tanteo
- ⇒ derecho de tanteo de bienes
- ⇒ derecho de retracto de bienes

derecho de retracto de bienes (sgm; m)

- ⇒ derecho de adquisición preferente
- ⇒ derecho de adquisición preferente de bienes
- ⇒ derecho de tanteo o de retracto
- ⇒ derecho de tanteo
- ⇒ derecho de tanteo de bienes
- ⇒ derecho de retracto

derecho de tanteo (sgm; m)

- ⇒ derecho de adquisición preferente
- ⇒ derecho de adquisición preferente de bienes
- ⇒ derecho de tanteo o de retracto
- ⇒ derecho de tanteo de bienes
- ⇒ derecho de retracto
- ⇒ derecho de retracto de bienes

derecho de tanteo de bienes (sgm; m)

- ⇒ derecho de adquisición preferente
- ⇒ derecho de adquisición preferente de bienes
- ⇒ derecho de tanteo o de retracto
- ⇒ derecho de tanteo

- ⇒ derecho de retracto
- ⇒ derecho de retracto de bienes
- derecho de tanteo o de retracto** (sgm; m)
 - ⇒ derecho de adquisición preferente
 - ⇒ derecho de adquisición preferente de bienes
 - ⇒ derecho de tanteo
 - ⇒ derecho de tanteo de bienes
 - ⇒ derecho de retracto
 - ⇒ derecho de retracto de bienes
- derecho urbanístico** (sgm; m)
 - planning laws*
 - ⇒ legislación urbanística
 - ⇒ normativa urbanística
- derribo** (m)
 - ⇒ demolición
- desarrollo sostenible** (sgm; m)
 - sustainable development*
 - ⇒ desarrollo sustentable
- desarrollo sustentable** (sgm; m)
 - ⇒ desarrollo sostenible
- desarrollo turístico sostenible** (sgm; m)
 - sustainable tourism development*
- desbordamiento turístico** (sgm; m)
 - ⇒ sobrecarga turística
 - ⇒ saturación turística
 - ⇒ saturación de visitantes
- descubridor** (m)
 - finder*
- descubrimientos casuales** (sgm; m; pl)
 - ⇒ hallazgos casuales
 - ⇒ hallazgos fortuitos
- desestacionalización** (f)
 - seasonality reduction*
 - ⇒ desestacionalización de la actividad turística
 - ⇒ desestacionalización turística
- desestacionalización de la actividad turística** (sgm; f)
 - ⇒ desestacionalización

⇒ desestacionalización turística

desestacionalización turística (sgm; f)

⇒ desestacionalización

⇒ desestacionalización de la actividad turística

destino cultural (sgm; m)

cultural destination

destino emergente (sgm; m)

emerging tourist destination

destino maduro (sgm; m)

mature tourist destination

deterioro urbano (sgm; m)

urban deterioration

⇒ degradación de los centros históricos

difusión del patrimonio (sgm; f)

dissemination of heritage; dissemination of cultural heritage

⇒ divulgación del patrimonio

⇒ difusión del patrimonio cultural

difusión del patrimonio cultural (sgm; f)

⇒ difusión del patrimonio

⇒ divulgación del patrimonio

divulgación del patrimonio (sgm; f)

⇒ difusión del patrimonio

⇒ difusión del patrimonio cultural

e

ecomuseo (m)

open air museum; ecomuseum; local life museum

ecoturismo (m)

community based tourism; eco-tourism; ecotourism; nature-based tourism; socially responsible tourism

⇒ turismo de naturaleza

efecto perverso sobre el medio ambiente (sgm; m) [AR]

⇒ impacto ambiental

⇒ impacto en el entorno

elementos arquitectónicos (sgm; m; pl)

architectural components

elementos consustanciales del inmueble (sgm; m; pl)

⇒ partes integrantes de la estructura arquitectónica

⇒ elementos estructurales

elementos decorativos (sgm; m; pl)

decorative elements

⇒ elementos ornamentales

elementos estructurales (sgm; m; pl)

⇒ partes integrantes de la estructura arquitectónica

⇒ elementos consustanciales del inmueble

elementos ornamentales (sgm; m; pl)

⇒ elementos decorativos

elementos protegidos (sgm; m; pl)

protected elements

emplazamiento arqueológico (sgm; m) [AR]

⇒ yacimiento arqueológico

⇒ sitio arqueológico

enoturismo (m)

wine tourism; oenological tourism

⇒ turismo enológico

⇒ turismo del vino

entidad sin ánimo de lucro (sgm; f)

⇒ institución sin ánimo de lucro

⇒ institución no lucrativa [MX]

⇒ institución sin fines de lucro [PR]

⇒ organización no lucrativa [MX]

entorno (m)

surrounding area; surroundings

⇒ espacio circundante

⇒ área circundante

⇒ colindancia

entorno afectado (sgm; m)

⇒ entorno de protección

⇒ entorno protegido

⇒ entorno afectado por la declaración

entorno afectado por la declaración (sgm; m)

- ⇒ entorno de protección
- ⇒ entorno protegido
- ⇒ entorno afectado

entorno de protección (sgm; m)

curtilage

- ⇒ entorno protegido
- ⇒ entorno afectado por la declaración
- ⇒ entorno afectado

entorno protegido (sgm; m)

- ⇒ entorno de protección
- ⇒ entorno afectado por la declaración
- ⇒ entorno afectado

entorno urbano (sgm; m)

urban environment

equipamientos culturales (sgm; m; pl)

- ⇒ infraestructuras culturales
- ⇒ instalaciones culturales

escuela-taller (f)

workshop school

espacio circundante (sgm; m)

- ⇒ entorno
- ⇒ área circundante
- ⇒ colindancia

espacio de recepción y gestión turística (sgm; m)

- ⇒ centro de recepción de visitantes
- ⇒ centro de acogida de visitantes
- ⇒ centro de acogida
- ⇒ centro de visitantes

espacio verde (sgm; m)

open space

espacios abiertos (sgm; m; pl)

- ⇒ espacios públicos abiertos
- ⇒ espacios libres

espacios de interés arqueológico o paleontológico

- (sgm; m; pl)
- ⇒ áreas de cautela arqueológica

- ⇒ áreas de protección arqueológica
- ⇒ espacios de protección arqueológica
- ⇒ zonas de prevención arqueológica o paleontológica
- espacios de interés etnográfico** (sgm; m; pl)
 - ⇒ lugares de interés etnológico
 - ⇒ zonas de interés etnológico
 - ⇒ espacios etnológicos de interés
 - ⇒ lugares de interés etnográfico o etnológico
- espacios de protección arqueológica** (sgm; m; pl)
 - ⇒ áreas de cautela arqueológica
 - ⇒ áreas de protección arqueológica
 - ⇒ espacios de interés arqueológico o paleontológico
 - ⇒ zonas de prevención arqueológica o paleontológica
- espacios etnológicos de interés** (sgm; m; pl)
 - ⇒ lugares de interés etnológico
 - ⇒ zonas de interés etnológico
 - ⇒ espacios de interés etnográfico
 - ⇒ lugares de interés etnográfico o etnológico
- espacios libres** (sgm; m; pl)
 - ⇒ espacios públicos abiertos
 - ⇒ espacios abiertos
- espacios públicos abiertos** (sgm; m; pl)
 - open urban espace*
 - ⇒ espacios libres
 - ⇒ espacios abiertos
- espeleoturismo** (m)
 - cave tourism*
- esponsorización** (f)
 - ⇒ patrocinio
- estacionalidad** (f)
 - seasonality*
- estudio de impacto ambiental** (sgm; m)
 - environmental impact study*
- estudios de arte rupestre** (sgm; m; pl)
 - rock art surveys*
 - ⇒ estudios directos con reproducción de arte rupestre
 - ⇒ estudios directos de arte rupestre

estudios directos con reproducción de arte rupestre

(sgm; m; pl)

- ⇒ estudios de arte rupestre
- ⇒ estudios directos de arte rupestre

estudios directos de arte rupestre (sgm; m; pl)

- ⇒ estudios de arte rupestre
- ⇒ estudios directos con reproducción de arte rupestre

evaluación ambiental (sgm; f)

- ⇒ evaluación de impacto ambiental

evaluación de impacto ambiental (sgm; f)

- environmental impact assessment (EIA)*
- ⇒ evaluación ambiental

evaluación de riesgos (sgm; m)

- ⇒ análisis de riesgos

evaluación del paisaje (sgm; f)

- landscape appraisal*

excavación arqueológica (sgm; f)

- archaeological excavation*
- ⇒ excavación con metodología arqueológica

excavación clandestina (sgm; f)

- illicit excavation*
- ⇒ excavación ilícita
- ⇒ excavación incontrolada
- ⇒ excavación ilegal

excavación con metodología arqueológica (sgm; f)

- ⇒ excavación arqueológica

excavación de urgencia (sgm; f)

- rescue excavation*

excavación ilegal (sgm; f)

- ⇒ excavación clandestina
- ⇒ excavación ilícita
- ⇒ excavación incontrolada

excavación ilícita (sgm; f)

- ⇒ excavación clandestina
- ⇒ excavación incontrolada
- ⇒ excavación ilegal

excavación incontrolada (sgm; f)

⇒ excavación clandestina

⇒ excavación ilícita

⇒ excavación ilegal

expediente de ruina (sgm; m)

proceedings of buildings at risk

explotación turística del patrimonio (sgm; f)

⇒ uso turístico del patrimonio

⇒ utilización turística del patrimonio

⇒ aprovechamiento turístico del patrimonio

expoliación (f)

⇒ atentados contra el patrimonio histórico

⇒ atropellos a las leyes culturales y patrimoniales [VE]

⇒ expolio

expolio (m)

⇒ atentados contra el patrimonio histórico

⇒ atropellos a las leyes culturales y patrimoniales [VE]

⇒ expoliación

exportación de bienes culturales (sgm; f)

export of cultural goods

⇒ exportación del patrimonio

exportación del patrimonio (sgm; f)

⇒ exportación de bienes culturales

exportación ilegal (sgm; f)

⇒ exportación ilícita

⇒ exportación ilícita de bienes culturales

exportación ilícita (sgm; f)

illegal export

⇒ exportación ilegal

⇒ exportación ilícita de bienes culturales

exportación ilícita de bienes culturales (sgm; f)

⇒ exportación ilícita

⇒ exportación ilegal

exportación temporal (sgm; f)

temporary export

f

fondos de rotación (sgm; m; pl)

revolving funds

g

gentrificación (f)

gentrification

gestión arqueológica (sgm; f)

⇒ gestión del patrimonio arqueológico

⇒ arqueología preventiva

gestión de la afluencia de visitantes (sgm; f)

⇒ gestión de los flujos de visitantes

⇒ gestión de visitantes

⇒ regulación de los flujos de visitantes

⇒ gestión de los flujos turísticos

⇒ manejo de visitantes [CR]

⇒ organización de las visitas [AR]

gestión de los flujos de visitantes (sgm; f)

visitor management

⇒ gestión de visitantes

⇒ regulación de los flujos de visitantes

⇒ gestión de los flujos turísticos

⇒ gestión de la afluencia de visitantes

⇒ manejo de visitantes [CR]

⇒ organización de las visitas [AR]

gestión de los flujos turísticos (sgm; f)

⇒ gestión de los flujos de visitantes

⇒ gestión de visitantes

⇒ regulación de los flujos de visitantes

⇒ gestión de la afluencia de visitantes

⇒ manejo de visitantes [CR]

⇒ organización de las visitas [AR]

gestión de riesgos (sgm; f)

risk management

gestión de visitantes (sgm; f)

- ⇒ gestión de los flujos de visitantes
- ⇒ regulación de los flujos de visitantes
- ⇒ gestión de los flujos turísticos
- ⇒ gestión de la afluencia de visitantes
- ⇒ manejo de visitantes [CR]
- ⇒ organización de las visitas [AR]

gestión de los bienes culturales (sgm; f)

- ⇒ gestión del patrimonio cultural
- ⇒ gestión del patrimonio histórico
- ⇒ manejo del patrimonio cultural [MX]

gestión del patrimonio (sgm; f)

- ⇒ protección del patrimonio
- ⇒ protección de los bienes
- ⇒ resguardo del patrimonio [AR]
- ⇒ tutela del patrimonio

gestión del patrimonio arqueológico (sgm; f)

archaeological heritage management

- ⇒ arqueología preventiva
- ⇒ gestión arqueológica

gestión del patrimonio cultural (sgm; f)

cultural heritage management

- ⇒ gestión de los bienes culturales
- ⇒ gestión del patrimonio histórico
- ⇒ manejo del patrimonio cultural [MX]

gestión del patrimonio histórico (sgm; f)

- ⇒ gestión del patrimonio cultural
- ⇒ gestión de los bienes culturales
- ⇒ manejo del patrimonio cultural [MX]

gestión medioambiental (sgm; f)

environmental management

gestión preventiva (sgm; f)

preventive management

gestión sostenible (sgm; f)

sustainable management

- ⇒ manejo sustentable

gestión territorial (sgm; f)

- ⇒ ordenación del territorio
- ⇒ ordenamiento territorial
- ⇒ planificación del territorio
- ⇒ planificación territorial

gestión urbanística (sgm; f)

urban management

gestores del patrimonio (sgm; m; pl)

heritage managers

grupo de historia viva (sgm; m)

- ⇒ asociación de recreación histórica
- ⇒ grupo de recreación histórica

grupo de recreación histórica (sgm; m)

- ⇒ asociación de recreación histórica
- ⇒ grupo de historia viva

h

hallazgos casuales (sgm; m; pl)

chance discoveries

- ⇒ hallazgos fortuitos
- ⇒ descubrimientos casuales

hallazgos fortuitos (sgm; m; pl)

- ⇒ hallazgos casuales
- ⇒ descubrimientos casuales

historial oral (sgm; f)

oral history

historia viva (sgm; f)

- ⇒ recreación histórica
- ⇒ rememoración histórica
- ⇒ living history
- ⇒ recreación ambiental de hechos históricos

I

ICT

⇒ Índice de Centralidad Turística

imagen de marca (sgm; f)

brand image; destination image; marketing image

⇒ imagen de marca de un destino turístico

⇒ imagen de un destino

⇒ imagen de marca del patrimonio

imagen de marca de un destino turístico (sgm; f)

⇒ imagen de marca

⇒ imagen de un destino

⇒ imagen de marca del patrimonio

imagen de marca del patrimonio (sgm; f)

⇒ imagen de marca

⇒ imagen de marca de un destino turístico

⇒ imagen de un destino

imagen de un destino (sgm; f)

⇒ imagen de marca

⇒ imagen de marca de un destino turístico

⇒ imagen de marca del patrimonio

impacto ambiental (sgm; m)

environmental impact

⇒ impacto en el entorno

⇒ efecto perverso sobre el medio ambiente [AR]

impacto en el entorno (sgm; m)

⇒ impacto ambiental

⇒ efecto perverso sobre el medio ambiente [AR]

impacto visual (sgm; m)

⇒ contaminación visual

⇒ polución visual

incoación como BIC (sgm; f)

⇒ incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural

⇒ incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural

⇒ incoación de declaración de BIC

⇒ incoación de un BIC

incoación de declaración de BIC (sgm; f)

⇒ incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural

⇒ incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural

⇒ incoación como BIC

⇒ incoación de un BIC

incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural (sgm; f)

listing procedure

⇒ incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural

⇒ incoación como BIC

⇒ incoación de declaración de BIC

⇒ incoación de un BIC

incoación de un BIC (sgm; f)

⇒ incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural

⇒ incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural

⇒ incoación como BIC

⇒ incoación de declaración de BIC

incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural (sgm; f)

⇒ incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural

⇒ incoación como BIC

⇒ incoación de declaración de BIC

⇒ incoación de un BIC

índice de centralidad turística (ICT) (sgm; m)

centrality index

informe arqueológico (sgm; m)

archaeological report

⇒ informe arqueológico previo

informe arqueológico previo (sgm; m)

⇒ informe arqueológico

informe favorable (sgm; m)

survey file

informes periódicos (sgm; m; pl)

periodic reports

infraestructuras culturales (sgm; f; pl)

cultural facilities

⇒ instalaciones culturales

⇒ equipamientos culturales

inserción de nuevas formas de arquitectura (sgm; f)

⇒ integración ambiental

⇒ integración de la arquitectura contemporánea

instalaciones culturales (sgm; f; pl)

⇒ infraestructuras culturales

⇒ equipamientos culturales

institución no lucrativa (sgm; f) [MX]

⇒ institución sin ánimo de lucro

⇒ entidad sin ánimo de lucro

⇒ institución sin fines de lucro [PR]

⇒ organización no lucrativa [MX]

institución sin ánimo de lucro (sgm; f)

non-profit-making association; voluntary organization

⇒ entidad sin ánimo de lucro

institución no lucrativa [MX]

institución sin fines de lucro [PR]

organización no lucrativa [MX]

institución sin fines de lucro (sgm; f) [PR]

⇒ institución sin ánimo de lucro

⇒ entidad sin ánimo de lucro

⇒ institución no lucrativa [MX]

⇒ organización no lucrativa [MX]

integración arqueológica (sgm; f)

archaeological integration

integración ambiental (sgm; f)

integration of contemporary architecture

⇒ integración de la arquitectura contemporánea

- ⇒ inserción de nuevas formas de arquitectura
- integración de la arquitectura contemporánea** (sgm; f)
 - ⇒ integración ambiental
 - ⇒ inserción de nuevas formas de arquitectura
- intercambio internacional de bienes culturales** (sgm; m)
 - ⇒ circulación de bienes
 - ⇒ circulación de bienes culturales
- interpretación del patrimonio** (sgm; f)
heritage interpretation
- intervenciones arquitectónicas** (sgm; f)
architectural interventions
- intervenciones arqueológicas** (sgm; f; pl)
archaeological interventions; archaeological activities; interventions to the archaeological heritage
 - ⇒ actividades arqueológicas
 - ⇒ actuaciones arqueológicas
- intervenciones arqueológicas de urgencia** (sgm; f; pl)
 - ⇒ intervenciones de urgencia
 - ⇒ actuaciones de urgencia
 - ⇒ intervenciones de emergencia [VE]
- intervenciones arqueológicas preventivas** (sgm; f; pl)
 - ⇒ intervenciones preventivas
 - ⇒ actuaciones preventivas
- intervenciones arqueológicas programadas** (sgm; f; pl)
 - ⇒ intervenciones programadas
- intervenciones de emergencia** (sgm; f; pl) [VE]
 - ⇒ intervenciones de urgencia
 - ⇒ intervenciones arqueológicas de urgencia
 - ⇒ actuaciones de urgencia
- intervenciones de urgencia** (sgm; f; pl)
emergency operations; emergency interventions; emergency archaeological interventions; emergency excavations
 - ⇒ intervenciones arqueológicas de urgencia
 - ⇒ actuaciones de urgencia
 - ⇒ intervenciones de emergencia [VE]
- intervenciones preventivas** (sgm; f; pl)
rescue operations

- ⇒ actuaciones preventivas
- ⇒ intervenciones arqueológicas preventivas

intervenciones programadas (sgm; f; pl)

archaeological programmes

- ⇒ intervenciones arqueológicas programadas

inventarios de yacimientos arqueológicos (sgm; m; pl)

- ⇒ cartas arqueológicas

itinerario cultural (sgm; f)

- ⇒ ruta cultural

J

jardín histórico (sgm; m)

historic garden

jornadas de puertas abiertas (sgm; f)

heritage open days

I

legislación urbanística (sgm; f)

- ⇒ derecho urbanístico
- ⇒ normativa urbanística

LIC

SCI

- ⇒ Lugar de Importancia Comunitaria

licencias de construcción (sgm; f; pl)

- ⇒ licencias de edificación
- ⇒ licencias de obras de edificación
- ⇒ licencias de obras de construcción
- ⇒ permisos de edificación

licencias de demolición (sgm; f; pl)

demolition licences

- ⇒ licencias de derribo

licencias de derribo (sgm; f; pl)

- ⇒ licencias de demolición

licencias de edificación (sgm; f; pl)

building permits

- ⇒ licencias de construcción
- ⇒ licencias de obras de edificación
- ⇒ licencias de obras de construcción
- ⇒ permisos de edificación

licencias de obras de construcción (sgm; f; pl)

- ⇒ licencias de edificación
- ⇒ licencias de construcción
- ⇒ licencias de obras de edificación
- ⇒ permisos de edificación

licencias de obras de edificación (sgm; f; pl)

- ⇒ licencias de edificación
- ⇒ licencias de construcción
- ⇒ licencias de obras de construcción
- ⇒ permisos de edificación

licencias urbanísticas (sgm; f; pl)

planning consents

Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad (sgm; f)

- ⇒ Lista del Patrimonio Mundial
- ⇒ Lista del Patrimonio de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad
- ⇒ Lista Mundial del Patrimonio

Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad (sgm; f)

- ⇒ Lista del Patrimonio Mundial
- ⇒ Lista del Patrimonio de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad
- ⇒ Lista Mundial del Patrimonio

Lista del Patrimonio de la Humanidad (sgm; f)

- ⇒ Lista del Patrimonio Mundial
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad
- ⇒ Lista Mundial del Patrimonio

Lista del Patrimonio Mundial (sgm; f)

World Heritage List

- ⇒ Lista del Patrimonio de la Humanidad

- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad
- ⇒ Lista Mundial del Patrimonio

Lista del Patrimonio Mundial en Peligro (sgm; f)

List of World Heritage in Danger

lista indicativa (sgm; f)

- ⇒ lista indicativa del Patrimonio Mundial

lista indicativa del Patrimonio Mundial (sgm; f)

tentative list

- ⇒ lista indicativa

Lista Mundial del Patrimonio (sgm; f)

- ⇒ Lista del Patrimonio Mundial
- ⇒ Lista del Patrimonio de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad
- ⇒ Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad

listas de bienes culturales (sgm; f; pl)

- ⇒ listas de bienes protegidos
- ⇒ listas de protección

listas de bienes protegidos (sgm; f; pl)

lists of protected properties; protection lists

- ⇒ listas de protección
- ⇒ listas de bienes culturales

listas de protección (sgm; f; pl)

- ⇒ listas de bienes protegidos
- ⇒ listas de bienes culturales

living history (sgm; f)

- ⇒ recreación histórica
- ⇒ rememoración histórica
- ⇒ historia viva
- ⇒ recreación ambiental de hechos históricos

Lugar de Importancia Comunitaria (LIC) (sgm; m)

Site of Community Interest (SCI)

lugares culturales (sgm; m; pl)

cultural sites

lugares de interés etnográfico o etnológico (sgm; m; pl)

- ⇒ lugares de interés etnológico
- ⇒ zonas de interés etnológico

- ⇒ espacios de interés etnográfico
- ⇒ espacios etnológicos de interés

lugares de interés etnológico (sgm; m; pl)

sites of ethnological interest

- ⇒ zonas de interés etnológico
- ⇒ espacios de interés etnográfico
- ⇒ espacios etnológicos de interés
- ⇒ lugares de interés etnográfico o etnológico

lugares de la memoria (sgm; m; pl)

memory places

m

manejo de visitantes (sgm; m) [CR]

- ⇒ gestión de los flujos de visitantes (sgm; f)
- ⇒ gestión de visitantes
- ⇒ regulación de los flujos de visitantes
- ⇒ gestión de los flujos turísticos
- ⇒ gestión de la afluencia de visitantes
- ⇒ organización de las visitas [AR]

manejo del patrimonio cultural (sgm; m) [MX]

- ⇒ gestión del patrimonio cultural
- ⇒ gestión de los bienes culturales
- ⇒ gestión del patrimonio histórico

manejo sustentable (sgm; m)

- ⇒ gestión sostenible

mantenimiento (m)

maintenance

- ⇒ conservación continua
- ⇒ mantenimiento regular

mantenimiento regular (sgm; m)

- ⇒ mantenimiento
- ⇒ conservación continua

marketing turístico (sgm; m)

- ⇒ comercialización turística
- ⇒ promoción turística

- ⇒ comercialización de los destinos turísticos
- materiales arqueológicos** (sgm; m; pl)
archaeological materials
- materiales de sustitución** (sgm; m; pl)
replacement materials
- materiales propios de la zona** (sgm; m; pl)
 - ⇒ materiales tradicionales
- materiales tradicionales** (sgm; m; pl)
traditional materials
 - ⇒ materiales propios de la zona
- mecenazgo** (m)
patronage
 - ⇒ mecenazgo privado
- mecenazgo privado** (sgm; m)
 - ⇒ mecenazgo
- memoria colectiva** (sgm; f)
collective memory
- métodos de exploración no destructivos** (sgm; m; pl)
 - ⇒ métodos de intervención no destructivos
 - ⇒ técnicas no destructivas
 - ⇒ métodos de investigación no destructivos
- métodos de intervención no destructivos** (sgm; m; pl)
non-destructive techniques; non-intrusive techniques
 - ⇒ técnicas no destructivas
 - ⇒ métodos de investigación no destructivos
 - ⇒ métodos de exploración no destructivos
- métodos de investigación no destructivos** (sgm; m; pl)
 - ⇒ métodos de intervención no destructivos
 - ⇒ técnicas no destructivas
 - ⇒ métodos de exploración no destructivos
- métodos destructivos de investigación** (sgm mpl)
 - ⇒ técnicas agresivas
- monumento natural** (sgm; m)
natural monument
- monumento** (m)
monument
 - ⇒ monumento histórico

monumento histórico (m)

⇒ monumento

musealización (f)

musealization; museological presentation

⇒ presentación museológica

⇒ tratamiento museológico

⇒ programa museográfico

museo (m)

museum

museo de sitio (sgm; m)

site museum

⇒ museo *in situ*

museo *in situ* (sgm; m)

⇒ museo de sitio

museo monográfico (sgm; m)

thematic museum

n

normativa urbanística (sgm; f)

⇒ derecho urbanístico

⇒ legislación urbanística

O

objetos arqueológicos (sgm; m; pl)

archaeological objects

⇒ objetos de naturaleza arqueológica

⇒ piezas arqueológicas

objetos de naturaleza arqueológica (sgm; m; pl)

⇒ objetos arqueológicos

⇒ piezas arqueológicas

obras de conservación (sgm; f; pl)

maintenance works

⇒ obras de mantenimiento

- obras de demolición** (sgm; f; pl)
demolition works
⇒ obras de derribo
- obras de derribo** (sgm; f; pl)
⇒ obras de demolición
- obras de mantenimiento** (sgm; f; pl)
⇒ obras de conservación
- obras de reconstrucción** (sgm; f; pl)
⇒ obras de reparación
⇒ obras de remodelación
- obras de rehabilitación** (sgm; f; pl)
renewal works
⇒ obras de restauración
- obras de remodelación** (sgm; f; pl)
⇒ obras de reparación
⇒ obras de reconstrucción
- obras de reparación** (sgm; f; pl)
repair works
⇒ obras de remodelación
⇒ obras de reconstrucción
- obras de restauración** (sgm; f; pl)
⇒ obras de rehabilitación
- ocio** (m)
leisure
- operadores turísticos** (sgm; m; pl) [MX]
⇒ agentes turísticos
⇒ agentes de la comercialización turística
⇒ touroperadores
- ordenación del territorio** (sgm; m)
town and country planning
⇒ gestión territorial
⇒ ordenamiento territorial
⇒ planificación del territorio
⇒ planificación territorial
- ordenación urbana** (sgm; f)
town planning
⇒ ordenamiento urbano [AR]

- ⇒ ordenación urbanística
- ordenación urbanística** (sgm; f)
 - ⇒ ordenación urbana
 - ⇒ ordenamiento urbano [AR]
- ordenamiento territorial** (sgm; m)
 - ⇒ ordenación del territorio
 - ⇒ gestión territorial
 - ⇒ planificación del territorio
 - ⇒ planificación territorial
- ordenamiento urbano** (sgm; m) [AR]
 - ⇒ ordenación urbana
 - ⇒ ordenación urbanística
- organización de las visitas** (sgm; f) [AR]
 - ⇒ gestión de los flujos de visitantes
 - ⇒ gestión de visitantes
 - ⇒ regulación de los flujos de visitantes
 - ⇒ gestión de los flujos turísticos
 - ⇒ gestión de la afluencia de visitantes
 - ⇒ manejo de visitantes [CR]
- organización no lucrativa** (sgm; f) [MX]
 - ⇒ institución sin ánimo de lucro
 - ⇒ entidad sin ánimo de lucro
 - ⇒ institución no lucrativa [MX]
 - ⇒ institución sin fines de lucro [PR]

p

- paisaje** (m)
landscape
- paisaje urbano** (sgm; m)
townscape
- paisaje cultural** (sgm; m)
cultural landscape
- paquete turístico** (sgm; m)
package holiday; package tour

parque arqueológico (sgm; m)

archaeological park

⇒ yacimiento visitable

parque cultural (sgm; m)

cultural park

parque nacional (sgm; m)

national park

parque natural (sgm; m)

regional park

parque temático (sgm; m)

theme park

partes integrantes de la estructura arquitectónica (sgm;

f; pl)

fixtures

⇒ elementos estructurales

⇒ elementos consustanciales del inmueble

PAS

⇒ Patrimonio Arqueológico Submarino

patrimonio alimentario (sgm; m)

⇒ patrimonio gastronómico

patrimonio ambiental (sgm; m)

environmental heritage

⇒ patrimonio ecológico

patrimonio arqueológico (sgm; m)

archaeological heritage

⇒ bienes arqueológicos

patrimonio arqueológico subacuático (sgm; m)

⇒ patrimonio cultural subacuático

⇒ patrimonio subacuático

⇒ patrimonio arqueológico sumergido

⇒ patrimonio sumergido

⇒ patrimonio arqueológico submarino (PAS)

patrimonio arqueológico submarino (PAS) (sgm; m)

⇒ patrimonio cultural subacuático

⇒ patrimonio subacuático

⇒ patrimonio arqueológico sumergido

⇒ patrimonio arqueológico subacuático

- ⇒ patrimonio sumergido
- patrimonio arqueológico sumergido** (sgm; m)
 - ⇒ patrimonio cultural subacuático
 - ⇒ patrimonio subacuático
 - ⇒ patrimonio arqueológico subacuático
 - ⇒ patrimonio sumergido
 - ⇒ patrimonio arqueológico submarino (PAS)
- patrimonio arquitectónico** (sgm; m)
 - architectural heritage*
 - ⇒ patrimonio edificado
 - ⇒ patrimonio construido
- patrimonio bibliográfico** (sgm; m)
 - library heritage*
 - ⇒ bienes de naturaleza bibliográfica
- patrimonio científico** (sgm; m)
 - scientific heritage*
- patrimonio colonial** (sgm; m)
 - colonial heritage*
- patrimonio construido** (sgm; m)
 - ⇒ patrimonio arquitectónico
 - ⇒ patrimonio edificado
- patrimonio cultural** (sgm; m)
 - cultural heritage; cultural properties*
 - ⇒ bienes culturales
 - ⇒ Patrimonio Histórico
- patrimonio cultural de la Iglesia** (sgm; m)
 - ⇒ patrimonio eclesiástico
 - ⇒ patrimonio de la Iglesia
- Patrimonio Cultural Mundial** (sgm; m)
 - ⇒ Patrimonio de la Humanidad
 - ⇒ Patrimonio mundial, cultural y natural
 - ⇒ Patrimonio Mundial
 - ⇒ Bienes Patrimonio de la Humanidad
- patrimonio cultural subacuático** (sgm; m)
 - underwater cultural heritage*
 - ⇒ patrimonio subacuático
 - ⇒ patrimonio arqueológico sumergido

- ⇒ patrimonio arqueológico subacuático
- ⇒ patrimonio sumergido
- ⇒ patrimonio arqueológico submarino (PAS)

patrimonio cultural viviente (sgm; m) [AR]

- ⇒ patrimonio vivo [BR]

Patrimonio de la Humanidad (sgm; m)

World Heritage

- ⇒ Patrimonio mundial, cultural y natural
- ⇒ Patrimonio Mundial
- ⇒ Bienes Patrimonio de la Humanidad
- ⇒ Patrimonio Cultural Mundial

patrimonio de la Iglesia (sgm; m)

- ⇒ patrimonio eclesiástico
- ⇒ patrimonio cultural de la Iglesia

patrimonio digital (sgm; m)

digital heritage

patrimonio documental (sgm; m)

documentary heritage

- ⇒ bienes de naturaleza documental

patrimonio eclesiástico (sgm; m)

ecclesiastical heritage; church's heritage; ecclesiastic heritage

- ⇒ patrimonio de la Iglesia
- ⇒ patrimonio cultural de la Iglesia

patrimonio ecológico (sgm; m)

- ⇒ patrimonio ambiental

patrimonio edificado (sgm; m)

- ⇒ patrimonio arquitectónico
- ⇒ patrimonio construido

patrimonio etnográfico (sgm; m)

ethnographic heritage

- ⇒ patrimonio etnológico
- bienes etnográficos

patrimonio etnológico (sgm; m)

- ⇒ patrimonio etnográfico
- bienes etnográficos

patrimonio fílmico (sgm; m)

film heritage; cinema heritage

patrimonio forestal (sgm; m)

woodlands

patrimonio gastronómico (sgm; m)

culinary heritage

⇒ patrimonio alimentario

patrimonio geológico (sgm; m)

geological heritage

patrimonio geológico-minero (sgm; m)

⇒ patrimonio minero

⇒ patrimonio industrial-minero

Patrimonio Histórico (sgm; m)

⇒ patrimonio cultural

⇒ bienes culturales

patrimonio industrial (sgm; m)

industrial heritage

⇒ bienes industriales

patrimonio industrial-minero (sgm; m)

⇒ patrimonio minero

⇒ patrimonio geológico-minero

patrimonio inmaterial (sgm; m)

intangible heritage

⇒ patrimonio intangible

⇒ bienes inmateriales

⇒ bienes patrimoniales inmateriales

⇒ bienes intangibles

⇒ bienes culturales intangibles

patrimonio intangible (sgm; m)

⇒ patrimonio inmaterial

⇒ bienes inmateriales

⇒ bienes patrimoniales inmateriales

⇒ bienes intangibles

⇒ bienes culturales intangibles

patrimonio integral (sgm; m)

integrated heritage

patrimonio intelectual (sgm; m)

intellectual heritage

patrimonio material (sgm; m)

tangible heritage; tangible property; corporeal property

⇒ patrimonio tangible [MX]

patrimonio minero (sgm; m)

mining heritage

⇒ patrimonio geológico-minero

⇒ patrimonio industrial-minero

patrimonio mueble (sgm; m)

⇒ bienes culturales muebles

⇒ bienes muebles

Patrimonio Mundial (sgm; m)

⇒ Patrimonio de la Humanidad

⇒ Patrimonio mundial, cultural y natural

⇒ Bienes Patrimonio de la Humanidad

⇒ Patrimonio Cultural Mundial

Patrimonio mundial, cultural y natural (sgm; m)

⇒ Patrimonio de la Humanidad

⇒ Patrimonio Mundial

⇒ Bienes Patrimonio de la Humanidad

⇒ Patrimonio Cultural Mundial

Patrimonio Nacional (PN) (sgm; m)

crown property

patrimonio natural (sgm; m)

natural heritage

⇒ bienes naturales

⇒ patrimonio naturalístico

patrimonio naturalístico (sgm; m)

⇒ patrimonio natural

⇒ bienes naturales

patrimonio oral (sgm; m)

oral heritage

patrimonio paleontológico (sgm; m)

palaeontological heritage

patrimonio religioso (sgm; m)

religious heritage

⇒ bienes religiosos

patrimonio rural (sgm; m)

rural heritage

patrimonio subacuático (sgm; m)

- ⇒ patrimonio cultural subacuático
- ⇒ patrimonio arqueológico sumergido
- ⇒ patrimonio arqueológico subacuático
- ⇒ patrimonio sumergido
- ⇒ patrimonio arqueológico submarino (PAS)

patrimonio sumergido (sgm; m)

- ⇒ patrimonio cultural subacuático
- ⇒ patrimonio subacuático
- ⇒ patrimonio arqueológico sumergido
- ⇒ patrimonio arqueológico subacuático
- ⇒ patrimonio arqueológico submarino (PAS)

patrimonio tangible (sgm; m) [MX]

- ⇒ patrimonio material

patrimonio técnico (sgm; m)

technical heritage

patrimonio urbanístico (sgm; m)

- ⇒ patrimonio urbano

patrimonio urbano (sgm; m)

urban heritage

- ⇒ patrimonio urbanístico

patrimonio vivo (sgm; m) [BR]

living heritage

- ⇒ patrimonio cultural viviente [AR]

patrocinio (m)

sponsorship

- ⇒ esponsorización

pecio (m)

shipwreck

- ⇒ pecio histórico

pecio histórico (sgm; m)

- ⇒ pecio

permisos de excavación (sgm; m; pl)

- ⇒ permisos de excavación arqueológica
- ⇒ autorizaciones de excavación

permisos de excavación arqueológica (sgm; m; pl)

excavation permits

⇒ autorizaciones de excavación

⇒ permisos de excavación

permisos de exportación (sgm; m)

⇒ autorizaciones de exportación

permisos de edificación (sgm; f; pl)

⇒ licencias de edificación

⇒ licencias de construcción

⇒ licencias de obras de edificación

⇒ licencias de obras de construcción

pescaturismo (m)

fishing tourism

⇒ turismo pesquero

PET

⇒ Planes de Excelencia Turística

PGOU

⇒ Planes Generales de Ordenación Urbana

piezas arqueológicas (sgm; f; pl)

⇒ objetos arqueológicos

objetos de naturaleza arqueológica

pillaje (m)

looting

⇒ saqueo

⇒ robo hormiga [MX]

⇒ saqueo hormiga [MX]

planeación de desarrollo urbano (sgm; f) [MX]

⇒ planeamiento urbanístico

⇒ planeamiento urbano

⇒ planificación urbanística

⇒ planificación urbana

⇒ planificación del conjunto de la ciudad [AR]

planeamiento urbano (sgm; m)

⇒ planeamiento urbanístico

⇒ planificación urbanística

⇒ planificación urbana

⇒ planeación de desarrollo urbano [MX]

⇒ planificación del conjunto de la ciudad [AR]

planeamiento urbanístico (sgm; m)

urban planning

⇒ planeamiento urbano

⇒ planificación urbanística

⇒ planificación urbana

⇒ planeación de desarrollo urbano [MX]

⇒ planificación del conjunto de la ciudad [AR]

planes de apoyo a la comercialización turística (sgm; m; pl)

tourism marketing plans

planes de dinamización turística (sgm; m; pl)

tourism action plans

planes de excelencia turística (PET) (sgm; m; pl)

tourism excellence programmes

planes de desarrollo sostenible (sgm; m; pl)

plans of sustainable development

planes de ordenación municipal (POM) (sgm; m; pl)

⇒ planes generales de ordenación urbana (PGOU)

⇒ planes generales municipales

⇒ planes generales de ordenación municipal

planes directores de monumentos (sgm; m; pl)

notified plans

planes especiales de protección (sgm; m; pl)

conservation area statements

planes generales municipales (sgm; m; pl)

⇒ planes generales de ordenación urbana (PGOU)

⇒ planes de ordenación municipal (POM)

⇒ planes generales de ordenación municipal

planes generales de ordenación municipal (sgm; m; pl)

⇒ planes generales de ordenación urbana (PGOU)

⇒ planes generales municipales

⇒ planes de ordenación municipal (POM)

planes generales de ordenación urbana (PGOU) (sgm; m; pl)

urban development project

⇒ planes generales municipales

- ⇒ planes de ordenación municipal (POM)
- ⇒ planes generales de ordenación municipal
- planificación de la actividad turística** (sgm; f)
 - ⇒ planificación turística
- planificación del conjunto de la ciudad** (smg f) [AR]
 - ⇒ planeamiento urbanístico
 - ⇒ planeamiento urbano
 - ⇒ planificación urbanística
 - ⇒ planificación urbana
 - ⇒ planeación de desarrollo urbano [MX]
- planificación del territorio** (sgm; f)
 - ⇒ ordenación del territorio
 - ⇒ gestión territorial
 - ⇒ ordenamiento territorial
 - ⇒ planificación territorial
- planificación territorial** (sgm; f)
 - ⇒ ordenación del territorio
 - ⇒ gestión territorial
 - ⇒ ordenamiento territorial
 - ⇒ planificación del territorio
- planificación turística** (sgm; f)
 - tourism planning*
 - ⇒ planificación de la actividad turística
- planificación urbana** (sgm; f)
 - ⇒ planeamiento urbanístico
 - ⇒ planeamiento urbano
 - ⇒ planificación urbanística
 - ⇒ planeación de desarrollo urbano [MX]
 - ⇒ planificación del conjunto de la ciudad [AR]
- planificación urbanística** (sgm; f)
 - ⇒ planeamiento urbanístico
 - ⇒ planeamiento urbano
 - ⇒ planificación urbana
 - ⇒ planeación de desarrollo urbano [MX]
 - ⇒ planificación del conjunto de la ciudad [AR]
- PN**
 - ⇒ Patrimonio Nacional

población receptora (sgm; f)

- ⇒ comunidades locales
- ⇒ comunidades visitadas

políticas de conservación (sgm; f; pl)

conservation policies

- ⇒ políticas de preservación

políticas de preservación (sgm; f; pl)

- ⇒ políticas de conservación

políticas del paisaje (sgm; f; pl)

landscape policies

polución visual (sgm; f)

- ⇒ contaminación visual
- ⇒ impacto visual

POM

- ⇒ Planes de Ordenación Municipal

potencial arqueológico (sgm; m)

archaeological potential

- ⇒ potencial del yacimiento

potencial del yacimiento (sgm; m)

- ⇒ potencial arqueológico

presentación museológica (sgm; f)

- ⇒ musealización
- ⇒ tratamiento museológico
- ⇒ programa museográfico

preservación del patrimonio (sgm; f)

- ⇒ conservación
- ⇒ conservación del patrimonio
- ⇒ conservación de bienes
- ⇒ conservación del patrimonio cultural
- ⇒ conservación de los bienes culturales

preservación *in situ* (sgm; f)

- ⇒ conservación *in situ*
- ⇒ conservación en su sitio original

productos de la tierra (sgm; m; pl)

traditional food products

programa museográfico (sgm; m)

- ⇒ musealización

- ⇒ presentación museológica
- ⇒ tratamiento museológico
- promoción turística** ((sgm; f)
- ⇒ comercialización turística
- ⇒ marketing turístico
- ⇒ comercialización de los destinos turísticos
- prospección arqueológica** (sgm; f)
archaeological survey
- protección de la naturaleza** (sgm; f)
- ⇒ protección del medio natural
- protección de los bienes** (sgm; f)
- ⇒ gestión del patrimonio
- ⇒ protección del patrimonio
- ⇒ resguardo del patrimonio [AR]
- ⇒ tutela del patrimonio
- protección del medio ambiente** (sgm; f)
environmental protection
- protección del medio natural** (sgm; f)
nature protection
- ⇒ protección de la naturaleza
- protección del medio urbano** (sgm; f)
protection of urban environment
- protección del patrimonio** (sgm; f)
heritage protection
- ⇒ gestión del patrimonio
- ⇒ protección de los bienes
- ⇒ resguardo del patrimonio [AR]
- ⇒ tutela del patrimonio
- puesta en valor del patrimonio** (sgm; f)
- ⇒ revalorización del patrimonio

r

- recomposición virtual** (sgm; f)
- ⇒ anástilosis virtual
- ⇒ reconstrucción virtual

⇒ recreación virtual

reconstrucción virtual (sgm; f)

⇒ anastilosis virtual

⇒ recomposición virtual

⇒ recreación virtual

recreación ambiental de hechos históricos (sgm; f)

⇒ recreación histórica

⇒ historia viva

⇒ rememoración histórica

⇒ living history

recreación histórica (sgm; f)

re-enactment; living history; historical re-enactment

⇒ historia viva

⇒ rememoración histórica

⇒ living history

⇒ recreación ambiental de hechos históricos

recreación virtual (sgm; f)

⇒ anastilosis virtual

⇒ reconstrucción virtual

⇒ recomposición virtual

regeneración urbana (sgm; f)

⇒ rehabilitación urbana

⇒ rehabilitación de zonas urbanas

⇒ rehabilitación de áreas urbanas

⇒ rehabilitación de espacios urbanos

regulación de los flujos de visitantes (sgm; f)

⇒ gestión de los flujos de visitantes

⇒ gestión de visitantes

⇒ gestión de los flujos turísticos

⇒ gestión de la afluencia de visitantes

⇒ manejo de visitantes [CR]

⇒ organización de las visitas [AR]

rehabilitación arquitectónica (sgm; f)

⇒ rehabilitación de edificios

⇒ rehabilitación del patrimonio arquitectónico

⇒ rehabilitación de edificios históricos

rehabilitación de áreas urbanas (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación urbana
- ⇒ rehabilitación de zonas urbanas
- ⇒ rehabilitación de espacios urbanos
- ⇒ regeneración urbana

rehabilitación de edificios (sgm; f)

building rehabilitation

- ⇒ rehabilitación arquitectónica
- ⇒ rehabilitación del patrimonio arquitectónico
- ⇒ rehabilitación de edificios históricos

rehabilitación de edificios históricos (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación de edificios
- ⇒ rehabilitación arquitectónica
- ⇒ rehabilitación del patrimonio arquitectónico

rehabilitación de espacios urbanos (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación urbana
- ⇒ rehabilitación de zonas urbanas
- ⇒ rehabilitación de áreas urbanas
- ⇒ regeneración urbana

rehabilitación de viviendas (sgm; f)

house conservation

- ⇒ rehabilitación residencial

rehabilitación de zonas urbanas (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación urbana
- ⇒ rehabilitación de áreas urbanas
- ⇒ rehabilitación de espacios urbanos
- ⇒ regeneración urbana

rehabilitación del patrimonio arquitectónico (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación de edificios
- ⇒ rehabilitación arquitectónica
- ⇒ rehabilitación de edificios históricos

rehabilitación residencial (sgm; f)

- ⇒ rehabilitación de viviendas

rehabilitación urbana (sgm; f)

urban regeneration

- ⇒ rehabilitación de zonas urbanas
- ⇒ rehabilitación de áreas urbanas

- ⇒ rehabilitación de espacios urbanos
- ⇒ regeneración urbana
- rememoración histórica** (sgm; f)
 - ⇒ recreación histórica
 - ⇒ historia viva
 - ⇒ living history
 - ⇒ recreación ambiental de hechos históricos
- remodelación de edificios** (sgm; f)
 - building remodelling*
 - ⇒ remodelación de inmuebles
- remodelación de inmuebles** (sgm; f)
 - ⇒ remodelación de edificios
- renovación urbana** (sgm; f)
 - urban renewal*
- resemantización cultural** (sgm; f)
 - new meaning-creation*
- reserva marina** (sgm; f)
 - marine protected area; marine park*
- Reserva de la Biosfera** (sgm; f)
 - Biosphere Reserve*
- reservas arqueológicas** (sgm; f; pl)
 - ⇒ zonas de reserva arqueológica
 - ⇒ áreas de reserva arqueológica
- resguardo del patrimonio** (sgm; m) [AR]
 - ⇒ gestión del patrimonio
 - ⇒ protección del patrimonio
 - ⇒ protección de los bienes
 - ⇒ tutela del patrimonio
- restauración** (f)
 - restoration*
 - ⇒ restauración de bienes culturales
 - ⇒ restauración del patrimonio
 - ⇒ restauración del patrimonio cultural
 - ⇒ restauración del patrimonio histórico
- restauración de bienes culturales** (sgm; f)
 - ⇒ restauración
 - ⇒ restauración del patrimonio

- ⇒ restauración del patrimonio cultural
- ⇒ restauración del patrimonio histórico
- restauración del patrimonio** (sgm; f)
- ⇒ restauración
- ⇒ restauración de bienes culturales
- ⇒ restauración del patrimonio cultural
- ⇒ restauración del patrimonio histórico
- restauración del patrimonio cultural** (sgm; f)
- ⇒ restauración
- ⇒ restauración de bienes culturales
- ⇒ restauración del patrimonio
- ⇒ restauración del patrimonio histórico
- restauración del patrimonio histórico** (sgm; f)
- ⇒ restauración
- ⇒ restauración de bienes culturales
- ⇒ restauración del patrimonio
- ⇒ restauración del patrimonio cultural
- restos arqueológicos** (sgm; m; pl)
- archaeological remains*
- ⇒ vestigios arqueológicos
- reutilización** (f)
- ⇒ cambio de uso
- ⇒ reutilización del patrimonio
- ⇒ reutilización funcional
- reutilización del patrimonio** (sgm; f)
- ⇒ cambio de uso
- ⇒ reutilización
- ⇒ reutilización funcional
- reutilización funcional** (sgm; f)
- ⇒ cambio de uso
- ⇒ reutilización
- ⇒ reutilización del patrimonio
- revalorización del patrimonio** (sgm; f)
- heritage enhancement*
- ⇒ puesta en valor del patrimonio
- revitalización de monumentos y edificios históricos** (sgm; f)
- ⇒ revitalización del patrimonio arquitectónico

revitalización del patrimonio arquitectónico (sgm; f)

revitalisation of architectural heritage

⇒ revitalización de monumentos y edificios históricos

robo hormiga (sgm; m) [MX]

⇒ pillaje

⇒ saqueo

⇒ saqueo hormiga [MX]

ruta cultural (sgm; f)

cultural route

⇒ itinerario cultural

ruta del vino (sgm; f)

⇒ ruta enológica

ruta enológica (sgm; f)

wine route

⇒ ruta del vino

ruta interpretativa (sgm; f)

interpretative route

S

saqueo (m)

⇒ pillaje

⇒ saqueo hormiga [MX]

⇒ robo hormiga [MX]

saqueo hormiga (sgm; m) [MX]

⇒ pillaje

⇒ saqueo

⇒ robo hormiga [MX]

saturación de visitantes (sgm; f)

⇒ sobrecarga turística

⇒ saturación turística

⇒ desbordamiento turístico

saturación turística (sgm; f)

⇒ sobrecarga turística

⇒ saturación de visitantes

⇒ desbordamiento turístico

seguimiento arqueológico (sgm; m)

⇒ control arqueológico

sensibilización (f)

public awareness

⇒ sensibilización del público

⇒ concienciación

⇒ concientización [AR]

⇒ creación de una conciencia pública [CU]

sensibilización del público (sgm; f)

⇒ sensibilización

⇒ concienciación

⇒ concientización [AR]

⇒ creación de una conciencia pública [CU]

señalización turística (sgm; f)

tourist information signs

sitio arqueológico (sgm; m)

⇒ yacimiento arqueológico

⇒ emplazamiento arqueológico [AR]

sitio histórico (sgm; m)

historical site

sitio paleontológico (sgm; m) [AR]

⇒ yacimiento paleontológico

sitios naturales (sgm; m; pl)

natural sites

sobrecarga turística (sgm; f)

tourist overload

⇒ saturación turística

⇒ saturación de visitantes

⇒ desbordamiento turístico

solicitud de exportación (sgm; f)

export application

sondeo arqueológico (sgm; m)

trial excavation

suelo urbano (sgm; m)

urban land

t

técnicas agresivas (sgm; f; pl)

intrusive survey techniques; destructive techniques

⇒ métodos destructivos de investigación

técnicas no destructivas (sgm; f; pl)

non-destructive techniques; non-intrusive techniques

⇒ métodos de intervención no destructivos

⇒ métodos de investigación no destructivos

⇒ métodos de exploración no destructivos

terciarización (f)

tertiarization

territorio-museo (sgm; m)

museum territory

tiempo libre (sgm; m)

free time

touoperadores (m pl)

⇒ agentes turísticos

⇒ operadores turísticos [MX]

⇒ agentes de la comercialización turística

tradiciones orales (sgm; f; pl)

oral traditions

tráfico ilegal de bienes culturales (sgm; m)

⇒ circulación ilícita de bienes culturales

⇒ tráfico ilícito de bienes culturales

⇒ transferencia ilícita [DO]

tráfico ilícito de bienes culturales (sgm; m)

⇒ circulación ilícita de bienes culturales

⇒ tráfico ilegal de bienes culturales

⇒ transferencia ilícita [DO]

transferencia ilícita (sgm; f) [DO]

⇒ circulación ilícita de bienes culturales

⇒ tráfico ilícito de bienes culturales

⇒ tráfico ilegal de bienes culturales

tratamiento museológico (sgm; m)

⇒ musealización

⇒ presentación museológica

- ⇒ programa museográfico
- turismo activo** (sgm; m)
active tourism
- turismo agroecológico** (sgm; m)
 - ⇒ turismo rural
 - ⇒ agroturismo
- turismo creativo** (sgm; m)
creative tourism
- turismo cultural** (sgm; m)
cultural tourism
- turismo de aventura** (sgm; m)
adventure tourism
- turismo de congresos** (sgm; m)
conference tourism; convention tourism
- turismo de cruceros** (sgm; m)
cruise tourism
- turismo de masas** (sgm; m)
mass tourism
- turismo de naturaleza** (sgm; m)
 - ⇒ ecoturismo
- turismo de salud** (sgm; m)
health tourism; health and wellness tourism
- turismo de sol y playa** (sgm; m)
beach tourism; summer-sun tourism; sun and beach tourism; sun tourism
- turismo del vino** (sgm; m)
 - ⇒ enoturismo
 - ⇒ turismo enológico
- turismo enológico** (sgm; m)
 - ⇒ enoturismo
 - ⇒ turismo del vino
- turismo étnico** (sgm; m)
ethnic tourism
- turismo gastronómico** (sgm; m)
culinary tourism; gastronomic tourism; gastronomy tourism
- turismo idiomático** (sgm; m)
language tourism

turismo patrimonial (sgm; m)

heritage tourism

turismo pesquero (sgm; m)

⇒ pescaturismo

turismo religioso (sgm; m)

religious tourism

turismo rural (sgm; m)

rural tourism

⇒ agroturismo

⇒ turismo agroecológico

turismo sostenible (sgm; m)

sustainable tourism

⇒ turismo sustentable [AR]

turismo sustentable (sgm; m) [AR]

⇒ turismo sostenible

turismo urbano (sgm; m)

urban tourism

tutela del patrimonio (sgm; f)

⇒ gestión del patrimonio

⇒ protección del patrimonio

⇒ protección de los bienes

⇒ resguardo del patrimonio [AR]

U

uso turístico del patrimonio (sgm; m)

touristic use of heritage

⇒ explotación turística del patrimonio

⇒ utilización turística del patrimonio

⇒ aprovechamiento turístico del patrimonio

utilización turística del patrimonio (sgm; m)

⇒ uso turístico del patrimonio

⇒ explotación turística del patrimonio

⇒ aprovechamiento turístico del patrimonio

V

vestigios arqueológicos (sgm; m; pl)

⇒ restos arqueológicos

Y

yacimiento arqueológico (sgm; m)

archaeological site

⇒ sitio arqueológico

⇒ emplazamiento arqueológico [AR]

yacimiento bajo el agua (sgm; m)

⇒ yacimiento subacuático

⇒ yacimiento sumergido

yacimiento paleontológico (sgm; m)

palaeontological site

⇒ sitio paleontológico

yacimiento subacuático (sgm; m)

underwater archaeological site; underwater site; wreck site

⇒ yacimiento sumergido

⇒ yacimiento bajo el agua

yacimiento sumergido (sgm; m)

⇒ yacimiento subacuático

⇒ yacimiento bajo el agua

yacimiento termal (sgm; m)

hydrothermal site

yacimiento visitable (sgm; m)

⇒ parque arqueológico

Z

ZEPA

IBA

⇒ Zona de Especial Protección para las Aves

zona arqueológica (sgm; f)

protected archaeological site

⇒ zona arqueológica declarada BIC

⇒ zona arqueológica declarada de interés cultural

zona arqueológica declarada BIC (sgm; f)

⇒ zona arqueológica

⇒ zona arqueológica declarada de interés cultural

zona arqueológica declarada de interés cultural (sgm; f)

⇒ zona arqueológica

⇒ zona arqueológica declarada BIC

Zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA)

Important Bird Area (IBA)

zona paleontológica (sgm; f)

palaeontological zone

zona Ramsar (sgm; f)

Ramsar site

zonas de interés etnológico (sgm; f; pl)

⇒ lugares de interés etnológico

⇒ espacios de interés etnográfico

⇒ espacios etnológicos de interés

⇒ lugares de interés etnográfico o etnológico

zonas de prevención arqueológica o paleontológica

(sgm; f; pl)

⇒ áreas de cautela arqueológica

⇒ áreas de protección arqueológica

⇒ espacios de protección arqueológica

⇒ espacios de interés arqueológico o paleontológico

zonas de reserva arqueológica (sgm; f; pl)

archaeological reserves

⇒ áreas de reserva arqueológica

⇒ reservas arqueológicas

Gestión del Patrimonio cultural

inglés / español

a

active maintenace

- ⇒ integrated protection
- ⇒ integrated conservation
- ⇒ integrated heritage conservation

active tourism

turismo activo

adventure tourism

turismo de aventura

archaeological activities

- ⇒ archaeological interventions
- ⇒ interventions to the archaeological heritage

archaeological complex

conjunto arqueológico

archaeological control

- ⇒ archaeological watching brief
- ⇒ watching brief
- ⇒ archaeological supervision
- ⇒ archaeological monitoring

archaeological excavation

excavación arqueológica; excavación con metodología arqueológica

archaeological heritage

patrimonio arqueológico; bienes arqueológicos

archaeological heritage interpretation centres

aulas arqueológicas

archaeological heritage management

gestión del patrimonio arqueológico; arqueología preventiva; gestión arqueológica

archaeological integration

integración arqueológica

archaeological interventions

intervenciones arqueológicas; actividades arqueológicas; actuaciones arqueológicas

⇒ archaeological activities

⇒ interventions to the archaeological heritage

archaeological materials

materiales arqueológicos

archaeological monitoring

⇒ archaeological watching brief

⇒ watching brief

⇒ archaeological supervision

⇒ archaeological control

archaeological objects

objetos arqueológicos; objetos de naturaleza arqueológica; piezas arqueológicas

archaeological park

parque arqueológico; yacimiento visitable

archaeological permit

autorización de actividades arqueológicas

archaeological potential

potencial arqueológico; potencial del yacimiento

archaeological programmes

intervenciones programadas; intervenciones arqueológicas programadas

archaeological protection areas

áreas de cautela arqueológica; áreas de protección arqueológica; espacios de protección arqueológica; espacios de interés arqueológico o paleontológico; zonas de prevención arqueológica o paleontológica

archaeological remains

restos arqueológicos; vestigios arqueológicos

archaeological report

informe arqueológico; informe arqueológico previo

archaeological reserves

zonas de reserva arqueológica; áreas de reserva arqueológica; reservas arqueológicas

archaeological site

yacimiento arqueológico; sitio arqueológico; emplazamiento arqueológico [AR]

archaeological supervision

- ⇒ archaeological watching brief
- ⇒ watching brief
- ⇒ archaeological control
- ⇒ archaeological monitoring

archaeological survey

prospección arqueológica

archaeological watching brief

- control arqueológico; seguimiento arqueológico*
- ⇒ watching brief
 - ⇒ archaeological supervision
 - ⇒ archaeological control
 - ⇒ archaeological monitoring

architectural components

elementos arquitectónicos

architectural heritage

patrimonio arquitectónico; patrimonio edificado; patrimonio construido

architectural interventions

intervenciones arquitectónicas

awareness activities

actuaciones de concienciación; acciones de sensibilización; actividades de sensibilización

awareness-raising campaigns

campañas de sensibilización; campañas de concienciación; campañas de sensibilización cultural; campañas de sensibilización y concientización [AR]

b

battlefields

campos de batalla

beach tourism

turismo de sol y playa

⇒ summer-sun tourism

⇒ sun and beach tourism

⇒ sun tourism

Biosphere Reserve

Reserva de la Biosfera

brand image

imagen de marca; imagen de marca de un destino turístico;

imagen de un destino; imagen de marca del patrimonio

⇒ destination image

⇒ marketing image

building permits

licencias de edificación; licencias de construcción; licencias de obras de edificación; licencias de obras de construcción; permisos de edificación

building rehabilitation

rehabilitación de edificios; rehabilitación arquitectónica;

rehabilitación del patrimonio arquitectónico; rehabilitación de edificios históricos

building remodelling

remodelación de edificios; remodelación de inmuebles

C

cataloguing

catalogación

cave tourism

espeleoturismo

centrality index

índice de centralidad turística (ICT)

chance discoveries

hallazgos casuales; hallazgos fortuitos; descubrimientos casuales

change of use

cambio de uso; reutilización; reutilización del patrimonio; reutilización funcional

charitable heritage organizations

asociaciones de defensa del patrimonio

church's heritage

- ⇒ ecclesiastical heritage
- ⇒ ecclesiastic heritage

cinema heritage

- ⇒ film heritage

collective memory

memoria colectiva

colonial heritage

patrimonio colonial

community based tourism

- ⇒ ecotourism
- ⇒ nature-based tourism
- ⇒ socially responsible tourism
- ⇒ eco-tourism

conference tourism

- turismo de congresos*
- ⇒ convention tourism

conservation

conservación; conservación del patrimonio; conservación de bienes; conservación del patrimonio cultural; conservación de los bienes culturales; preservación del patrimonio

conservation area statements

planes especiales de protección

conservation *in situ*

- ⇒ *in situ* protection
- ⇒ *in situ* preservation

conservation policies

políticas de conservación; políticas de preservación

contextualization

contextualización; contextualización museológica

convention tourism

⇒ conference tourism

corporeal property

⇒ tangible heritage

⇒ tangible property

creative tourism

turismo creativo

crown property

Patrimonio Nacional (PN)

cruise tourism

turismo de cruceros

culinary heritage

patrimonio gastronómico; patrimonio alimentario

culinary tourism

turismo gastronómico

⇒ gastronomic tourism

⇒ gastronomy tourism

cultural administration

administración cultural

cultural centres

centros culturales; centros socioculturales

cultural destination

destino cultural

cultural facilities

*infraestructuras culturales; instalaciones culturales;
equipamientos culturales*

cultural heritage

patrimonio cultural; bienes culturales; Patrimonio Histórico

⇒ cultural properties

cultural heritage management

*gestión del patrimonio cultural; gestión de los bienes
culturales; gestión del patrimonio histórico; manejo del
patrimonio cultural [MX]*

cultural landscape

paisaje cultural

cultural park

parque cultural

cultural properties

⇒ cultural heritage

cultural route

ruta cultural; itinerario cultural

cultural sites

lugares culturales

cultural tourism

turismo cultural

curtilage

entorno de protección; entorno protegido; entorno afectado por la declaración; entorno afectado

curtilage boundary

delimitación del entorno; delimitación del entorno afectado

d

declaration of cultural interest

declaración de interés cultural; declaración como BIC; declaración de bien de interés cultural

decorative elements

elementos decorativos; elementos ornamentales

demolition

demolición; derribo

demolition licences

licencias de demolición; licencias de derribo

demolition works

obras de demolición; obras de derribo

destination image

⇒ brand image

⇒ marketing image

destructive techniques

⇒ intrusive survey techniques

digital heritage

patrimonio digital

dissemination of cultural heritage

⇒ dissemination of heritage

dissemination of heritage

*difusión del patrimonio; divulgación del patrimonio;
difusión del patrimonio cultural*

⇒ dissemination of cultural heritage

documentary heritage

patrimonio documental; bienes de naturaleza documental

e

ecclesiastic heritage

⇒ ecclesiastical heritage

⇒ church's heritage

ecclesiastical heritage

*patrimonio eclesiástico; patrimonio de la Iglesia; patrimonio
cultural de la Iglesia*

⇒ church's heritage

⇒ ecclesiastic heritage

eco-tourism

⇒ ecotourism

⇒ nature-based tourism

⇒ community based tourism

⇒ socially responsible tourism

ecomuseum

⇒ open air museum

⇒ local life museum

ecotourism

ecoturismo; turismo de naturaleza

⇒ nature-based tourism

⇒ community based tourism

⇒ socially responsible tourism

⇒ eco-tourism

EIA

⇒ environmental impact assessment

emergency archaeological interventions

- ⇒ emergency operations
- ⇒ emergency interventions
- ⇒ emergency excavations

emergency excavations

- ⇒ emergency operations
- ⇒ emergency interventions
- ⇒ emergency archaeological interventions

emergency interventions

- ⇒ emergency operations
- ⇒ emergency archaeological interventions
- ⇒ emergency excavations

emergency operations

- intervenciones de urgencia; intervenciones arqueológicas de urgencia; actuaciones de urgencia; intervenciones de emergencia [VE]*
- ⇒ emergency interventions
- ⇒ emergency archaeological interventions
- ⇒ emergency excavations

emerging tourist destination

destino emergente

environmental heritage

patrimonio ambiental; patrimonio ecológico

environmental impact

impacto ambiental; impacto en el entorno; efecto perverso sobre el medio ambiente [AR]

environmental impact assessment (EIA)

evaluación de impacto ambiental; evaluación ambiental

environmental impact statement

declaración de impacto ambiental; declaración de impacto

environmental impact study

estudio de impacto ambiental

environmental management

gestión medioambiental

environmental protection

protección del medio ambiente

ethnic tourism

turismo étnico

ethnographic heritage

patrimonio etnográfico; patrimonio etnológico; bienes etnográficos

excavation permits

permisos de excavación arqueológica; autorizaciones de excavación; permisos de excavación

export application

solicitud de exportación

export licences

autorizaciones de exportación; permisos de exportación

export of cultural goods

exportación de bienes culturales; exportación del patrimonio

f

film heritage

patrimonio fílmico

⇒ cinema heritage

finder

descubridor

fishing tourism

pescaturismo; turismo pesquero

fixtures

partes integrantes de la estructura arquitectónica; elementos estructurales; elementos consustanciales del inmueble

free time

tiempo libre

g

gastronomic tourism

⇒ culinary tourism

⇒ gastronomy tourism

gastronomy tourism

⇒ culinary tourism

⇒ gastronomic tourism

gentrification

gentrificación

geological heritage

patrimonio geológico

group of buildings

conjunto arquitectónico

h

health and wellness tourism

⇒ health tourism

health tourism

turismo de salud

⇒ health and wellness tourism

heritage enhancement

revalorización del patrimonio; puesta en valor del patrimonio

heritage interpretation

interpretación del patrimonio

heritage interpretation centre

centro de interpretación del patrimonio; centro de interpretación

heritage land interpretation centre

centro de interpretación del territorio

heritage managers

gestores del patrimonio

heritage open days

jornadas de puertas abiertas

heritage protection

protección del patrimonio; gestión del patrimonio; protección de los bienes; resguardo del patrimonio [AR]; tutela del patrimonio

heritage tourism

turismo patrimonial

historic centre

*centro histórico; casco histórico; casco antiguo;
centro antiguo; casco colonial [VE]*

⇒ historic town

historic complex

*conjunto histórico; conjunto de interés cultural; conjunto
monumental*

historic garden

jardín histórico

historic town

⇒ historic centre

historical re-enactment

⇒ re-enactment

⇒ living history

historical site

sitio histórico

host communities

*comunidades locales; comunidades visitadas; población
receptora*

⇒ host population

⇒ local people

⇒ residents

host population

⇒ host communities

⇒ local people

⇒ residents

house conservation

rehabilitación de viviendas; rehabilitación residencial

hydrothermal site

yacimiento térmico

i

IBA

⇒ Important Bird Area

illegal export

exportación ilícita; exportación ilegal; exportación ilícita de bienes culturales

illicit excavation

excavación clandestina; excavación ilícita; excavación incontrolada; excavación ilegal

immovable objects

bienes culturales inmuebles; bienes inmuebles

Important Bird Area (IBA)

Zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA)

in situ preservation

⇒ *in situ* protection
⇒ conservation *in situ*

in situ protection

conservación in situ; conservación en su sitio original; preservación in situ
⇒ *in situ* preservation
⇒ conservation *in situ*

industrial archaeology

arqueología industrial

industrial heritage

patrimonio industrial; bienes industriales

intangible heritage

patrimonio inmaterial; patrimonio intangible; bienes inmateriales; bienes patrimoniales inmateriales; bienes intangibles; bienes culturales intangibles

integrated conservation

⇒ integrated protection
⇒ integrated heritage conservation
⇒ active maintenance

integrated heritage

patrimonio integral

integrated heritage conservation

- ⇒ integrated protection
- ⇒ integrated conservation
- ⇒ active maintenace

integrated protection

conservación integrada; conservación activa

- ⇒ integrated conservation
- ⇒ integrated heritage conservation
- ⇒ active maintenace

integration of contemporary architecture

integración ambiental; integración de la arquitectura contemporánea; inserción de nuevas formas de arquitectura

intellectual heritage

patrimonio intelectual

international circulation of cultural properties

circulación de bienes; circulación de bienes culturales; intercambio internacional de bienes culturales

interpretative route

ruta interpretativa

interventions to the archaeological heritage

- ⇒ archaeological interventions
- archaeological activities

intrusive survey techniques

- técnicas agresivas; métodos destructivos de investigación*
- ⇒ destructive techniques



landscape

paisaje

landscape appraisal

evaluación del paisaje

landscape policies

políticas del paisaje

language tourism

turismo idiomático

leisure

ocio

leisure culture

cultura del ocio

library heritage

patrimonio bibliográfico; bienes de naturaleza bibliográfica

List of World Heritage in Danger

Lista del Patrimonio Mundial en Peligro

listed objects

bienes muebles de interés cultural

listed properties

Bienes de Interés Cultural (BIC)

listing procedure

incoación de expediente de declaración de Bien de Interés Cultural; incoación del procedimiento de declaración de Interés Cultural; incoación como BIC; incoación de declaración de BIC; incoación de un BIC

lists of protected properties

listas de bienes protegidos; listas de protección; listas de bienes culturales

⇒ protection lists

living heritage

patrimonio vivo [BR]; patrimonio cultural viviente [AR]

living history

⇒ re-enactment

⇒ historical re-enactment

living history association

asociación de recreación histórica; grupo de recreación histórica; grupo de historia viva

⇒ re-enactment group

⇒ re-enactment society

local life museum

⇒ open air museum

⇒ ecomuseum

local people

- ⇒ host communities
- ⇒ host population
- ⇒ residents

looting

pillaje; saqueo; robo hormiga [MX]; saqueo hormiga [MX]

m

maintenance

mantenimiento; conservación continua; mantenimiento regular

maintenance works

obras de conservación; obras de mantenimiento

marine park

- ⇒ marine protected area

marine protected area

reserva marina

- ⇒ marine park

marketing image

- ⇒ brand image
- ⇒ destination image

mass tourism

turismo de masas

mature tourist destination

destino maduro

memory places

lugares de la memoria

mining heritage

patrimonio minero; patrimonio geológico-minero; patrimonio industrial-minero

monument

monumento; monumento histórico

movable heritage

- ⇒ movable objects

movable objects

bienes culturales muebles; bienes muebles; patrimonio mueble

⇒ movable heritage

musealization

musealización; presentación museológica; tratamiento museológico; programa museográfico

⇒ museological presentation

museological presentation

⇒ musealization

museum

museo

museum territory

territorio-museo

n

national park

parque nacional

natural heritage

patrimonio natural; bienes naturales; patrimonio naturalístico

natural monument

monumento natural

natural sites

sitios naturales

nature-based tourism

⇒ ecotourism

⇒ community based tourism

⇒ socially responsible tourism

⇒ eco-tourism

nature protection

protección del medio natural; protección de la naturaleza

new meaning-creation

resemantización cultural

non-destructive techniques

técnicas no destructivas; métodos de intervención no destructivos; métodos de investigación no destructivos; métodos de exploración no destructivos

⇒ non-intrusive techniques

non-exportable items

bienes declarados inexportables; bienes inexportables

non-intrusive techniques

⇒ non-destructive techniques

non-profit-making association

institución sin ánimo de lucro; entidad sin ánimo de lucro; institución no lucrativa [MX]; institución sin fines de lucro [PR]; organización no lucrativa [MX]

⇒ voluntary organization

notified plans

planes directores de monumentos

O

oenological tourism

⇒ wine tourism

official approval of plan

aprobación definitiva del plan

open air museum

ecomuseo

⇒ ecomuseum

⇒ local life museum

open space

espacio verde

open urban space

espacios públicos abiertos; espacios libres; espacios abiertos

oral heritage

patrimonio oral

oral history

historia oral

oral traditions

tradiciones orales

p

package holiday

paquete turístico

⇒ package tour

package tour

⇒ package holiday

palaeontological heritage

patrimonio paleontológico

palaeontological site

yacimiento paleontológico; sitio paleontológico [AR]

palaeontological zone

zona paleontológica

patronage

mecenazgo; mecenazgo privado

periodic reports

informes periódicos

physical carrying capacity

capacidad de acogida física; capacidad de carga física

planning administration

administración urbanística

planning consents

licencias urbanísticas

planning laws

derecho urbanístico; legislación urbanística; normativa urbanística

planning powers

competencias urbanísticas; competencias en materia urbanística

plans of sustainable development

planes de desarrollo sostenible

preventive conservation

conservación preventiva

preventive management

gestión preventiva

proceedings of buildings at risk

expediente de ruina

promotion of tourism

comercialización turística; marketing turístico; promoción turística; comercialización de los destinos turísticos

⇒ tourism commercialization

⇒ tourism marketing

⇒ tourism promotion

protected archaeological site

zona arqueológica; zona arqueológica declarada BIC; zona arqueológica declarada de interés cultural

protected elements

elementos protegidos

protected properties

bienes protegidos; bienes objeto de protección

protection lists

⇒ lists of protected properties

protection of urban environment

protección del medio urbano

provisional listing

anotación preventiva

public awareness

sensibilización; sensibilización del público; concienciación; concientización [AR]; creación de una conciencia pública [CU]

r

rainforest route

circuito selvático

Ramsar site

zona Ramsar

re-enactment

recreación histórica; historia viva; conmemoración histórica; living history; recreación ambiental de hechos históricos

- ⇒ living history
- ⇒ historical re-enactment

re-enactment group

- ⇒ living history association
- ⇒ re-enactment society

re-enactment society

- ⇒ living history association
- ⇒ re-enactment group

regional park

parque natural

registered objects

bienes inventariados; bienes catalogados

religious heritage

patrimonio religioso; bienes religiosos

religious tourism

turismo religioso

renewal works

obras de rehabilitación; obras de restauración

repair works

obras de reparación; obras de remodelación; obras de reconstrucción

replacement materials

materiales de sustitución

rescue excavation

excavación de urgencia

rescue operations

*intervenciones preventivas; actuaciones preventivas;
intervenciones arqueológicas preventivas*

residents

- ⇒ host communities
- ⇒ host population
- ⇒ local people

restoration

restauración; restauración de bienes culturales; restauración del patrimonio; restauración del patrimonio cultural; restauración del patrimonio histórico

revitalisation of architectural heritage

revitalización del patrimonio arquitectónico; revitalización de monumentos y edificios históricos

revolving funds

fondos de rotación

right of pre-emptive purchase

derecho de adquisición preferente; derecho de adquisición preferente de bienes; derecho de tanteo o retracto; derecho de tanteo; derecho de tanteo de bienes; derecho de retracto; derecho de retracto de bienes

risk analysis

evaluación de riesgos; análisis de riesgos

⇒ risk assessment

risk assesment

⇒ risk analysis

risk management

gestión de riesgos

rock art surveys

estudios de arte rupestre; estudios directos con reproducción de arte rupestre; estudios directos de arte rupestre

rural heritage

patrimonio rural

rural tourism

turismo rural; agroturismo; turismo agroecológico;

S

sand therapy

crenoterapia

schedule of monuments

cartas arqueológicas; inventarios de yacimientos arqueológicos

SCI

⇒ Site of Community Interest

scientific heritage

patrimonio científico

seasonality

estacionalidad

seasonality reduction

*desestacionalización; desestacionalización turística;
desestacionalización de la actividad turística*

shipwreck

pecio; pecio histórico

site museum

museo de sitio; museo in situ

Site of Community Interest (SCI)

Lugar de Importancia Comunitaria (LIC)

sites of ethnological interest

*lugares de interés etnológico; zonas de interés etnológico;
espacios de interés etnográfico; espacios etnológicos de
interés; lugares de interés etnográfico o etnológico*

social carrying capacity

capacidad de acogida social; capacidad de carga social

socially responsible tourism

- ⇒ ecotourism
- ⇒ nature-based tourism
- ⇒ community based tourism
- ⇒ eco-tourism

sponsorship

patrocinio; esponsorización

summer-sun tourism

- ⇒ beach tourism
- ⇒ sun and beach tourism
- ⇒ sun tourism

sun and beach tourism

- ⇒ beach tourism
- ⇒ summer-sun tourism
- ⇒ sun tourism

sun tourism

- ⇒ beach tourism
- ⇒ summer-sun tourism
- ⇒ sun and beach tourism

surrounding area

entorno; espacio circundante; área circundante; colindancia

⇒ surroundings

surroundings

⇒ surrounding area

survey file

informe favorable

sustainable development

desarrollo sostenible; desarrollo sustentable

sustainable management

gestión sostenible; manejo sustentable

sustainable tourism

turismo sostenible; turismo sustentable [AR]

sustainable tourism development

desarrollo turístico sostenible

t

tangible heritage

patrimonio material; patrimonio tangible [MX]

⇒ tangible property

⇒ corporeal property

tangible property

⇒ tangible heritage

⇒ corporeal property

technical heritage

patrimonio técnico

temporary export

exportación temporal

Tentative List

lista indicativa del Patrimonio Mundial; lista indicativa

tertiarization

terciarización

thematic museum

museo monográfico

theme park

parque temático

tourism action plans

planes de dinamización turística

tourism carrying capacity

*capacidad de acogida turística; capacidad de acogida;
capacidad de acogida de espacios turísticos*

tourism commercialization

- ⇒ promotion of tourism
- ⇒ tourism marketing
- ⇒ tourism promotion

tourism consortium

consorcio turístico; consorcio de promoción turística

tourism excellence programmes

planes de excelencia turística (PET)

tourism marketing

- ⇒ promotion of tourism
- ⇒ tourism commercialization
- ⇒ tourism promotion

tourism marketing plans

planes de apoyo a la comercialización turística

tourism planning

planificación turística; planificación de la actividad turística

tourism promotion

- ⇒ promotion of tourism
- ⇒ tourism commercialization
- ⇒ tourism marketing

tourist agents

agentes turísticos; operadores turísticos [MX]; touroperadores; agentes de la comercialización turística

tourist attractions

*atractivos turísticos; atracciones de interés turístico;
atracciones turísticas*

tourist information signs

señalización turística

tourist overload

sobrecarga turística; saturación turística; saturación de visitantes; desbordamiento turístico

touristic use of heritage

uso turístico del patrimonio; explotación turística del patrimonio; utilización turística del patrimonio; aprovechamiento turístico del patrimonio

town and country planning

ordenación del territorio; gestión territorial; ordenamiento territorial; planificación del territorio; planificación territorial

town planning

ordenación urbana; ordenamiento urbano [AR]; ordenación urbanística

townscape

paisaje urbano

traditional food products

productos de la tierra

traditional materials

materiales tradicionales; materiales propios de la zona

trial excavation

sondeo arqueológico

U

underwater archaeological site

yacimiento subacuático; yacimiento sumergido; yacimiento bajo el agua

⇒ underwater site

⇒ wreck site

underwater archaeology

arqueología subacuática; arqueología submarina

underwater cultural heritage

patrimonio cultural subacuático; patrimonio subacuático; patrimonio arqueológico sumergido; patrimonio arqueológico subacuático; patrimonio sumergido; patrimonio arqueológico submarino (PAS)

underwater site

⇒ underwater archaeological site

⇒ wreck site

unlawful acts

atentados contra el patrimonio histórico; atropellos a las leyes culturales y patrimoniales [VE]; expolio; expoliación

unlawful trafficking

circulación ilícita de bienes culturales; tráfico ilícito de bienes culturales; tráfico ilegal de bienes culturales; transferencia ilícita [DO]

urban deterioration

deterioro urbano; degradación de los centros históricos

urban development project

planes generales de ordenación urbana (PGOU); planes generales municipales; planes de ordenación municipal (POM); planes generales de ordenación municipal

urban environment

entorno urbano

urban heritage

patrimonio urbano; patrimonio urbanístico

urban land

suelo urbano

urban management

gestión urbanística

urban planning

planeamiento urbanístico; planeamiento urbano; planificación urbanística; planificación urbana; planeación de desarrollo urbano [MX]; planificación del conjunto de la ciudad [AR]

urban regeneration

rehabilitación urbana; rehabilitación de zonas urbanas; rehabilitación de áreas urbanas; rehabilitación de espacios urbanos; regeneración urbana

urban renewal

renovación urbana

urban renewal area

área de rehabilitación integral; área de rehabilitación integrada

urban tourism

turismo urbano

V

virtual reconstruction

reconstrucción virtual; anastilosis virtual; recomposición virtual; recreación virtual

visitor centre

centro de recepción de visitantes; centro de acogida de visitantes; centro de acogida; centro de visitantes; espacio de recepción y gestión turística

visitor management

gestión de los flujos de visitantes; gestión de visitantes; regulación de los flujos de visitantes; gestión de los flujos turísticos; gestión de la afluencia de visitantes; manejo de visitantes [CR]; organización de las visitas [AR]

visual pollution

contaminación visual; polución visual; impacto visual

voluntary organization

⇒ non-profit making association

W

watching brief

- ⇒ archaeological watching brief
- ⇒ archaeological supervision
- ⇒ archaeological control
- ⇒ archaeological monitoring

wine route

ruta enológica; ruta del vino

wine tourism

enoturismo; turismo enológico; turismo del vino
⇒ oenological tourism

woodlands

patrimonio forestal

workshop school

escuela-taller

World Heritage

Patrimonio de la Humanidad; Patrimonio mundial, cultural y natural; Patrimonio Mundial; Bienes Patrimonio de la Humanidad; Patrimonio Cultural Mundial

world heritage cities

ciudades patrimonio de la humanidad

World Heritage List

Lista del Patrimonio Mundial; Lista del Patrimonio de la Humanidad; Lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad; Lista del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad; Lista Mundial del Patrimonio

wreck site

⇒ *underwater archaeological site*

⇒ *underwater site*

Gastronomía: lengua y terminología

CARMEN NAVARRO
Università degli Studi di Verona

1. INTRODUCCIÓN

Los históricos de la gastronomía suelen apreciar un antes y un después de la *Nouvelle Cuisine*¹ como momento crucial que dio inicio a la utilización de ingredientes, técnicas y utensilios que revolucionaron la cocina, la *Alta Cocina* a nivel mundial. Posteriormente la *Cocina Molecular* y la *Cocina técnico-científica*² han traído consigo innovaciones que han implicado grandes diferencias con la

¹ Muchos no dudan en aseverar que con Fernand Point comienza verdaderamente la *Nouvelle Cuisine*. Fue este gran *chef* quien suprimió el uso de espesas salsas, platos complicados y excesivamente recargados (Bocuse, 2003: 14), simplificando, en un cierto modo, la *Alta Cocina*. Es evidente la influencia que ha dejado este maestro en sus discípulos, quienes adoptaron el nombre de *Nouvelle Cuisine* para distinguir su manera de hacer restauración, poniendo en uso prácticamente todas sus enseñanzas.

² Un ejemplo de la fusión entre gastronomía y ciencia lo encontramos en el catedrático de Medicina Raimundo García del Moral, investigador que lleva más de una década trabajando con grandes cocineros con un único objetivo, mejorar la llamada cocina vanguardista. Durante los últimos años algunos grandes chefs están destacando por el trabajo que realizan junto a los investigadores, entre ellos podemos encontrar al chef Andoni Luis Aduriz, que junto a cocineros del Departamento de I+D del Restaurante Mugaritz e investigadores de AZTI-Tecnalia se están ocupando de la interacción entre la ciencia y la cocina desde ambos puntos de vista.

denominada cocina «clásica»: el *chef* pasa a ser un artista, crea un plato, una presentación, una combinación de ingredientes, hace su aporte creativo a la gastronomía, porque hoy la *Alta Cocina* es oficio y arte a la vez, se deben dominar las técnicas pero el aporte creativo es fundamental y la utilización del método científico puede ayudar en el proceso creativo del cocinero.

Esta transformación se refleja hoy en el lenguaje gastronómico de la *cocina de autor*, con neologismos tales como *gastronomía molecular*, *gelatina termoirreversible*, *gelificar*, *horno convector*, *placa gastronorm*, *Ronner*, *Pacojet*, etc., que se han originado en estos últimos años gracias a las nuevas y revolucionarias propuestas culinarias, cuyo mayor exponente es Ferran Adrià, que en su famoso ‘laboratorio’ o taller de cocina ha realizado innovaciones que han cambiado la cocina del mundo desde su base con las *espumas*, las *deconstrucciones*, *los aires*, etc. Estamos, pues, ante un ámbito cambiante y constantemente en evolución que acusa un proceso de creación léxica muy acelerado en un momento de gran expansión.

2. CARACTERÍSTICAS DEL NUEVO VOCABULARIO

La nomenclatura novedosa se debe, sobre todo, a la aplicación de la ciencia a la práctica culinaria y más generalmente al fenómeno gastronómico. La *gastronomía molecular*³ y la nueva *cocina de autor* tienen total relación con las propiedades físico-químicas de los alimentos y los procesos tecnológicos a los que se someten los alimentos, que pueden ser *batido*, *gelificación*, *sferificación*, *liofilización*, por mencionar algunos, y todo va a depender de los ingredientes que se seleccionen y las mezclas que se hagan entre ellos. Los alimentos, a su vez, son ingredientes

³ El término fue acuñado por el científico francés Hervé This y por el físico húngaro Nicholas Kurti, ambos investigadores trabajaron sobre la preparación científica de algunos alimentos.

orgánicos, compuestos por proteínas, hidratos de carbono, lípidos, minerales, vitaminas que, cuando son sometidos a procesamiento, son capaces de manifestar sus propiedades, ya sea como *emulsiones, geles, espumas* u otras estructuras que en la gastronomía se pueden manifestar infinitamente, dado que en ella se está constantemente creando, experimentando.

Experimentación que refleja una voluntad de estilo por parte de algunos grandes *chefs*: es así como en la década de los noventa nace en El Bulli la *cocina técnico-conceptual*, cuyo objetivo es crear nuevas técnicas y nuevos conceptos, lo que marcará, sin duda, la diferencia más importante entre una cocina meramente creativa y una cocina evolutiva. Las nuevas técnicas y las nuevas elaboraciones que se realizan en El Bulli muestran tanto un gran conocimiento de la cocina tradicional como una gran conciencia lingüística, ya que toda creación, toda evolución requiere nuevas denominaciones. Efectivamente, son copiosas las reflexiones de carácter terminológico y conceptual que Adriá y su equipo se plantean al describir nuevas técnicas y términos posibles que recojan el nuevo concepto: «De nuevo nos hallamos ante otro problema terminológico: ¿es un agua o una infusión?» (Adriá, 2004: 876), o bien, hablando de texturas: «[...] el nacimiento de los *aires* requiere una aclaración o, mejor una redefinición de otro concepto del que son evolución, las esponjas» (Adriá, 2004: 946). Son usuales asimismo, las consideraciones sobre el uso adecuado de un término y sobre las posibilidades denominativas: «[...] en El Bulli llamamos también infusión a la maceración en frío, conscientes de que nos tomamos una licencia a la hora de emplear los términos.» (Adriá, 2004: 832).

El lenguaje gastronómico ya no es sólo una lengua que pueden compartir especialistas y una gran diversidad de receptores, sino que junto a una variedad divulgativa representada por libros, revistas, páginas web y programas televisivos donde se ofrecen y se recogen recetas, encontramos una lengua, en un cierto modo, restringida al núcleo de especialistas: se abandonan los *chinos* por los *filtros de vidrio sinterizados* ya que proporcionan soluciones culinarias más limpias que los primeros; se usan *recipientes con ultrasonidos* para hacer *emulsiones*; *sistemas de burbujeo* para

hacer *mousses*; y *trompas de vacío* para acelerar el filtraje, etc. (Hervé This, 2004). En resumen, se trata de un discurso que podríamos definir, atendiendo a la situación en la que se produce (Cabré, 1999: 154-155), como modalidad divulgativa, cuando la comunicación se produce entre especialista y público en general y situar en una posición intermedia, con respecto a la plena divulgación, la comunicación entre especialistas.

3. EL CORPUS TEXTUAL

En el área temática de la Gastronomía, la transmisión de los saberes culinarios se ha basado tradicionalmente en las recetas, cuyo objetivo primordial es la instrucción y el adiestramiento. En ellas hallamos ingredientes, utensilios, procesos de elaboración, imagen final, etc., lo que nos lleva a afirmar que se trata de un género textual directivo, informativo e instructivo. Sin embargo, el nuevo escenario gastronómico de la cocina de autor, donde el aporte creativo y la experimentación son fundamentales, ha supuesto la aparición en esta área temática de numerosa literatura que emplean los especialistas para transmitir los nuevos conceptos gastronómicos, en muchas ocasiones estrechamente relacionados con otros campos de especialidad como la Química y la Física, que nos permiten observar los nuevos procedimientos de creación léxica. Estamos, pues, ante un vocabulario de especialidad con un acusado dinamismo neológico, por lo que hemos decidido acotar un corpus formado por manuales y monografías sobre procesos de cocina, programas de cursos universitarios de gastronomía, tesis doctorales y artículos periodísticos. Sobre este último género textual hemos recogido prensa digital (*Abc*, *El Correo Digital*, *Hola*, etc.) desde octubre de 2005 hasta el 31 de marzo de 2008, además de todos los textos relativos a esta temática publicados por *El País*, desde 1990 hasta el 31 de diciembre de 2007. Se han recogido también las páginas digitales de cocineros prestigiosos como Juan Mari Arzak, Pedro Subijana, Ferran Adrià, Sergi Arola, Martín Berasategui, Manuel de la Osa, etc. Son precisamente las monografías y las páginas Web de los grandes *chefs*,

las tesis y revistas sobre ciencia y gastronomía donde se ha encontrado la terminología más novedosa⁴.

4. CARACTERÍSTICAS DEL GLOSARIO

En nuestro glosario hemos recogido, sobre todo, términos que denominan técnicas, procesos, elaboraciones primarias (*a fuego lento / at a low heat, on a low heat; a punto de nieve / stiff peaks; a la inglesa / English style*), utensilios y maquinarias de cocina⁵ (*arcón / chest freezer; aro de tarta / cake ring; ronner / ronner; rotovapor / rotovapor; microplane, rallador americano / microplane; minipimer, batidora / electric mixer, hand mixer*), ingredientes básicos⁶, la brigada y organización de una cocina (*entremetier / entremetier; marmitón / marmiton, pot and pan washer, sistemas de trabajo (cadena de vacío / vacuum chain) y desarrollo de un servicio (comanda / order; mise en place / mise en place, etc.)*); en todos estos ámbitos hemos privilegiado la inserción de las creaciones neológicas de difícil localización en los diccionarios bilingües.

Hemos optado por no incluir denominaciones de platos tradicionales ya que se trata en su mayoría de verdaderos culturemas

⁴ Como corpus de referencia lexicográfico hemos utilizado el *Diccionario del español actual* (Seco y otros, 1999) y el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española <http://www.rae.es/rae.html>), además hemos tenido en cuenta algunos glosarios terminológicos electrónicos. Para la lengua inglesa hemos consultado: *Oxford English Dictionary Online* (2000) [electronic resource]; *The American Heritage Dictionary of the English Language* (2000); *The Oxford American Dictionary of Current English* (2002); *Oxford Reference Online. Visual English Dictionary* (2005); *The Concise Oxford Spanish Dictionary (Spanish-English)* (2004); *Collins Spanish Dictionary 8th edition published* (2005); *Termium*: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>.

⁵ Nos referimos a equipos básicos de conservación, equipos básicos de puesta a punto, generadores de calor, etc.

⁶ Entre estos hemos contemplado, junto a ingredientes novedosos, también algunos tradicionales por la importancia que desempeñan en las elaboraciones básicas.

(Ch. Nord, 1997 y H. J. Vermeer, 1983) de los que este ámbito temático es muy rico. De hecho, Rodríguez Abella (en prensa) en su minucioso análisis de un corpus bilingüe (español / italiano) sobre las técnicas de traducción de los culturemas gastronómicos, evidencia que en el 72% de los casos se utiliza el préstamo puro y en el 16,90% se opta por el préstamo puro, más su traducción literal. Tampoco hemos recogido las denominaciones de platos novedosos que se caracterizan por ser muy descriptivas y sugerentes, como evidencian los siguientes ejemplos: *guisantes en lágrima crudos*; *velo gelatinoso de jengibre*; *semillas, bayas y frutos germinados*; *espuma helada de piña con crema doble al curry y cacao*; *sandía a la plancha con tomate y pistacho y reducción de vinagre de 'cabernet-sauvignon'*; *gambas con tuétano trufado*; *macarrones y puré de calabaza*; *galletas eléctricas*; *carabineros con relieve de pistachos*; *almendras, pipas verdes y pan de cocido*; *burbujas de moluscos al vapor*; *rape mechado de verduras*; *cintas y glacé de las mismas*; etc. En todas estas denominaciones la única correspondencia posible hubiera sido proponer una traducción literal, opción que nos parece necesaria y adecuada en un género textual como la carta de un restaurante pero no en un glosario terminológico. Contamos, además, con el Glosario de gastronomía elaborado por Termcat 7, en el que se recogen los platos más frecuentes de las cartas de restaurantes, traducidos al catalán, castellano, inglés, italiano y francés. En cuanto a la variación de carácter geográfico, por lo que se refiere al español hemos contemplado sólo la variante peninsular 8, mientras que para las correspondencias en inglés, en algunas ocasiones, hemos tenido en cuenta tanto la variante americana como la británica, atendiendo a la frecuencia de uso que nos ha marcado el corpus acotado.

⁷ Este centro de terminología de la Generalitat de Catalunya ofrece en la red algunos glosarios relacionados con este ámbito temático: http://www.gencat.net/diue/llengua/eines_per_a_lempresa/barrest.pdf; http://www.glosateca.org/index_archivos/glosturismo.htm.

⁸ Durante la recogida de corpus se decidió, por razones obvias de extensión, limitar la recogida a textos peninsulares.

5. NATURALEZA DEL VOCABULARIO

Por lo que se refiere a los procesos de formación de palabras, observamos que en el vocabulario de la gastronomía se hacen patentes los diversos procedimientos lexicogenéticos de los que dispone la lengua como son la sufijación, las formaciones parasintéticas, la prefijación, la composición, el préstamo y el calco. Este léxico, resultado de una confluencia de factores extralingüísticos, pragmáticos y funcionales, comparte con otros metalenguajes de especialidad los procesos neológicos para la formación de los nuevos términos técnicos que, por lo general, son muestra y consecuencia de la trayectoria histórica de este ámbito temático de especialidad (Gómez de Enterría, 2003: 203-204). La descripción morfológica de los términos la hemos realizado tratando de clasificarlos de acuerdo con los principios de la morfología léxica, es decir, atendiendo a la formación de nuevas palabras a partir «de los temas complejos de las palabras ya existentes y la formación de temas de nuevas palabras» (Pena, 2000: 4308-4309), y aplicando las reglas de formación de palabras, gracias a las que es posible analizar tanto la estructura de las nuevas formaciones como todos aquellos mecanismos y recursos más frecuentes en la formación del caudal léxico de este ámbito de especialidad.

5.1. Préstamos

La evolución de las tendencias culinarias que tradicionalmente se ha producido, sobre todo en Francia, y su rápida difusión han dejado una profunda huella en la restauración del mundo occidental, Francia se ha erigido como líder a lo largo de los siglos y es por ello referencia obligada de la gastronomía. De hecho, el vaciado de nuestro corpus nos ha permitido observar, además de la clara preponderancia de galicismos, como es tradicional en este campo, la coincidencia total en un buen número de las correspondencias entre los términos españoles e ingleses (*mise en place / mise en place*), aunque en algunos casos se contempla variación en la adaptación ortográfica (*atelet / attelet*). Se registran más

galicismos en las equivalencias inglesas, esto es, se suele mantener la forma francesa junto al calco o formaciones híbridas (*brigada de cocina / brigade de cuisine, kitchen staff; jefe de cocina / chef de cuisine, kitchen chef; jefe de partida / chef de partie, senior chef*). En los casos de préstamos ingleses adoptados por la lengua española se conserva el préstamo crudo o bien junto a éste coexiste la traducción (*chip, lámina de verdura / chip*), creándose así variación sinonímica.

Son particularmente interesantes los préstamos procedentes de lenguas exóticas, que plantean más problemas al adaptarlos al español. Por ejemplo, en la denominación de la gelatina vegetal de origen marino que se obtiene de diversas especies de algas rojas, al adoptar la repetición del lema que es la forma normal en la lengua de origen se alternan en español distintas adaptaciones como en *agar, agar agar, agar-agar, agaragar*, en estos casos la equivalencia inglesa suele coincidir con una de estas formas (*agar-agar*). Otro ejemplo nos lo ofrece *teppanyaki, teppan yaki* (en inglés *teppanyaki*), tipo de cocina japonesa en la que se utiliza una plancha para cocinar los alimentos sin apenas adición de grasas. Dado que el japonés tiene acento musical, no de intensidad, se debe notar el problema de la lengua española al reproducir el grupo fónico, que puede dividirse en dos partes con sus respectivos acentos.

Hemos incluido, también, algunos anglicismos que recientemente han vivido una ampliación de significado, como por ejemplo *cóctel / cocktail*, que denomina una preparación de ingredientes fríos servida en copa sobre una base de verdura. Asimismo, algunos términos españoles se han introducido en la lengua inglesa, como *paella* (utensilio), que es en rigor la sartén que da nombre al plato. Junto a esta aparece, no obstante, su sinónimo *paellera (paella pan; paellera)*⁹. Otro ejemplo es *jamonero / jamonero* (sinónimo de *cepo*

⁹ Si bien la metonimia es un proceso usual en el lenguaje culinario, no hemos incluido otros tantos ejemplos que usan el mismo procedimiento porque son platos que pertenecen a la cocina tradicional, por ejemplo *puchero, olla podrida*, etc. que no han tenido una difusión como la internacional *paella*.

de jamón, cepo jamonero, pinza de jamón / ham holder, ham stand) que se ha introducido como préstamo crudo en la lengua inglesa; de este término nuestro corpus nos ha ofrecido frecuentes ejemplos en diversos géneros textuales (catálogos y fichas técnicas de utensilios para profesionales, artículos de prensa, etc.). Igualmente, algunas creaciones neológicas, que se han originado en nuestro país, han encontrado una respuesta inmediata en inglés y en otras lenguas; en su mayoría son términos que responden a las innovaciones llevadas a cabo en El Bulli:

aire [textura de El Bulli] ⇒ *air*
elaboración aireada ⇒ *aereated preparation*
espuma [textura de El Bulli] ⇒ *foam*
gelatina caliente [creación de El Bulli] ⇒ *hot gelatin*
gelatina termoirreversible [creación de El Bulli] ⇒
thermoirreversible gelatine

Observamos, asimismo, como a partir de algunos galicismos se produce una extensión del significado primario, especialmente en los *roux*, los *fondos* y las *salsas* que dan como resultado cohesión léxica, reflejo del proceso real:

de *velouté* [tipo de sopa] / *velouté soup* a *salsa velouté* /
velouté sauce
 de *roux oscuro* y *fondo oscuro* a *salsa oscura* / *brown stock*
 de *roux blanco* a *salsa blanca* / *white sauce*

5.2. Acuñaación metafórica

En los textos gastronómicos de divulgación son también muy frecuentes los tropos o creaciones de sentido metafórico. Este proceso de especialización semántica tiene una función pragmática y semántico-cognitiva que facilita la construcción de la comunicación especializada, por ejemplo *araña* designa un utensilio que se utiliza para extraer géneros cocinados de líquidos calientes, aquí la metáfora llega a ser concepto (Oliveira 2006: 152-153).

Es evidente que la fijación de un término se debe a su utilización frecuente en un determinado contexto, lo que permite la fijación definitiva de su significado, al ser algo compartido por el grupo de referencia (Llamas Saíz 2005: 146). Algunos de los términos así formados denominan técnicas de cocina: [cocer] *al baño maría, montar, dorar, blanquear, reposar, mortificar, envejecer*, etc., utensilios: *descorazonador, colador chino, araña, lengua, boquilla, biberón de cocina, lengua de goma, boquilla rizada*, etc.

5.3. Frecuentes trasvases de términos

También son usuales en este vocabulario los trasvases de términos de otros ámbitos, lo que es característica de los actuales vocabularios de especialidad. Por ejemplo, con la llegada de la *cocina molecular* y la *cocina técnico-conceptual* se han producido numerosos neologismos que tienen su origen en la Química, Física o en la Medicina: *hidratar, sferificación, gelificación*, etc., son procesos tecnológicos que utilizan los especialistas para alterar la estructura de las proteínas, estabilizar la temperatura o bien dar consistencia gelatinosa a ciertos alimentos. Otros trasvases son: *clarificar, abrillantar, farsa, mandolina, marcar, reducir, acanalar, abrillantar, ligar, guitarra*, etc. A su vez estos trasvases, sobre todo del ámbito físico-químico, han dado lugar a familias léxicas: *emulsión, emulsionar, emulsionante, agente emulsionante*; o bien: *gelificación, gelificar, gelificante*.

5.4. Nombres de marca y creación neológica

Destacamos en este apartado el uso de marcas comerciales para denominar maquinarias y utensilios de cocina, algunas de ellas totalmente lexicalizadas (*roner / ronner*¹⁰, *minipimer*,

¹⁰ Es la marca inglesa de una máquina que sirve para el envasado al vacío y para el baño maría. El *ronner* es una máquina que tiene su origen en la industria

gastrovac, *thúrmix* / *túrmix* etc.). Si por neologismo, entendemos una unidad nueva de naturaleza léxica, hemos de considerar los nombres de marcas —y no sólo las lexicalizadas— neologismos a todos los efectos (Aranda, 2008: 36). La ‘marca’ desde un punto de vista lingüístico es «una secuencia de unidades distintivas (grafemas y fonemas) que corresponde estrictamente al nombre del producto» (Montes de Oca (1998: 120), es decir, ejerce una función designativa respecto al producto que denomina. El nombre de marca se caracteriza sobre todo por su brevedad —ya que la finalidad es facilitar su lectura y posterior memorización— y por la evocación que genera del producto, es decir, remite a una referencia unívoca.

En el área temática que nos ocupa, la motivación morfológica del nombre de la marca se consigue, básicamente, mediante la composición de vocablos y la utilización de prefijos que refuerzan el significado de la base. La morfología del nombre opera de maneras distintas, por ejemplo, puede transmitir información sobre el producto y sobre la empresa como en *minipimer*, de *mini* + *pimer*, siglas de la empresa productora (Pequeñas Industrias Mecánico Eléctricas Reunidas), o bien puede identificar el producto gracias a la descripción de sus características:

*thermomix*¹¹ ⇒ *thermo* (calor) + *mix* (mezclar) [sust + sust √];
*gastrovac*¹² ⇒ *gastro* + *vac* (*vacuum* / vacío) [sust + adj].

En este último ejemplo notamos la influencia de los procesos de creación neológica en inglés. El segundo formante, aun siendo de origen latino, queda por analogía reducido en *vac*, contracción de *vacuum* que adoptan normalmente las marcas y aparatos en inglés que se basan en aplicaciones tecnológicas del vacío.

farmacéutica. Hace unos 4 años que se adaptó su uso a la cocina y hoy se comercializa en muchas tiendas especializadas de material para hostelería.

¹¹ La Thermomix es un robot de cocina que puede trocear los alimentos, pesarlos, rallarlos, molerlos, triturarlos, emulsionarlos, pulverizarlos, amasarlos y por supuesto, cocinarlos sin tener que cambiar de recipiente.

¹² La Gastrovac es un equipo compacto para cocinar e impregnar en vacío.

La yuxtaposición de palabras es el recurso más frecuente en este ámbito, los lexemas formantes suelen ser sustantivos de origen culto (*gastro*, *thermo*, etc.) o préstamos generalmente del inglés (*mix*, *cook*, *plane*, etc.). Es rara la flexión de número, como se observa en el corpus, y esta suele ser externa (*minipimer /s*, *gastrovac /s*). Otros ejemplos son:

*fakircook*¹³ ⇒ *fakir* (*faqîr*) + *cook* [sust + sust];

*Pacojet*¹⁴ ⇒ *Paco* + *jet* [sust + sust];

*Microplane*¹⁵ ⇒ *micro* + *plane* [sust + sust] ;

5.5. Creación morfológica

En el glosario se observa una mayor recurrencia de términos formados a partir de procedimientos tradicionales, entre los que destacamos por su mayor productividad los procesos compositivos. Es, sobre todo, la composición sintagmática el procedimiento más fecundo, como en la mayoría de los vocabularios de especialidad. Son numerosas las unidades sintagmáticas preposicionales de carácter nominal. La estructura más frecuente es [sust+de+sust]: *abatidor de temperatura*, *colador de malla*, *lámina de verdura*, *cortadora de fiambre*, *pinza de jamón*, *campana de extracción*, *cadena de vacío*; otras estructuras son *horno cocedor al vapor* [sust+adj+al+sust], *aguja de bridar* [sust+de+v]; *mantequilla en pomada* [sust+en+sust].

En el glosario son usuales también los compuestos sintagmáticos formados por un sustantivo y un adjetivo [sust+adj] que sue-

¹³ *Fakircook* es una parrilla de acero inoxidable dotada de asas sobre la que se distribuyen varias hileras de puntas de acero, un lecho donde carnes y pescados se cocinan uniformemente y con rapidez, mediante una cocción efectuada desde el centro del producto que evita la pérdida de jugos y nutrientes.

¹⁴ El *Pacojet* es un robot de cocina de reciente creación que permite emulsionar alimentos congelados, obteniendo diversas elaboraciones, tales como cremas, purés, farsas, fondos, sorbetes y helados.

¹⁵ Rallador ideal para rallar chocolate, cítricos, queso duro, nuez moscada, jengibre y ajo.

len denominar maquinarias, utensilios y sistemas de trabajo: *cazo eléctrico, cuarto frío, cocina eléctrica, cocina modular, freidora eléctrica, mesa caliente, cuchillo cebollero, cacillo escurridor, cadena caliente, cadena fría, cadena mixta, cuchara recogedora*, etc.; son menos comunes, en cambio, los compuestos formados por dos sustantivos [sust+sust]: *sistema delta, menú degustación*, etc. Algunos de los compuestos léxicos son formas cohesionadas o yuxtapuestas que proceden de la unión de una base verbal y otra nominal, cuyo educto final es un sustantivo: *cortahuevos, cortapastas, abrelatas, abreostras, sacabolas*, etc.

Por lo que se refiere a la sufijación, en el vocabulario analizado se observan, sobre todo, nominalizaciones a partir de una base verbal, con una mayor recurrencia de algunas de las alternancias sufijales (-or / -dor (a), -ero / era, -ero/ería, -illo/illa, -ear):

El sufijo [-or/-dor (a)], es muy productivo en las denominaciones de utensilios de cocina y se combina con bases verbales dando lugar a derivados femeninos: *amasadora, freidora, gratinadora, cortadora, licuadora, batidora*, etc. y derivados masculinos: *escurridor, rallador, vaciador, colador*, etc.

El sufijo [-ero/era] se emplea para formar sustantivos a partir de bases nominales y destaca, sobre todo, en la designación de recipientes: *espumadera, flanera, paellera, lustrera, polvera, jamonero*, etc.

El sufijo [-illo/illa] se combina con bases nominales dando lugar a derivados lexicalizados: *varilla, boquilla, rejilla, cacillo, parrilla*, etc. Otros sufijos son menos productivos como [-ar]: *aderezar, desgrasar, tamizar, gratinar*, etc., o [-ear]: *bresear, glasear, saltear*, etc.

Se dan a menudo, como en todos los vocabularios de especialidad, las formaciones parasintéticas en las que se produce la aplicación conjunta de prefijo y sufijo sobre una base nominal y presentan una estructura trimembre [prefijo+base+sufijo], como en *emplatar* que tiene como base de derivación un sustantivo *plato*.

Son dos, esencialmente, las formas prefijales que operan en este ámbito temático: des- y re-. El primero se combina sobre todo con verbos denominales dando lugar a formaciones con valor privativo o reversivo del significado (*desgrasar, desmoldar*). El se-

gundo actúa con significado de iteración o con valor de intensificación (*rellenar, rehidratar*).

6. VARIACIÓN DENOMINATIVA

El vaciado del corpus nos ha permitido constatar que la variación denominativa es un fenómeno más frecuente en los textos menos especializados, como es la lengua de la gastronomía, que en los textos más especializados, ya que en estos últimos hay menos nociones representadas por más de una denominación. Muchos de los ejemplos de fluctuación denominativa hallados en nuestro corpus son formaciones neológicas. Algunos ejemplos son: *batidora / minipimer; beurre manié / mantequilla manié; bisque / bisquet; bouquet de hierbas / bouquet garni / ramillete de finas hierbas; caldo oscuro / fondo oscuro; desgrasar / desengrasar; escalfar / blanquear; montar / emplatar; mortificación / envejecimiento / faisandage, etc.*

7. Conclusiones

Con este trabajo nos hemos propuesto, por un lado, describir las condiciones de producción y creación léxica y, por otro, delinear los procesos neológicos de este ámbito temático con la finalidad de facilitar el trabajo de los mediadores lingüísticos puesto que estamos ante un vocabulario que acusa un proceso de creación léxica muy acelerado ya que la gastronomía, los saberes culinarios, se hallan en un momento de gran expansión y experimentación sobre todo en nuestro país.

En definitiva, estamos ante un vocabulario de especialidad con un acusado dinamismo neológico, en el que se aprecia el predominio de algunos procesos de creatividad léxica sobre otros. Aunque conviene tener presente que el léxico neológico gastronómico es, en cierta medida, continuación de otro tradicional que hereda esta área temática, con el que coincide en algunas de sus

características más destacadas. A grandes rasgos podemos afirmar que el vocabulario de la Gastronomía es deudor de la cocina francesa, sin olvidar el poder de nombrar que poseen hoy los especialistas comprometidos en procesos relacionados con las nuevas tendencias culinarias. Este nuevo vocabulario acoge la impronta de los usuarios que lo han acuñado, ya que se trata de cualificados profesionales que rigen los destinos de esta área temática en continua evolución y expansión¹⁶.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADRIÁ, F.; SOLER, J.; ADRIÁ, A. (2005). *elBulli*. Barcelona: RBA.
- ADRIÁ, F. *La historia de elBulli*,
<http://www.elbulli.com/historia/index.php?lang=es&seccion=8>
- ARANDA GUTIÉRREZ, C. (2008). «La composición de los nombres de marca en el sector de la alimentación». *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, eds. Olza, I.; Casado Velarde, M.; González Ruiz, R.; Pamplona: Publicaciones de la Universidad de Navarra, 31-39.
www.unav.es/linguis/simposiosel/Aranda.doc
- BOCUSE, P. (2003). *La Cocina del Mercado*. Barcelona: Ediciones Destino.
- CABRÉ, M. T. (1999). *La Terminología. Representación y Comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- DOWNING, A. (1996). «Register and/or genre?». *Current Issues in Genre Theory*, Zaragoza: MIRA, 11-27.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2003). «Creación léxica en torno a la «Nueva Economía»». *XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Tübingen: Max Niemeyer, 203-216, tomo III.
- LLAMAS SAÍZ, C. (2005). *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.
- MONTES DE OCA, D. R. (1998). «Aspectos lingüísticos de la marca publicitaria». *Onomázein*, 3, 111-131.
<http://www.onomazein.net/3/aspectos.pdf>

¹⁶ Han colaborado en la elaboración de este glosario Javier Gijón Manzano y Alicia Nieva Díaz, becarios de investigación de la Universidad de Verona.

- NAVARRO, C. (2008). «Neología y formación de palabras en el lenguaje de la gastronomía». *La comunicación especializada*, eds. Navarro, C.; Rodríguez Abella, R. M.; Dalle Pezze, F.; Miotti, R., Bern: Peter Lang, 271-292.
- NEIRINCK, E.; POULAIN, J. P. (2001). *Historia de la cocina y de los cocineros*. Barcelona: Editorial Zendera.
- NORD, CH. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- OLIVEIRA, I (2006). «La metáfora: estrategia de aprendizaje y sistema de conocimiento». *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado. Homenaje a Amelia de Irazzábal*, ed. Gómez de Enterría, Madrid: Instituto Cervantes, 149-161.
- PENA, J. (2000). «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico». *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, dirs. Bosque, I.; Demonte, Madrid, Espasa Calpe, 4305-4366, tomo III.
- PLANA, L.; CAPEL, J.C.; PEÑAS, J. (2006). *El desafío de la cocina española: tres décadas de evolución*. Barcelona; Madrid: Lunwerg.
- RODRÍGUEZ ABELLA, R. M. (en prensa). «Tratamiento de los culturemas gastronómicos en el ámbito del turismo», *Estudios Lingüísticos y de Turismo*, ed. Borrucco M., Sevilla.
- RODRÍGUEZ ABELLA, R. M. (en prensa). «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)», *Rivista internazionale di tecnica della traduzione (RITT)*, ed. F. Scarpa, Trie.
- SERRANO-DOLADER, D. (2000). «La derivación verbal y la parasíntesis», *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, dirs. Bosque, I.; Demonte, V., Madrid: Espasa Calpe, 4683-4755, tomo III.
- THIS, H. (2004). *Ciencia y gastronomía: avances recientes en gastronomía molecular*, Grupo INRA de Gastronomía Molecular. Laboratorio de Química de Interacciones Moleculares, Collège de France, París. MÉTODE. Universitat de València.
- http://www.uv.es/metode/anuario2004/181_2004.htm
- TOVAR, R.; FULLER, M. (2006). *3000 años de cocina española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- VAL ÁLVARO, J. F. (2000). «La composición», *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, dirs. Bosque, I.; Demonte, V., Madrid: Espasa Calpe, 4757-4841, tomo III.
- VERMEER, H. J. (1983). «Translation theory and linguistics». *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, eds. Roinila, P.; R. Orfanos, R.; S. Tirkkonen-Condit, S., Joensuu: University of Joensuu, 1-10.

Gestión del turismo gastronómico

español / inglés

a

a fuego lento

on a low heat; at a low heat

a la florentina

Florentine style

a la inglesa

English style

a punto de nieve [batir / montar]

stiff peaks

abatidor de temperatura (sgm; m)

blast chiller; chiller

abrelatas (m)

can opener

abrestras (m)

oyster knife; oyster opener

abrillantar (v)

to gloss

acanalador (m)

zester

aderezar (v)

to dress, to season 1

⇒ aliñar

adobar (v)

to marinate 1

agar / agar-agar / agar agar / agaragar (m)

agar-agar

aguja de bridar (sgm; f)

trussing needle

aguja mechadora (sgm; f)

larding needle

aire [textura de El Bulli] (m)

air

al dente

al dente

al punto

medium-rare

alga (f)

alga

aliñar (v)

⇒ aderezar

almacén (m)

storeroom

almirez (m)

metal mortar

amasadora (f)

kneading machine

aprendiz (m/f)

kitchen apprentice

araña (f)

mesh skimmer; wire skimmer

arcón (m)

chest freezer

armario frigorífico (m)

⇒ frigorífico

aro (m)

serving ring

aro de tarta (m)

cake ring

asar (v)

to roast

asar a la parrilla

to grill; to barbecue

asar en papillote

to bake in parchment; to bake en papillote

atelet (m)

attelet

atemperar (v)

to warm; to temper [chocolate]

ayudante de cocina (sgm; m/f)

cook helper

azafrán (m)

saffron

b

baño maría (sgm; m)

bain-marie; double boiler

batería de cocina (sgm; f)

cookware set; saucepan set; set of saucepans

batidora (f)

electric mixer

batidora de mano

⇒ *minipimer*

batir (v)

to beat; to whisk; to cream [make creamy by beating]

bechamel (f)

béchamel; béchamel sauce; white sauce 1

besuguera (f)

fish kettle

beurré manié (sgm; f)

⇒ *mantequilla manié*

biberón (m)

squeeze bottle

bisque / bisquet (f)

bisque

blanquear 1 (v)

to blanch

blanquear 2 (v)

⇒ escaldar

blanqueta (f)

blanquette

bok choy (m)

⇒ pak choy / paksoi / pak-choi

bolsita de especias (sgm; f)

sachet d'epices; spice bag

boquilla (f)

tip

bouquet garni (sgm; m)

bouquet garni

⇒ ramillete de hierbas

⇒ ramillete de finas hierbas

bresear¹ / **brasear** (v)

to braise

bridar (v)

to truss

brigada de cocina (sgm; f)

kitchen staff; brigade de cuisine

brocha (f)

pastry brush

brocheta (f)

brochette

buñuelo (m)

fritter

¹ Hay un ligero matiz entre ambos términos: *brasear* es cocer a fuego lento con tapa y *bresear* es sin tapa y a un poco más de temperatura.

C

cacerola (f)

saucepan; stewpan; stewpot; pan

⇒ perola

cacillo (m)

⇒ cazo

cadena caliente (sgm; f)

hot chain

cadena de vacío (sgm; f)

vacuum chain

cadena fría (sgm; f)

cold chain

caldo (m)

stock

⇒ fondo

caldo claro (sgm; m)

⇒ fondo blanco

caldo de pescado (sgm; m)

fumet

⇒ fumet

caldo oscuro (sgm; m)

⇒ fondo oscuro

cámara frigorífica (sgm; f)

cold store

campana de extracción (sgm; f)

exhaust hood

canapé (m)

canapé

caramelizar (v)

to caramelize [GB]; to caramelize [US]

carré (m)

topside

casquería (f)

offal [GB]

caviar (m)

caviar / caviare

cazo (m)

small saucepan

⇒ cacillo

cazo eléctrico (sgm; m)

electric saucepan

cebolla claveteada (sgm; f)

clove onion

cepo de jamón (sgm; m)

⇒ jamonero 1

⇒ pinza de jamón

⇒ cepo jamonero

cepo jamonero (sgm; m)

⇒ jamonero 1

⇒ pinza de jamón

⇒ cepo de jamón

chaira (f)

sharpening steel

⇒ eslabón

chapa (f)

baking sheet 1; sheet; plate

⇒ chapa de pastelería

⇒ placa pastelera

chapa de pastelería (sgm; f)

⇒ chapa

⇒ placa pastelera

chef (m/f)

chef de cuisine; kitchen chef

⇒ jefe de cocina

chino (m)

conical strainer

⇒ colador chino

chip (m)

chip

⇒ lámina [de verdura u otros géneros]

choucroute (m)

sauerkraut

clarificar (v)

to clarify

cocedor al vapor (sgm; m)

⇒ horno de vapor

⇒ horno cocedor al vapor

cocer (v)

to boil; to cook; to stew 1

cocer al vapor

to steam

cocina (f)

cooker [GB]; *kitchen* [US]

cocina de autor (sgm; f)

author cuisine

cocina de gas (sgm; f)

gas stove

cocina de placa de vitrocerámica (sgm; f)

vitroceramic cooker; vitroceramic plate

cocina eléctrica (sgm; f)

electric stove; electric cooker

cocina modular (sgm; f)

modular kitchen

cocinero (m)

cook

cóctel² (m)

cocktail

colador chino (sgm; m)

⇒ chino

colador de malla (sgm; m)

mesh strainer

colar (v)

to drain 1; *to strain*

⇒ filtrar

² Preparación de ingredientes fríos servida en copa sobre una base de verdura.

- comanda** (f)
order
- concentrado** (m)
concentrate; extract
- condimentar** (v)
⇒ sazonar
- confitar** (v)
to confit
- congelador** (m)
freezer
- cortadora de fiambre** (sgm; f)
cold-meat cutter
- cortahuevos** (m)
⇒ guitarra
- cortapastas** (m)
pastry cutter
- cortar** [en dados] (v)
to dice
- cortarse** [malograrse una emulsión] (v)
to curdle
- cristería** (f)
glassware
- crujiente** (m)
crunchy
- cuajar** (v)
to set
- cuarto frío** (sgm; m)
garde manger
- cupertería** (f)
cutlery [GB]; *flatware* [US]
- cuchara dosificadora** (sgm; f)
dosing spoon
- cuchara recogedora** (sgm; f)
collecting spoon
- cuchillo cebollero** (sgm; m)
chef's knife, cook's knife, French knife

cuchillo de sierra (sgm; m)

bread knife; serrated slicer

cuchillo jamonero (sgm; m)

ham knife

⇒ jamonero 2

cultivo biológico (sgm; m)

biological farming; organic farming

curry (m)

curry

d

deconstrucción (f)

deconstruction

demi-glacé / demi glacé (sgm; f)

⇒ salsa española

desalar (v)

to desalt

descorazonador (m)

apple corer

desengrasar (v)

⇒ desgrasar

desescamador (m)

fish scaler

desespumar (v)

⇒ espumar

desglasar (v)

to deglaze 2

desgrasar (v)

to deglaze 1

⇒ desengrasar

deshidratador (m)

dehydrating machine

deshidratar (v)

to dehydrate

deshuesador (m)

boning knife

deshuesador de aceitunas (sgm; m)

olive pitter; olive stoner

deshuesar (v)

to bone [fish, meat]; to debone [fish, meat]; to pit [fruit, olives]; to stone [fruit, olives]

desmoldar (v)

to mould [GB]; to de-mould [GB]; to mold [US]; to de-mold [US]

⇒ desmoldear

desmoldear (v)

⇒ desmoldar

dorar (v)

to brown

e

económico (m)

⇒ pelador

edulcorante (m)

sweetener

elaboración aireada (sgm; f)

aerated preparation

empanar (v)

to bread

emplatar (v)

to place

⇒ montar [el plato]

emulsionar (v)

to emulsify

en juliana

julienned

engrasar (v)

to grease

enharinar (v)

to flour; to coat with flour

entremetier (m)

entremetier

envasadora al vacío (sgm; f)

vacuum packaging machine

envejecimiento (m)

⇒ *faisandage*

⇒ *mortificación*

escabechar (v)

to pickle; to souse 1

escaldar (v)

to parboil [pre-cook]; to blanch 2 [pre-cook]; to scald

⇒ *blanquear 2*

escalfar (v)

to poach

escurridor (m)

colander

escurrir (v)

to drain 2

esferificación / sferificación básica (sgm; f)

basic spherification

esferificación / sferificación inversa (sgm; f)

reverse spherification

eslabón (m)

⇒ *chaira*

espalmadera (f)

meat tenderiser [US]; meat tenderizer [GB]; meat flattener [US]

espaltar (v)

to flatten

espátula (f)

spatula

espátula de goma (sgm; f)

rubber spatula

⇒ *lengua de goma*

espátula de madera (sgm; f)

wooden spatula

especia (f)

spice

espesante (m)

thickener

espuela (f)

pasta wheel

espuma [textura de El Bulli] (f)

foam

espumadera (f)

skimmer

espumar (v)

to skim

⇒ desespumar

estameña (f)

muslin

estantería³ (f)

shelf

estofar (v)

to stew 2; to pot roast; to jug

estufa [horno para fermentar masas] (f)

oven

f

faisandage (m)

faisandage

⇒ envejecimiento

⇒ mortificación

farsa (f)

⇒ relleno

filtrar (v)

⇒ colar

flambear

to flame [to burn with a flame]; to sear [to burn with a flame]; to flambé [to douse with a liquor and ignite]

⇒ flamear

³ Placas donde se almacenan utensilios y géneros.

- flamear** (v)
⇒ flambear
- flanera** (f)
mold
- fogón** [quemador de gas] (m)
stove
- fondo** (m)
⇒ caldo
- fondo blanco** (sgm; m)
white stock
⇒ caldo claro
- fondo oscuro** (sgm; m)
brown stock
⇒ caldo oscuro
- fregadero** (m)
sink
- freidora** 1 (f)
deep fryer; electric deep fryer
⇒ freidora eléctrica
- freidora** 2 (f)
⇒ sartén
⇒ sartén freidora
- freidora eléctrica** (sgm; f)
⇒ freidora 1
- freír** (v)
to fry
- freír por inmersión**
to deep-fry
- fricassée / fricassé** (f)
fricassee
- frigorífico** (m)
refrigerator
⇒ armario frigorífico
- fruto** (m)
fruit
- fumet** (m)
⇒ caldo de pescado

g

galantina (f)

galantine

gastronomía molecular (sgm; f)

molecular gastronomy

gastrovac (m)

gastrovac

gelatina (f)

jelly; gelatine

gelatina caliente [creación de El Bulli] (sgm; f)

hot gelatine

gelatina termoirreversible [creación de El Bulli] (sgm; f)

thermoirreversible gelatine

gelificar (v)

to jellify; to gelify

glasear (v)

to glaze

gratinador (m)

⇒ salamandra

⇒ gratinadora

gratinadora (f)

⇒ salamandra

⇒ gratinador

gratinar (v)

to cook au gratin [with cheese]

guitarra (f)

egg slicer

⇒ cortahuevos

h

hidratar (v)

to hydrate

hierbabuena (f)

spearmint; mint 1

hoja [de la hortaliza] 1 (f)

leaf

hoja [de un cuchillo u otro utensilio cortante] 2 (f)

blade

horno cocedor al vapor (sgm; m)

⇒ horno de vapor

⇒ cocedor al vapor

horno convector (sgm; m)

⇒ horno de convección

horno de convección (sgm; m)

convection oven; fan oven; turbo oven

⇒ horno convector

horno de gas (sgm; m)

gas oven

horno de vapor (sgm; m)

steam oven

⇒ cocedor al vapor

⇒ horno cocedor al vapor

horno eléctrico (sgm; m)

electric oven

horno microondas

⇒ microondas

hortalizas en paisana (sgm; f; pl)

⇒ mirepoix

i

infiernillo (m)

⇒ rechaud

infusionar (v)

to infuse

j

jamonero 1 (m)

ham holder; ham stand; jamonero

⇒ pinza de jamón

⇒ cepo de jamón

⇒ cepo jamonero

jamonero 2 (m)

⇒ cuchillo jamonero

jefe de cocina (sgm; m)

⇒ chef

jefe de partida (sgm; m)

chef de partie; senior chef

jengibre (m)

ginger

juliana (f)

julienne

l

lámina [de verdura u otros géneros] (sgm; f)

⇒ chip

laminar (v)

to slice

laurel (m)

laurel

lavavajillas (m)

dishwasher

lechal (m)

suckling lamb; sucking lamb

lengua de goma (f)

⇒ espátula de goma

licuadora (f)

blender

ligar (v)

to thicken

⇒ trabar

liofilización (f)

lyophilization

lustrera (f)

mesh shaker; dredge

⇒ polvera

m

macerar (v)

to macerate; to souse 2

macheta (m)

cleaver; meat cleaver

mayonesa / mahonesa (f)

mayonnaise

majar (v)

to crush

mandolina (f)

mandoline

manga pastelera (sgm, f)

pipng bag; cake decorator

mantequilla en pomada (sgm; f)

soft butter

mantequilla manié (sgm; f)

beurré manié

⇒ beurré manié

marcar (v)

to sear

marinar (v)

to marinate 2, to souse 3

marmita (f)

marmite; cooking pot

marmiton (m/f)

marmiton; pot and pan washer

- mechar** (v)
to lard
- medidor de líquidos** (sgm; m)
measuring cup
- menta** (f)
mint 2; peppermint
- menú degustación** (sgm; m)
tasting menu
- mesa caliente** (sgm; f)
hot table
- mesa de trabajo** (sgm; f)
worktable
- microondas** (m)
microwave; microwave oven
⇒ horno microondas
- microplane** (m)
microplane
⇒ rallador microplane
⇒ rallador americano
- minipimer** (f)
hand mixer
⇒ batidora de mano
- mirepoix** (f)
mirepoix
⇒ hortalizas en paisana
- mise en place** (f)
mise en place
- mixer** (m)
mixer
- mojar**⁴ (v)
to moisten
- molde** (m)
mold [US]; mould [GB]
- molde de bizcocho** (sgm; m)
cake pan

⁴ Añadir a un preparado el líquido necesario para su cocción.

molde de pan inglés (sgm; m)

loaf pan

loaf tin

molde de pudding (sgm; m)

pudding mould

molde de savarín (sgm; m)

savarin mould

molde de tartaleta (sgm; m)

tartalet mould

moledora (f)

grinder

montar (v)

to whip

montar [el plato] (v)

⇒ *emplatar*

mortero (m)

mortar

mortificación (f)

⇒ *faisandage*

⇒ *envejecimiento*

mostaza (f)

mustard

n

napar (v)

to almost totally cover with [sauce]; to nape

nariz electrónica (sgm; f)

e-nose; electronic nose

nouvelle cuisine (sgm; f)

nouvelle cuisine

nube caliente (sgm; f)

hot cloud

nuez moscada (sgm; f)

nutmeg

O

office (m)

office

olla a presión (sgm; f)

pressure cooker; pressure pan

orégano (m)

oregano

p

Pacojet (f)

Pacojet

paella (f)

⇒ *paellera*

paellera (f)

paella pan; paellera

⇒ *paella*

pak choi / paksoi / pak-choi (m)

bok choy; pac choi; Chinese cabbage

⇒ *bok choy*

pala de quemar (sgm; f)

carameliser [GB]; caramelizer [US]; matfer salamander [US]

pan de molde inglés (sgm; m)

loaf pan; loaf tin

papel de horno (sgm; m)

sulfurized paper [US] / sulphurized paper [US]; sulfurised paper [GB] / sulphurised paper [GB]

⇒ *papel sulfurizado*

⇒ *papel manteca*

papel manteca

⇒ *papel de horno*

⇒ *papel sulfurizado*

papel sulfurizado (sgm; m)

⇒ *papel de horno*

⇒ *papel manteca*

parrilla (f)

grill; grill pan; gridiron

parrilla Fakircook (f)

Fakircook griddle

partida (f)

station; partie

pasado [género o alimento demasiado cocinado] (adj; m)

over done

pasapurés (m)

food mill

pastelería (f)

patisserie

pasteurizar (v)

to pasteurize

pelador (m)

peeler

⇒ económico

pelar (v)

to peel [fruit, potatoes]; to shuck [shellfish]

pepinillo (m)

pickle; gherkin; pickled gherkin

perejil (m)

parsley

perola

⇒ cacerola

perla [resultado de una esferificación] (f)

pearl

pescadero (m)

poissonnier

peso [utensilio electrónico para pesar] (m)

scale

picadora de carne (sgm; f)

meat mincer

picar (v)

to mince

pie de tarta (sgm; m)

cake stand

pimentón (m)

red pepper

pimienta (f)

pepper

pinche (m/f)

kitchen porter; kitchen boy

pinza de jamón (sgm; f)

⇒ jamonero 1

⇒ cepo de jamón

⇒ cepo jamonero

placa de horno (sgm; f)

baking sheet 2; baking tray

placa gastronorm (sgm; f)

gastronorm tray

placa pastelera (f)

⇒ chapa

⇒ chapa de pastelería

plancha (f)

griddle; hotplate

plonge (f)

plonge

pochar (v)

⇒ rehogar

polvera (f)

⇒ lustrera

puntilla (f)

paring knife; small sharp knife

r

raíz (f)

root

rallador (m)

grater

rallador americano (sgm; m)

⇒ microplane

⇒ rallador microplane

rallador microplane (sgm; m)

⇒ microplane

⇒ rallador americano

rallar (v)

to grate

ramillete de finas hierbas (sgm; m)

⇒ bouquet garni

⇒ ramillete de hierbas

ramillete de hierbas (sgm; m)

⇒ bouquet garni

⇒ ramillete de finas hierbas

rebozar (v)

to coat in batter; to batter; to dredge

rechaud (m)

rechaud; small burner

⇒ infiernillo

rectificar (v)

to add [salt, pepper...] to taste

reducir (v)

to boil down; to reduce

rehidratar (v)

to rehydrate

rehogar (v)

to sauté 1; to lightly fry

⇒ pochar

rejilla (f)

cooling wire; cooling racks

rellenar (v)

to stuff; to fill

relleno (m)

stuffing

⇒ farsa

reposar (v)

to leave to stand

rizador de mantequilla (sgm; m)

butter curler

robot (m)

food processor

⇒ robot de cocina

robot de cocina (sgm; m)

⇒ robot

robot sommelier (sgm; m)

robot sommelier

rodillo (m)

rolling pin

romero (m)

rosemary

ronner (m)

ronner

rotovapor (m)

rotovapor

roux (m)

roux

S

sacabocados (m)

⇒ vaciador

⇒ sacabolas

sacabolas (m)

melon baller

⇒ vaciador

⇒ sacabocados

salamandra (f)

salamander

⇒ gratinador

⇒ gratinadora

salmonero (m)

smoked salmon knife

salpimentar (v)

to salt and pepper; to season with salt and pepper

salsa (f)

sauce

salsa bearnesa (sgm; f)

béarnaise sauce

salsa blanca (sgm; f)

white sauce 2

salsa de tomate (sgm; f)

tomato sauce

salsa española (sgm; f)

Spanish sauce; espagnole sauce

⇒ *demi-glacé / demi glacé*

salsa holandesa (sgm; f)

Dutch sauce; hollandaise sauce

salsa oscura (sgm; f)

brown sauce

salsa velouté (sgm; f)

velouté sauce

salsear (v)

to add sauce

salsero (m)

saucier

saltear (v)

to sauté 2

salvia (f)

sage

sartén (f)

frying pan; fry pan; fryer; skillet

⇒ *sartén freidora*

⇒ *freidora 2*

sartén antiadherente / sartén anti-adherente (sgm; f)

nonstick fry pan; non-stick frying pan

sartén freidora (sgm; f)

⇒ *sartén*

⇒ *freidora 2*

sauté (m)

sauté pan

sazonar (v)

to flavor [US]; to flavour [GB]; to season 2

⇒ condimentar

segundo jefe de cocina (sgm; m)

sous-chef de cuisine; deputy kitchen chef

shiitake (m)

shiitake

sierra (f)

bonesaw

sifón (m)

siphon

silpat (m)

silpat

sistema delta (sgm; m)

delta temperature system

sopa clara (sgm; f)

clear soup

sopa ligada (sgm; f)

thick soup

soplete (m)

kitchen torch

⇒ soplete de cocina

soplete de cocina (sgm; m)

⇒ soplete

soufflé (m)

soufflé

sudar (v)

to sweat; to sauté 3

t

tabla (f)

chopping board

tamiz (m)

sieve, sifter

tamizar (v)

to sieve, to sift

tartaleta (f)

tartlet

tenedor de asados (sgm; m)

carving fork

teppan-yaki / teppan yaki / teppanyaki (m)

teppanyaki

terrina (f)

terrine

textura (f)

texture

thermomix (f)

thermomix

thurmix (f)

thurmix

tijeras de pescado (sgm; f; pl)

fish scissors

tomillo (m)

thyme

tostar (v)

to toast [bread]; to parch

trabar (v)

⇒ *ligar*

trinchar (v)

to carve

trocear (v)

to chop

V

vaciador (m)

⇒ *sacabolas*

⇒ *sacabocados*

vainilla (f)

vanilla

vajilla (f)

dinner service; dinner set; tableware; crockery

vaporera (f)

steamer

varilla (f)

whisk; dipstick

varoma (m)

varoma

velouté (f)

velouté soup

vinagreta (f)

vinagrette

W

wasabi (m)

wasabi

wok (m)

wok

Y

yogurtera (f)

yoghurt-maker

Gestión del turismo gastronómico

inglés / español

a

(to) add [salt, pepper...] **to taste**

rectificar

(to) add sauce

salsear

aerated preparation

elaboración aireada

agar-agar

agar / agar agar / agaragar / agar-agar

air

aire [textura de El Bulli]

al dente

al dente

alga

alga

(to) almost totally cover with [sauce]

napar

⇒ (to) nape

apple corer

descorazonador

at a low heat

⇒ on a low heat

attelet

atelet

author cuisine

cocina de autor

b

bain-marie

baño maría

⇒ double boiler

(to) bake en papillote

⇒ to bake in parchment

(to) bake in parchment

asar en papillote

⇒ to bake in papillote

baking sheet 1

chapa; chapa de pastelería; placa pastelera

⇒ sheet

⇒ plate

baking sheet 2

placa de horno

⇒ baking tray

baking tray

⇒ baking sheet 2

(to) barbecue

⇒ (to) grill

basic spherification

esferificación básica

(to) batter

⇒ (to) coat in batter

⇒ (to) dredge

béarnaise sauce

salsa bearnesa

(to) beat

batir

⇒ (to) whisk

⇒ (to) cream [make creamy by beating]

béchamel

bechamel

⇒ béchamel sauce

⇒ white sauce 1

béchamel sauce

⇒ béchamel

⇒ white sauce 1

beurré manié

mantequilla manié; beurré manié

biological farming

cultivo biológico

⇒ organic farming

bisque

bisque / bisquet

blade

hoja [de un cuchillo u otro utensilio cortante] 2

(to) blanch

blanquear 1

(to) blanch 2 [pre-cook]

⇒ (to) parboil [pre-cook]

⇒ (to) scald

blanquette

blanqueta

blast chiller

abatidor de temperatura

⇒ chiller

blender

licuadora

bok choy

pak choi / paksoi / pak-choi; bok choy

⇒ pak choi

⇒ Chinese cabbage

(to) boil

cocer

⇒ (to) cook

⇒ (to) stew 1

(to) boil down

reducir

⇒ (to) reduce

(to) bone [fish, meat]

deshuesar

⇒ (to) debone [fish, meat]

bonesaw

sierra

boning knife

deshuesador

bouquet garni

bouquet garni; ramillete de hierbas; ramillete de finas hierbas

(to) braise¹

bresear / brasear

(to) bread

empanar

bread knife

cuchillo de sierra

⇒ serrated slicer

brigade de cuisine

⇒ kitchen staff

brochette

brocheta

(to) brown

dorar

brown sauce

salsa oscura

brown stock

fondo oscuro; caldo oscuro

butter curler

rizador de mantequilla

¹ En el *Oxford English Dictionary*, *braise* viene definido como: «cook slowly with a little liquid in a tightly closed vessel». Véase nota 1 del Glosario español-inglés.

C

cake decorator

⇒ piping bag

cake pan

molde de bizcocho

cake ring

aro de tarta

cake stand

pie de tarta

can opener

abrelatas

canapé

canapé

(to) caramelize [GB] / **(to) caramelize** [US]

caramelizar

carameliser [GB] / **caramelizer** [US]

pala de quemar

⇒ mafter salamander [US]

(to) carve

trinchar

carving fork

tenedor de asados

caviar / caviare

caviar

chef de cuisine

⇒ kitchen chef

chef de partie

jefe de partida

⇒ senior chef

chef's knife

cuchillo cebollero

⇒ cook's knife

⇒ French knife

chest freezer

arcón

chiller

⇒ blast chiller

Chinese cabbage

⇒ bok choy

⇒ pac choi

chip

chip; lámina [de verdura u otros géneros]

(to) chop

trocear

chopping board

tabla

(to) clarify

clarificar

clear soup

sopa clara

cleaver

macheta

⇒ meat cleaver

clove onion

cebolla claveteada

(to) coat in batter

rebozar

⇒ (to) batter

⇒ (to) dredge

(to) coat with flour

⇒ (to) flour

cocktail

cóctel

colander

escurridor

cold chain

cadena fría

cold store

cámara frigorífica

cold-meat cutter

cortadora de fiambre

collecting spoon

cuchara recogedora

concentrate

concentrado

⇒ extract

(to) confit

confitar

conical strainer

chino; colador chino

convection oven

horno convector; horno de convección

⇒ fan oven

⇒ turbo oven

cook

cocinero

(to) cook

⇒ (to) boil

⇒ (to) stew 1

(to) cook au gratin [with cheese]

gratinar

cook helper

ayudante de cocina

cook's knife

⇒ chef's knife

⇒ French knife

cooker [GB]

cocina

⇒ kitchen (US)

cooking pot

⇒ marmite

cookware set

batería de cocina

⇒ saucepan set

⇒ set of saucepans

cooling racks

⇒ cooling wire

cooling wire

rejilla

⇒ cooling racks

(to) cream [make creamy by beating]

⇒ (to) beat

⇒ (to) whisk

crokery

⇒ dinner service

⇒ dinner set

⇒ tableware

crunchy

crujiente

(to) crush

majar

(to) curdle

cortarse [malograrse una emulsión]

curry

curry

cutlery [GB]

cubertería

⇒ flatware [US]

d

(to) debone [fish, meat]

⇒ (to) bone [fish, meat]

deconstruction

deconstrucción

(to) deep-fry

freír por inmersión

deep fryer

freidora 1; freidora eléctrica

⇒ electric deep fryer

(to) deglaze 1

desgrasar; desengrasar

(to) deglaze 2

desglasar

(to) dehydrate

deshidratar

dehydrating machine

deshidratador

delta temperature system

sistema delta

(to) de-mold [US] / **(to) de-mould** [GB]

⇒ (to) mold [US] / (to) mould [GB]

deputy kitchen chef

⇒ sous-chef de cuisine

(to) desalt

desalar

(to) dice

cortar [en dados]

dinner service

vajilla

⇒ dinner set

⇒ tableware

⇒ crokery

dinner set

⇒ dinner service

⇒ tableware

⇒ crokery

dipstick

⇒ whisk

dishwasher

lavavajillas

dosing spoon

cuchara dosificadora

double boiler

⇒ bain-marie

(to) drain 1

colar; filtrar

⇒ (to) strain

(to) drain 2

escurrir

dredge

⇒ mesh shaker

(to) dredge

⇒ (to) coat in batter

⇒ (to) batter

(to) dress

aderezar; aliñar

⇒ (to) season 1

Dutch sauce

salsa holandesa

⇒ hollandaise sauce

e

e-nose

nariz electrónica

⇒ electronic nose

egg slicer

guitarra; cortahuevos

electric cooker

⇒ electric stove

electric deep fryer

⇒ deep fryer

electric mixer

batidora

electric oven

horno eléctrico

electric saucepan

cazo eléctrico

electric stove

cocina eléctrica

⇒ electric cooker

electronic nose

⇒ e-nose

(to) emulsify

emulsionar

English style

a la inglesa

entremetier

entremetier

espagnole sauce

⇒ Spanish sauce

exhaust hood

campana de extracción

extract

⇒ concentrate

f

faisandage

faisandage; envejecimiento; mortificación

Fakircook griddle

parrilla Fakircook

fan oven

⇒ convection oven

⇒ turbo oven

(to) fill

⇒ (to) stuff

fish kettle

besuguera

fish scaler

desescamador

fish scissors

tijeras de pescado

(to) flambé [to douse with a liquor and ignite]

flambear; flamear

(to) flame [to burn with a flame]

flambear; flamear

⇒ (to) sear [to burn with a flame]

(to) flatten

espalmar

flatware [US]

cupertería

⇒ cutlery [GB]

(to) flavor [US] / **(to) flavour** [GB]

sazonar; condimentar

⇒ (to) season 2

Florentine style

a la florentina

(to) flour

enharinar

⇒ (to) coat with flour

foam

espuma [textura de El Bulli]

food mill

pasapurés

food processor

robot; robot de cocina

freezer

congelador

French knife

⇒ chef's knife

⇒ cook's knife

fricassee

fricassée / fricassé

fritter

buñuelo

fruit

fruto

(to) fry

freír

fry pan

⇒ frying pan

⇒ fryer

⇒ skillet

fryer

⇒ frying pan

⇒ fry pan

⇒ skillet

frying pan

sartén; sartén freidora; freidora 2

⇒ fry pan

⇒ fryer

⇒ skillet

fumet

caldo de pescado; fumet

g

galantine

galantina

garde manger

cuarto frío

gas oven

horno de gas

gas stove

cocina de gas

gastronorm tray

placa gastronorm

gastrovac

gastrovac

gelatine

⇒ jelly

(to) gelify

⇒ (to) jellify

gherkin

⇒ pickle

⇒ pickled gherkin

ginger

jengibre

glassware

cristería

(to) glaze

glasear

(to) gloss

abrillantar

(to) grate

rallar

grater

rallador

(to) grease

engrasar

griddle

plancha

⇒ hotplate

gridiron

⇒ grill

⇒ grill pan

grill

parrilla

⇒ grill pan

⇒ gridiron

(to) grill

asar a la parrilla

⇒ (to) barbecue

grill pan

⇒ grill

⇒ gridiron

grinder

moledora

h

ham holder

⇒ ham stand

⇒ jamonero

ham knife

cuchillo jamonero; jamonero 2

ham stand

jamonero 1; pinza de jamón; cepo de jamón; cepo jamonero

⇒ ham holder

⇒ jamonero

hand mixer

minipimer; batidora de mano

handle

mango

hollandaise sauce

⇒ Dutch sauce

hot chain

cadena caliente

hot cloud

nube caliente

hot gelatine

gelatina caliente

hot table

mesa caliente

hotplate

⇒ griddle

(to) hydrate

hidratar

i

(to) infuse

infusionar

j

jamonero

⇒ ham stand

⇒ ham holder

(to) jellify

gelificar

⇒ (to) gelify

jelly

gelatina

⇒ gelatine

(to) jug

⇒ (to) stew 2

⇒ (to) pot roast

julienne

juliana

julienned

en juliana

k

kitchen [US]

cocina

⇒ cooker [GB]

kitchen apprentice

aprendiz

kitchen boy

⇒ kitchen porter

kitchen chef

chef; jefe de cocina

⇒ chef de cuisine

kitchen porter

pinche

⇒ kitchen boy

kitchen staff

brigada de cocina

⇒ brigade de cuisine

kitchen torch

soplete; soplete de cocina

kneading machine

amasadora

I

(to) lard

mechar

larding needle

aguja mechadora

laurel

laurel

leaf

hoja [de la hortaliza] 1

(to) leave to stand

reposar

(to) lightly fry

⇒ (to) sauté 1

loaf pan

molde de pan inglés

⇒ loaf tin

loaf tin

⇒ loaf pan

lyophilization

liofilización

m

(to) macerate

macerar

⇒ (to) souse 2

mafter salamander [US]

⇒ carameliser [GB] / caramelizer [US]

mandoline

mandolina

(to) marinate 1

adobar

(to) marinate 2

marinar

⇒ (to) souse 3

marmite

marmita

⇒ cooking pot

marmiton

marmiton

⇒ pot and pan washer

mayonnaise

mayonesa / mahonesa

measuring cup

medidor de líquidos

meat cleaver

⇒ cleaver

meat flattener

⇒ meat tenderiser [US] / meat tenderizer [GB]

meat mincer

picadora de carne

meat tenderiser [US] / **meat tenderizer** [GB]

espalma

⇒ meat flattener

medium-rare

al punto

melon baller

sacabolas; vaciador; sacabocados

mesh shaker

lustrera; polvera

⇒ dredge

mesh skimmer

araña

⇒ wire skimmer

mesh strainer

colador de malla

metal mortar

almirez

microplane

microplane; rallador microplane; rallador americano

microwave

microondas; horno microondas

⇒ microwave oven

microwave oven

⇒ microwave

(to) mince

picar

mint 1

⇒ spearmint

mint 2

menta

⇒ peppermint

mirepoix

mirepoix; hortalizas en paisana

mise en place

mise en place

mixer

mixer

modular kitchen

cocina modular

(to) moisten

mojar

mold

flanera

mold [US] / mould [GB]

molde

(to) mold [US] / (to) mould [GB]

desmoldar; desmoldear

⇒ (to) de-mold [US] / (to) de-mould [GB]

molecular gastronomy

gastronomía molecular

mortar

mortero

muslin

estameña

mustard

mostaza

n

(to) nape

⇒ (to) almost totally cover with [sauce]

nonstick fry pan / non-stick frying pan

sartén antiadherente / sartén anti-adherente

nouvelle cuisine

nouvelle cuisine

nutmeg

nuez moscada

O

offal [GB]

casquería

office

office

olive pitter

deshuesador de aceitunas

⇒ olive stoner

olive stoner

⇒ olive pitter

on a low heat

a fuego lento

⇒ at a low heat

order

comanda

oregano

orégano

organic farming

⇒ biological farming

oven

estufa [horno para fermentar masas]

over done

pasado [género o alimento demasiado cocinado]

oyster knife

abreostras

⇒ oyster opener

oyster opener

⇒ oyster knife

p

pac choi

⇒ bok choy

Chinese cabbage

Pacojet

Pacojet

paella pan

paellera; paella

⇒ paellera

paellera

⇒ paella pan

pan

⇒ saucepan

⇒ stewpan

⇒ stewpot

(to) parboil [pre-cook]

escaldar

⇒ (to) blanch 2 [pre-cook]

⇒ (to) scald

(to) parch

⇒ (to) toast [bread]

paring knife

puntilla

⇒ small sharp knife

parsley

perejil

partie

⇒ station

pasta wheel

espuela

pastry brush

brocha

pastry cutter

cortapastas

(to) pasteurize

pasteurizar

patisserie

pastelería

pearl

perla [resultado de una esferificación]

peeler

pelador; económico

(to) peel [fruit, potatoes]

pelar

pepper

pimienta

peppermint

⇒ mint 2

pickle

pepinillo

⇒ gherkin

⇒ pikled gherkin

(to) pickle

escabechar

⇒ (to) souse 1

pikled gherkin

⇒ pickle

⇒ gherkin

piping bag

manga pastelera

⇒ cake decorator

(to) pit [fruit, olives]

deshuesar

⇒ (to) stone [fruit, olives]

(to) place

emplatar; montar [el plato]

plate

⇒ baking sheet 1

⇒ sheet

plonge

plonge

poissonnier

pescadero

(to) poach

escalfar

pot and pan washer

⇒ marmiton

(to) pot roast

⇒ (to) stew 2

⇒ (to) jug

pressure cooker

olla a presión

⇒ pressure pan

pressure pan

⇒ pressure cooker

pudding mould

molde de pudding

r

rechaud

rechaud; infiernillo

⇒ small burner

red pepper

pimentón

(to) reduce

⇒ (to) boil down

refrigerator

frigorífico; armario frigorífico

(to) rehydrate

rehidratar

reverse spherification

esferificación inversa

(to) roast

asar

robot sommelier

robot sommelier

rolling pin

rodillo

ronner

ronner

root

raíz

rosemary

romero

rotovapor

rotovapor

roux

roux

rubber spatula

espátula de goma; lengua de goma

S

sachet d'épices

bolsita de especias

⇒ spice bag

saffron

azafrán

sage

salvia

salamander

salamandra; gratinador; gratinadora

(to) salt and pepper

salpimentar

⇒ (to) season with salt and pepper

sauce

salsa

saucepan

cacerola; perola

⇒ stewpan

⇒ stewpot

⇒ pan

saucepan set

⇒ cookware set

⇒ set of saucepans

saucier

salsero

sauerkraut

choucrouste

(to) sauté 1

rehogar; pochar

⇒ (to) lightly fry

(to) sauté 2

saltear

(to) sauté 3

⇒ (to) sweat

sauté pan

sauté

savarin mould

molde de savarín

(to) scald

⇒ (to) parboil [pre-cook]

⇒ (to) blanch 2 [pre-cook]

scale

peso [utensilio electrónico para pesar]

(to) sear

marcar

(to) sear [to burn with a flame]

⇒ (to) flame [to burn with a flame]

(to) season 1

⇒ (to) dress

(to) season 2

⇒ to flavor [US]; to flavour [GB]

(to) season with salt and pepper

⇒ (to) salt and pepper

senior chef

⇒ chef de partie

serrated slicer

⇒ bread knife

serving ring

aro

(to) set

cuajar

set of saucepans

⇒ cookware set

⇒ saucepan set

sharpening steel

chaira; eslabón

sheet

⇒ baking sheet 1

⇒ plate

shelf

estantería

shiitake

shiitake

(to) shuck [shellfish]

pelar

sieve

tamiz

⇒ sifter

(to) sieve

tamizar

⇒ (to) sift

(to) sift

⇒ (to) sieve

sifter

⇒ sieve

silpat

silpat

sink

fregadero

siphon

sifón

skillet

⇒ frying pan

⇒ fry pan

⇒ fryer

(to) skim

espumar; desespumar

skimmer

espumadera

(to) slice

laminar

small burner

⇒ rechaud

small saucepan

cazo; cacillo

small sharp knife

⇒ paring knife

smoked salmon knife

salmonero

soft butter

mantequilla en pomada

soufflé

soufflé

sous-chef de cuisine

segundo jefe de cocina

⇒ deputy kitchen chef

(to) souse 1

⇒ (to) pickle

(to) souse 2

⇒ (to) macerate

(to) souse 3

⇒ (to) marinate

Spanish sauce

salsa española; demi-glacé / demi glacé

⇒ espagnole sauce

spatula

espátula

spearmint

hierbabuena

⇒ mint 1

spherification

esferificación / sferificación

spice

especia

spice bag

⇒ sachet d'epices

squeeze bottle

biberón

station

partida

⇒ partie

(to) steam

cocer al vapor

steam oven

horno de vapor; cocedor al vapor; horno cocedor al vapor

steamer

vaporera

(to) stew 1

⇒ (to) boil

⇒ (to) cook

(to) stew 2

estofar

⇒ (to) pot roast

⇒ (to) jug

stewpan

⇒ saucepan

⇒ stewpot

⇒ pan

stewpot

⇒ saucepan

⇒ stewpan

⇒ pan

stiff peaks

a punto de nieve

stock

caldo; fondo

(to) stone [fruit, olives]

⇒ (to) pit [fruit, olives]

storeroom

almacén

stove

fogón [quemador de gas]

(to) strain

⇒ (to) drain 1

(to) stuff

rellenar

⇒ (to) fill

stuffing

relleno; farsa

sucking lamb

⇒ suckling lamb

suckling lamb

lechal

⇒ sucking lamb

sulfurised paper [GB] / **sulphurised paper** [GB]

papel de horno; papel sulfurizado

⇒ sulfurized paper [US] / sulphurized paper [US]

sulfurized paper [US] / **sulphurized paper** [US]

papel de horno; papel sulfurizado

⇒ sulfurised paper [GB] / sulphurised paper [GB]

(to) sweat

sudar

⇒ (to) sauté 3

sweetener

edulcorante

t

tableware

- ⇒ dinner service
- ⇒ dinner set
- ⇒ crokery

tartalet mould

molde de tartaleta

tartlet

tartaleta

tasting menu

menú degustación

teppanyaki

teppan-yaki / teppan yaki / teppanyaki

(to) temper [chocolate]

atemperar

terrine

terrina

texture

textura

thermoirreversible gelatine

gelatina termoirreversible

thermomix

thermomix

thick soup

sopa ligada

(to) thicken

ligar; trabar

thickener

espesante

thurmix

thurmix

thyme

tomillo

tip

boquilla

(to) toast [bread]

tostar

⇒ (to) parch

tomato sauce

salsa de tomate

topside

carré

(to) truss

bridar

trussing needle

aguja de bridar

turbo oven

⇒ convection oven

⇒ fan oven

V

vacuum chain

cadena de vacío

vacuum packaging machine

envasadora al vacío

vanilla

vainilla

varoma

varoma

velouté sauce

salsa blanca; salsa velouté

velouté soup

velouté

vinaigrette

vinagreta

vitroceramic cooker

cocina de placa de vitrocerámica

⇒ vitroceramic plate

vitroceramic plate

⇒ vitroceramic cooker

W

(to) warm

atemperar

wasabi

wasabi

(to) whip

montar

whisk

varilla

⇒ dipstick

(to) whisk

⇒ (to) beat

⇒ (to) cream [make creamy by beating]

white sauce 1

⇒ béchamel

⇒ béchamel sauce

white sauce 2

salsa blanca

white stock

fondo blanco; caldo claro

wire skimmer

⇒ mesh skimmer

wok

wok

wooden spatula

espátula de madera

worktable

mesa de trabajo

Y

yoghurt-maker

yogurtera

Z

zester

acanalador

